

**Þý Traduction commentée d'un corpus d'Suvres de Dr Seu
Þý how Lucky You Are?, Fox in Socks, If I Ran the Zoo, O
Oh! The Thinks You Can Think, Scrambled Eggs Super!**

Auteur : Bernard, Corentin

Promoteur(s) : Herbillon, Marie

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/20622>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction
Filière en Traduction et interprétation



Traduction commentée d'un corpus d'œuvres de Dr Seuss : *Did I Ever Tell You how Lucky You Are, Fox in Socks, If I Ran the Zoo, Oh, the Places You'll Go!, Oh! The Things You Can Think, Scrambled Eggs Super!*

Mémoire présenté par Corentin Bernard

En vue de l'obtention du diplôme
de master en traduction à finalité spécialisée

Promotrice : Mme Herbillon

Lectrice : Mme Letawe

Lecteur : M. Delville

Année académique 2023-2024

Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier Mme Herbillon d'avoir pris la responsabilité de superviser ce projet. Nos deux entrevues m'ont éclairé et réorienté lors de moments clefs de la rédaction du travail.

Je souhaiterais également adresser mes remerciements les plus sincères à Mme Letawe et M. Delville qui ont tous les deux accepté de faire partie de mon comité de lecture. J'espère que la lecture de ces albums sera aussi amusante pour vous que leur rédaction l'a été pour moi.

Je tiens à remercier Bruno de Bonhomme de m'avoir fourni une raison de travailler si ardemment. Son geste me va droit au cœur.

Enfin, je tiens à remercier ma famille et mes proches pour leur soutien à toute épreuve.

Table des matières

1	INTRODUCTION.....	1
1.1	BREVE PRESENTATION DE L'AUTEUR	1
1.2	PRESENTATION DES ALBUMS CHOISIS	2
1.2.1	<i>If I Ran the Zoo</i>	3
1.2.2	<i>Scrambled Eggs Super!</i>	3
1.2.3	<i>Fox in Socks</i>	3
1.2.4	<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i>	4
1.2.5	<i>Oh, The Things You Can Think!</i>	4
1.2.6	<i>Oh, The Places You'll Go!</i>	4
2	TRADUCTION	5
2.1	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>DID I EVER TELL YOU HOW LUCKY YOU ARE?</i>	5
2.2	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>FOX IN SOCKS</i>	32
2.3	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>IF I RAN THE ZOO</i>	68
2.4	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>OH, THE PLACES YOU'LL GO!</i>	99
2.5	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>OH, THE THINGS YOU CAN THINK!</i>	124
2.6	TRADUCTION DE L'ALBUM <i>SCRAMBLED EGGS SUPER!</i>	147
3	COMMENTAIRES.....	176
3.1	PUBLIC CIBLE ET CONSEQUENCES SUR LES CHOIX DE TRADUCTION.....	176
3.1.1	<i>Beginner Books</i>	177
3.1.2	<i>Big Books</i>	180
3.2	LES REALIA.....	181
3.2.1	<i>Visée traductive</i>	181
3.2.2	<i>La traduction des noms propres</i>	184
3.2.2.1	Transfert direct ou traduction littérale	184
3.2.2.2	Adaptation culturelle	185
3.2.2.3	Omission.....	187
3.2.3	<i>Traduction des références culturelles</i>	188
3.2.3.1	Traduction des références géographiques.....	188

3.2.3.2	Traduction des références alimentaires.....	190
3.3	POESIE	193
3.3.1	<i>Analyse de la forme</i>	194
3.3.1.1	Structure des strophes	195
3.3.1.2	Structure des vers.....	196
3.3.1.3	Agencement des rimes	198
3.4	ORALITE	199
3.4.1	<i>Métrique</i>	200
3.4.2	<i>Marqueurs discursifs</i>	202
3.4.3	<i>Virelangues</i>	204
3.5	LE CAS DES « SEUSSISMES »	208
3.5.1	<i>Replacement with a neologism</i>	211
3.5.2	<i>Replacement with a non-neologism</i>	211
3.5.3	<i>Deletion</i>	212
3.5.4	<i>Compensation</i>	212
3.5.5	<i>Rétention directe</i>	213
3.5.6	<i>Adaptation</i>	214
3.6	TRADUIRE LE RACISME	214
3.6.1	<i>Theodor Geisel et le rapport à l'autre</i>	214
3.6.2	<i>Racisme dans les albums choisis</i>	216
4	CONCLUSION	219
5	BIBLIOGRAPHIE.....	221
5.1	SOURCES PRIMAIRES	221
5.2	MONOGRAPHIES	221
5.3	ARTICLES ET TRAVAUX ACADEMIQUES	223
5.4	SITOGRAPHIE	227
5.5	DICIONNAIRES	228

1 Introduction

1.1 Brève présentation de l'auteur

Theodor Seuss Geisel naît le 2 mai 1904 à Springfield, Massachusetts. Il provient d'une famille de brasseurs d'origine allemande et grandit à une époque où naissent des clameurs antiallemandes en réponse à la guerre. À l'université déjà, il s'initie à l'édition grâce au journal satirique *Dartmouth Jack-O-Lantern* dont il deviendra même éditeur en chef (Jones, 2019, p. 44).

Avec l'assentiment de sa future épouse Helen Palmer, il renonce à ses études et se lance alors à corps perdu dans sa carrière d'illustrateur. Ses contributions dans le magazine *Judge* lui valent l'attention de clients supplémentaires tels que la *Standard Oil Company*. Les revenus engrangés par ces nouvelles commandes, en particulier ceux de la campagne publicitaire pour l'insecticide *Flit*, permettent à Theodor Geisel, dont le nom de plume est encore « Seuss » de se mettre au harnais en matière de création artistique (*Ibid.*).

Son contrat avec la *Standard Oil Company* est restrictif : l'entreprise veut s'assurer la mainmise sur l'illustrateur. Lors d'un entretien pour le *Dartmouth Alumni Magazine* en 1976, Dr Seuss expliquera que c'est la raison même pour laquelle il écrit des livres pour enfants :

My contract with the Standard Oil Company was an exclusive one and forbade me from doing an awful lot of stuff. (...) I would like to say I went into children's-book work because of my great understanding of children. I went in because it wasn't excluded by my Standard Oil contract. (Dr Seuss, dans Latham, 2004)

Ce n'est qu'en 1937 que paraît le premier album signé Dr Seuss. *And to Think I Saw It on Mulberry Street* est un succès. Avant et pendant la guerre, Dr Seuss produit des illustrations politiques, et s'implique même dans la production de documentaires propagandistes à l'attention des soldats américains. En 1953, Theodor Seuss Geisel publie *Scrambled Eggs Super!*. Devenu un narrateur aguerri, Dr Seuss jouit peu à peu d'une renommée dans le monde anglophone pour ses ouvrages comme *Horton Hears a Who!* (1954), *The Cat in The Hat* (1957) ou encore *How the Grinch Stole Christmas!* (1957).

L'auteur se voit confier dès 1958 la présidence d'une nouvelle branche de la maison d'édition *Random House*, la branche *Beginner Books*. Il consacrera à cette branche pédagogique plusieurs albums, dont *Oh, the Things You Can Think!* (1975) sans pour autant perdre de vue ce qu'il

appelle les *Big Books*, soit des livres à l'écriture plus libre comme *Did I Ever Tell You how Lucky You Are ?* (1973).

Il continuera d'écrire toute sa vie durant, renforçant ainsi son empreinte sur la culture américaine. Il achève son palmarès avec son œuvre *Oh, The Places You'll Go!* en 1990 avant de s'éteindre l'année suivante d'un cancer à l'âge de 87 ans.

1.2 Présentation des albums choisis

Le choix des albums à traduire peut sembler complexe, au vu du nombre d'œuvres de Dr Seuss qui ne bénéficient pas encore de traduction française. La constitution de ce corpus est tout d'abord déterminée par les enjeux de traduction que présente chaque album. Mes affinités particulières envers certains albums ont également été prises en compte. Enfin, le volume de texte est adapté aux exigences du travail académique, c'est-à-dire environ quarante pages de traduction. Ce corpus est constitué des six albums suivants, cités ici par date de parution :

- A. *If I Ran the Zoo* (1950)
- B. *Scrambled Eggs Super!* (1953)
- C. *Fox in Socks* (1965)
- D. *Did I Ever Tell You how Lucky You Are?* (1973)
- E. *Oh, The Thinks You Can Think!* (1975)
- F. *Oh, The Places You'll Go!* (1990)

La richesse de ce corpus réside dans sa variété : chaque album présente des problèmes traductologiques. Stephen Carrière, traducteur de Dr Seuss depuis 2017, fait remarquer l'avantage de travailler avec plusieurs œuvres :

En fait la vraie difficulté quand on veut traduire Seuss, c'est de n'en traduire qu'un seul. C'est en travaillant sur plusieurs, et en lisant et en analysant, que l'on trouve en fait, quelque chose qui commence à ressembler à un paysage. (Carrière, dans Ricou, 2017)

Il est également important de noter que près de 40 ans séparent le premier du dernier album de ce corpus. Ces œuvres donnent un aperçu fidèle de la carrière de Dr Seuss dans son ensemble et laissent apparaître une évolution dans son procédé créatif.

1.2.1 *If I Ran the Zoo*

If I Ran the Zoo est un album de 1950 qui suit les rêveries du jeune Gerald McGrew alors qu'il s'imagine gardien de zoo. Déjà à cette époque, Dr Seuss exerce une influence importante sur la culture américaine, comme le démontre l'apparition dans le vernaculaire du terme anglais *nerd*. Celui-ci est à l'origine un des noms inventés par Dr Seuss pour l'un de ces animaux biscornus que l'on retrouve dans *If I Ran the Zoo*.

Le style narratif de ce livre est caractéristique des premières œuvres de Dr Seuss. *If I Ran the Zoo* connaît un succès commercial important, en partie grâce à sa sortie à l'approche de Noël. À l'heure actuelle, ce livre a été retiré de la vente en raison de la représentation stéréotypée des autres cultures présentes dans l'album.

1.2.2 *Scrambled Eggs Super!*

Scrambled Eggs Super! paraît en 1953 avec près d'un an de retard. Il s'agit une nouvelle fois d'un récit de la part d'un jeune garçon, Peter T. Hooper. Celui-ci n'apprécie pas le goût monotone des œufs brouillés. Il explique alors comment il a cuisiné de bien meilleurs œufs provenant d'animaux hors du commun. La quantité de mots par page sépare cette publication des autres albums du corpus. On y devine Seuss par les créatures étranges et l'emploi des couleurs vives. Ce titre n'est plus disponible en magasin pour les mêmes raisons que l'album *If I Ran the Zoo*.

1.2.3 *Fox in Socks*

Fox in Socks appartient aux éditions *Beginner Books* de chez *Random House*, et paraît en 1965 en même temps que le livre *I Had Trouble Getting to Solla Sollew*. Il s'agit d'un livre de virelangues entraînant qui met les lecteurs au défi. Les deux publications de l'année 1965 confirment que Seuss reconnaît la dualité de son lectorat. Il admettra lui-même dans une interview de 1965: « I have a secret following among adults, but they have to read me when no one is looking » (Morgan, 1965).

1.2.4 *Did I Ever Tell You how Lucky You Are?*

Did I Ever Tell You how Lucky You Are? Est un album de grand format paru en 1973. À l'aide de comparaisons, le narrateur y explique pourquoi le personnage principal a plus de chance qu'il le pense. Dr Seuss s'adresse directement à un héros presque absent du livre, comme s'il parlait en réalité à ceux et celles qui le lisent.

1.2.5 *Oh, The Things You Can Think!*

Oh, The Things You Can Think! se veut une apologie de la créativité. Selon Dr Seuss, les adultes sont des enfants obsolètes (Dr Seuss, 1952). L'auteur encourage donc les plus jeunes à faire plein usage de leur imagination au travers de scènes diverses et variées. Ce livre n'est accueilli que très modestement par les critiques lors de sa sortie en 1975.

1.2.6 *Oh, The Places You'll Go!*

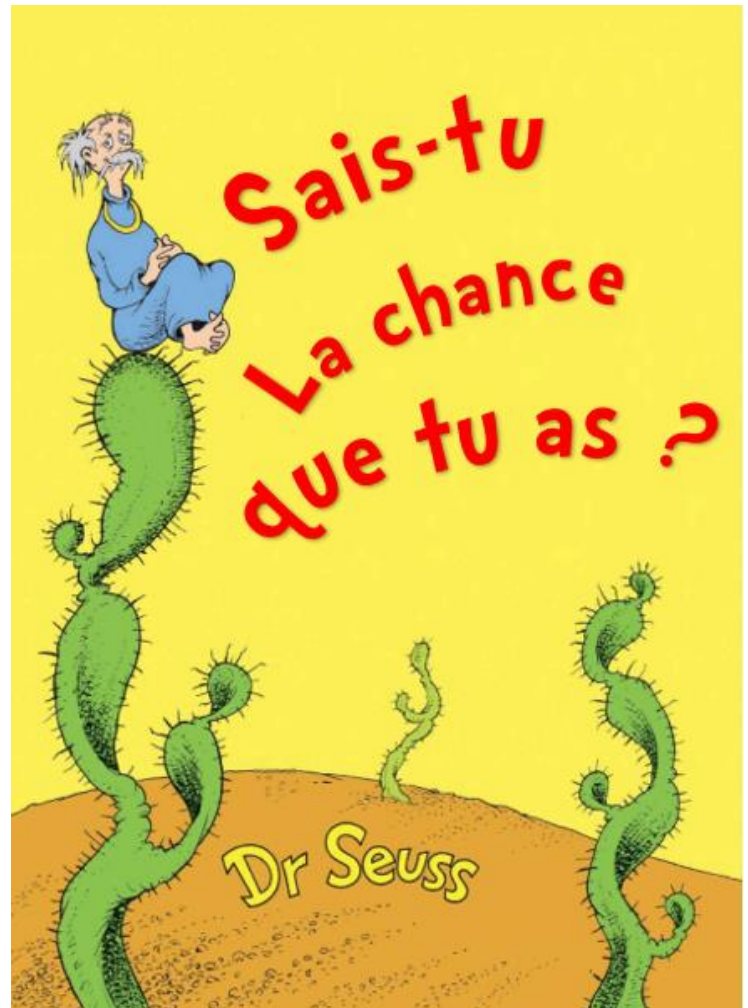
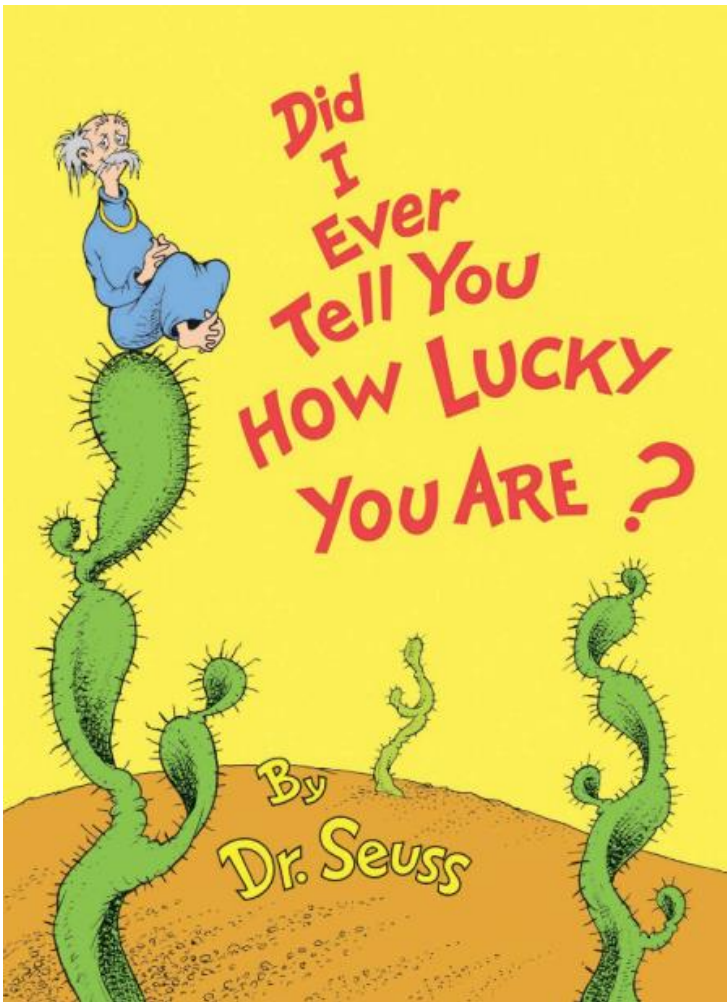
Oh, The Places You'll Go! occupe la septante-deuxième place des cent livres pour enfants les plus vendus de l'histoire (D'Addario, Giri, Rayman, n. d.). Cette publication représente le point final de la carrière de Dr Seuss. Aux États-Unis, ce livre sur les nombreuses aventures que la vie réserve à tout un chacun est communément offert lors de périodes de transition. L'auteur met en place des métaphores permettant à son album de servir d'outil d'éveil aux émotions fortes (Schaffer, 2020, p. 2).

2 Traduction

Les versions originales de tous les albums sont disponibles ici au format PDF :

https://drive.google.com/drive/folders/1LHlr7Z0Bl-vMsl7jo4kK7APsKPZc6Zjm?usp=drive_link

2.1 Traduction de l'album *Did I Ever Tell You how Lucky You Are?*

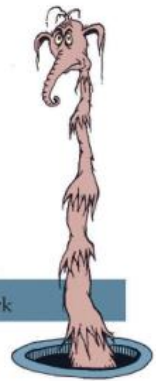




Did
I
Ever
Tell You
How LUCKY
YOU ARE ?

By
Dr. Seuss

Random House  New York



Sais-tu
La Chance
Que tu as ?

Dr. Seuss

Random House  New York



TM & copyright © by Dr. Seuss Enterprises, L.P. 1973, renewed 2001.
 All rights reserved.
 Published in the United States by Random House Children's Books,
 a division of Random House LLC, New York,
 a Penguin Random House Company.

Random House and the colophon are registered trademarks of Random House LLC.

Visit us on the Web!
 Seussville.com
 randomhouse.com/kids

Educators and librarians, for a variety of teaching tools, visit us at
 RHTeachersLibrarians.com

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
 Seuss, Dr. Did I ever tell you how lucky you are?
 Summary: Compared to the problems of some of the creatures
 the old man describes, the boy is really quite lucky.
 1. Fantasy. 2. Stories in rhyme I. Title.
 PZ8.S5477D1 [E] 73-5742
 ISBN 978-0-394-82719-3 (trade) — ISBN 978-0-394-82719-0 (lib. bdg.)

eBook ISBN: 978-0-386-37933-5

Random House supports the First Amendment
 and celebrates the right to read.



TM et copyright © par Dr. Seuss Entreprises, L.P. 1973, renouvelés 2001
 Tous droits réservés.
 Publié aux États-Unis par Random House Children's Books
 Une division de Random House LLC, New York,
 Une entreprise de la Penguin Random House.

Random House et le colophon sont des marques déposées de Random House LLC.

Consulter notre site !
 Seussville.com
 Randomhouse.com/kids

Pour une variété d'outils d'enseignement, les enseignants et bibliothécaires peuvent consulter notre site :
 RHTeachersLibrarians.com

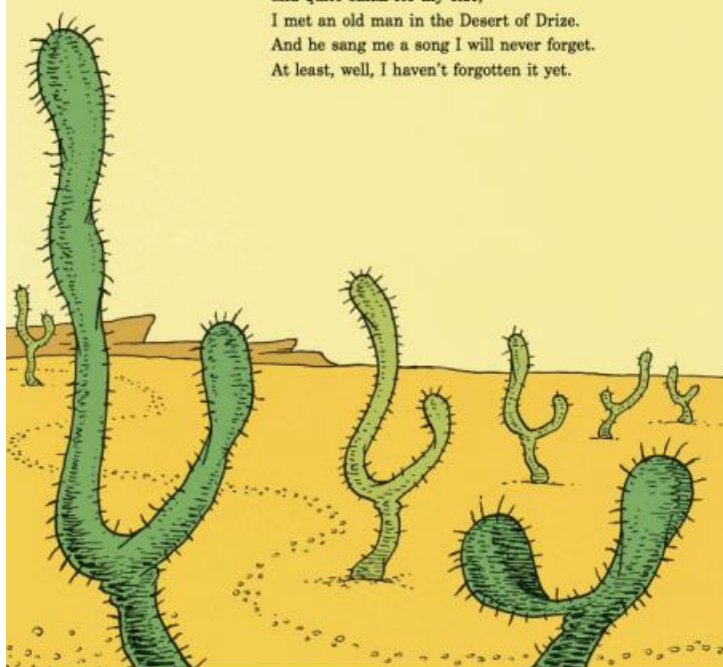
Fiche d'information CIP de la bibliothèque du Congrès
 Seuss, Dr. Did I ever tell you how lucky you are?
 Summary: compared to the problems of some of the creatures the old man describes, the boy is really quite lucky.
 1. Fantasy. 2. Stories in rhyme I. Title.
 PZ8.S5477D1 [E] 73-5742
 ISBN 978-0-394-82719-3 (trade) — ISBN 978-0-394-82719-0 (lib. bdg.)

eBook ISBN: 978-0-386-37933-5

Random House soutient le Premier amendement
 et célèbre le droit à la lecture.



When I was quite young
and quite small for my size,
I met an old man in the Desert of Drize.
And he sang me a song I will never forget.
At least, well, I haven't forgotten it yet.



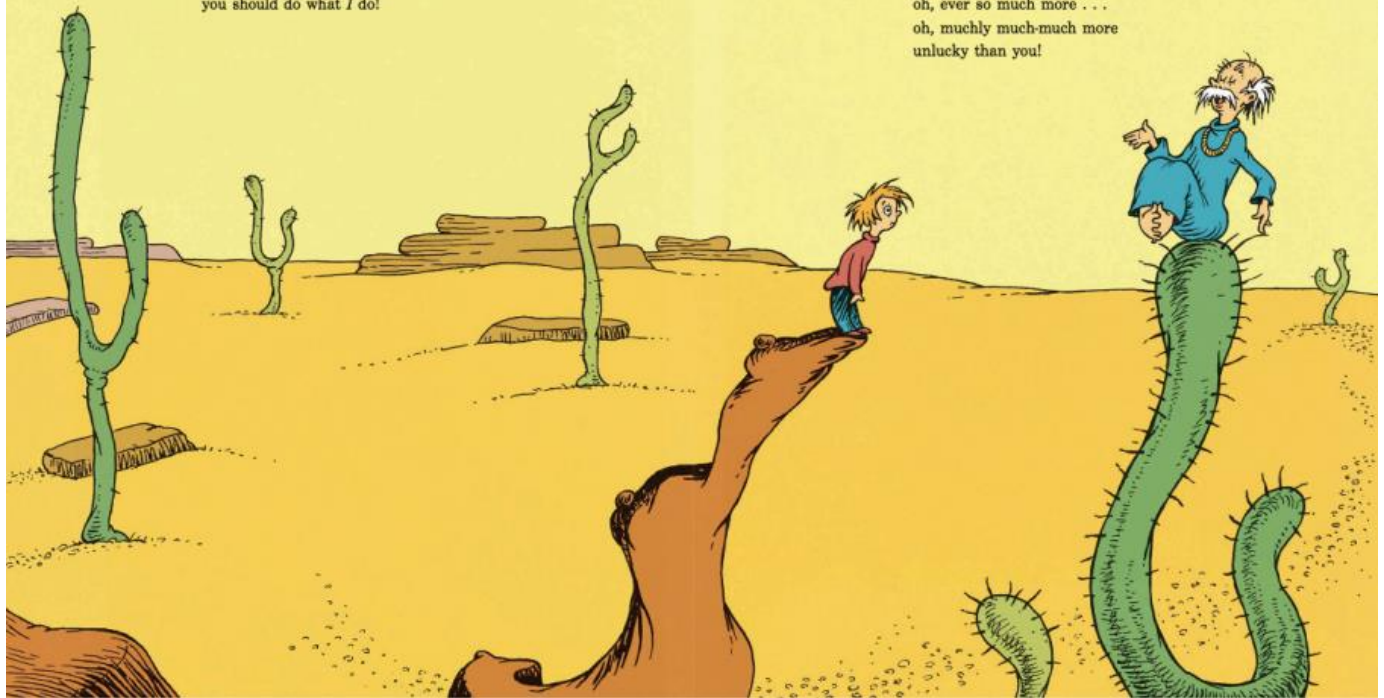
Quand j'étais fort jeune,
et petit pour ma taille,
j'ai croisé un ermite dans le désert d'Aiesie.
Et je n'oublierai jamais ce qu'il m'a chanté.
Du moins, pour l'instant, je ne l'ai pas oublié.



He sat in a terribly prickly place.
But he sang with a sunny sweet smile on his face:

When you think things are bad,
when you feel sour and blue,
when you start to get mad . . .
you should do what *I* do!

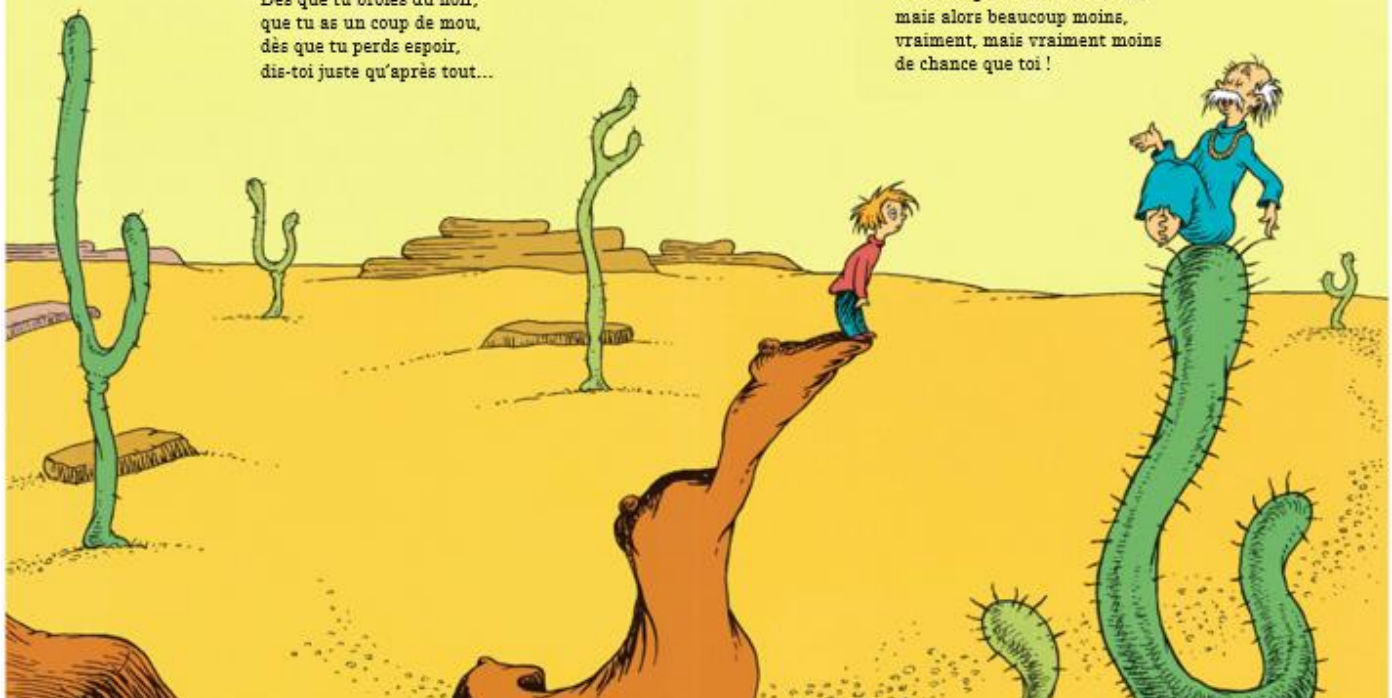
Just tell yourself, Duckie,
you're really quite lucky!
Some people are much more . . .
oh, ever so much more . . .
oh, muchly much-much more
unlucky than you!

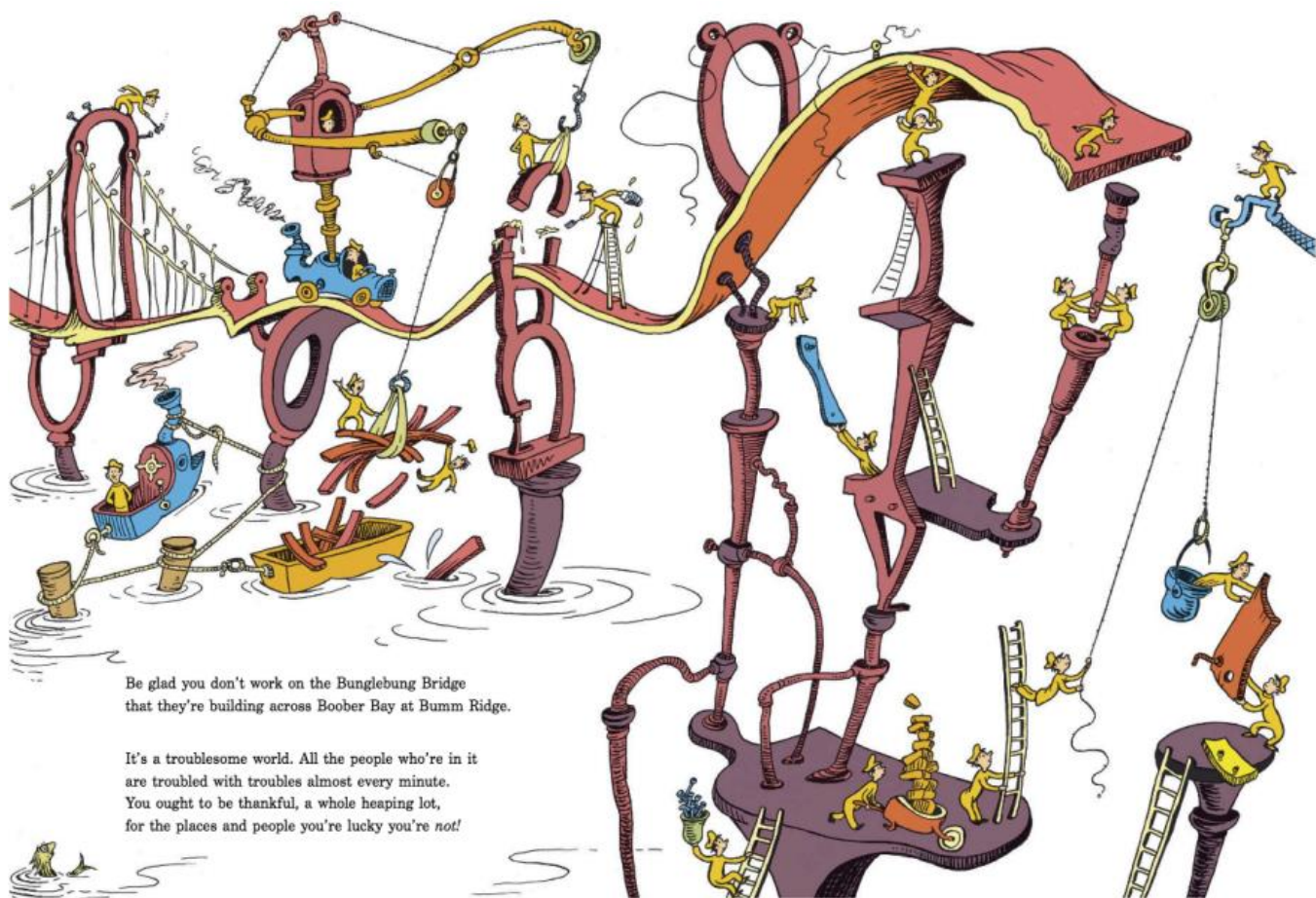


Il était assis sur le plus piquant des sièges.
Et pourtant il chantait, un grand sourire aux lèvres :

Dès que tu broies du noir,
que tu as un coup de mou,
dès que tu perds espoir,
dis-toi juste qu'après tout...

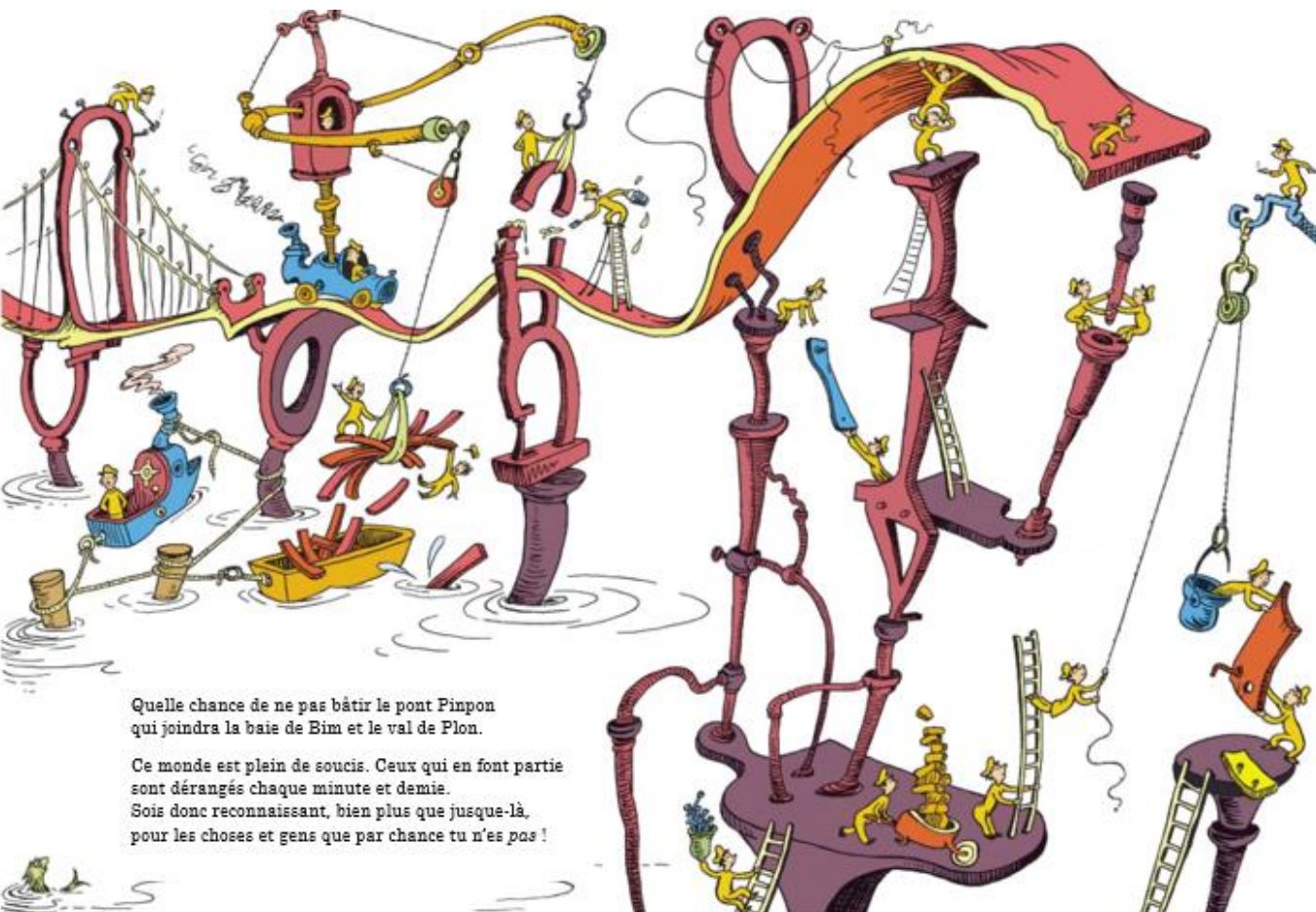
Dis-toi juste, mon petit,
que la chance te sourit.
D'autres gens ont bien moins,
mais alors beaucoup moins,
vraiment, mais vraiment moins
de chance que toi !





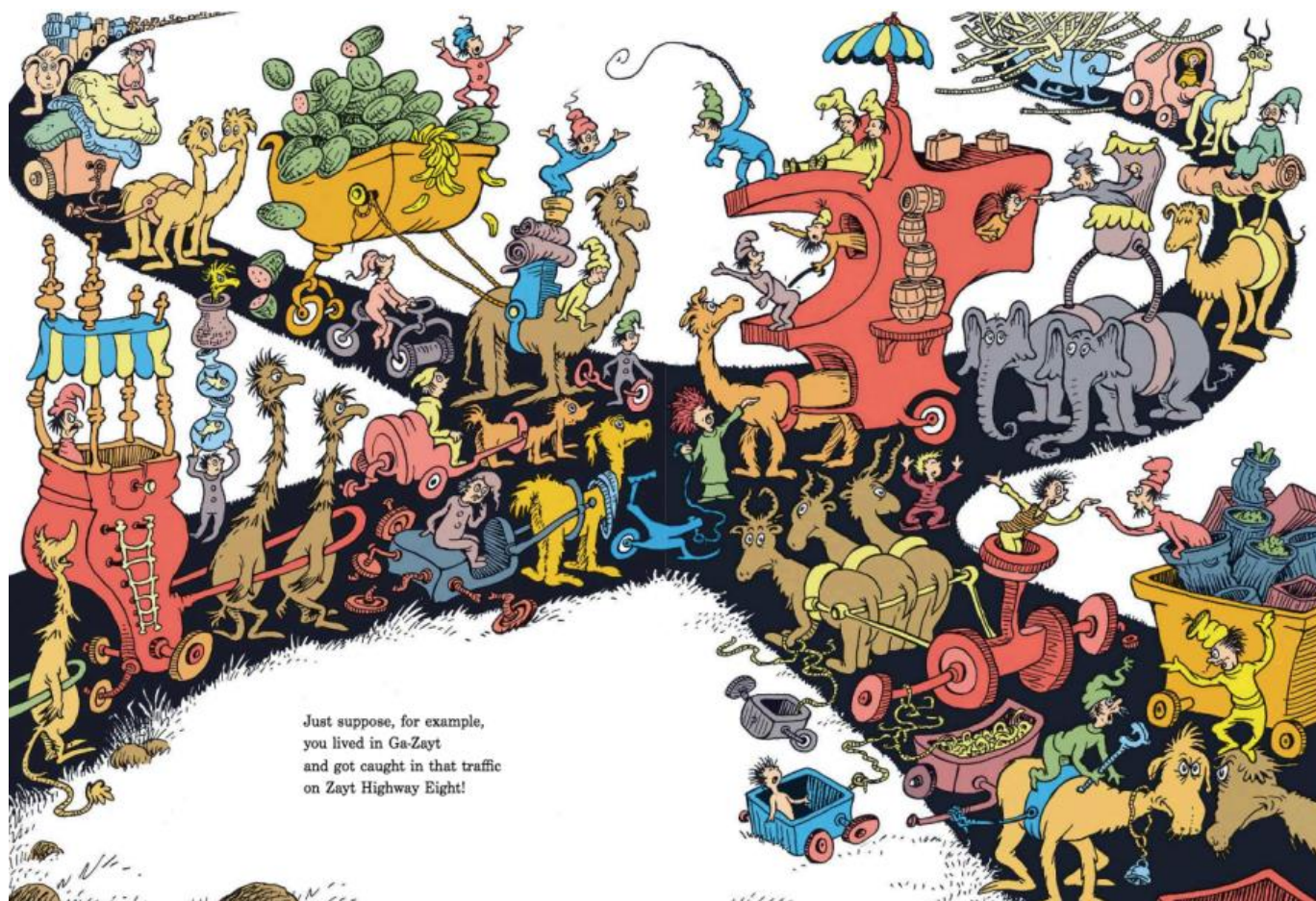
Be glad you don't work on the Bunglebung Bridge
that they're building across Boober Bay at Bumm Ridge.

It's a troublesome world. All the people who're in it
are troubled with troubles almost every minute.
You ought to be thankful, a whole heaping lot,
for the places and people you're lucky you're *not*!

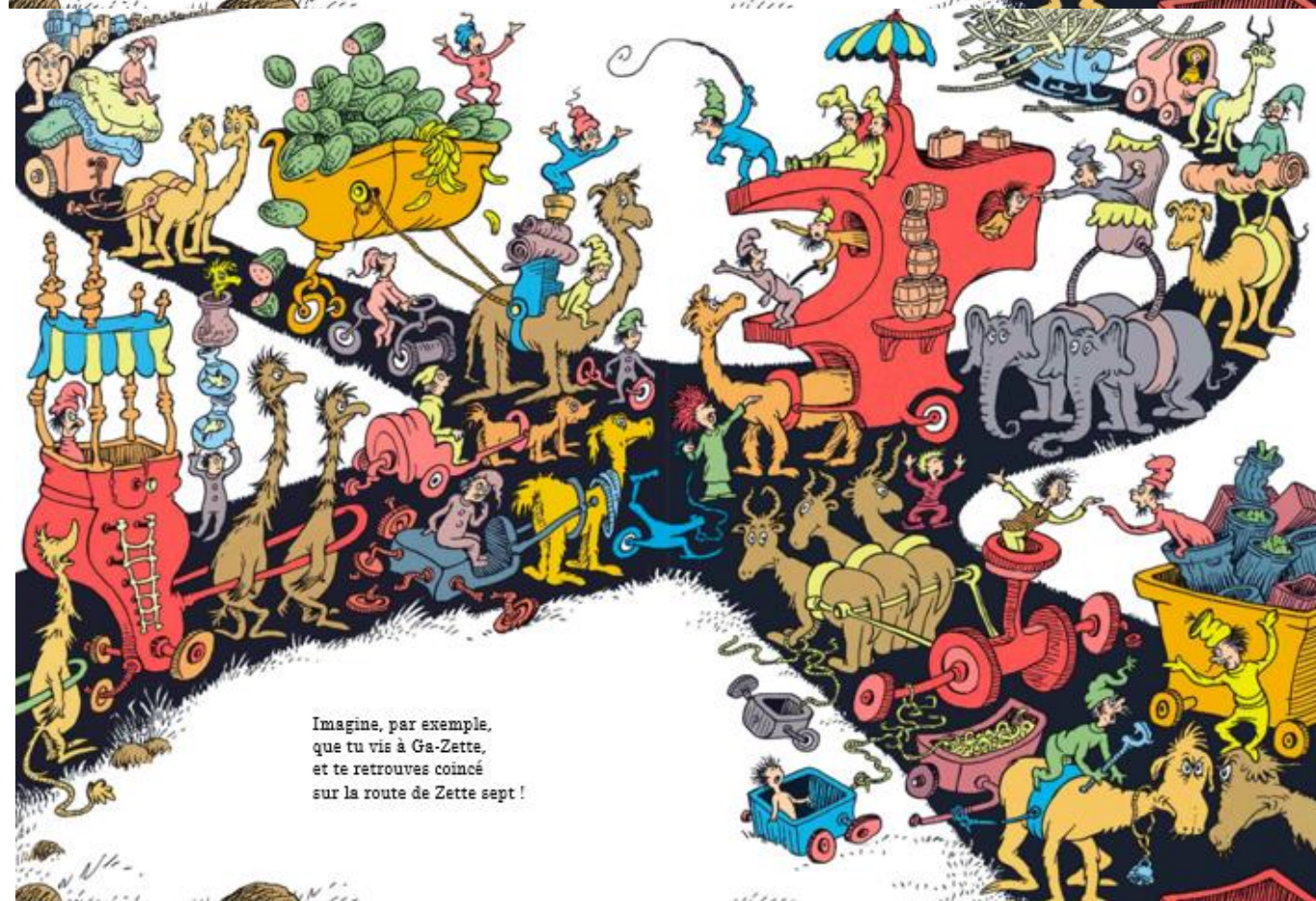


Quelle chance de ne pas bâtir le pont Pinpon
qui joindra la baie de Bim et le val de Plon.

Ce monde est plein de soucis. Ceux qui en font partie
sont dérangés chaque minute et demie.
Sois donc reconnaissant, bien plus que jusque-là,
pour les choses et gens que par chance tu n'es pas !

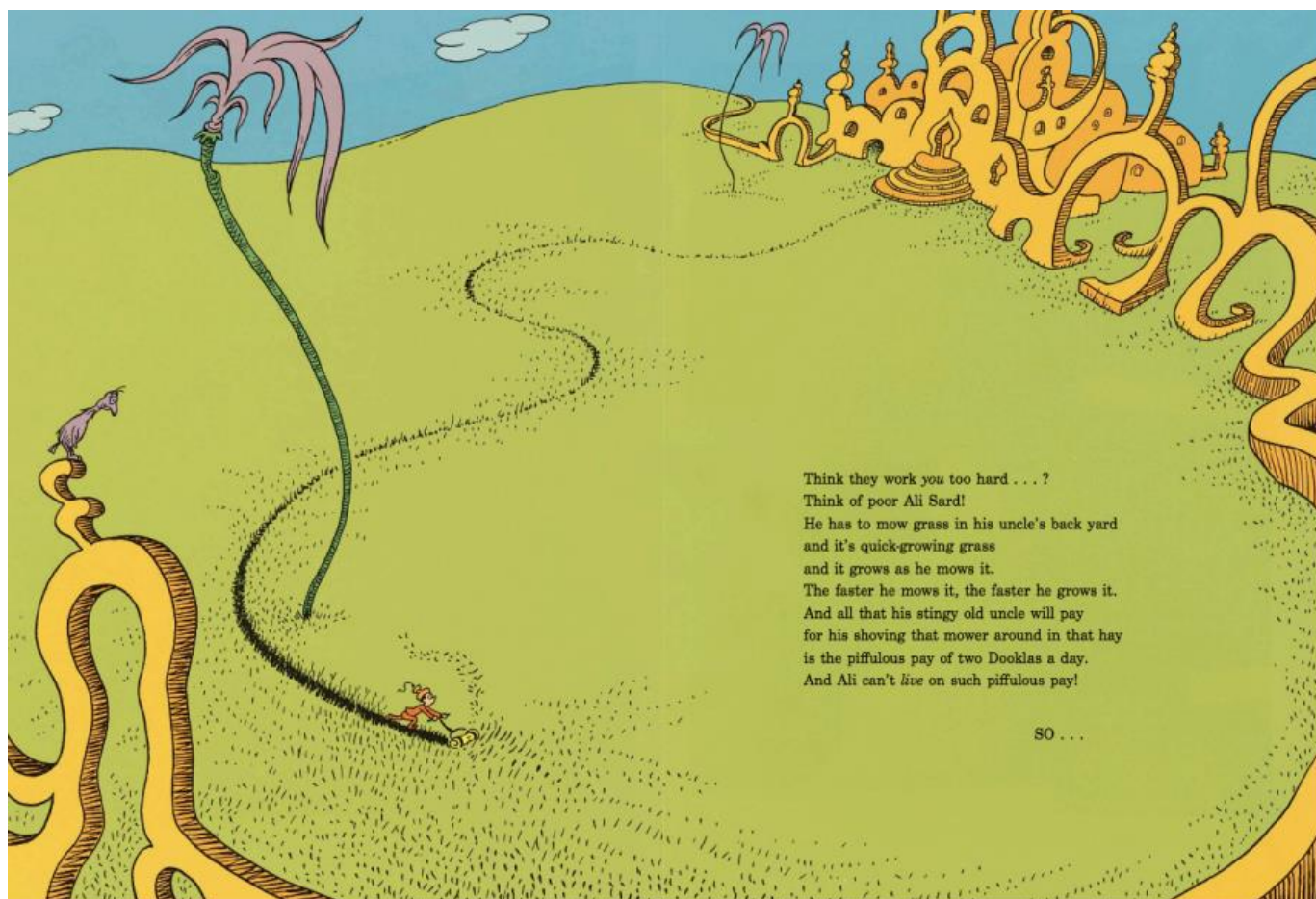


Just suppose, for example,
you lived in Ga-Zayt
and got caught in that traffic
on Zayt Highway Eight!



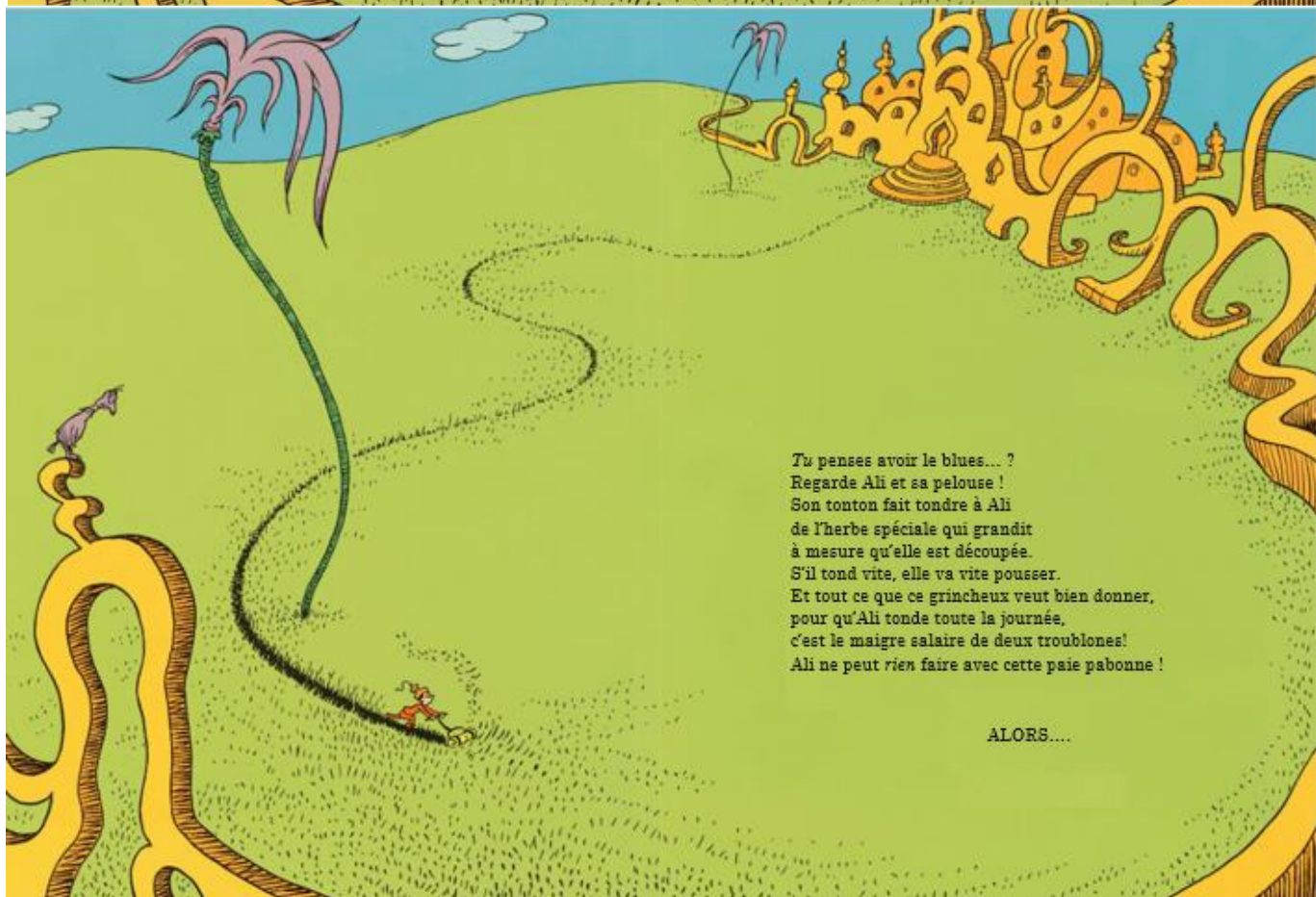
Imagine, par exemple,
que tu vis à Ga-Zette,
et te retrouves coincé
sur la route de Zette sept !





Think they work you too hard . . . ?
 Think of poor Ali Sard!
 He has to mow grass in his uncle's back yard
 and it's quick-growing grass
 and it grows as he mows it.
 The faster he mows it, the faster he grows it.
 And all that his stingy old uncle will pay
 for his shoving that mower around in that hay
 is the pifflous pay of two Dooklas a day.
 And Ali can't live on such pifflous pay!

SO . . .

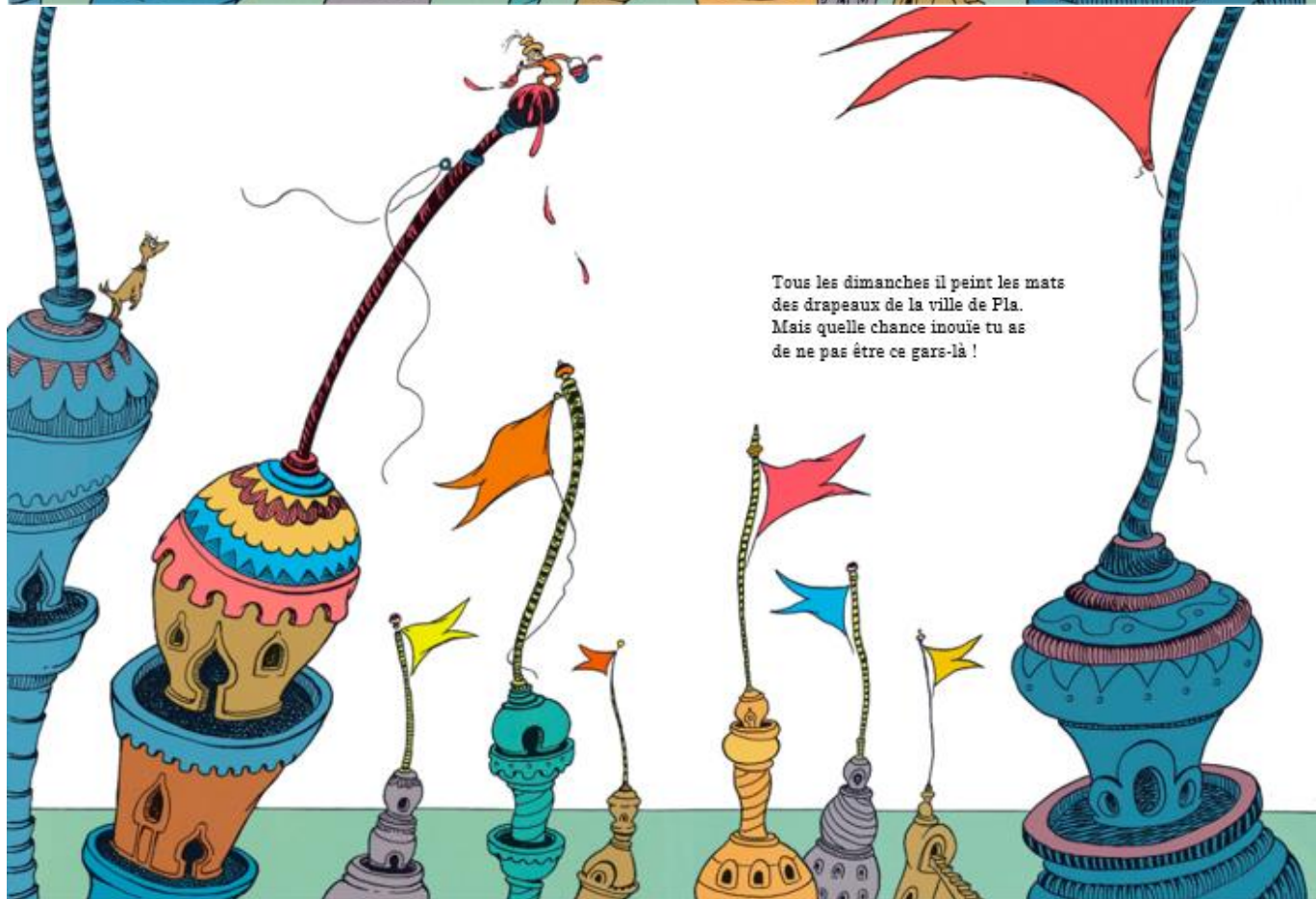


Tu penses avoir le blues... ?
 Regarde Ali et sa pelouse !
 Son tonton fait tondre à Ali
 de l'herbe spéciale qui grandit
 à mesure qu'elle est découpée.
 S'il tond vite, elle va vite pousser.
 Et tout ce que ce grincheux veut bien donner,
 pour qu'Ali tonde toute la journée,
 c'est le maigre salaire de deux troublones!
 Ali ne peut rien faire avec cette paie pabonne !

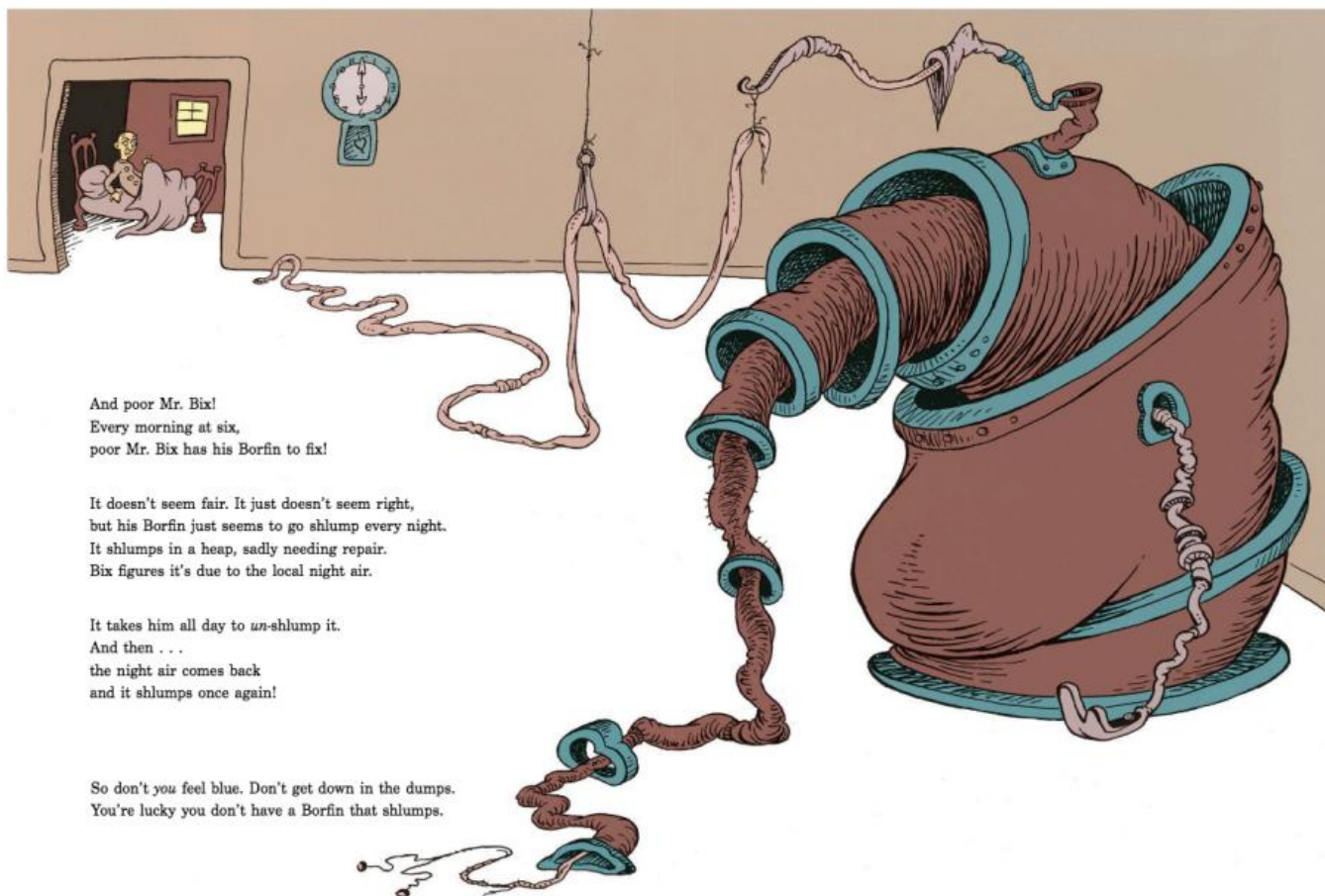
ALORS....



He has to paint flagpoles
on Sundays in Grooz.
How lucky you are
you don't live in *his* shoes!



Tous les dimanches il peint les mats
des drapeaux de la ville de Fla.
Mais quelle chance inouïe tu as
de ne pas être ce gars-là !

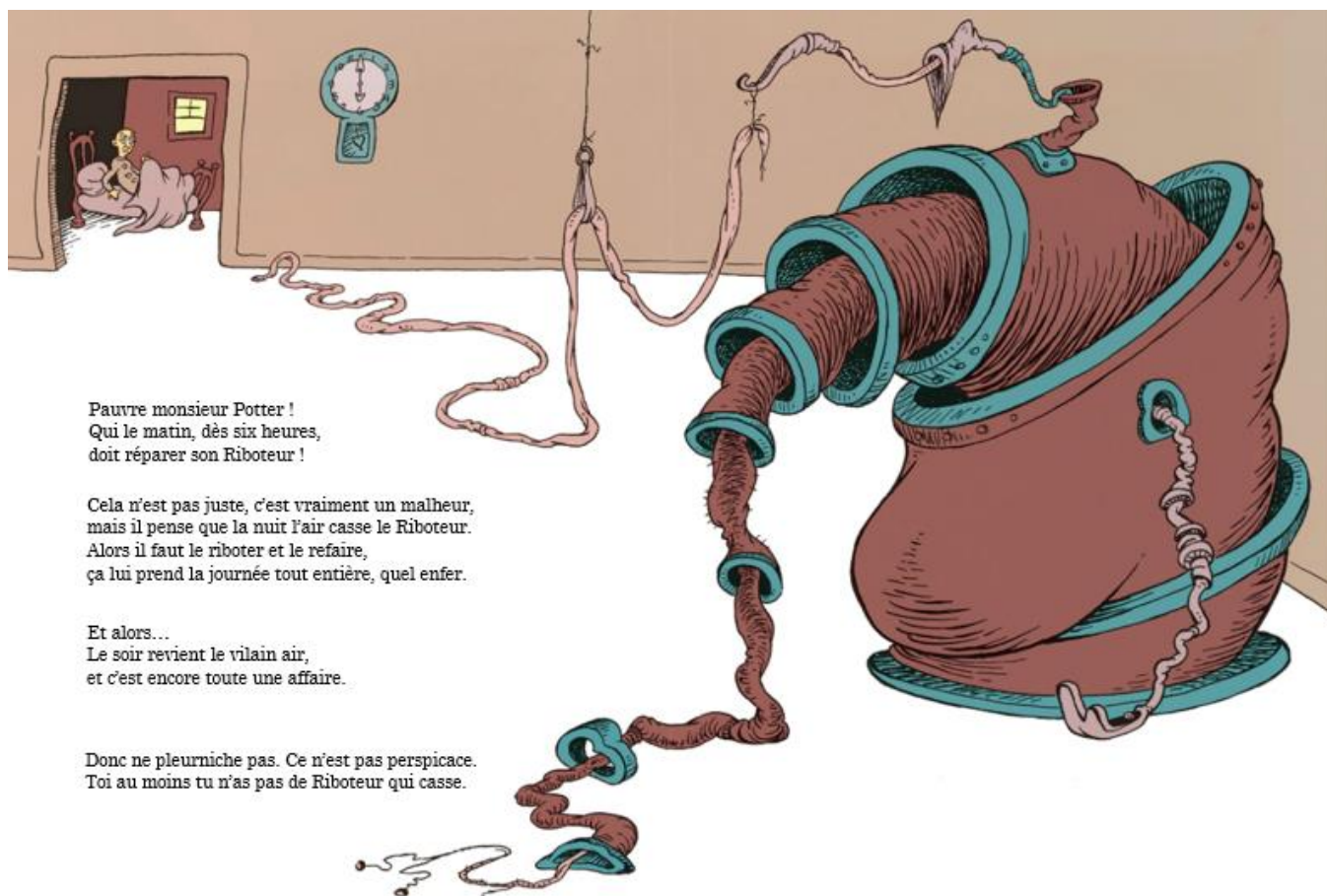


And poor Mr. Bix!
Every morning at six,
poor Mr. Bix has his Borfin to fix!

It doesn't seem fair. It just doesn't seem right,
but his Borfin just seems to go shlump every night.
It shlumps in a heap, sadly needing repair.
Bix figures it's due to the local night air.

It takes him all day to *un-shlump* it.
And then . . .
the night air comes back
and it shlumps once again!

So don't you feel blue. Don't get down in the dumps.
You're lucky you don't have a Borfin that shlumps.



Pauvre monsieur Potter !
Qui le matin, dès six heures,
doit réparer son Riboteur !

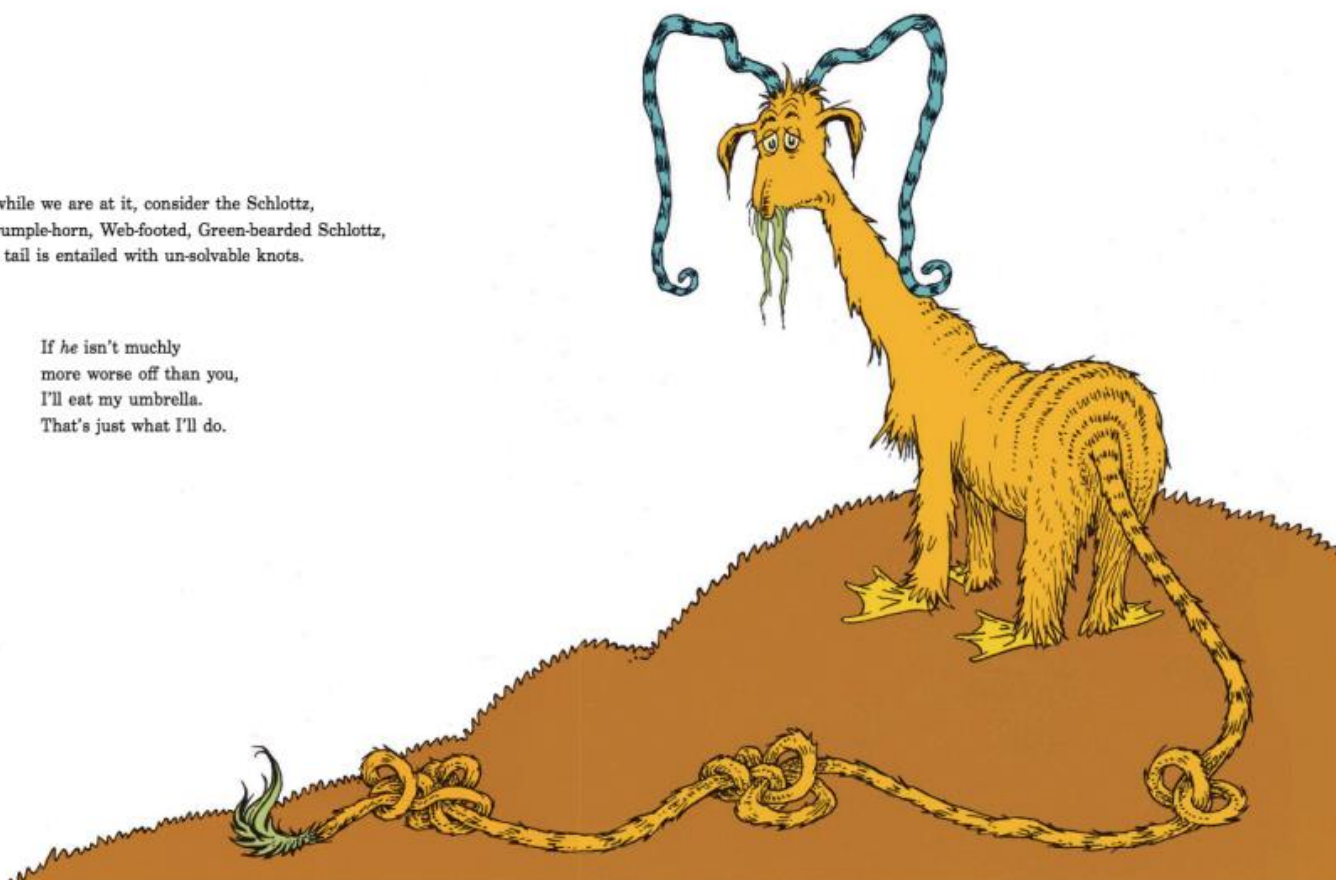
Cela n'est pas juste, c'est vraiment un malheur,
mais il pense que la nuit l'air casse le Riboteur.
Alors il faut le riboter et le refaire,
ça lui prend la journée tout entière, quel enfer.

Et alors...
Le soir revient le vilain air,
et c'est encore toute une affaire.

Donc ne pleurniche pas. Ce n'est pas perspicace.
Toi au moins tu n'as pas de Riboteur qui casse.

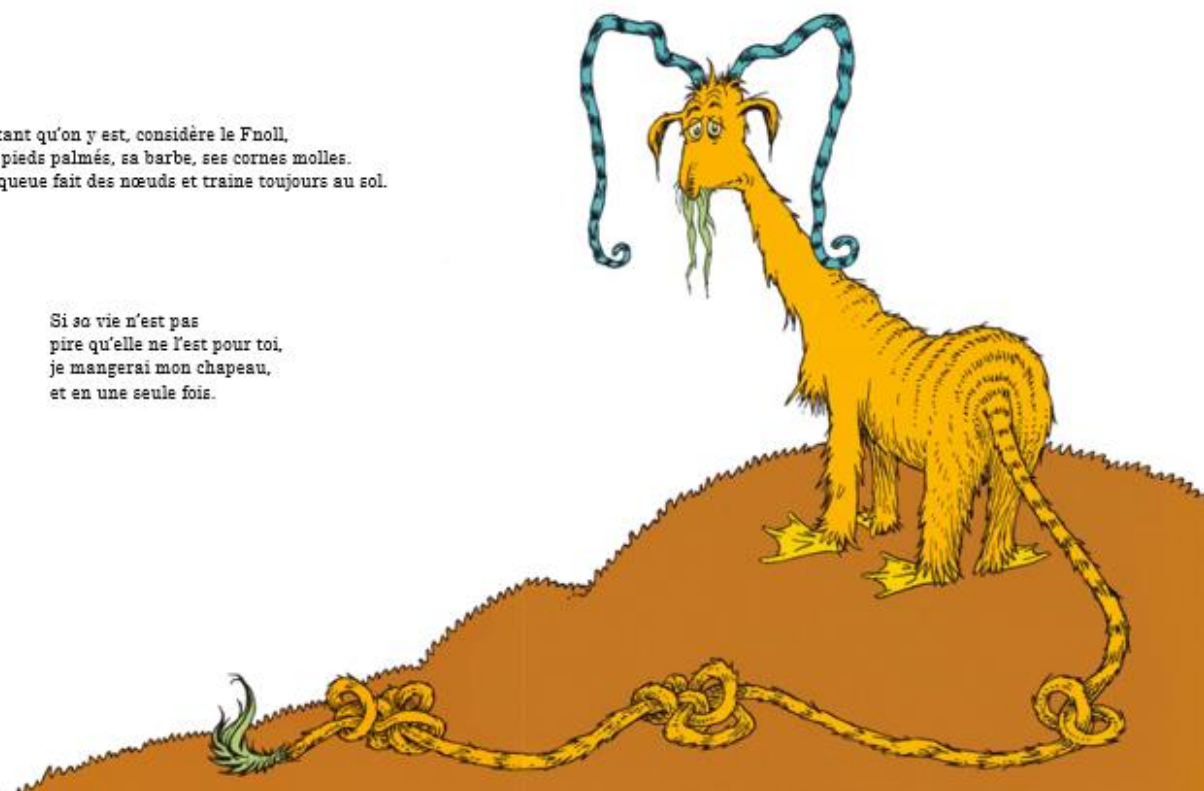
And, while we are at it, consider the Schlottz,
the Crumple-horn, Web-footed, Green-bearded Schlottz,
whose tail is entailed with un-solvable knots.

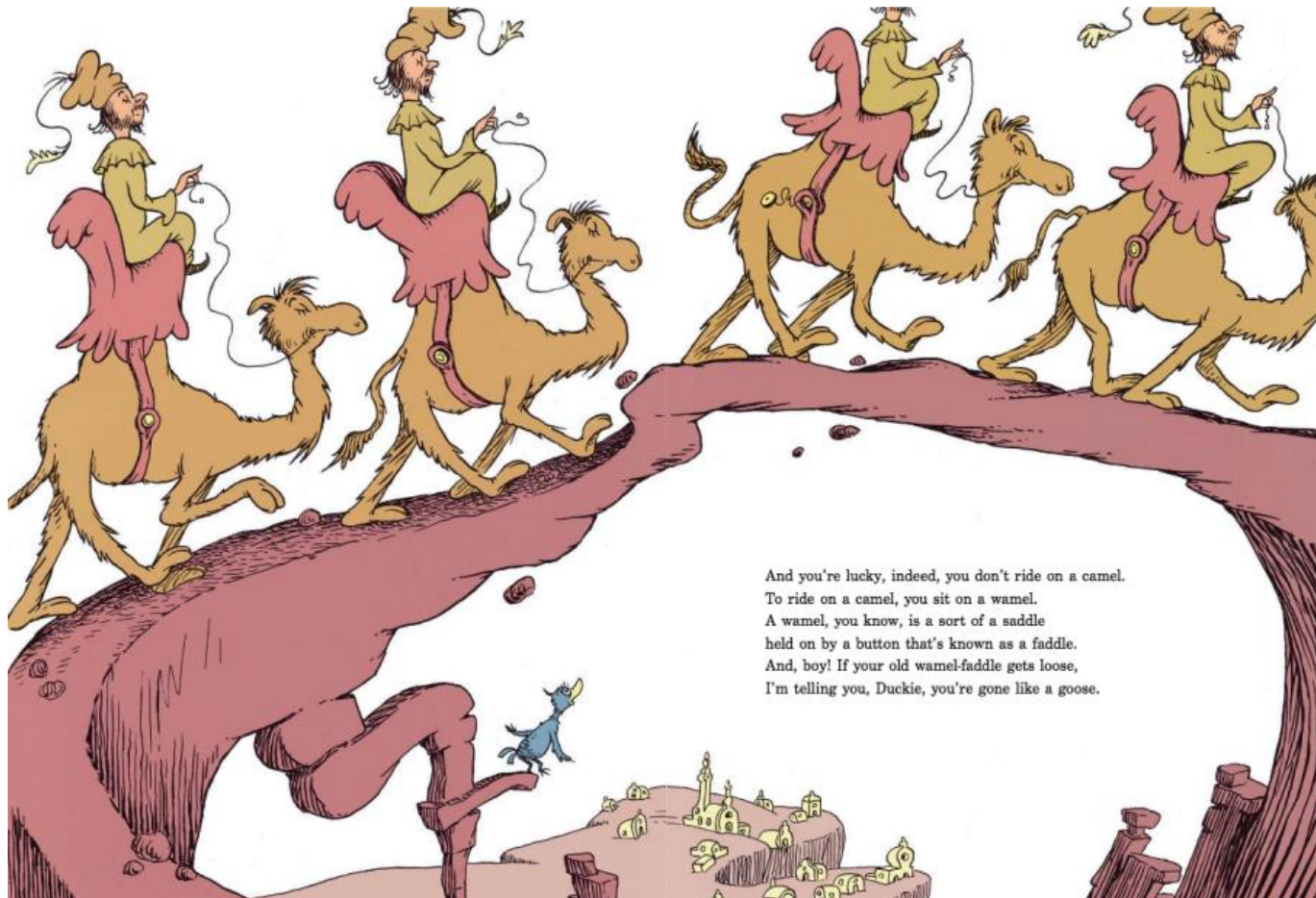
If he isn't muchly
more worse off than you,
I'll eat my umbrella.
That's just what I'll do.



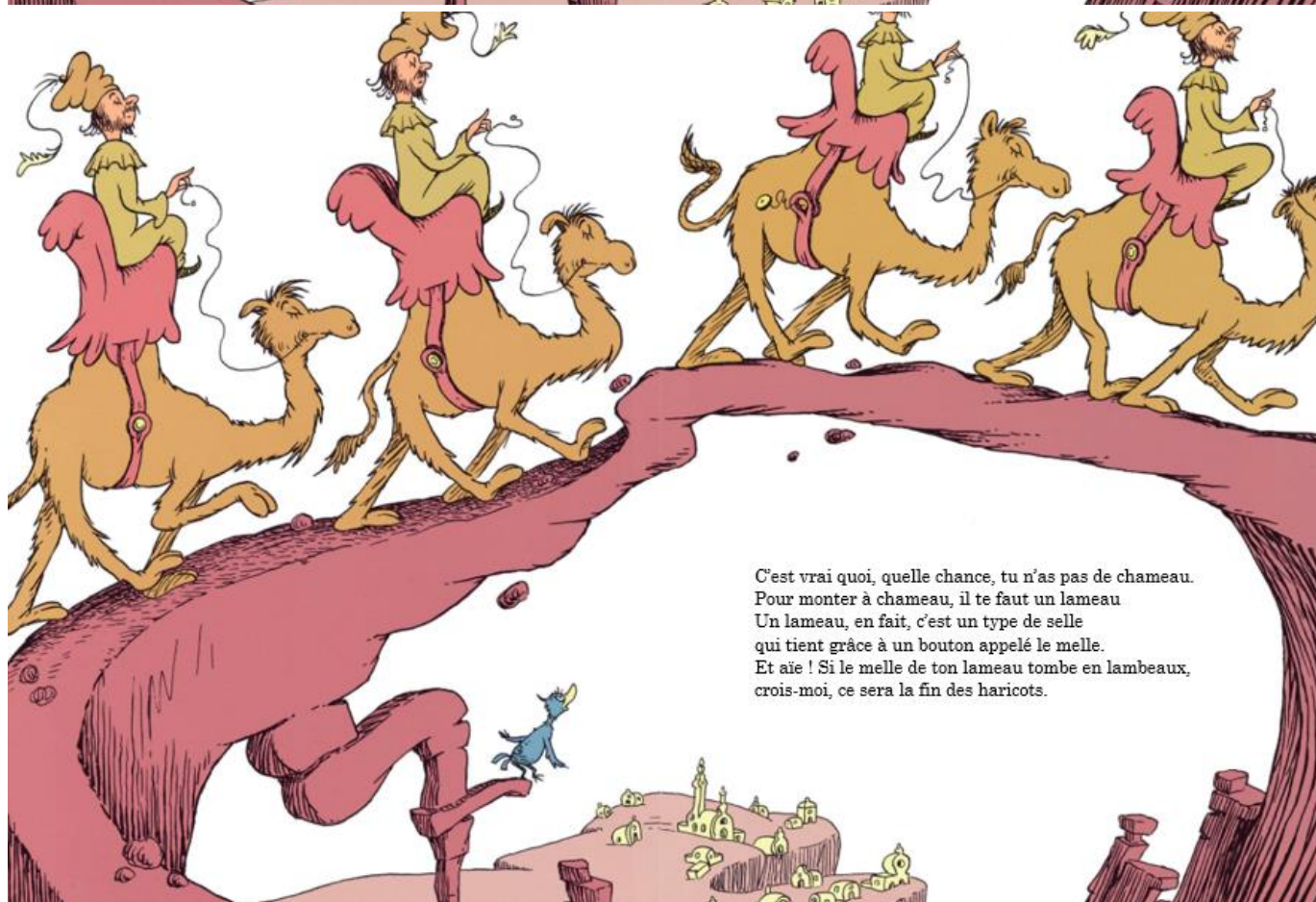
Et tant qu'on y est, considère le Fnoll,
ses pieds palmés, sa barbe, ses cornes molles.
Sa queue fait des nœuds et traîne toujours au sol.

Si sa vie n'est pas
pire qu'elle ne l'est pour toi,
je mangerai mon chapeau,
et en une seule fois.

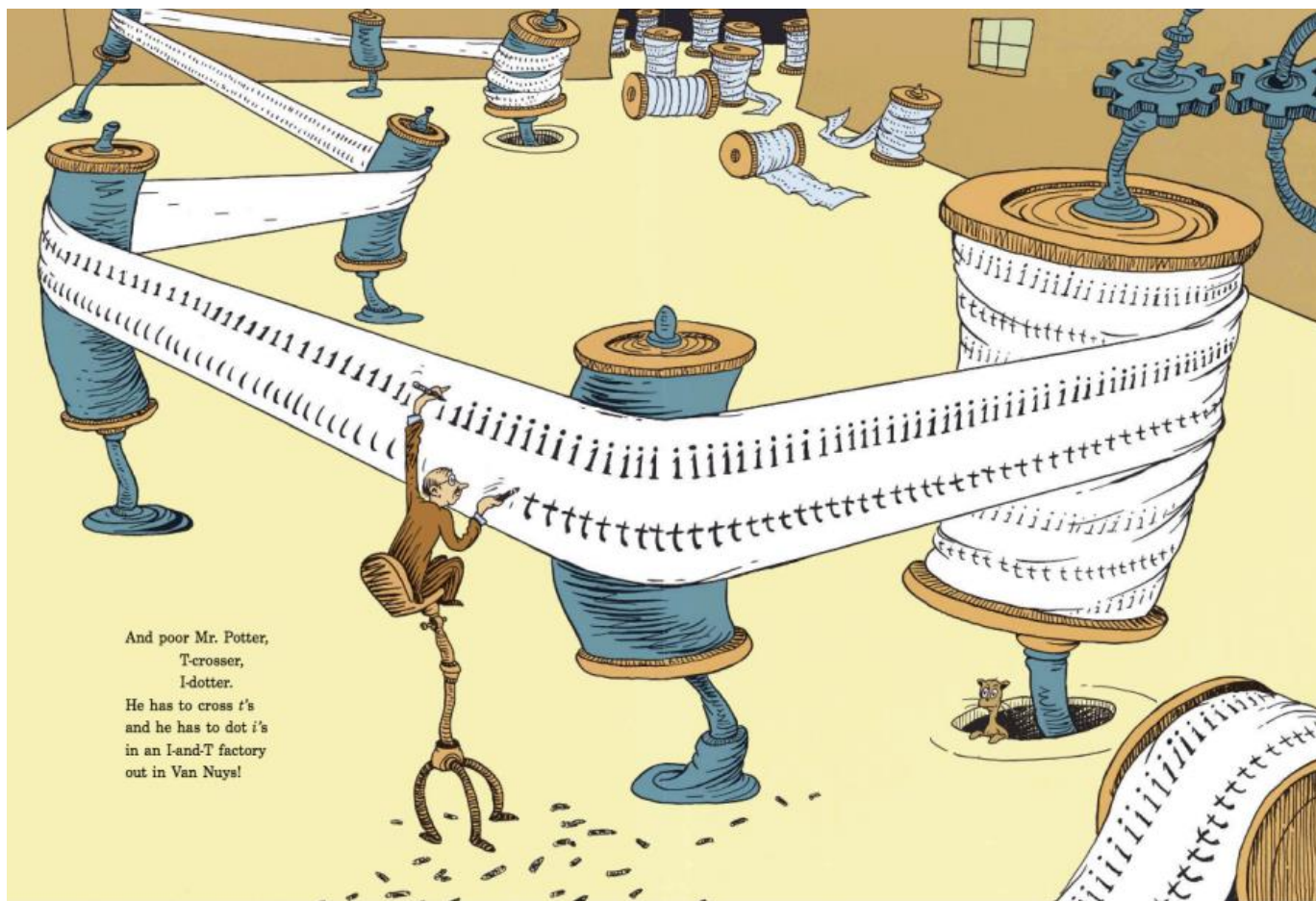




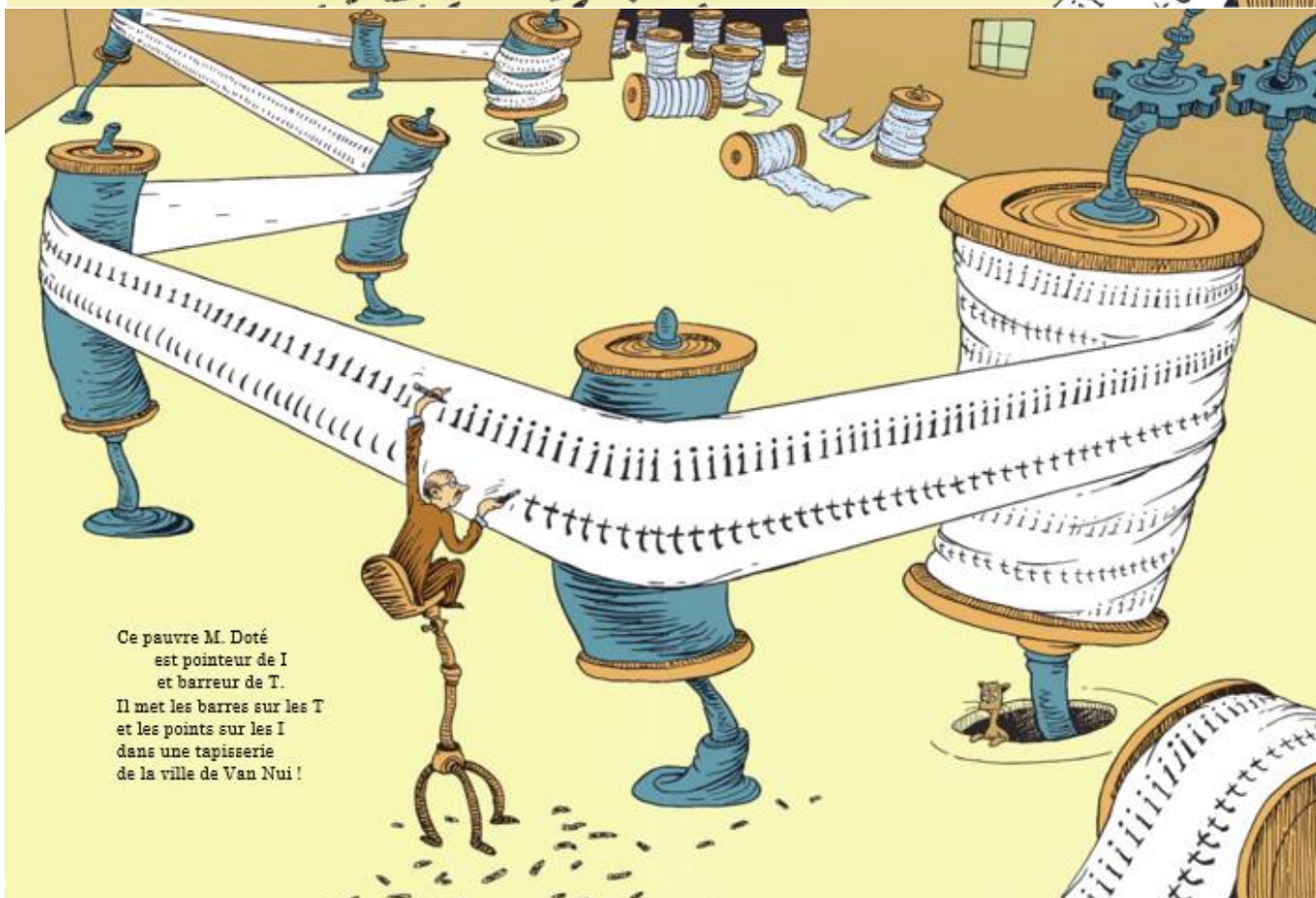
And you're lucky, indeed, you don't ride on a camel.
To ride on a camel, you sit on a wamel.
A wamel, you know, is a sort of a saddle
held on by a button that's known as a faddle.
And, boy! If your old wamel-faddle gets loose,
I'm telling you, Duckie, you're gone like a goose.



C'est vrai quoi, quelle chance, tu n'as pas de chameau.
Pour monter à chameau, il te faut un lameau.
Un lameau, en fait, c'est un type de selle
qui tient grâce à un bouton appelé le melle.
Et aie ! Si le melle de ton lameau tombe en lambeaux,
crois-moi, ce sera la fin des haricots.



And poor Mr. Potter,
T-crosser,
I-dotter.
He has to cross t's
and he has to dot i's
in an I-and-T factory
out in Van Nuys!



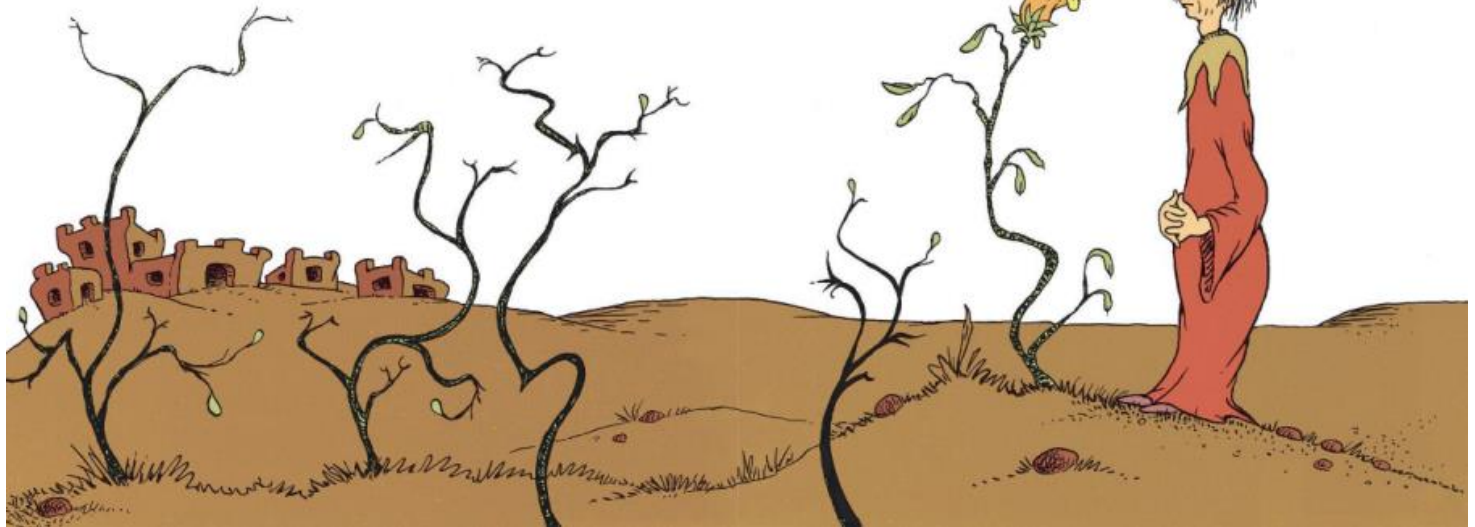
Ce pauvre M. Doté
est pointeur de I
et barreur de T.
Il met les barres sur les T
et les points sur les I
dans une tapisserie
de la ville de Van Nui !

Oh, the jobs people work at!
 Out west, near Hawtch-Hawtch,
 there's a Hawtch-Hawtcher Bee-Watcher.
 His job is to watch . . .
 is to keep both his eyes on the lazy town bee.
 A bee that is watched will work harder, you see.

Well . . . he watched and he watched.
 But, in spite of his watch,
 that bee didn't work any harder. Not mawtch.

So then somebody said,
 "Our old bee-watching man
 just isn't bee-watching as hard as he can.
He ought to be watched by another Hawtch-Hawtcher!
 The thing that we need
 is a Bee-Watcher-Watcher!"

WELL . . .

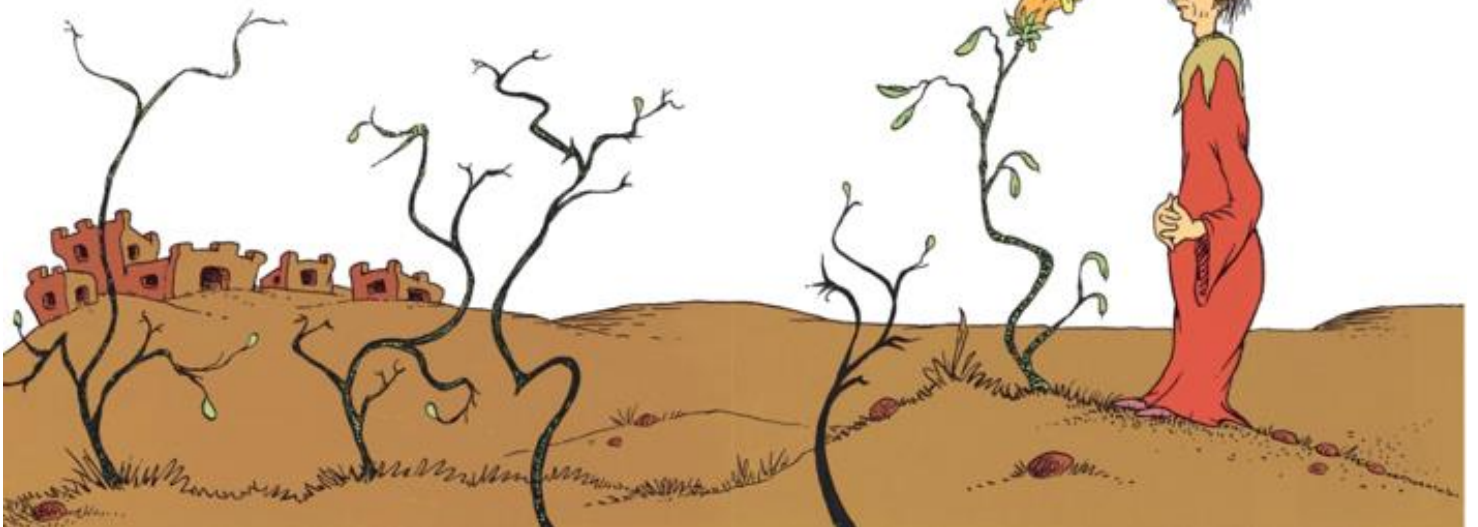


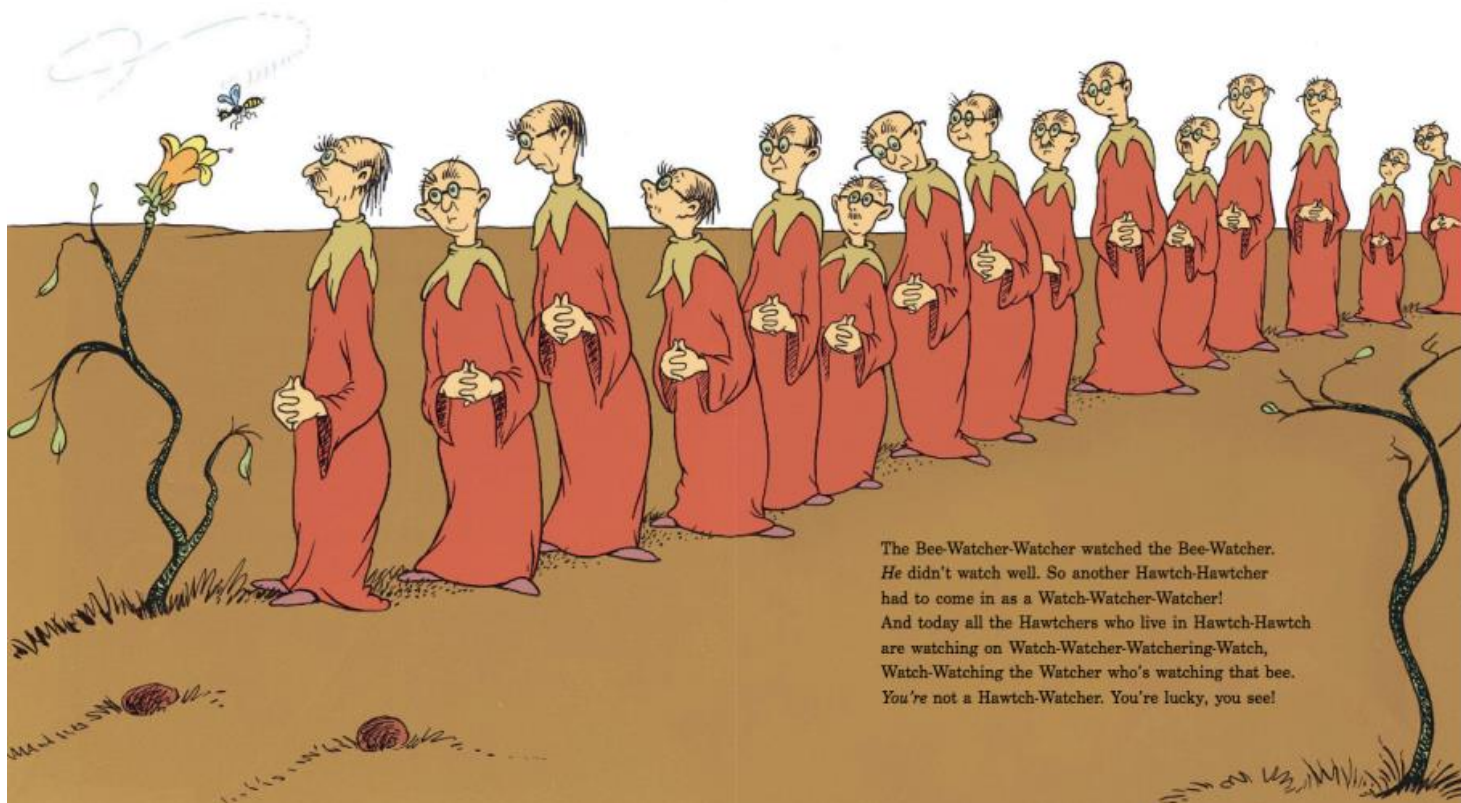
Quel boulot certains ont !
 À l'ouest, vers Ba-Garde,
 Il y a un Ba-Gardien Gardien d'Abeille.
 Il regarde pour Ba-Garde...
 Il surveille l'abeille.
 Une abeille qu'on surveille travaille à merveille !

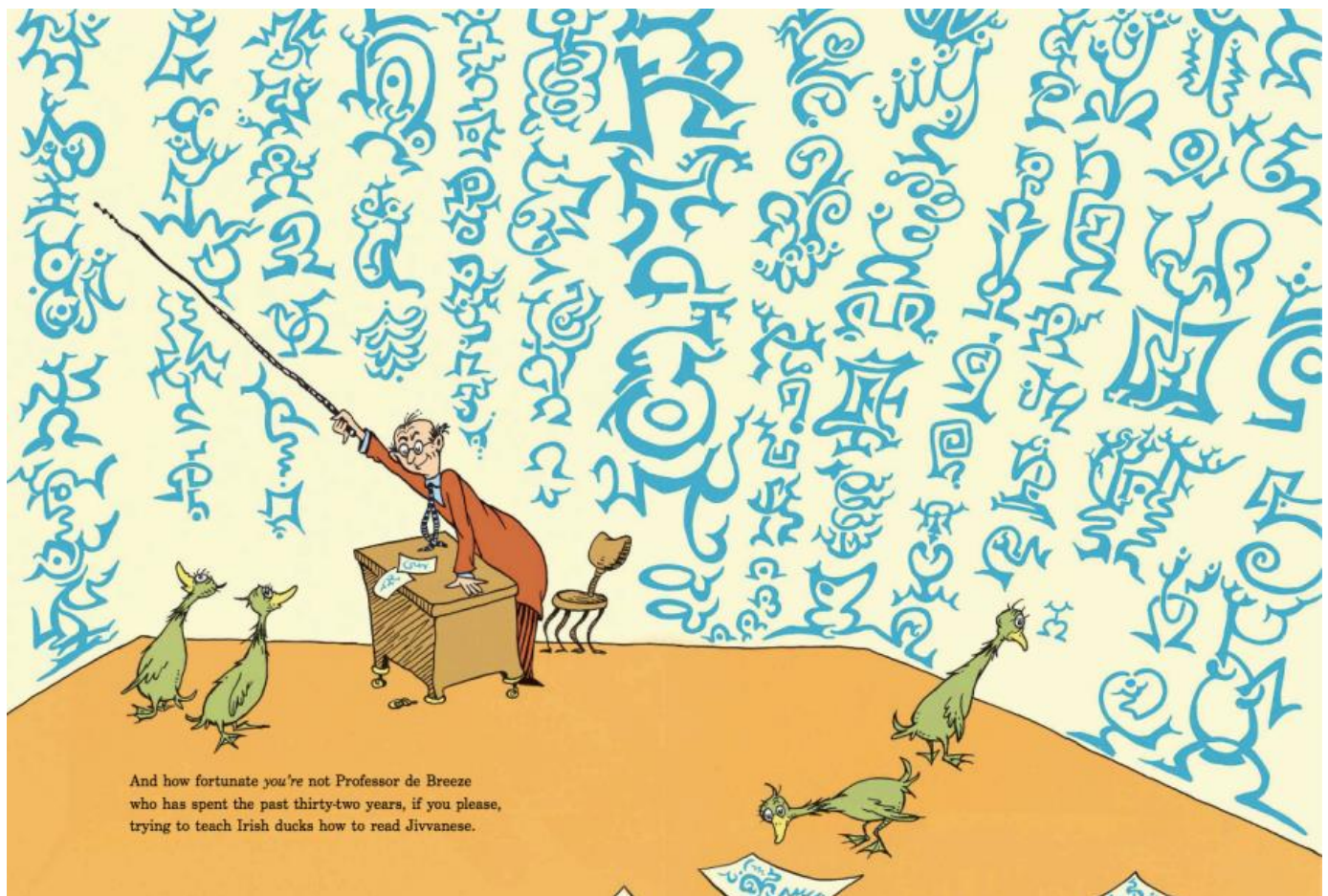
Alors.. Il la garde et regarde...
 Mais malgré sa garde
 l'abeille reste flémarde.

Puis quelqu'un a dit:
 je crois que le garde qui surveille notre abeille,
 ne la regarde pas, tend à peine l'oreille.
 Il faut que quelqu'un de Ba-Garde le regarde.
 Ce qu'il faut à Ba-Garde,
 c'est un Garde-Garde-Abeille !

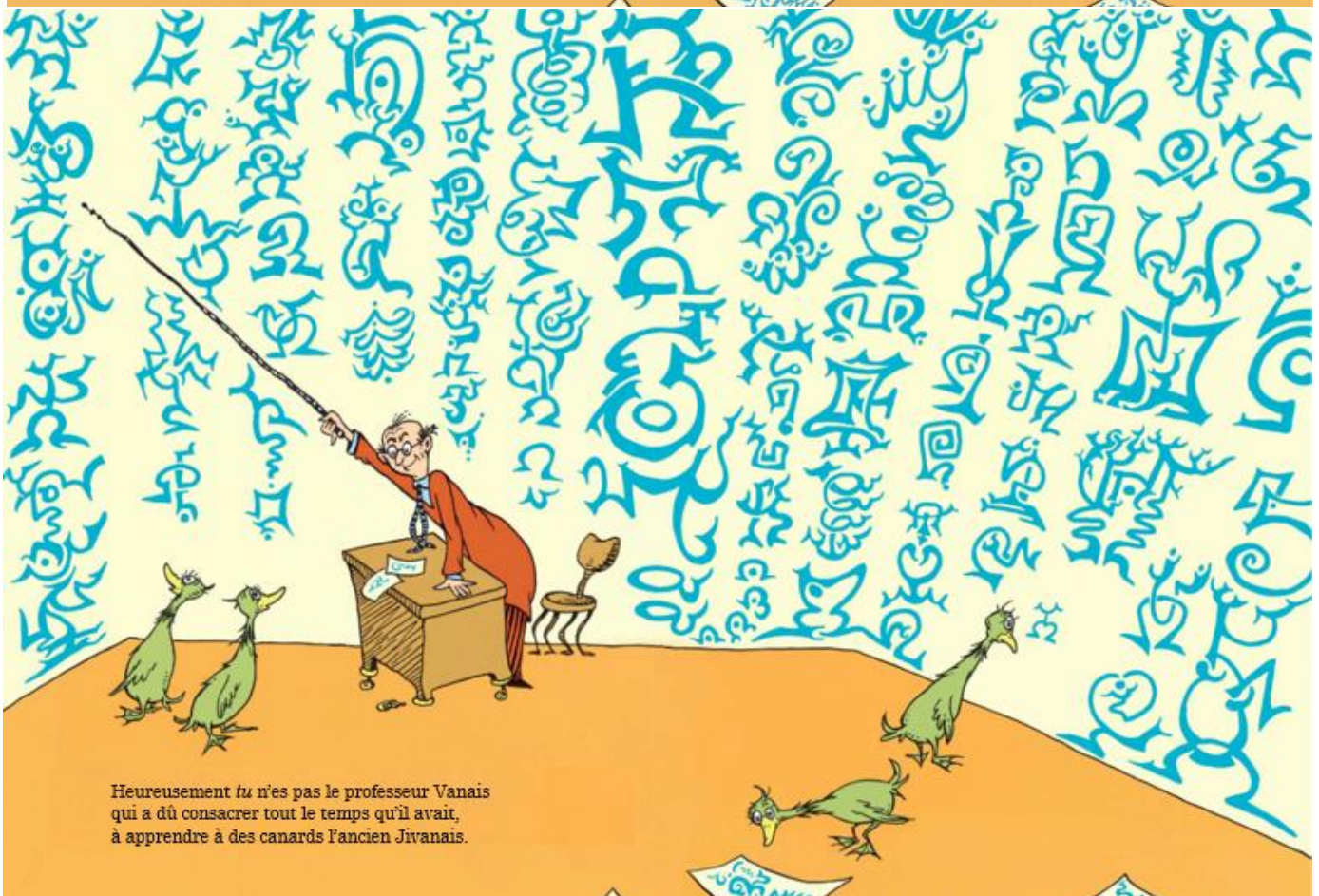
SAUF QUE....



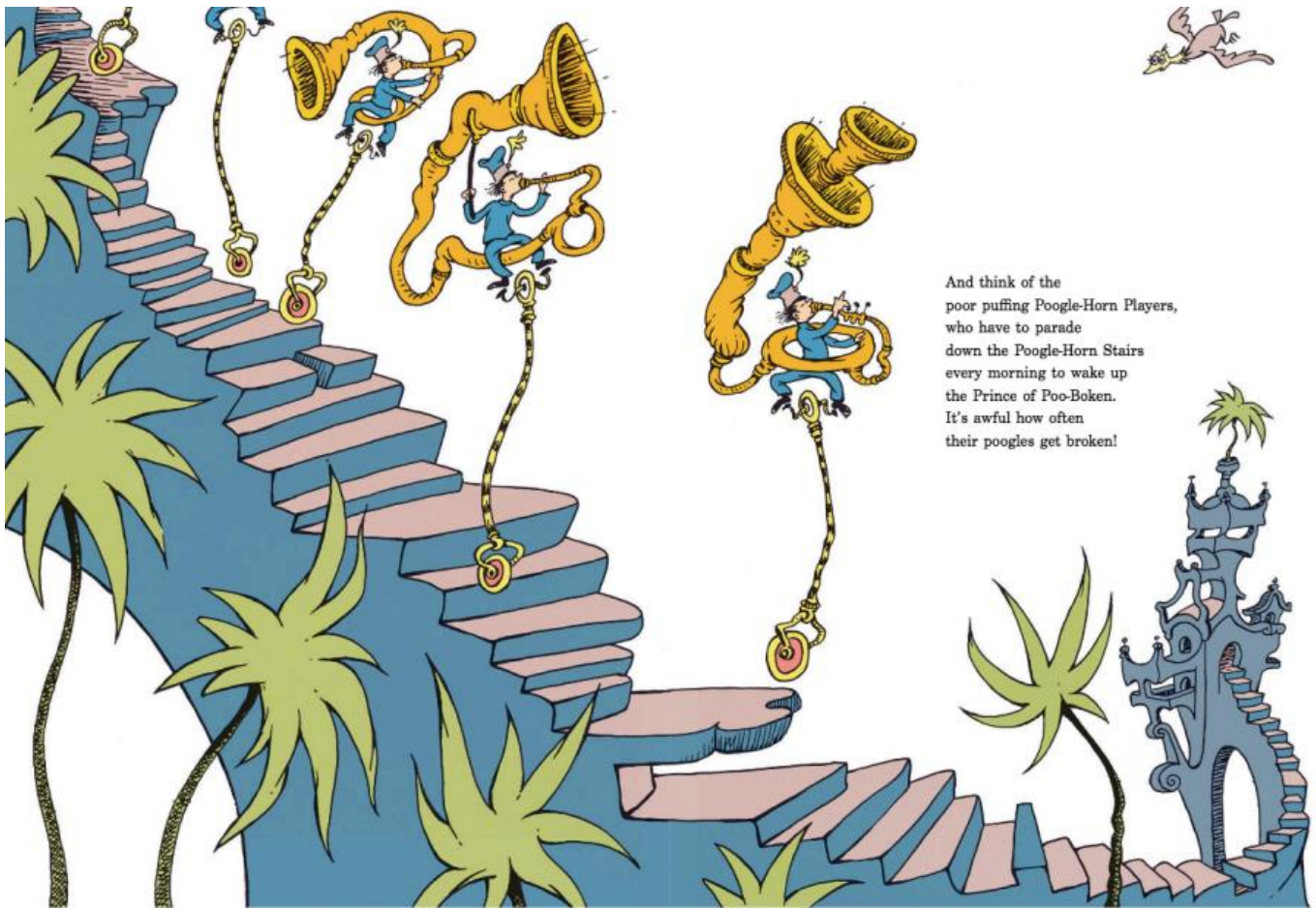




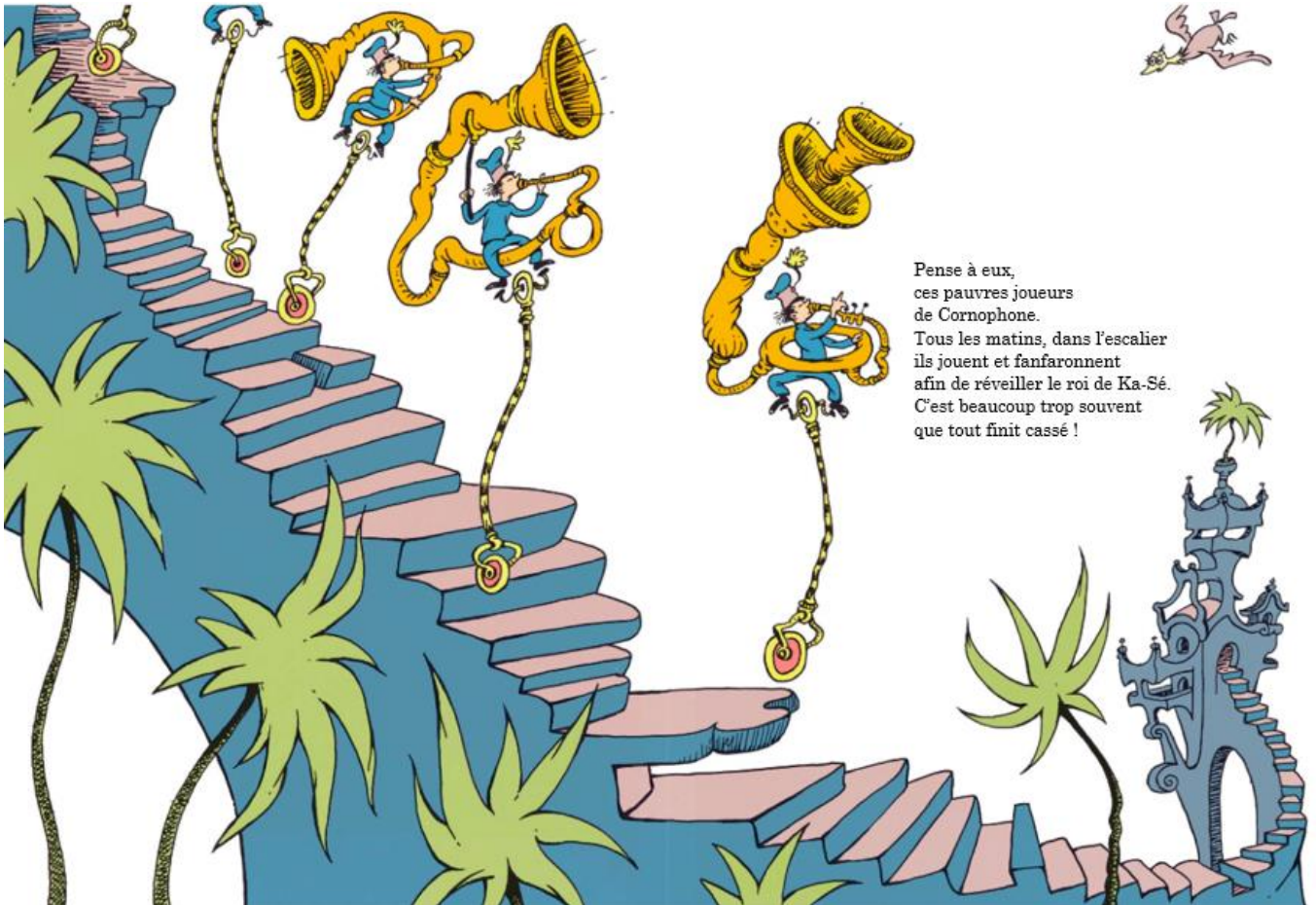
And how fortunate you're not Professor de Breeze who has spent the past thirty-two years, if you please, trying to teach Irish ducks how to read Jivvanese.



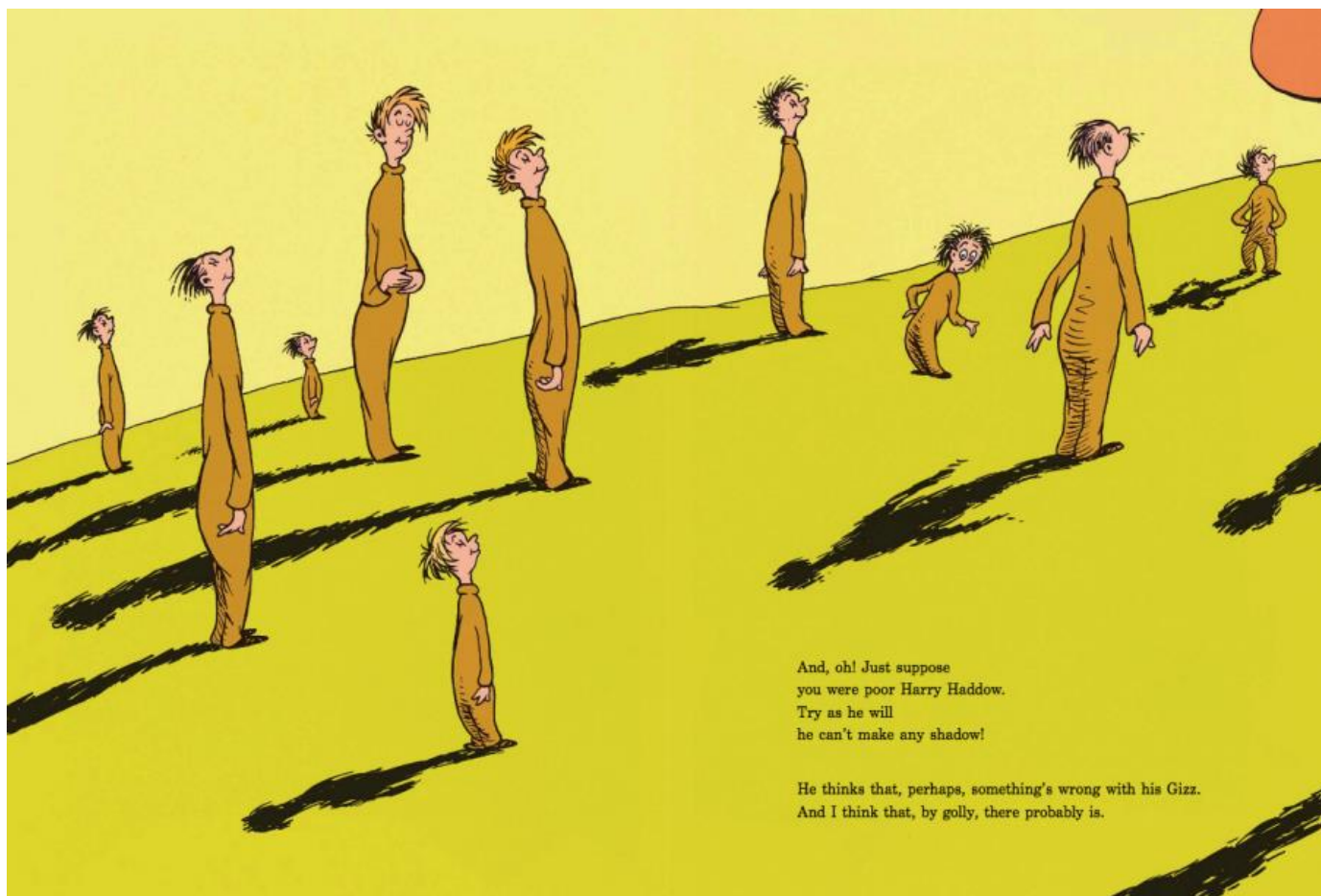
Heureusement tu n'es pas le professeur Vanais qui a dû consacrer tout le temps qu'il avait, à apprendre à des canards l'ancien Jivanais.

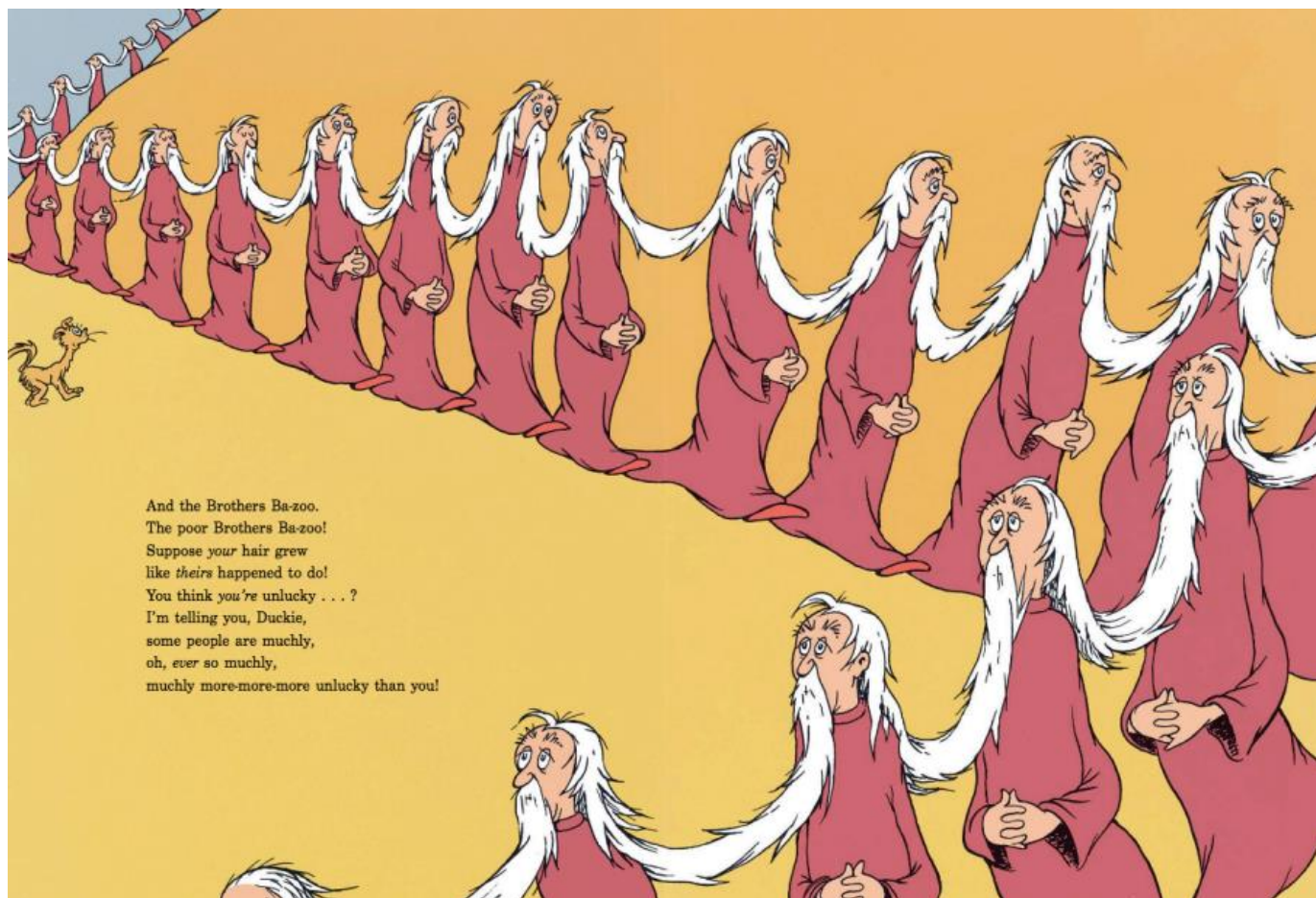


And think of the
poor puffing Poogle-Horn Players,
who have to parade
down the Poogle-Horn Stairs
every morning to wake up
the Prince of Poo-Boken.
It's awful how often
their pooglees get broken!

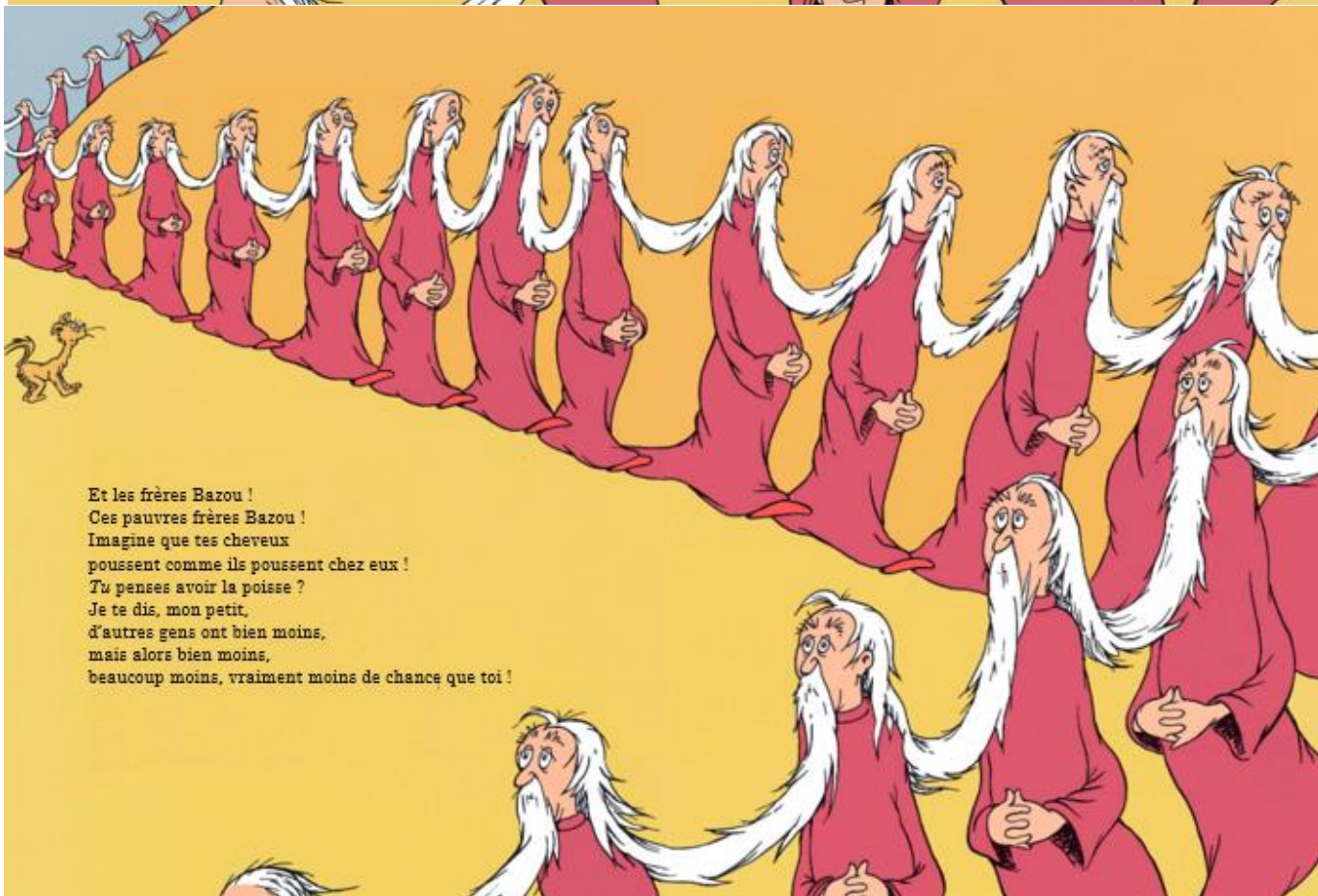


Pense à eux,
ces pauvres joueurs
de Cornophone.
Tous les matins, dans l'escalier
ils jouent et fanfaronnent
afin de réveiller le roi de Ka-Sé.
C'est beaucoup trop souvent
que tout finit cassé !

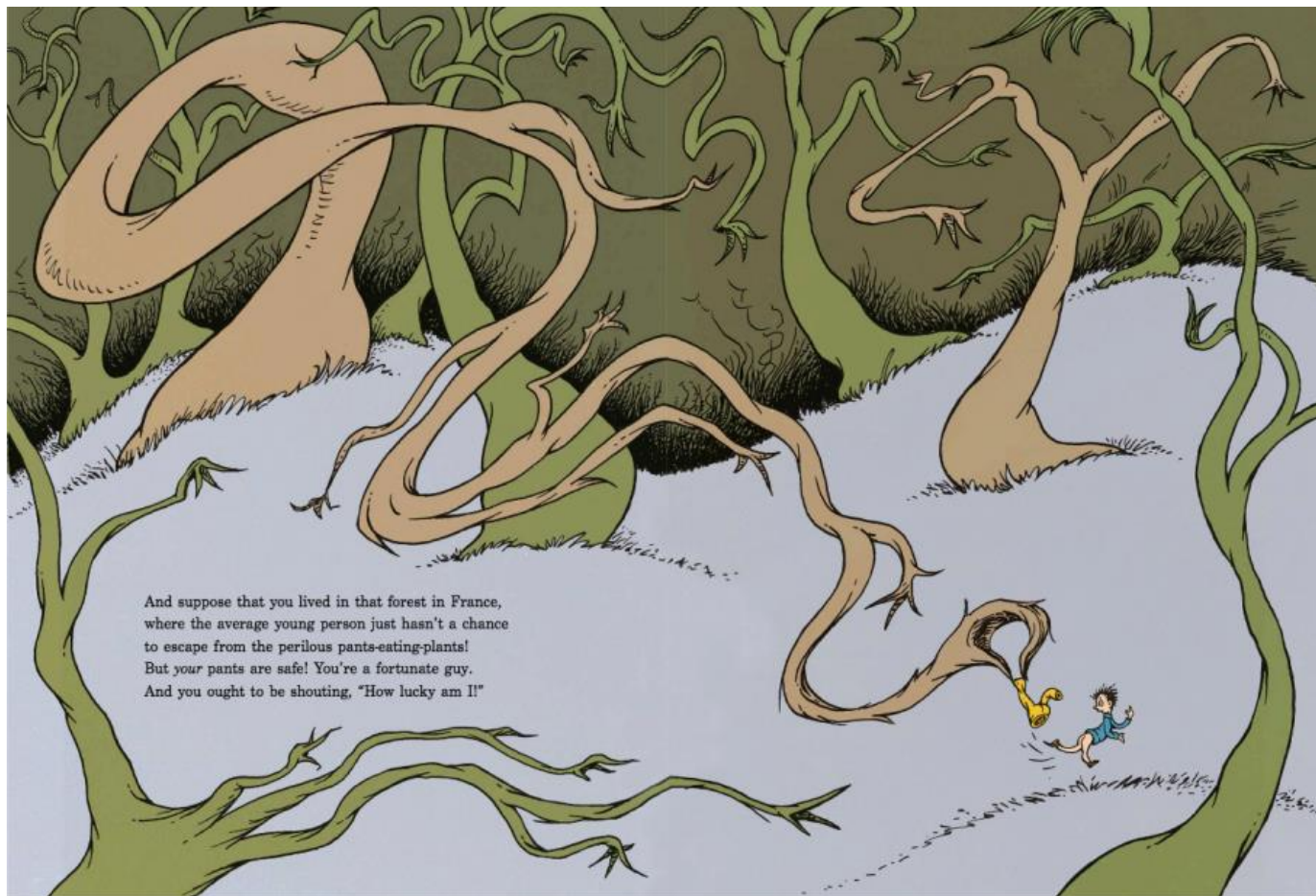




And the Brothers Ba-zoo.
The poor Brothers Ba-zoo!
Suppose *your* hair grew
like *theirs* happened to do!
You think you're unlucky . . . ?
I'm telling you, Duckie,
some people are muchly,
oh, *ever* so muchly,
muchly more-more-more unlucky than you!



Et les frères Bazou !
Ces pauvres frères Bazou !
Imagine que tes cheveux
poussent comme ils poussent chez eux !
Tu penses avoir la poisse ?
Je te dis, mon petit,
d'autres gens ont bien moins,
mais alors bien moins,
beaucoup moins, vraiment moins de chance que toi !



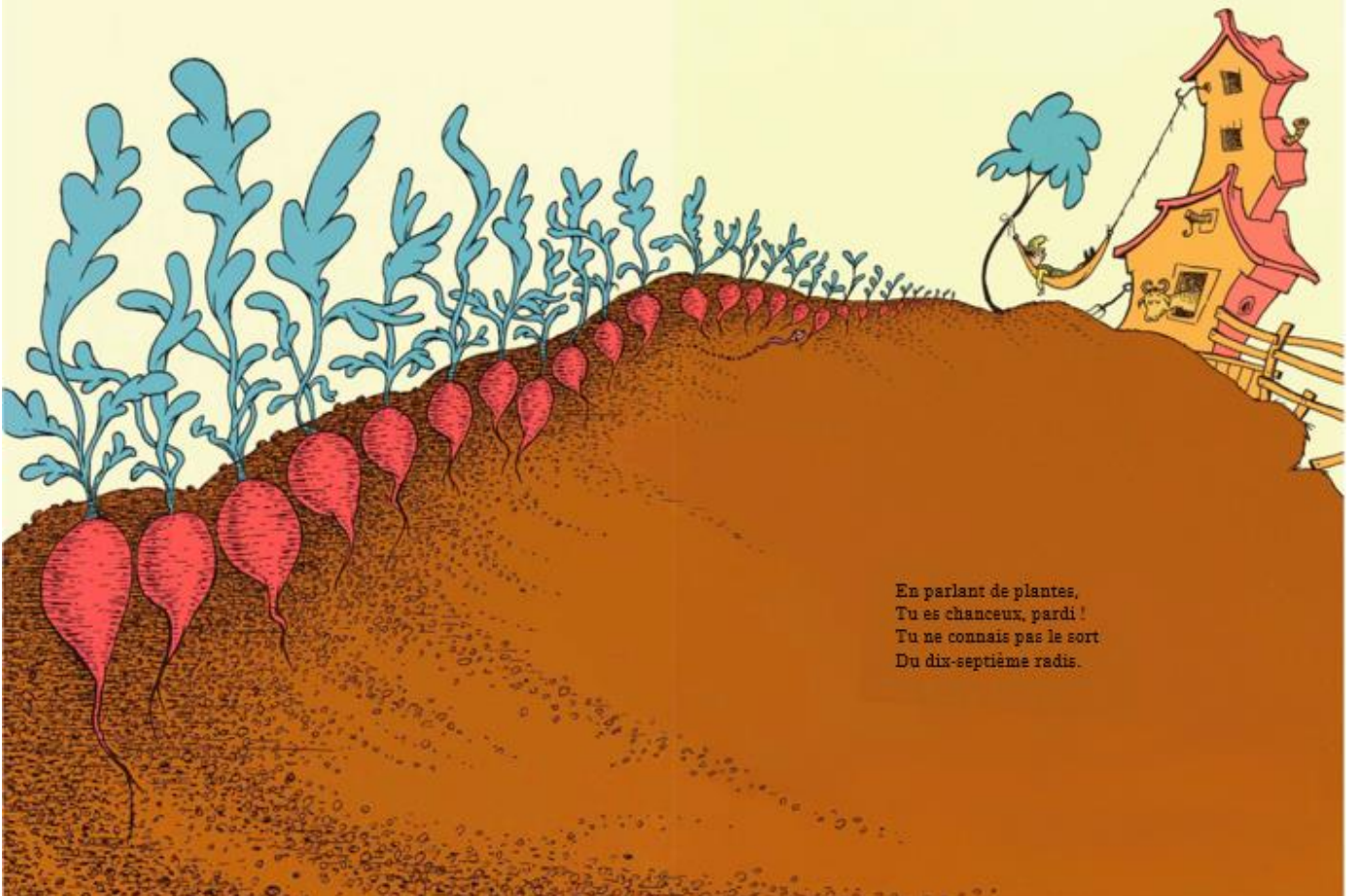
And suppose that you lived in that forest in France,
where the average young person just hasn't a chance
to escape from the perilous pants-eating-plants!
But *your* pants are safe! You're a fortunate guy.
And you ought to be shouting, "How lucky am I!"



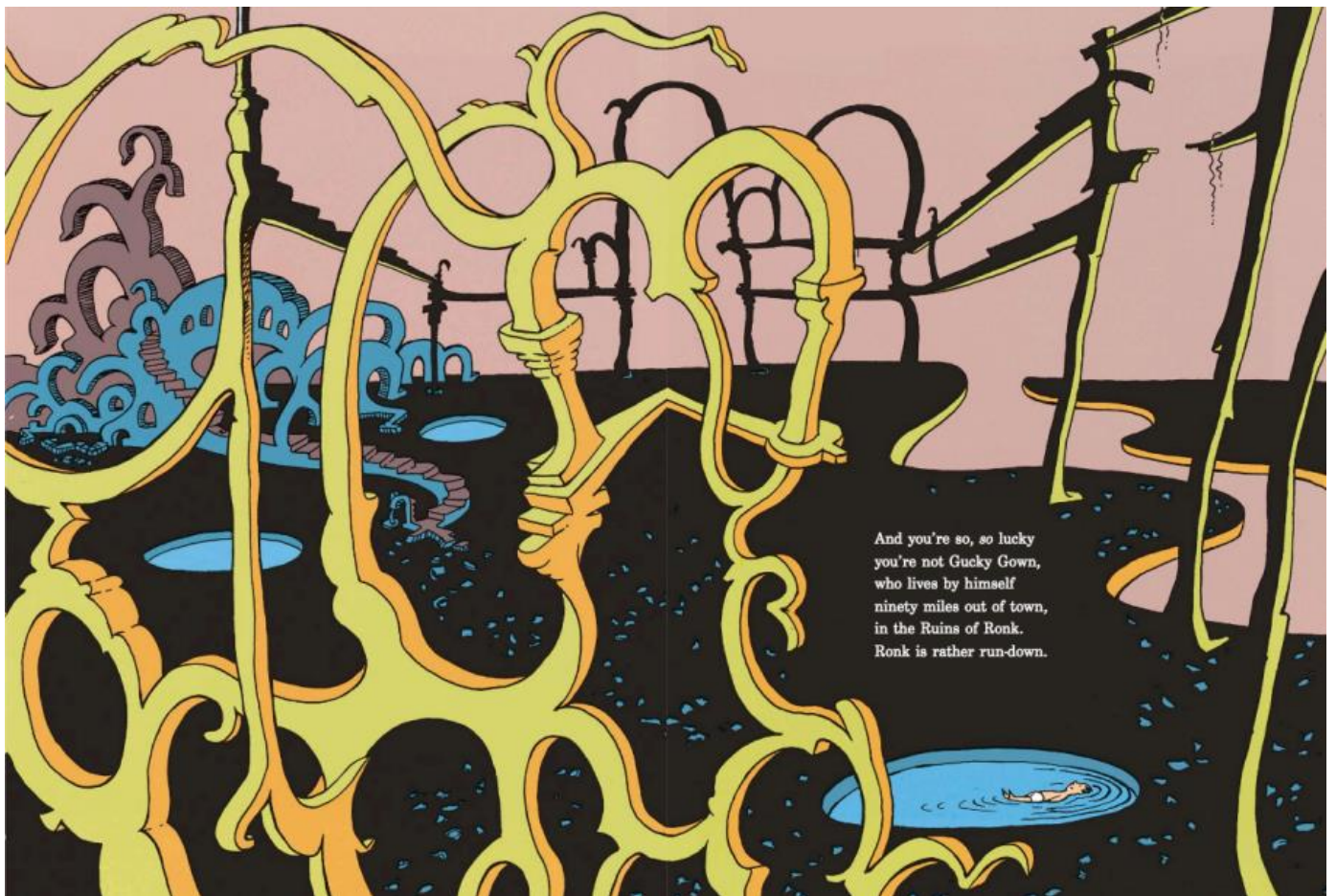
Supposons que tu sois en forêt au Japon,
où les plantes sont atteintes d'une malédiction,
qui leur fait dévorer le moindre pantalon !
Mais le tien ne craint rien ! tu as vraiment du pot !
« J'ai une chance inouïe ! » devraient être tes mots !



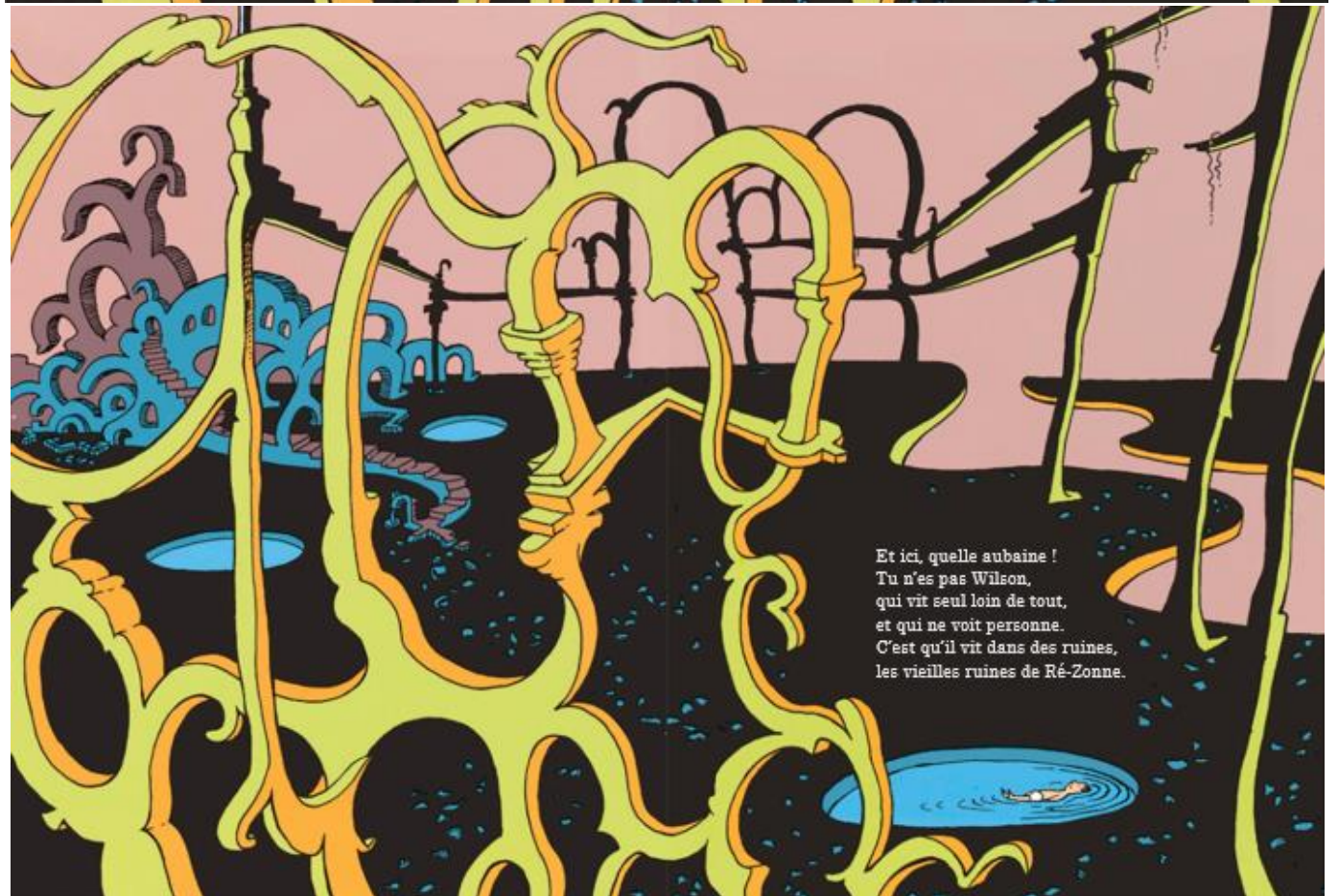
And, speaking of plants,
you should be greatly glad-ish
you're not Farmer Falkenberg's
seventeenth radish.



En parlant de plantes,
Tu es chanceux, pardi !
Tu ne connais pas le sort
Du dix-septième radis.



And you're so, so lucky
you're not Gucky Gown,
who lives by himself
ninety miles out of town,
in the Ruins of Ronk.
Ronk is rather run-down.



Et ici, quelle aubaine !
Tu n'es pas Wilson,
qui vit seul loin de tout,
et qui ne voit personne.
C'est qu'il vit dans des ruines,
les vieilles ruines de Ré-Zonne.





That's why I say, "Duckie!
Don't grumble! Don't stew!
Some critters are much-much,
oh, ever so much-much,
so muchly much-much more unlucky than you!"



Dr. Seuss

wrote and illustrated forty-four world-famous books for children and their lucky parents. Here they are in the order of their publication:

And to Think That I Saw It on Mulberry Street
The 500 Hats of Bartholomew Cubbins
The Seven Lady Godivas
The King's Suits
Horton Hatches the Egg
McElligot's Pool
Thidwick the Big-Hearted Moose
Bartholomew and the Oobleck
If I Ran the Zoo
Scrambled Eggs Super!
Horton Hears a Who!
On Beyond Zebra!
If I Ran the Circus
How the Grinch Stole Christmas!
Yertle the Turtle and Other Stories
Happy Birthday to You!
The Sneetches and Other Stories
Dr. Seuss's Sleep Book
I Had Trouble in Getting to Solla Sollew
The Cat in the Hat Songbook
I Can Lick 30 Tigers Today! And Other Stories
I Can Draw It Myself
The Lorax
Did I Ever Tell You How Lucky You Are?
Hunches in Bunches
The Butter Battle Book
You're Only Old Once!
Oh, the Places You'll Go!

Beginner Books

The Cat in the Hat
The Cat in the Hat Comes Back
One Fish Two Fish Red Fish Blue Fish
Green Eggs and Ham
Hop on Pop
Dr. Seuss's ABC
Fox in Socks
The First Book
Mr. Brown Can Moo! Can You?
Marvin K. Mooney Will You Please Go Now!
The Shape of Me and Other Stuff
There's a Wocket in My Pocket!
Oh, the Things You Can Think!
The Cat's Quizzer
I Can Read with My Eyes Shut!
Oh Say Can You Say?


RANDOM HOUSE
Seussville.com
randomhouse.com/kids

Voilà pourquoi je dis,
le cafard, pas pour moi.
D'autres gars ont bien moins,
mais alors beaucoup moins,
vraiment, mais vraiment moins de chance que toi !



Dr Seuss

a écrit et illustré quarante-quatre livres mondialement connus
pour les enfants... et leurs chanceux parents. Les albums
suivants sont disponibles en français :

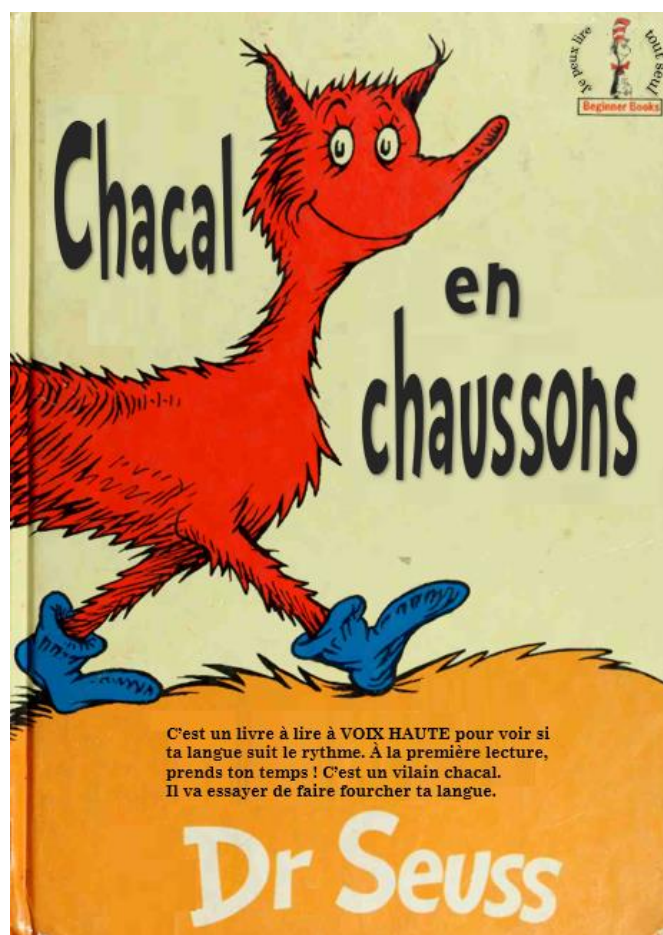
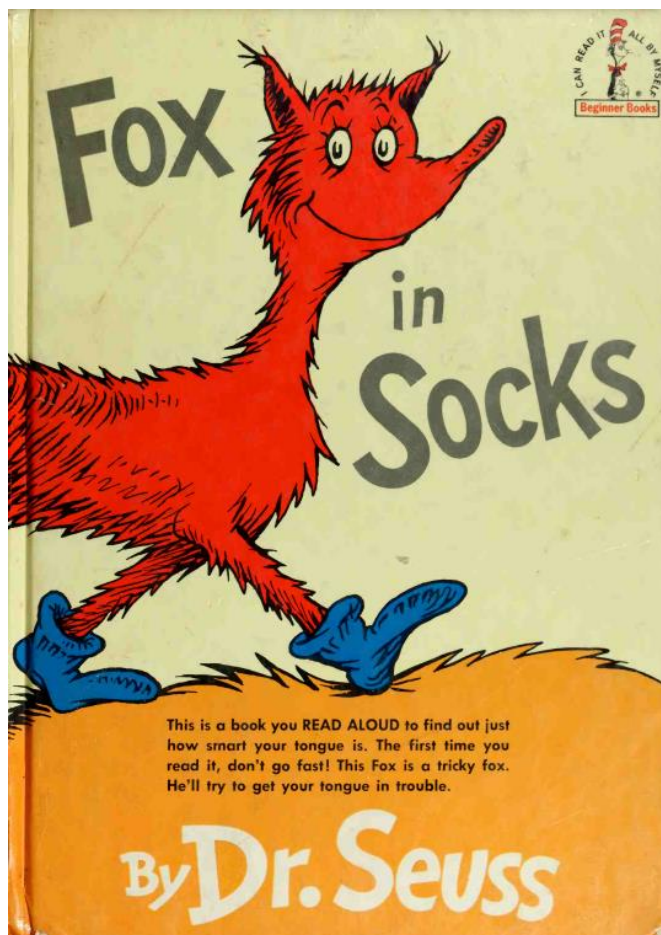
Si j'avais un zoo
Des super œufs brouillés !
Horton entend un Chou !
Comment le Grinch a volé Noël
Joyeux anniversaire !
Le livre du sommeil
Je sais dessiner
Le Lorax
Sais-tu quelle chance tu as ?
La ballade de la bataille au beurre
Quelles aventures t'attendent !

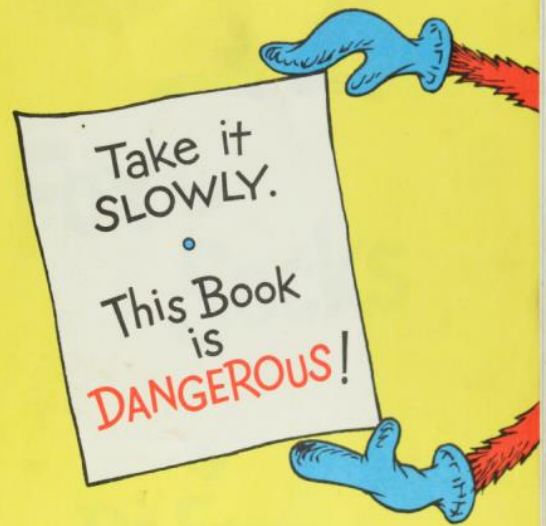
Beginner Books

Le Chat chapeauté
Un poisson, deux poissons, un poisson rouge, un poisson bleu
On cherche un bon copain


RANDOM HOUSE
Seussville.com
randomhouse.com/kids

2.2 Traduction de l'album *Fox in Socks*







Fox in Socks

By
Dr. Seuss

BEGINNER BOOKS A Division of Random House, Inc.

Copyright © 1963 by Theodor S. Geisel and Audrey S. Geisel. All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in New York by Beginner Books, a division of Random House, Inc., and simultaneously in Toronto, Canada, by Random House of Canada Limited. Manufactured in the United States of America.

This title was originally catalogued by the Library of Congress as follows: Geisel, Theodor Seuss. Fox in socks. by Dr. Seuss. New York: Beginner Books [1963]. 61 p., col. illus. 24 cm. 1. Title. PZ3.S.G376Fo 45-39484 ISBN: 0-394-80038-9 ISBN: 0-394-90038-3 (lib. bdg.)



Chacal en chaussons

Dr Seuss

BEGINNER BOOKS Une Division de Random House, Inc.

TM et © 1963, par Theodor S. Geisel and Audrey S. Geisel. Tous droits réservés sous la Convention Internationale et la Convention panaméricaine relative aux droits d'auteur. Publié à New York par Beginner Books, une division de Random House, Inc. Et simultanément à Toronto, Canada par Random House of Canada Limited. Fabriqué aux États-Unis d'Amérique.

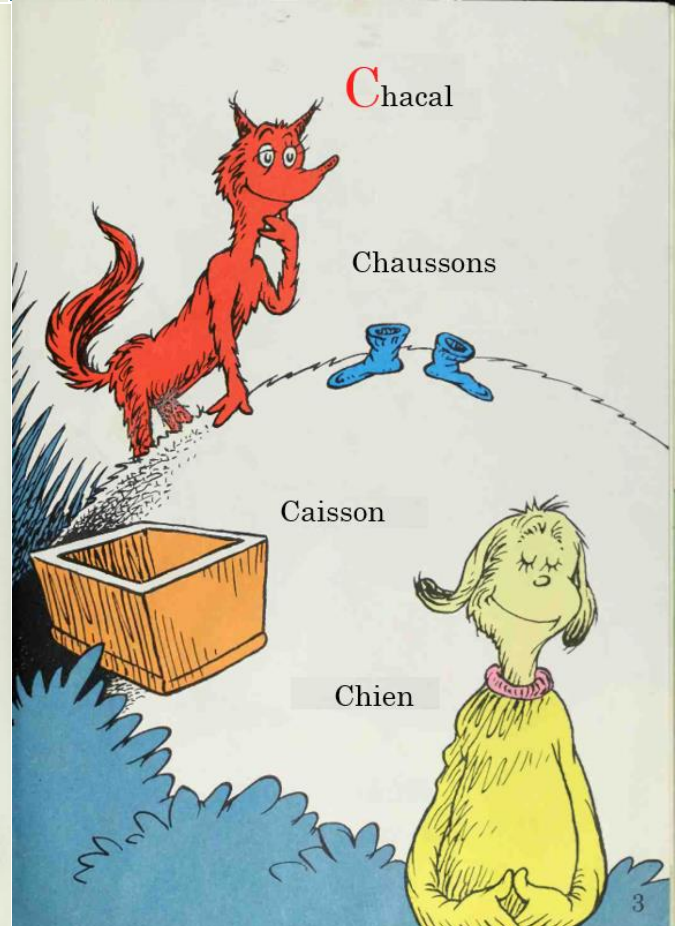
Ce titre était originellement catalogué par la Bibliothèque du Congrès comme suit : Geisel, Theodor Seuss. Fox in socks. by Dr. Seuss. New York: Beginner Books [1963]. 61 p., illus. 24 cm. 1. Title. PZ3.S.G376Fo 45-39484 ISBN: 0-394-80038-9 ISBN: 0-394-90038-3 (lib. bdc.)

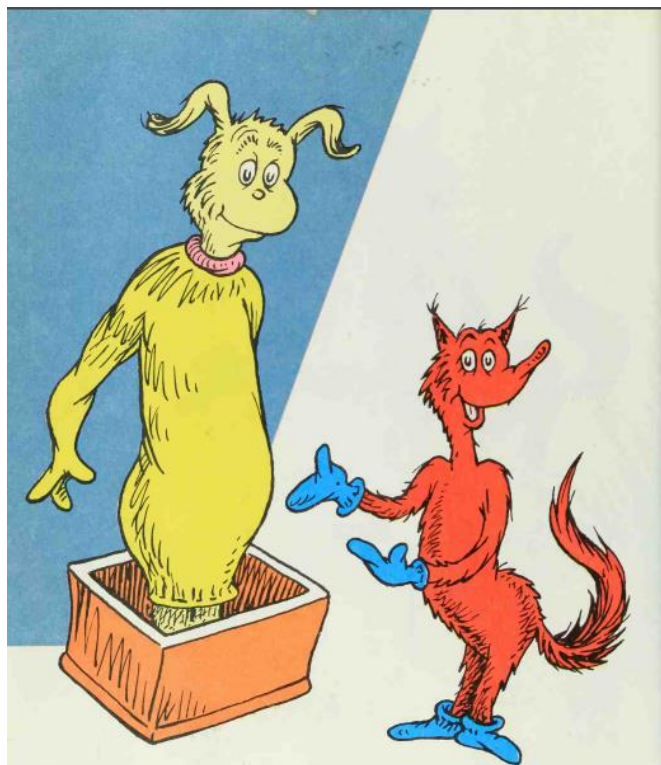
For ~~Warren~~
Mitzi Long and Audrey ~~Diamond~~
of the
Mt. Soledad Lingual Laboratories

Fox in Socks

Pour ~~Warren~~
Mitzi Long and Audrey ~~Diamond~~
Des
Laboratoires de langues du mont Soledad

Chacal en chaussons





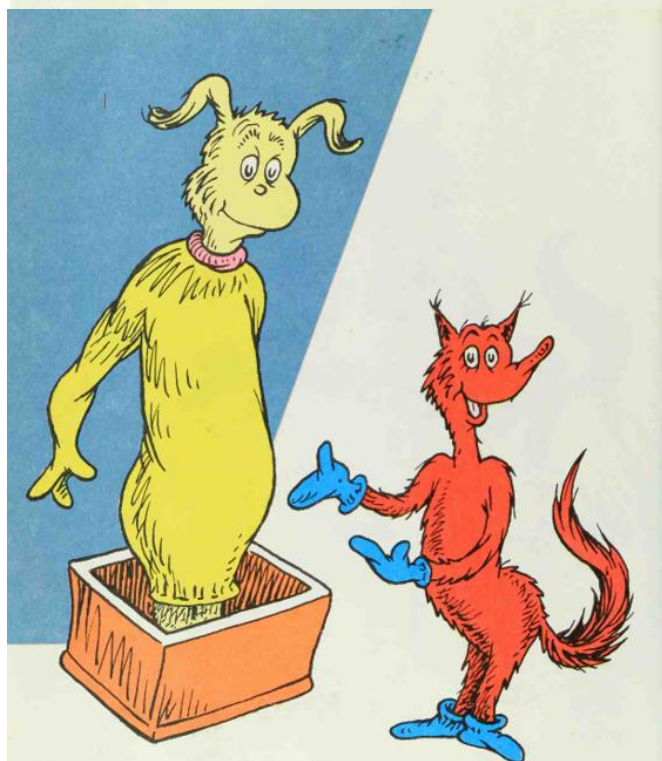
Knox in box.
Fox in socks.

4



Knox on fox
in socks in box.

5



Chien en caisson.
Chacal en chaussons.

4



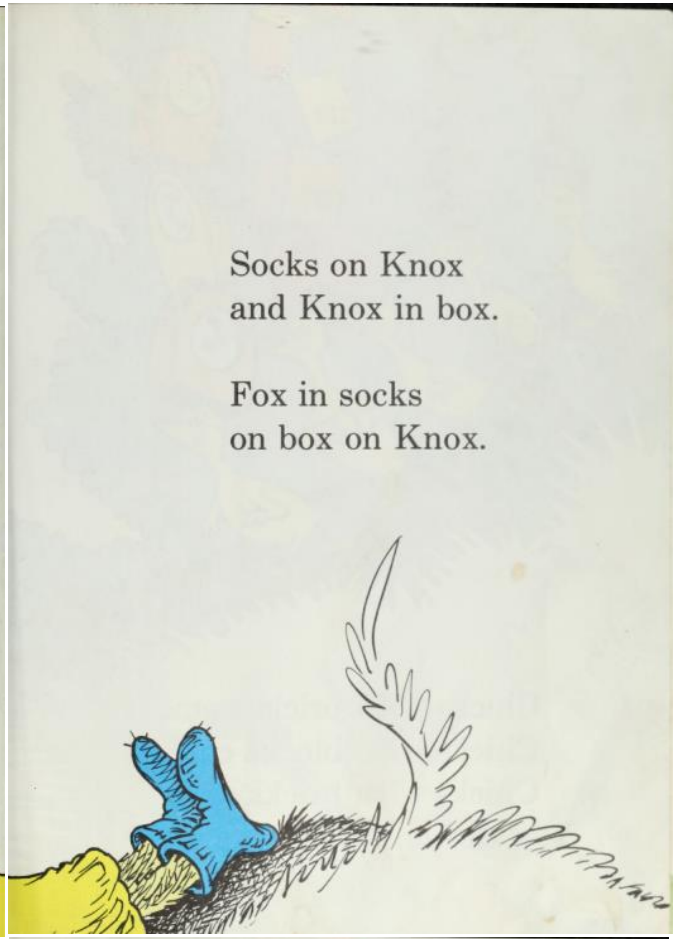
Chien sur Chacal
en chaussons en caisson.

5



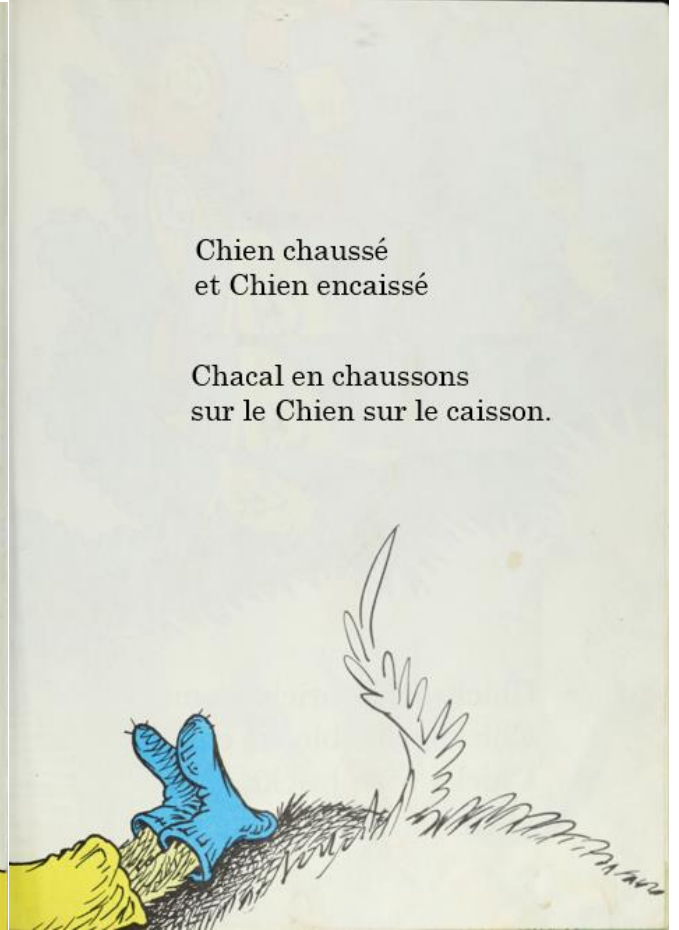
Socks on Knox
and Knox in box.

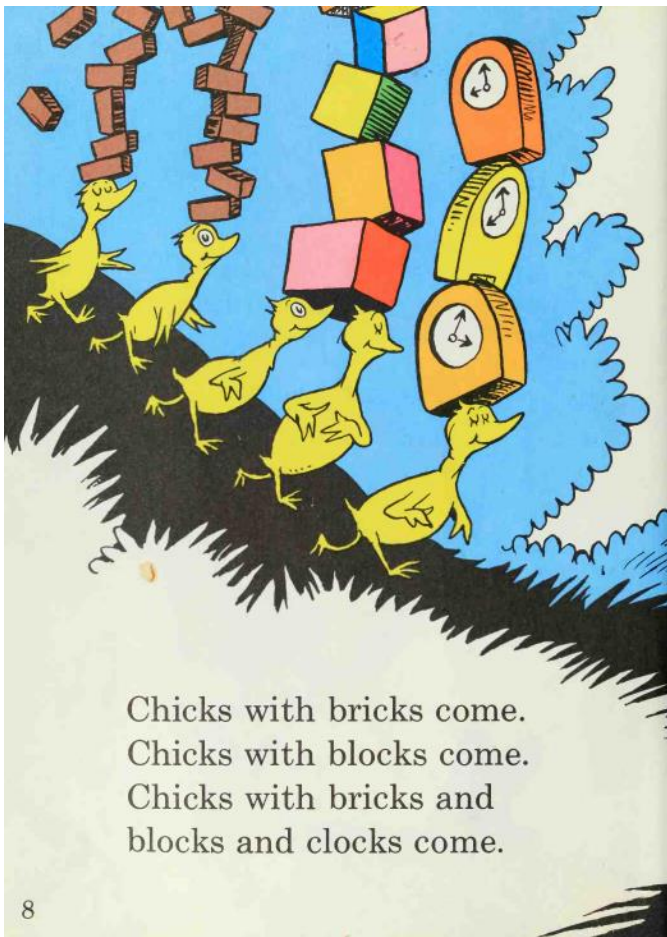
Fox in socks
on box on Knox.



Chien chaussé
et Chien encaissé

Chacal en chaussons
sur le Chien sur le caisson.





Chicks with bricks come.
Chicks with blocks come.
Chicks with bricks and
blocks and clocks come.

8

Look, sir. Look, sir.
Mr. Knox, sir.
Let's do tricks with
bricks and blocks, sir.
Let's do tricks with
chicks and clocks, sir.

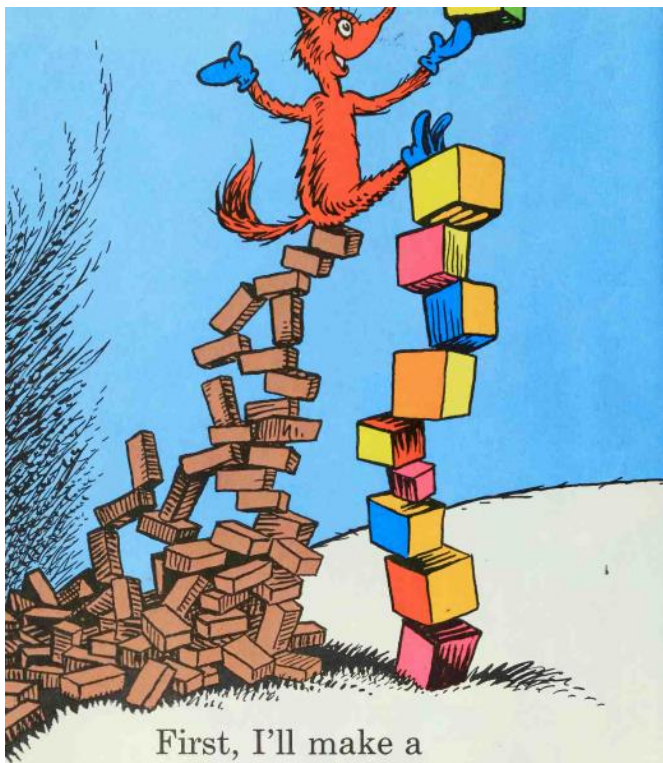


Des coqs colportent des briques.
Des coqs colportent des blocs.
Des coqs colportent des blocs
et briques et tocs et tics.

8

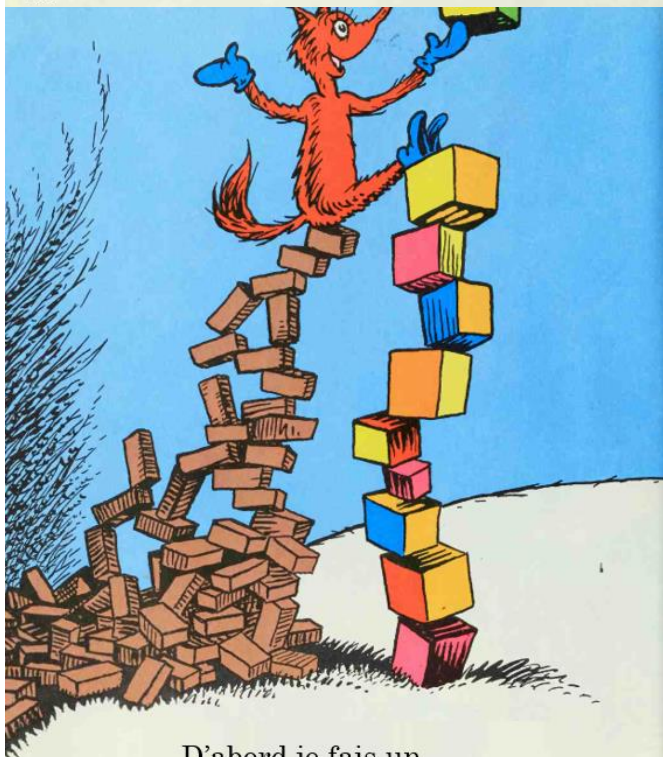
Voyons, voyons,
monsieur le Chien,
traquons les trucs
des briques et blocs.
Traquons les trucs
des tics et tocs et coqs.





First, I'll make a
quick trick brick stack.
Then I'll make a
quick trick block stack.

10



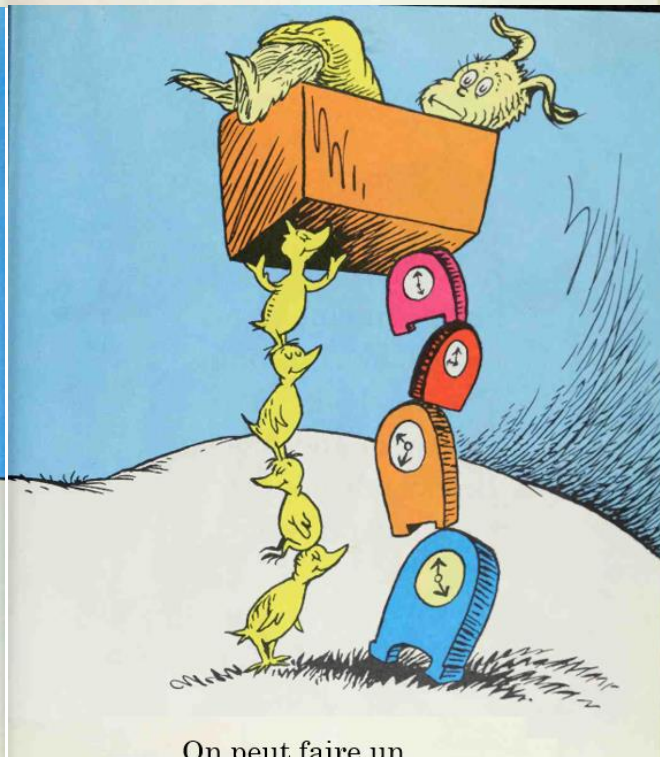
D'abord je fais un
bric-à-brac de briques.
Ensuite je fais un
bric-à-brac de blocs.

10



You can make a
quick trick chick stack.
You can make a
quick trick clock stack.

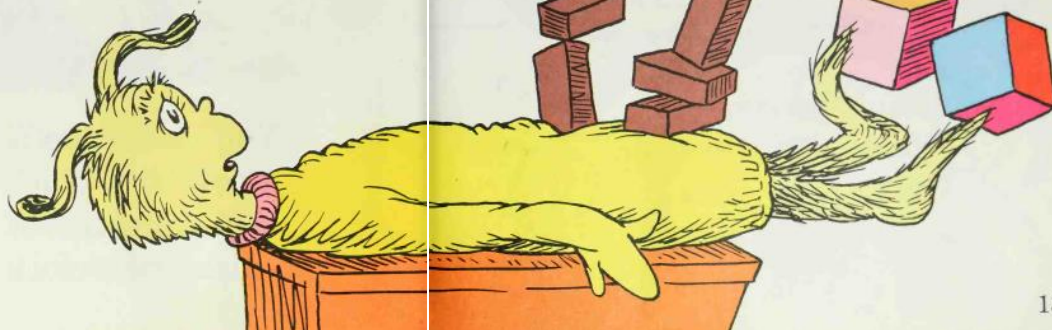
11



On peut faire un
bric-à-brac de coqs.
On peut faire un
bric-à-brac de tics et tocs.

11

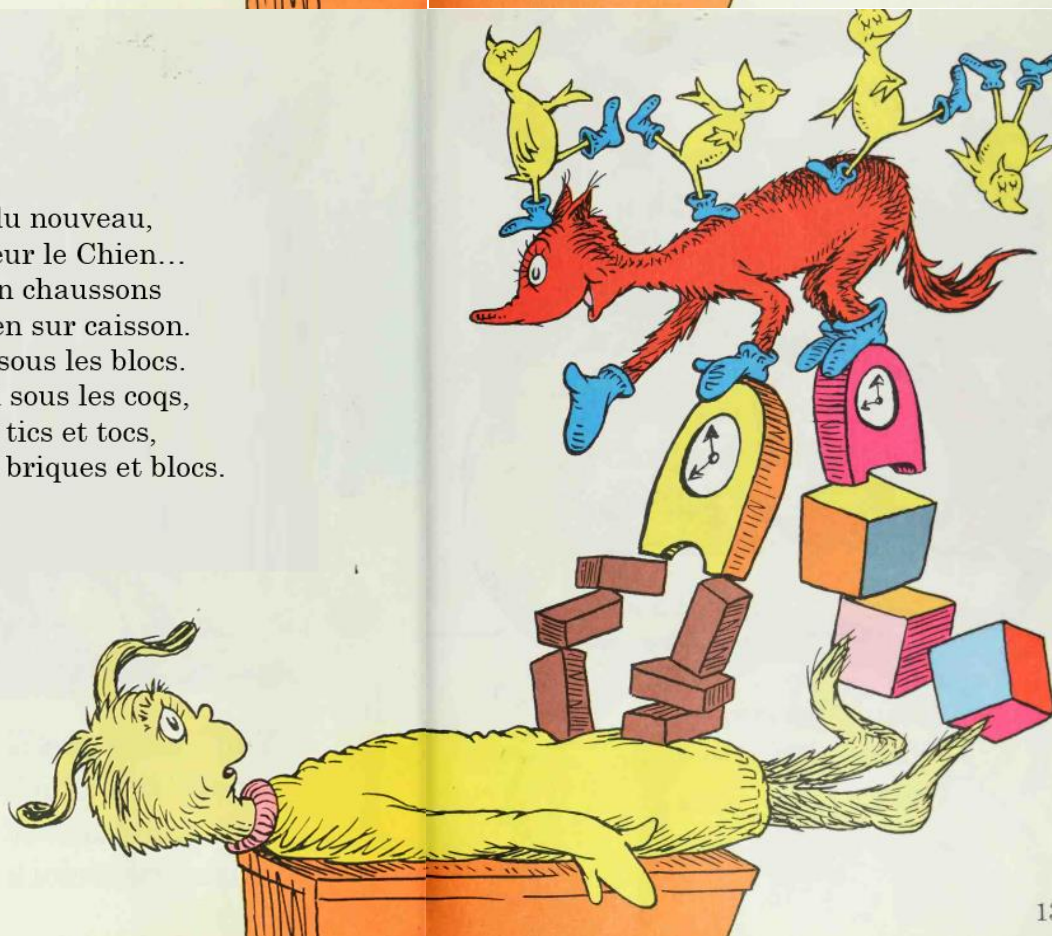
And here's a
new trick, Mr. Knox. . . .
Socks on chicks
and chicks on fox.
Fox on clocks
on bricks and blocks.
Bricks and blocks
on Knox on box.



12

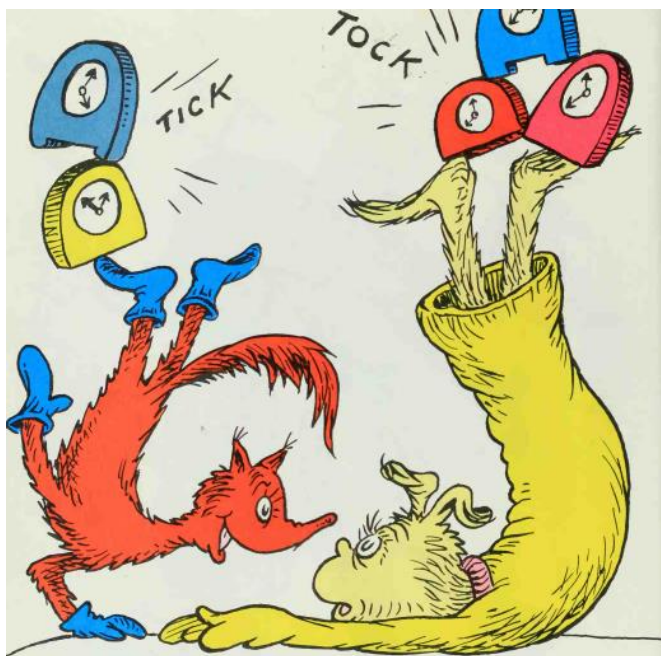
13

Voilà du nouveau,
monsieur le Chien...
Coqs en chaussons
et Chien sur caisson.
Chien sous les blocs.
Chacal sous les coqs,
sur les tics et tocs,
sur les briques et blocs.



12

13



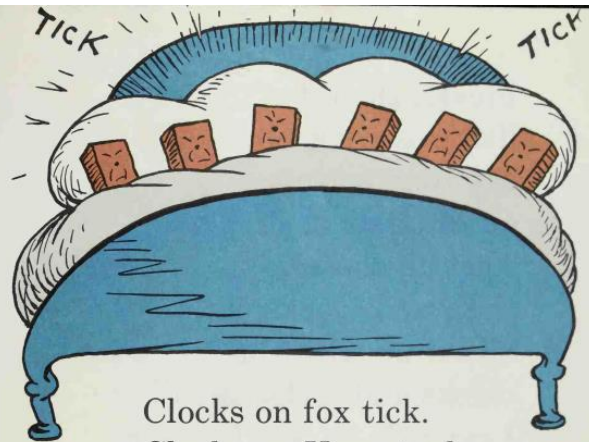
Now we come to
ticks and tocks, sir.
Try to say this
Mr. Knox, sir. . . .

14

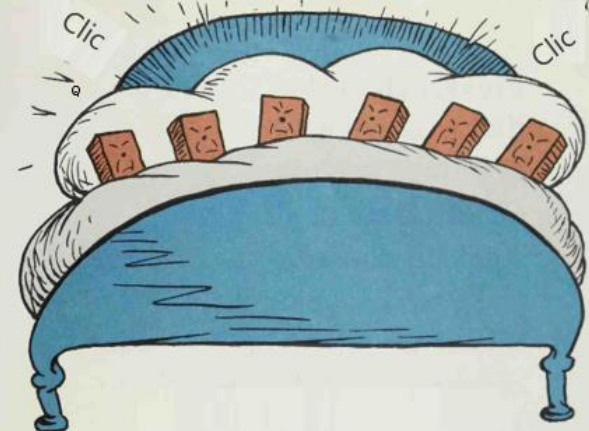
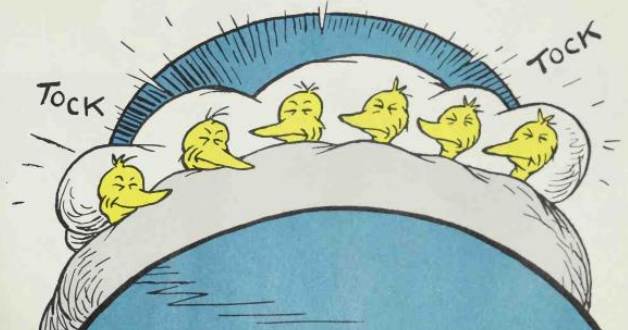


Nous voilà aux
clics et aux clacs.
Monsieur le Chien,
Dites après moi...

14



Clocks on fox tick.
Clocks on Knox tock.
Six sick bricks tick.
Six sick chicks tock.



Les tics et tocs cliquent sur le Chacal.
Les tocs et tics claquent sur le Chien.
Six briques cliquent dans le clic-clac.
Dans le clic-clac caquètent six coqs.



Please, sir. I don't
like this trick, sir.
My tongue isn't
quick or slick, sir.
I get all those
ticks and clocks, sir,
mixed up with the
chicks and tocks, sir.
I can't do it, Mr. Fox, sir.



I'm so sorry,
Mr. Knox, sir.



17

Chacal, ce jeu
ne me plait pas.
Ma langue devient
toute raplapla.
Les tics, les tocs,
les clics, les coqs,
les briques, les blocs,
je bloque.
Monsieur, je bloque.



J'en suis navré,
monsieur le Chien.



17

Voici un jeu bien
plus chouette,
avec des phrases
bien plus nettes...



Des bas.
Des bas de soie.
C'est des bas ? Il y a débat.
Des bas de soie, ça va de soi.

19

Here's an easy
game to play.
Here's an easy
thing to say. . . .



New socks.
Two socks.
Whose socks?
Sue's socks.

19



Who sews whose socks?
Sue sews Sue's socks.

Who sees who sew
whose new socks, sir?
You see Sue sew
Sue's new socks, sir.

That's not easy,
Mr. Fox, sir.

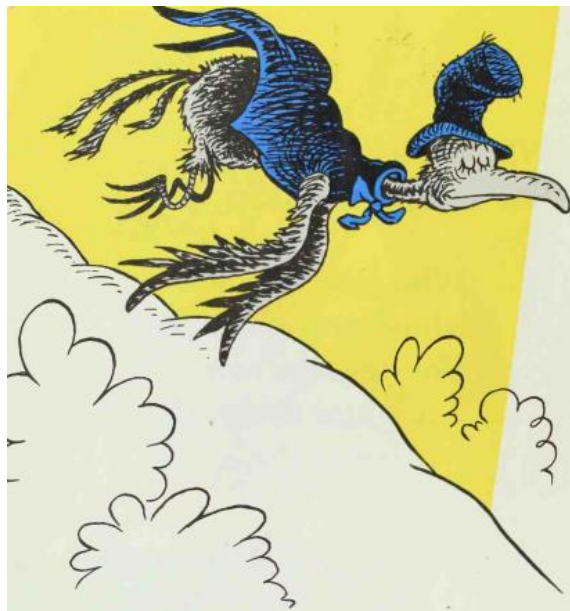


Qui coud quoi pour qui?
Kim coud pour Kim.

Quelqu'un qui coud
coud-il pour Kim ?
Kim coud quelques
couches pour Kim.

Chacal, ce n'est
pas très net.





Who comes? . . .
Crow comes.
Slow Joe Crow comes.

22



Who sews crow's clothes?
Sue sews crow's clothes.
Slow Joe Crow
sews whose clothes?
Sue's clothes.

23



Qui va là ?
Le choucas.
Le las choucas Carl va là.

22



Le choucas Carl coud qui ?
Le choucas Carl coud Kim.
Qu'est-ce que Kim coud donc ?
Le choucas Carl et son smoking,
Kim les coud.

23



Sue sews socks of
fox in socks now.

24



Slow Joe Crow sews
Knox in box now.

25



Kim coud quelques couches
au Chacal en chaussons.

24



Le las choucas Carl
coud le Chien au caisson.

25



Sue sews rose
on Slow Joe Crow's clothes.
Fox sews hose
on Slow Joe Crow's nose.

Hose goes.
Rose grows.
Nose hose goes some.
Crow's rose grows some.



27



Kim impose la pose de la
rose rose au choucas Carl.
Qu'a-t-il au bout du nez ?
C'est le beau robinet.

L'arrosoir arrose la rose rose.
La rose rose arrosée a rosi.
L'arrosoir a rosi la rose rose arrosée.
La rose rose arrosée est rosie et rincée.



27

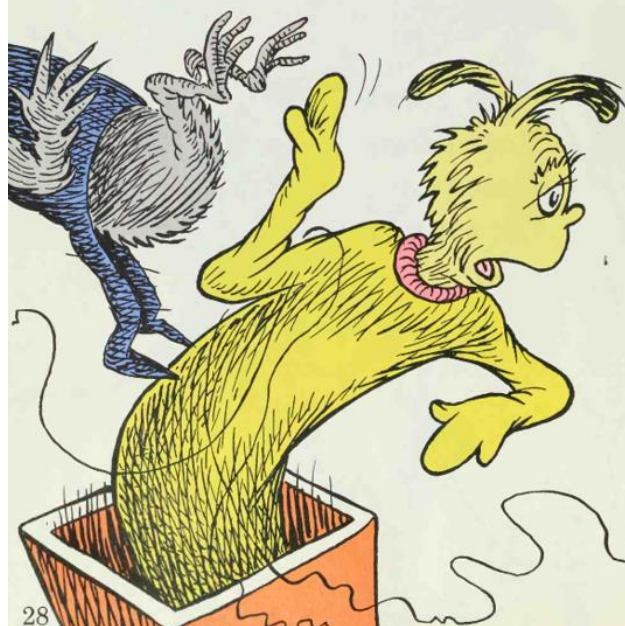
Mr. Fox!
I hate this game, sir.
This game makes
my tongue quite lame, sir.



Mr. Knox, sir,
what a shame, sir.



Monsieur Chacal,
je hais ce jeu !
Ma langue est dure
comme du pneu.

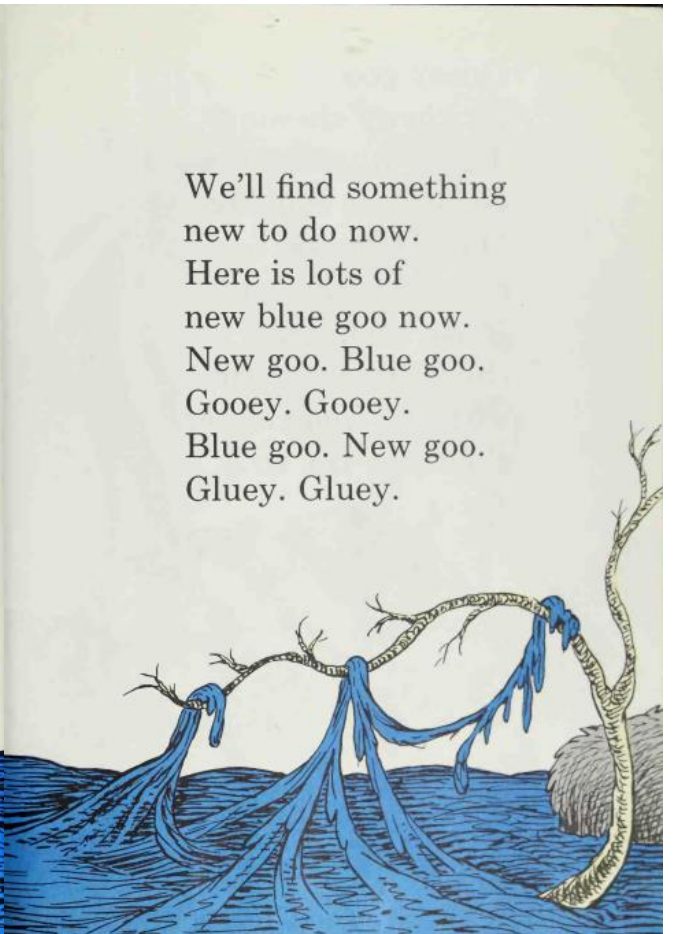


Monsieur le Chien,
quelle moue, mais bon...





We'll find something
new to do now.
Here is lots of
new blue goo now.
New goo. Blue goo.
Gooley. Gooley.
Blue goo. New goo.
Gluey. Gluey.



Voilà pour vous
de la bonne boue.
Bonne boue. Boue bleue.
La grasse gadoue.
La bonne boue bleue.
De la bonne boue
au très bon goût,
beaucoup, beaucoup !



Gooley goo
for chewy chewing!
That's what that
Goo-Goose is doing.
Do you choose to
chew goo, too, sir?
If, sir, you, sir,
choose to chew, sir,
with the Goo-Goose,
chew, sir. Do, sir.



Bien bon bon-bec
que la boue bleue !
Un bon bon-bec
pour les bons becs.
Êtes-vous blanc-bec
de bonne boue bleue ?
Un bon bonbon
de bonne boue bleue.
C'est bon, c'est bon,
la bonne boue bleue.



Mr. Fox, sir,
I won't do it.
I can't say it.
I won't chew it.



Very well, sir.
Step this way.
We'll find another
game to play.



35

Je ne peux pas,
je ne veux pas !
Pas de bonbon
de boue pour moi.



Très bien, monsieur,
filons d'ici.
Disons plutôt
ces phrases-ci.



35



Bim comes.
Ben comes.
Bim brings Ben broom.
Ben brings Bim broom.

36



Brice aborde Boris. Boris aborde Brice.
Brice est emballé par le balai de Boris.
Boris est emballé par le balai de Brice.

36

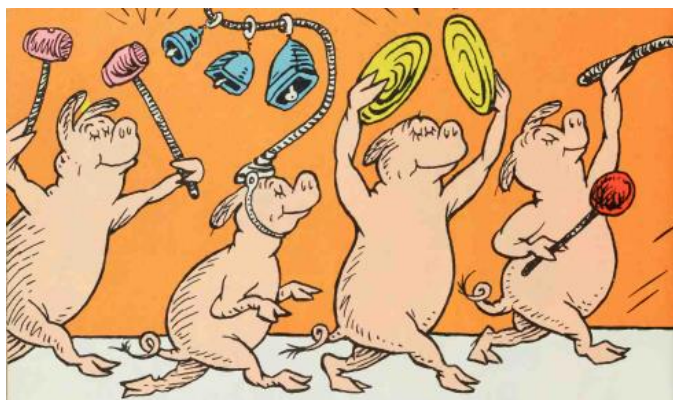


Ben bends Bim's broom.
Bim bends Ben's broom.
Bim's bends.
Ben's bends.
Ben's bent broom breaks.
Bim's bent broom breaks.

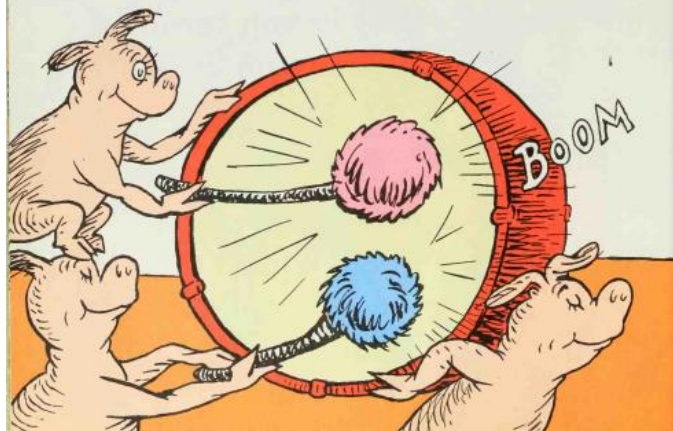


Brice brise le balai de Boris.
Boris brise le balai de Brice.
Les balais-brosses que Boris
et Brice brisent se brisent.

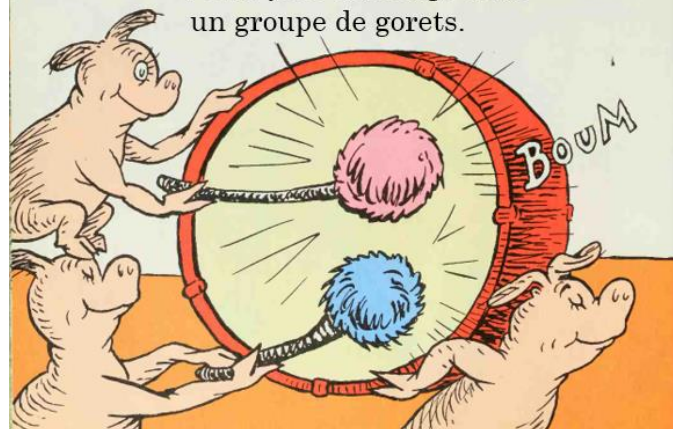




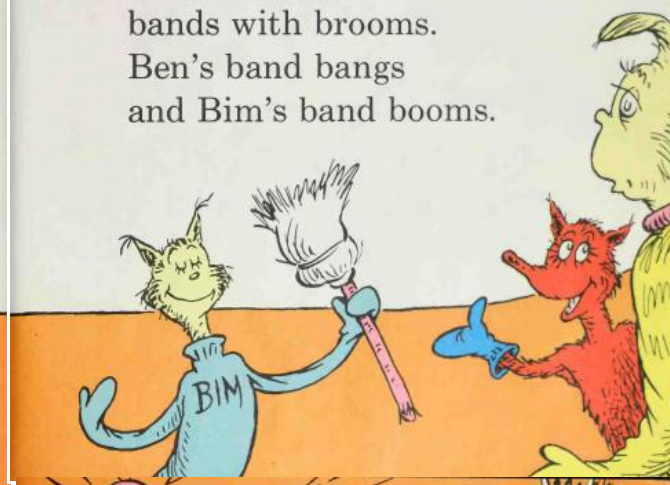
Ben's band. Bim's band.
Big bands. Pig bands.



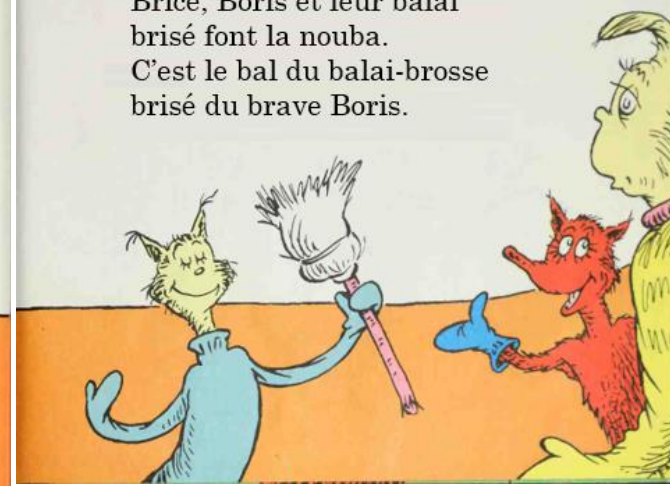
Brice joue du bongo dans
un groupe de gorets.
Boris joue du bongo dans
un groupe de gorets.

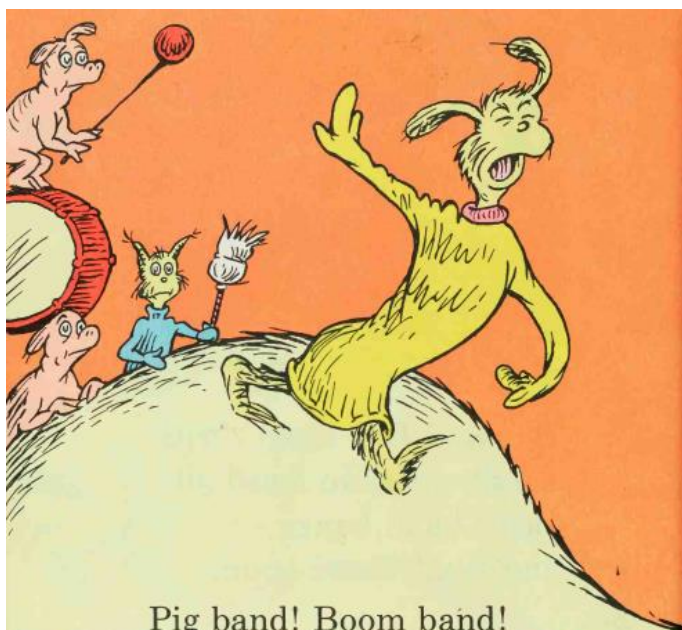


Bim and Ben lead
bands with brooms.
Ben's band bangs
and Bim's band booms.



Brice, Boris et leur balai
brisé font la nouba.
C'est le bal du balai-brosse
brisé du brave Boris.





Pig band! Boom band!
Big band! Broom band!
My poor mouth can't
say that. No, sir.
My poor mouth is
much too slow, sir.

40

Well then . . .
bring your mouth this way.
I'll find it something
it can say.



41



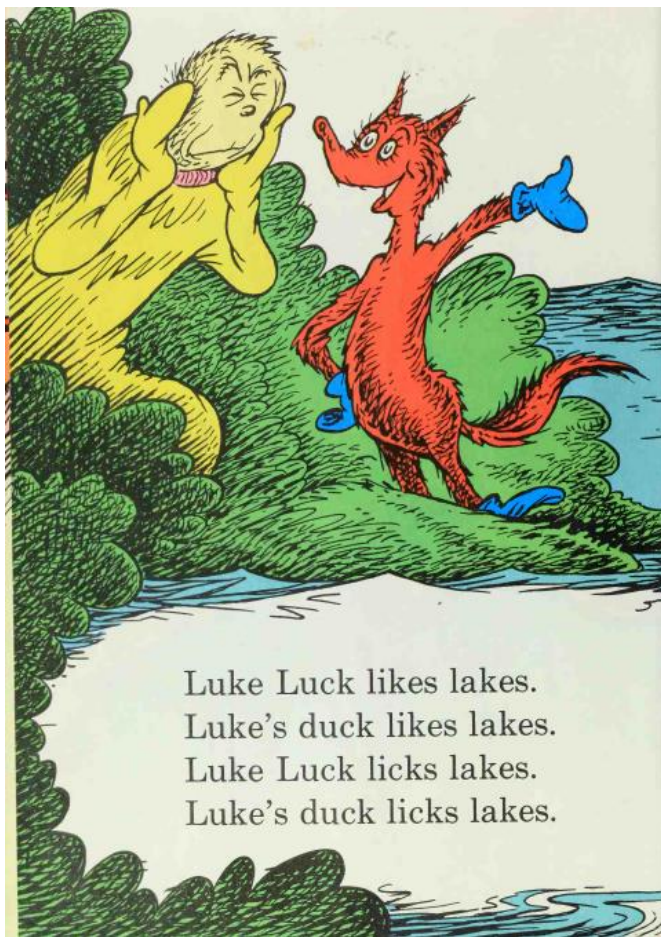
Groupe de gorets !
Bal de balai !
Balai-brosse brisé !
Ma bouche souffre tant !
Mes mots sont
bien trop lents.

40

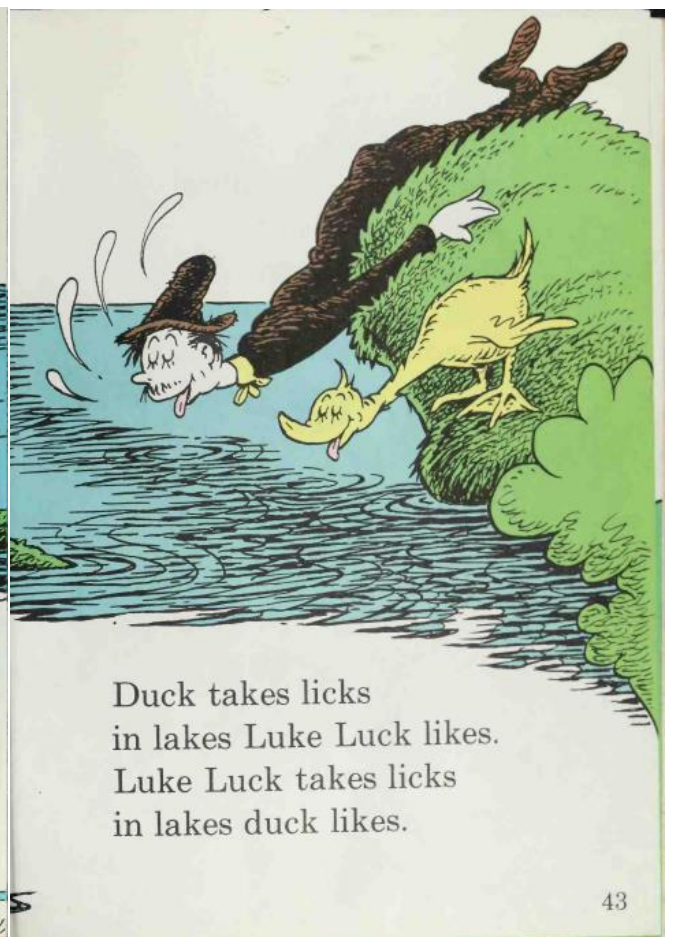
Monsieur le Chien,
il faut venir.
Nous allons
essayer de dire...



41

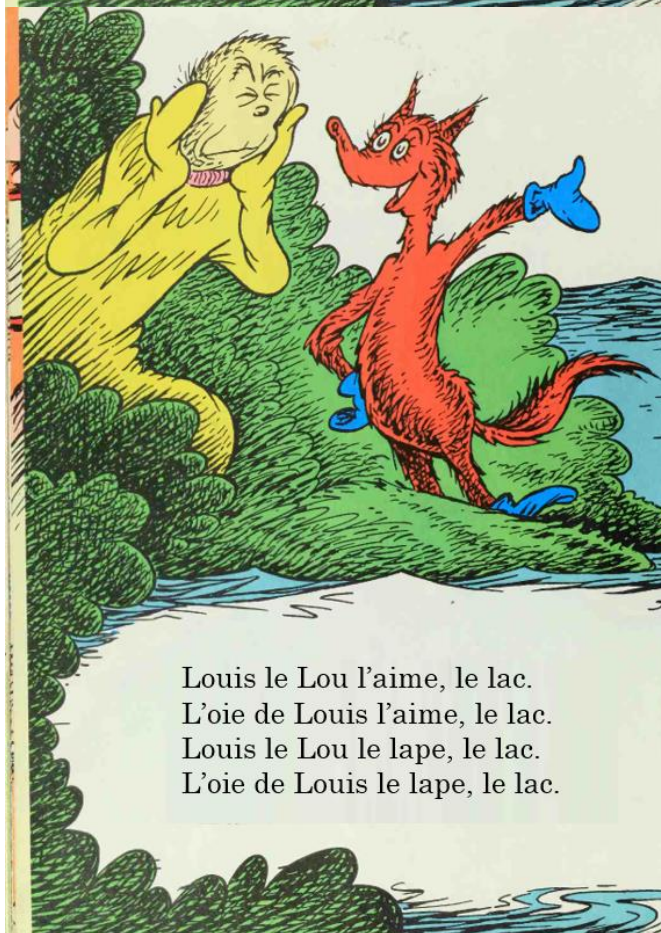


Luke Luck likes lakes.
 Luke's duck likes lakes.
 Luke Luck licks lakes.
 Luke's duck licks lakes.

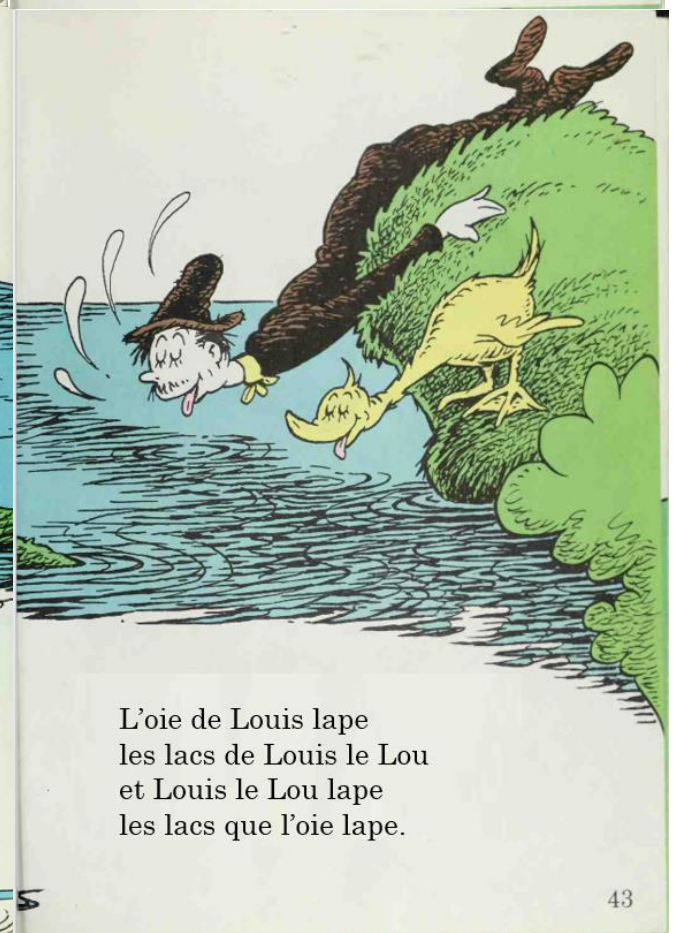


Duck takes licks
 in lakes Luke Luck likes.
 Luke Luck takes licks
 in lakes duck likes.

43



Louis le Lou l'aime, le lac.
 L'oie de Louis l'aime, le lac.
 Louis le Lou le lape, le lac.
 L'oie de Louis le lape, le lac.



L'oie de Louis lape
 les lacs de Louis le Lou
 et Louis le Lou lape
 les lacs que l'oie lape.

43

I can't blab
such blibber blubber!
My tongue isn't
made of rubber.



Mr. Knox. Now
come now. Come now.
You don't have to
be so dumb now. . . .



45

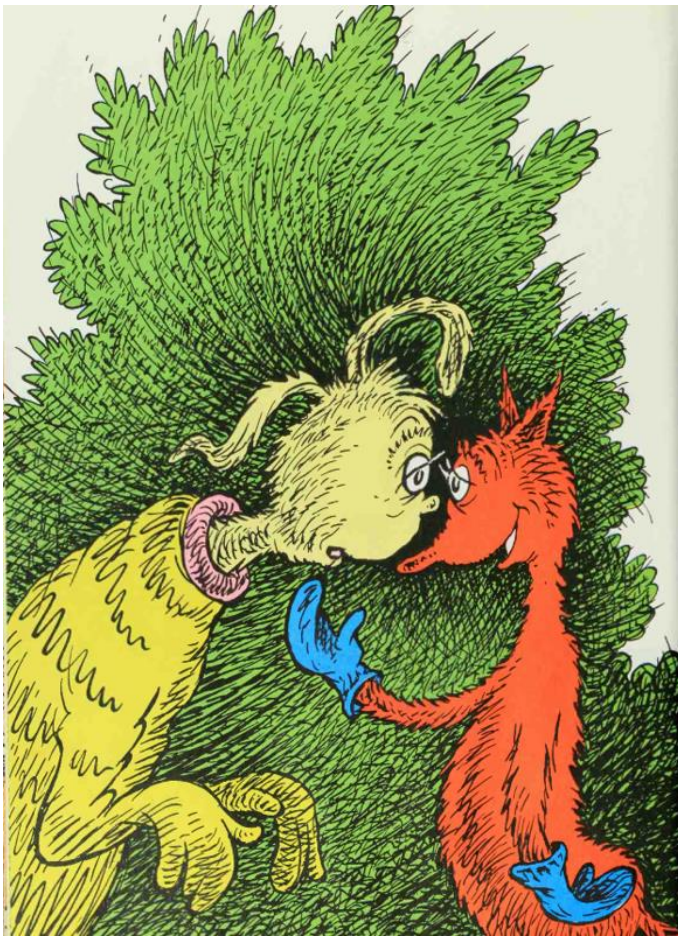
Rien de tout
ce charabia ne sort.
Ma langue languit,
ma bouche s'endort.



Monsieur le Chien,
calmez-vous donc.
Un chien qui se braque,
voilà le comble...



45



Try to say this,
Mr. Knox, please. . . .

Through three cheese trees
three free fleas flew.
While these fleas flew,
freezy breeze blew.
Freezy breeze made
these three trees freeze.
Freezy trees made
these trees' cheese freeze.
That's what made these
three free fleas sneeze.

47



Monsieur le Chien,
cette fois c'est bon...

Au fond d'un bon tronc rond
bondent des bourdons.
De gros grêlons tomberont.
Les bons troncs ronds gèleront.
Les branches des bourdons
du tronc rond s'encombreront.
Les grêlons qui gèleront
les bons troncs ronds
donneront le bourdon
aux bourdons.

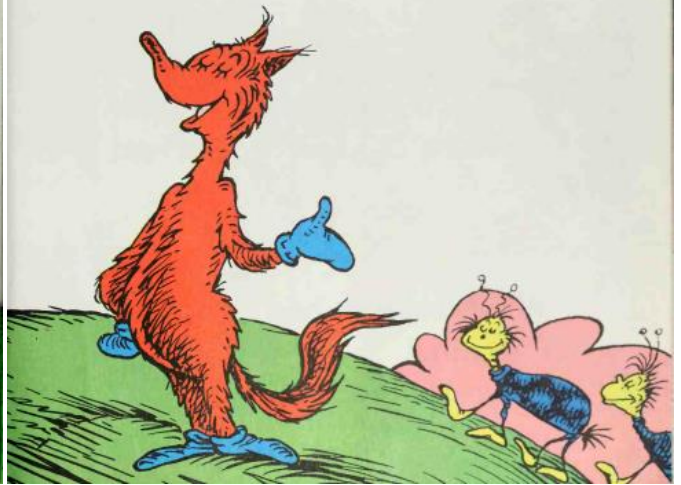
47

Stop it! Stop it!
That's enough, sir.
I can't say
such silly stuff, sir.



Very well, then,
Mr. Knox, sir.

Let's have a little talk
about tweetle beetles. . . .



Assez, assez,
je n'en peux plus !
De toutes ces
phrases d'hurluberlu.



D'accord, très bien,
monsieur le Chien.

Parlons des blattes
plates, juste un rien...





What do you know
about tweetle beetles?
Well . . .



When tweetle beetles fight,
it's called
a tweetle beetle battle.

50



Que savez-vous
au sujet des blattes ?
Voilà...



Quand les blattes plates
se fâchent,
les blattes plates se battent.

50



And when they
battle in a puddle,
it's a tweetle
beetle puddle battle.

AND when tweetle beetles
battle with paddles in a puddle,
they call it a tweetle
beetle puddle paddle battle.

AND . . .

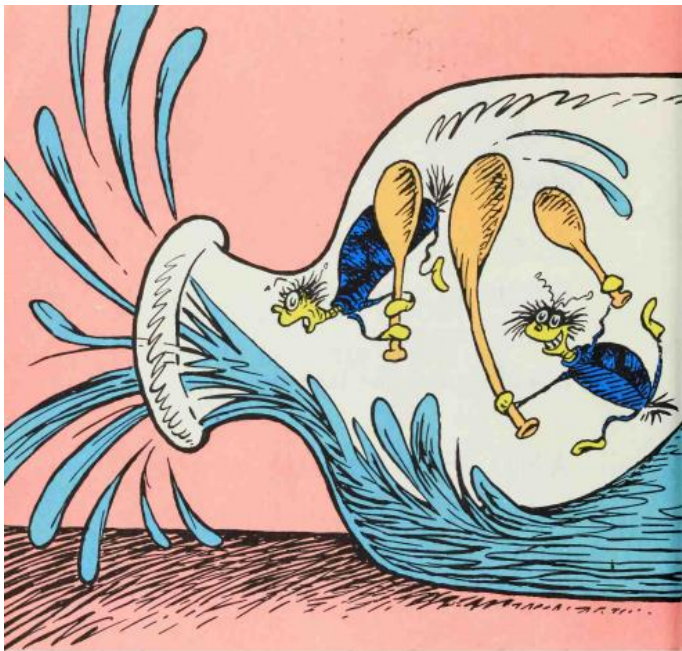


Quand elles se fâchent
dans une flaque, les blattes
plates se flanquent
des claques.

ET quand elles se fâchent
dans une flaque avec les rames
d'un kayak, les blattes plates
se battent et se matraquent.

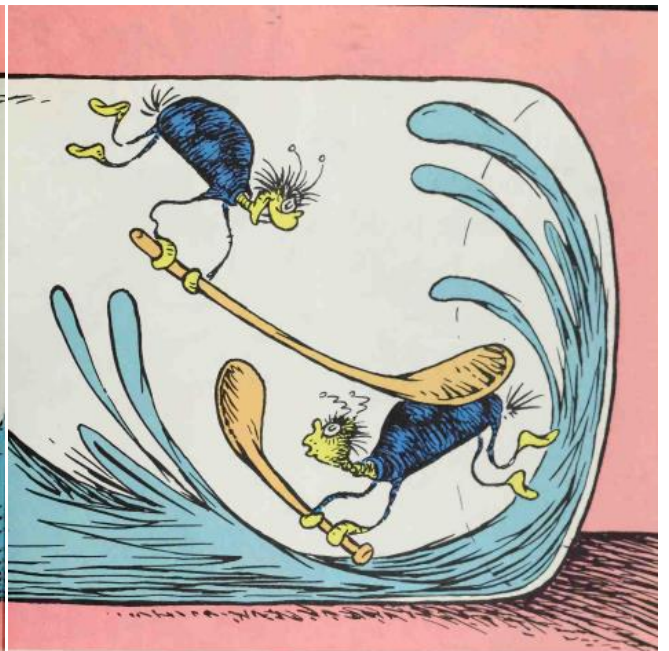
ET...





When beetles battle beetles
in a puddle paddle battle
and the beetle battle puddle
is a puddle in a bottle . . .

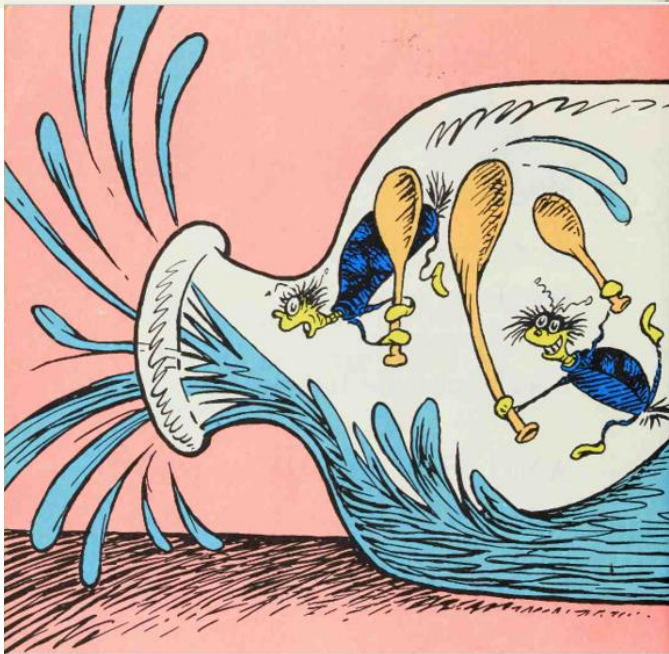
52



. . . they call this
a tweetle beetle
bottle puddle
paddle battle muddle.

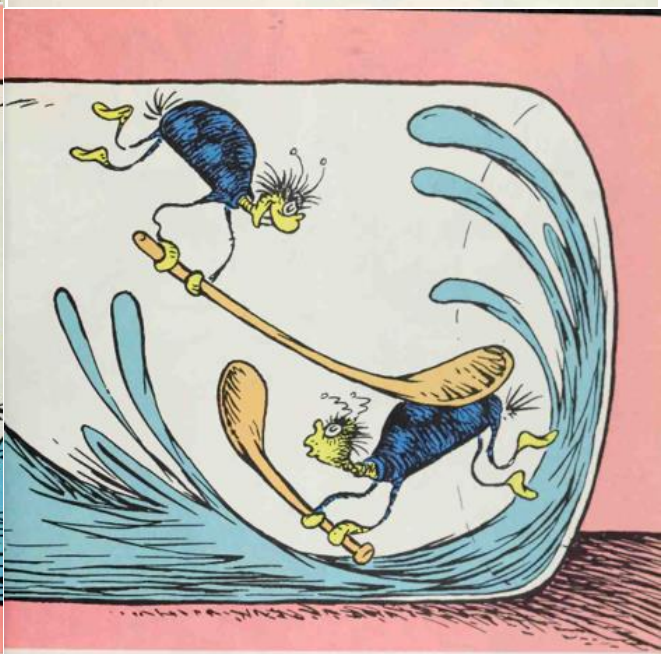
AND . . .

53



Quand à un combat de blattes
vaquent les blattes plates
de la flaque, la flaque devient
vingt vagues.

52

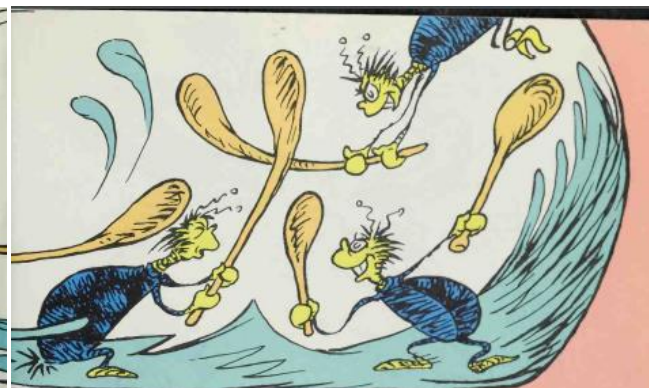


Alors s'enchainent attaques
et contre-attaques
pour les blattes plates
qui se matraquent
dans les vagues de la flaque.

ET...

53

When beetles
fight these battles
in a bottle
with their paddles
and the bottle's
on a poodle
and the poodle's
eating noodles . . .

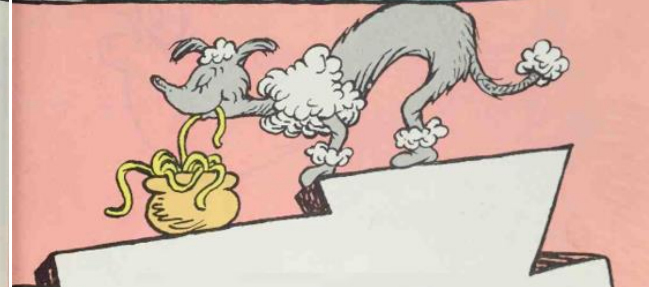
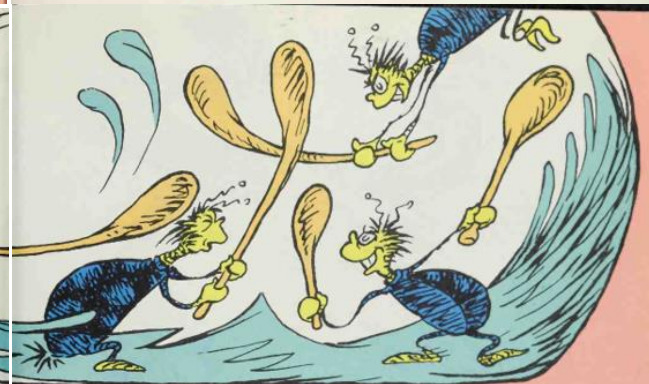


. . . they call this
a muddle puddle
tweetle poodle
beetle noodle
bottle paddle battle.

AND . . .

55

Quand sur un caniche
se niche la flaque
aux vingt vagues
où se battent
et se matraquent
les braves blattes plates
à coups de rames de kayak,



Alors s'épate le caniche
« niche » au plat de pâtes
que les blattes plates
ainsi se battent.

ET...

55

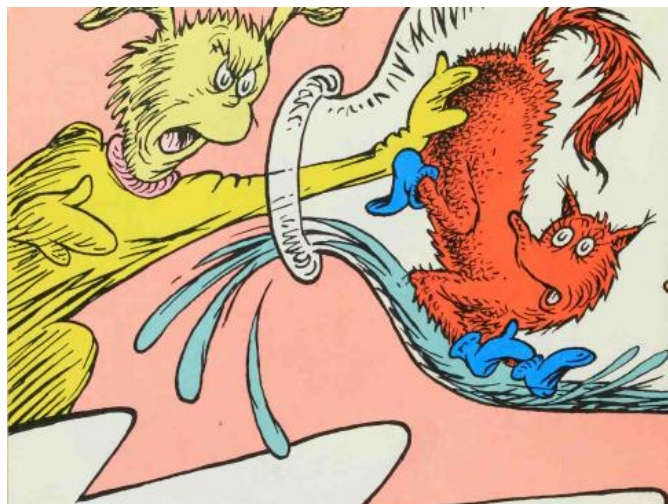


Now wait
a minute,
Mr. Socks Fox!



Une petite
seconde, Chacal
en chaussons !





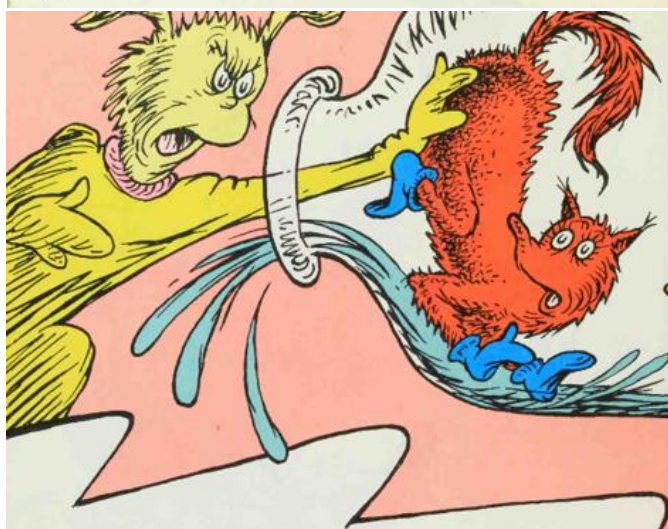
When a fox is
in the bottle where
the tweetle beetles battle
with their paddles
in a puddle on a
noodle-eating poodle,
THIS is what they call . . .

58



. . . a tweetle beetle
noodle poodle bottled
paddled muddled duddled
fuddled wuddled
fox in socks, sir!

59



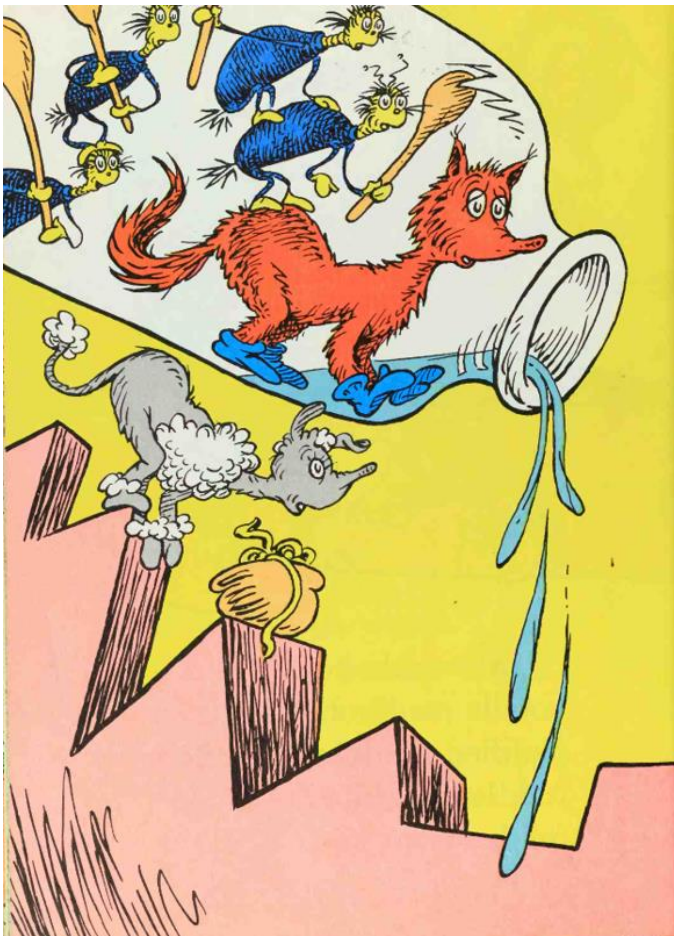
Si dans le tas
vient le Chacal
quand les blattes plates
se battent, se flanquent
des claques dans la flaque
aux vingt vagues,
là où le caniche niche...

58

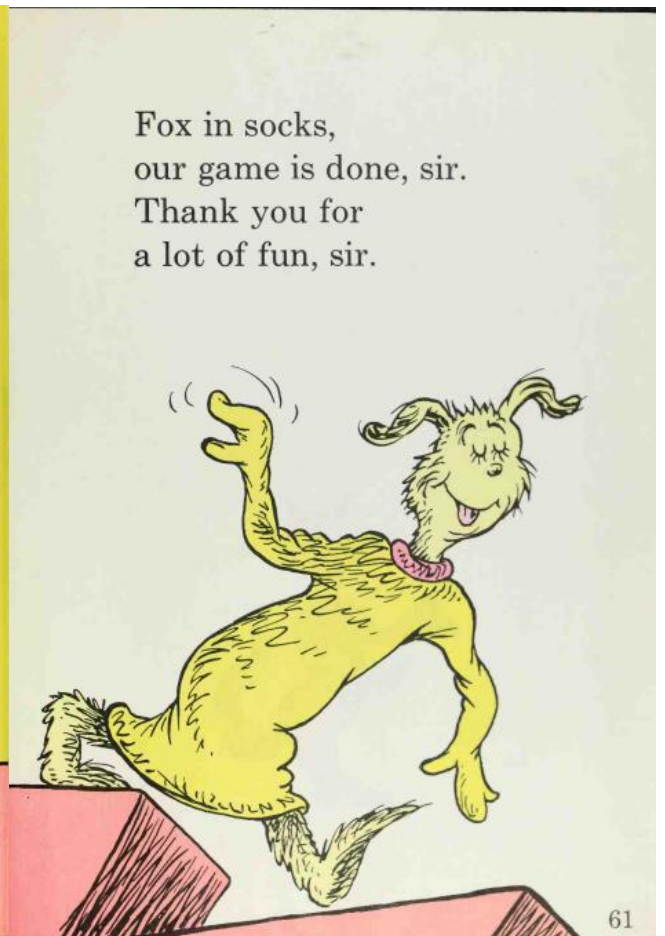


...Les blattes plates
matent, battent
et matraquent
le Chacal trempé !

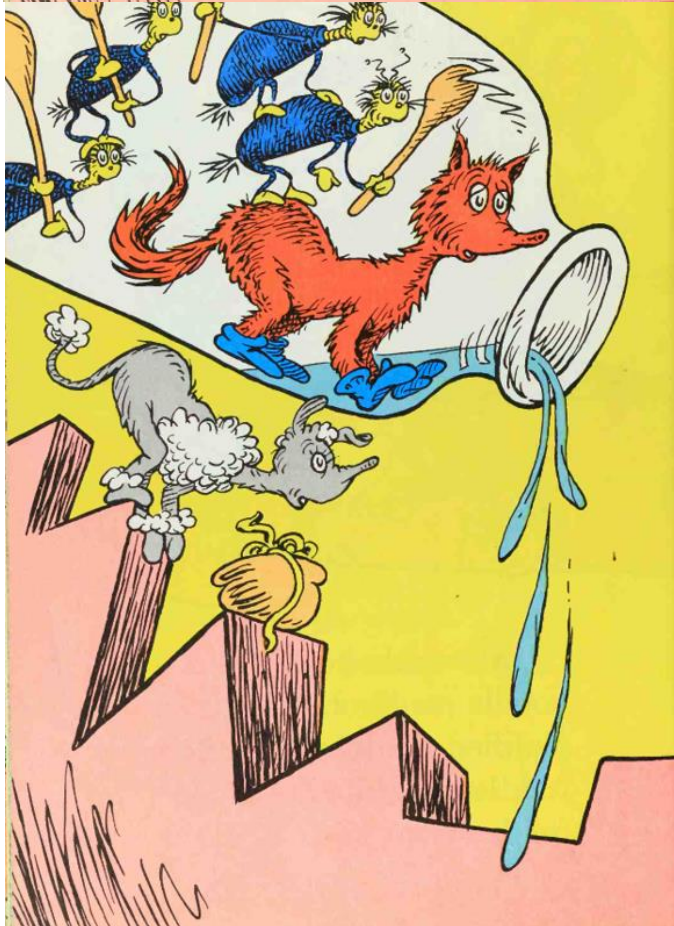
59



Fox in socks,
our game is done, sir.
Thank you for
a lot of fun, sir.



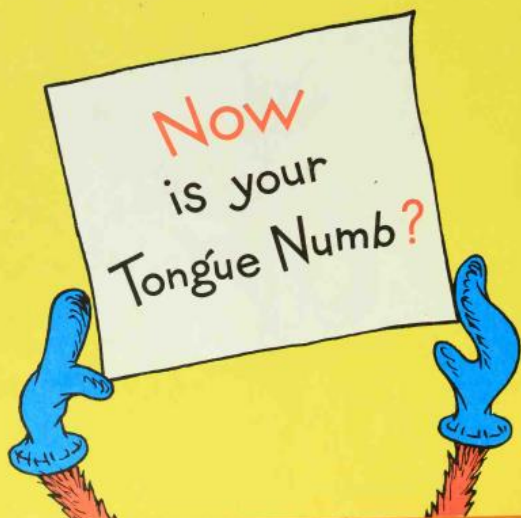
61



Merci Chacal,
pour ce jeu-là,
je m'en suis donné
à cœur joie.



61





The Beginner Book Story

"Ten years ago, Dr. Seuss took 220 words, rhymed them, and turned out THE CAT IN THE HAT, a little volume of absurdity that worked like a karate chop on the weary little world of Dick, Jane and Spot."

—Ellen Goodman, THE DETROIT FREE PRESS, Nov. 1966

From this magically right beginning came the concept of Beginner Books, exacting blends of words and pictures that encourage children to read — all by themselves. Hailed by elementary educators and remedial reading specialists, these enormously popular books are now used in schools and libraries throughout the English-speaking world.



ISBN 0-394-80038-9



L'histoire des Beginner Books

« Il y a dix ans, Dr Seuss prenait 220 mots, les mettait en rimes et inventait LE CHAT CHAPEAUTÉ, un petit volume d'absurdités qui a eu l'effet d'un coup de poing adressé à l'univers usé de Dick, Jane et Spot. »

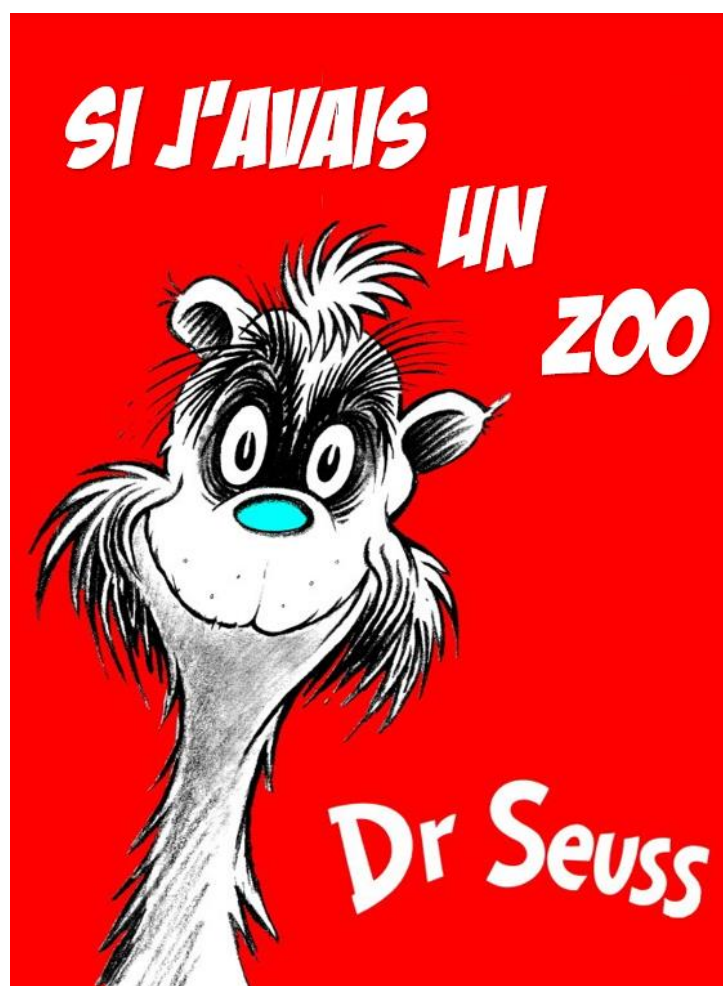
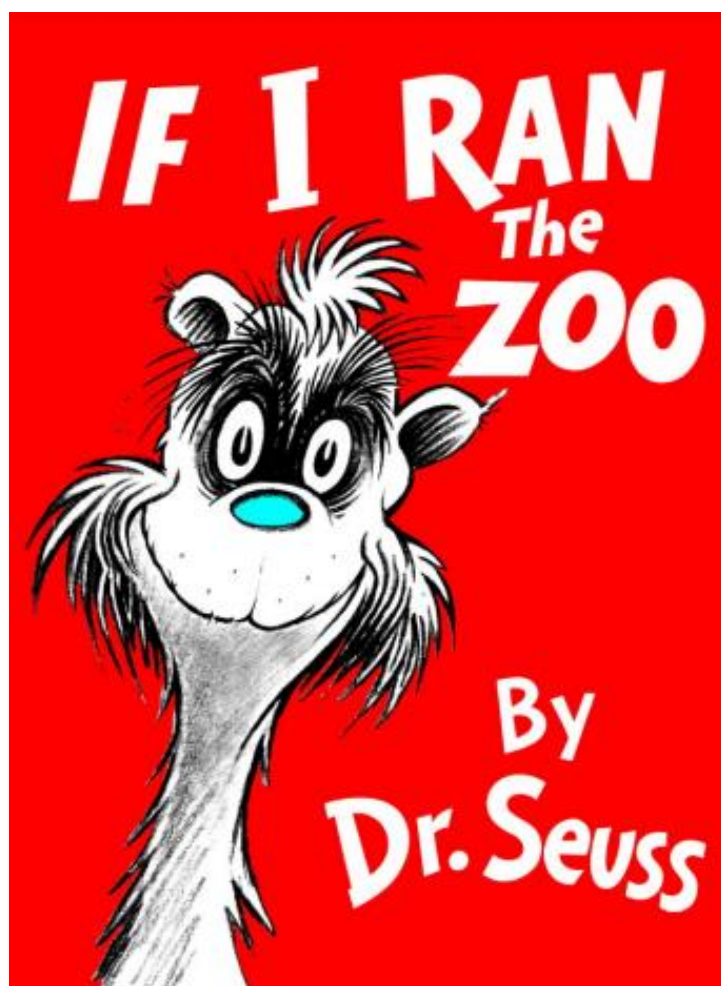
—Ellen Goodman, THE DETROIT FREE PRESS, Novembre 1966

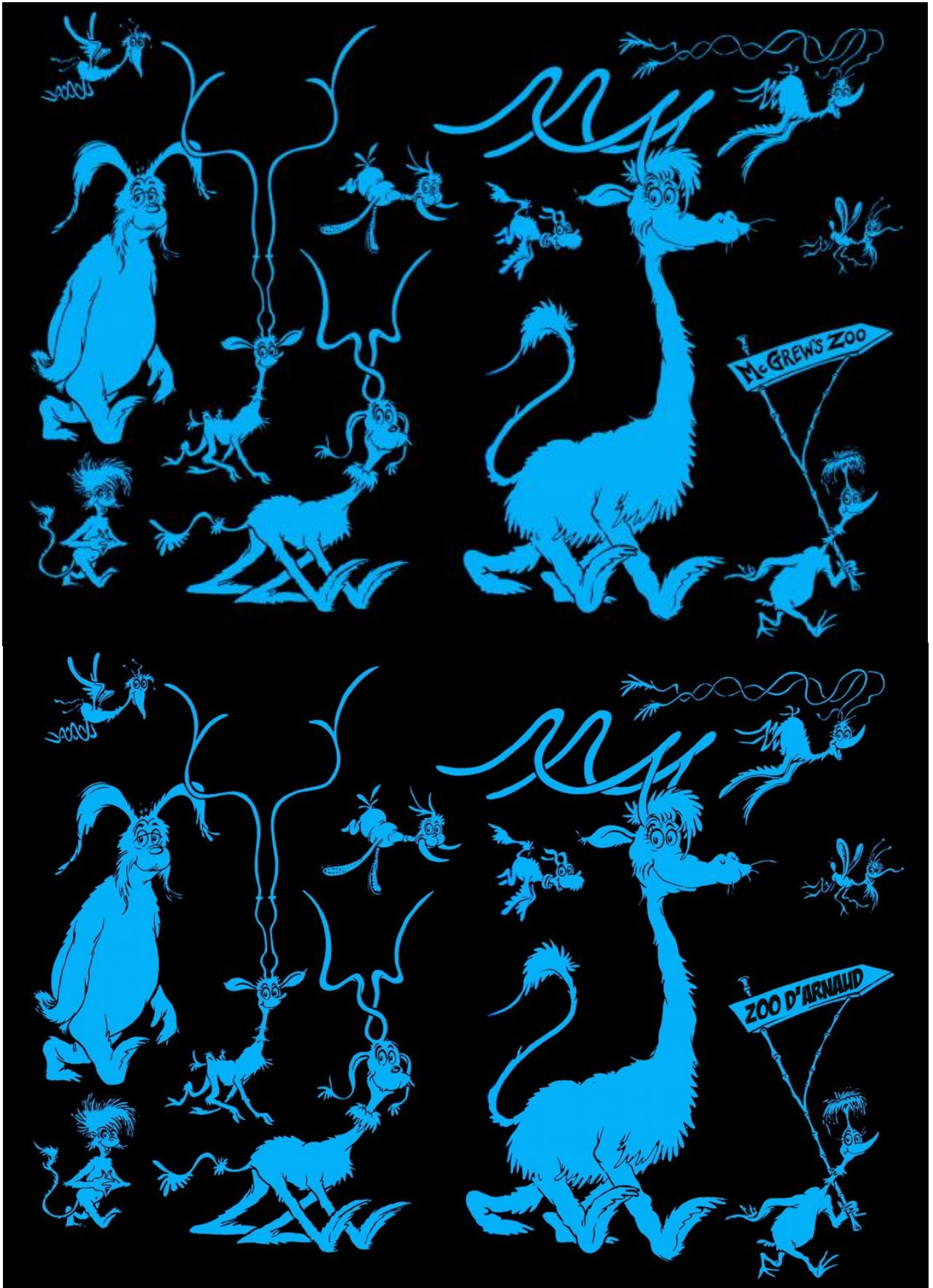
De ces débuts magiques est né le concept de Beginner Books, de parfaits mélanges de mots et d'images qui encouragent les enfants à lire comme des grands. Salués par les enseignants primaires et les spécialistes de remédiation à la lecture, ces livres au succès colossal sont à présent utilisés dans les écoles et les bibliothèques de toute l'anglosphère.



ISBN 0-394-80038-9

2.3 Traduction de l'album *If I Ran the Zoo*





For TONI and
MICHAEL GORDON TACKABERRY THOMPSON

IF I RAN The ZOO By Dr. Seuss



TM & © 1950, renewed 1977 by Dr. Seuss Enterprises, L.P.
All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.
Published in the United States by Random House, Inc., New York,
and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.
This title was originally cataloged by the Library of Congress as follows:
Geisel, Theodor Seuss. If I ran the zoo. by Dr. Seuss [pseud.]. New York, Random House. [1950].
1. Title. PZ8.S4G754E. 50-10185
ISBN: 0-394-80081-8 (trade hardcover); 0-394-90081-2 (library binding)
Manufactured in the United States of America
70 00 08

Pour TONI et
MICHAEL GORDON TACKABERRY THOMPSON

SI J'AVAIS UN ZOO Dr Seuss



TSE et © 1950, renouvelée 1977 par Dr. Seuss Enterprises, L.P.
Tous droits réservés sous la Convention Internationale et la Convention Panaméricaine relative aux droits d'auteur.
Publié aux États-Unis par Random House, Inc., New York.
Et simultanément au Canada par Random House of Canada Limited, Toronto.
Ce titre était originellement catalogué par la bibliothèque du Congrès comme suit :
Geisel, Theodor Seuss. If I ran the zoo. by Dr. Seuss [pseud.]. New York, Random House (1950).
PSE.S.04754E. 50-10185
ISBN: 0-394-80081-8 (relia); 0-394-90081-2 (broché)
Fabriqué aux États-Unis d'Amérique



"It's a pretty good zoo,"
Said young Gerald McGrew,
"And the fellow who runs it
Seems proud of it, too."



« C'est un plutôt chouette zoo. »
Dit le jeune Arnaud.
« Et son propriétaire
Semble le trouver beau. »

"But if I ran the zoo,"
Said young Gerald McGrew,
"I'd make a few changes.
That's just what I'd do . . ."

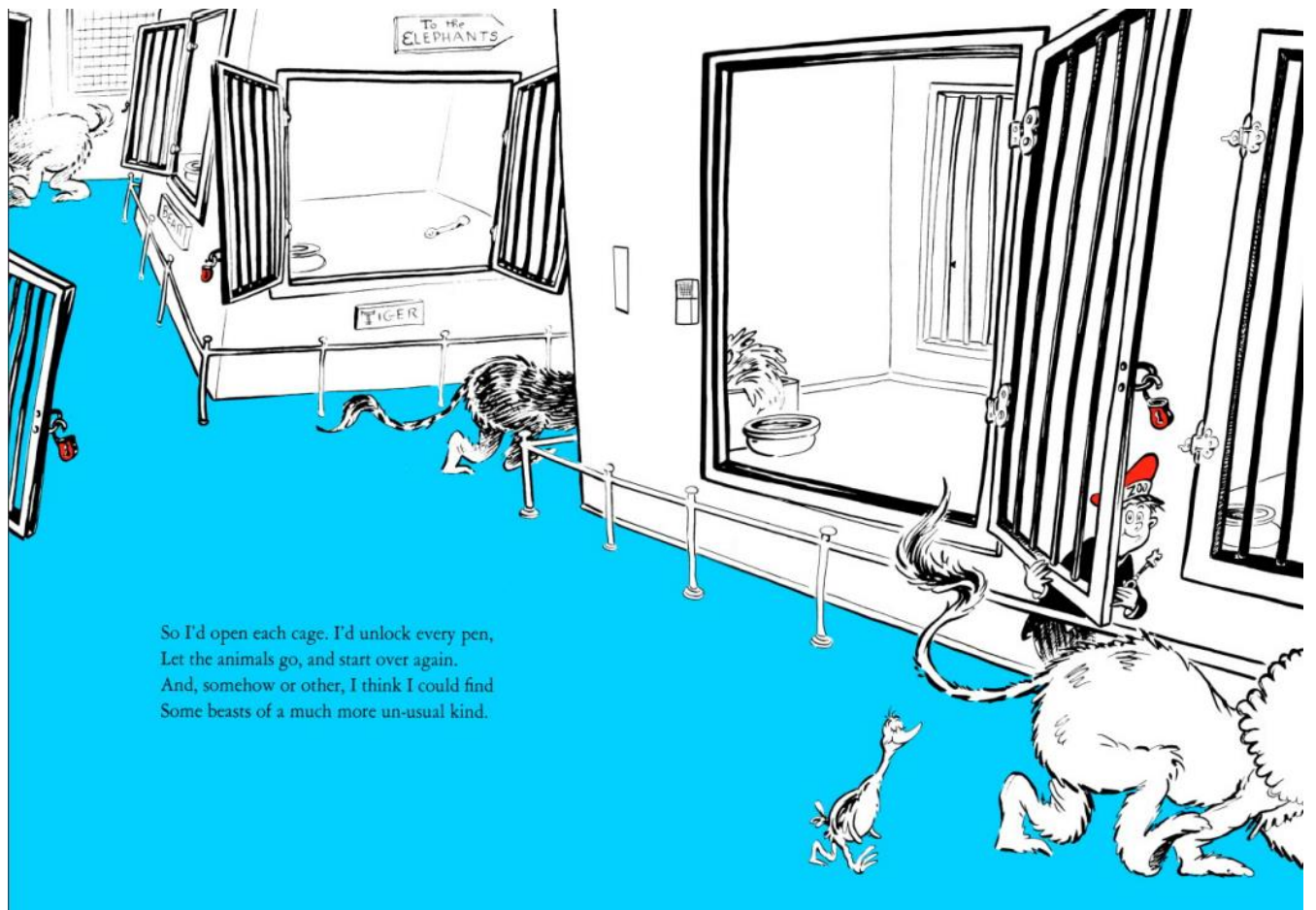


The lions and tigers and that kind of stuff
They have up here now are not *quite* good enough.
You see things like these in just any old zoo.
They're awfully old-fashioned. I want something *new*!

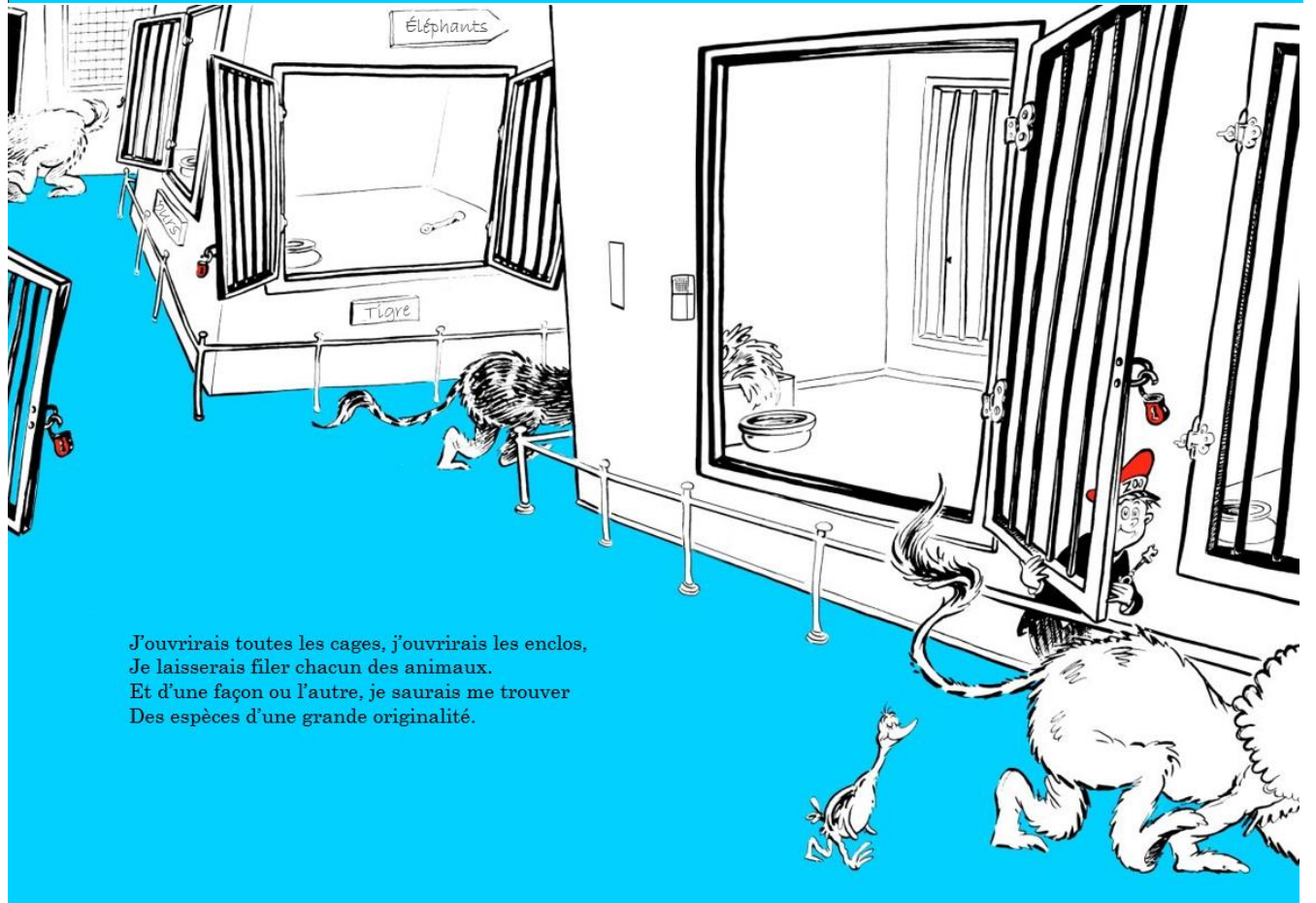
« Mais si J'avais un zoo, »
Dit le jeune Arnaud,
« Je ferais des changements,
En voici les principaux... »



Les tigres, les lions et les animaux rares
Que ce zoo garde ici ne passent *pas* la barre.
Des comme ça on en voit dans n'importe quel zoo,
Ils sont vraiment ringards. Je veux voir du nouveau !



So I'd open each cage. I'd unlock every pen,
Let the animals go, and start over again.
And, somehow or other, I think I could find
Some beasts of a much more un-usual kind.



J'ouvrirais toutes les cages, j'ouvrirais les enclos,
Je laisserais filer chacun des animaux.
Et d'une façon ou l'autre, je saurais me trouver
Des espèces d'une grande originalité.

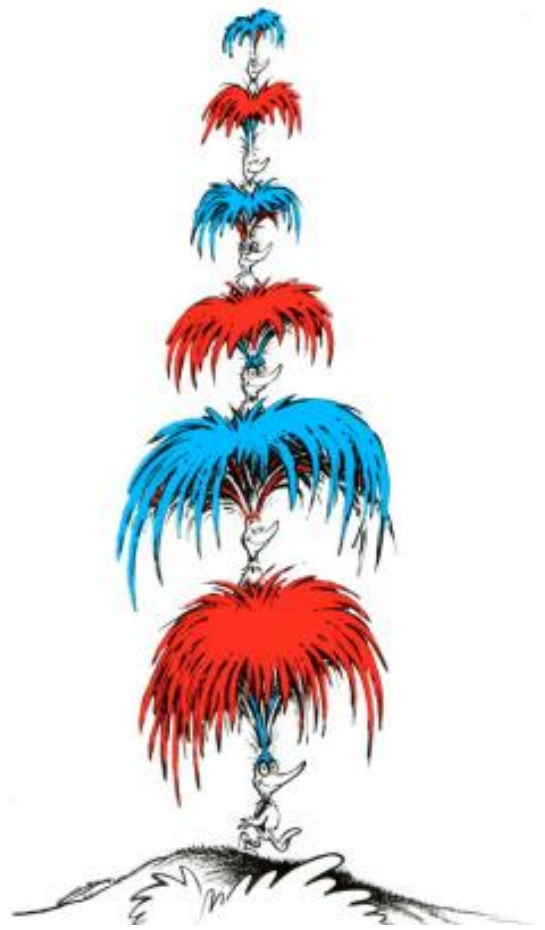
A *four*-footed lion's not much of a beast.
 The one in my zoo will have *ten* feet, at least!
 Five legs on the left and five more on the right.
 Then people will stare and they'll say, "What a sight!
 This Zoo Keeper, New Keeper Gerald's quite keen.
 That's the gol-darndest lion I ever have seen!"



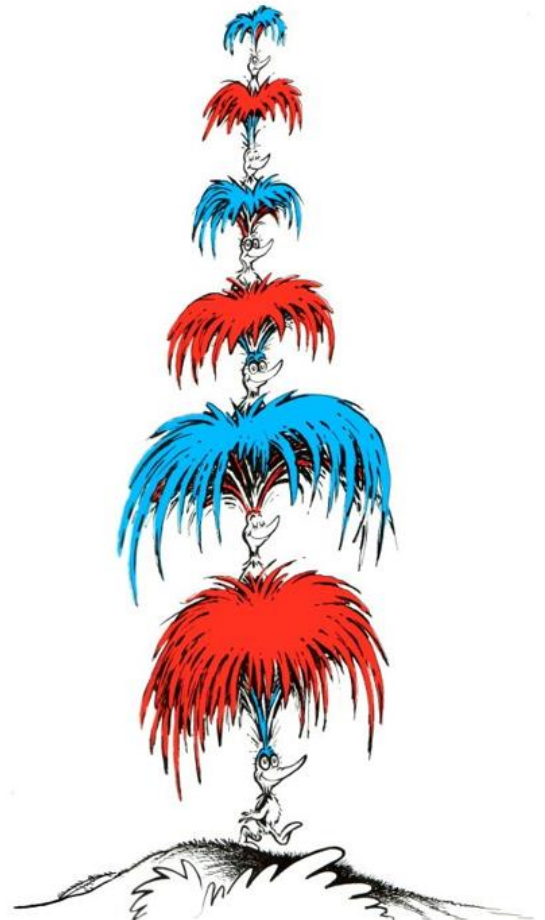
Un lion quadripède, pas de quoi faire un foin.
 Le lion de mon zoo aura dix pattes, au moins !
 Cinq pattes sur la gauche et cinq sur la droite.
 Les gens s'exclameront : « Mais ce lion, il m'épate !
 Quel talent a ce jeune gardien de zoo Arnaud,
 De tous les lions du monde c'est le sien le plus beau ! »

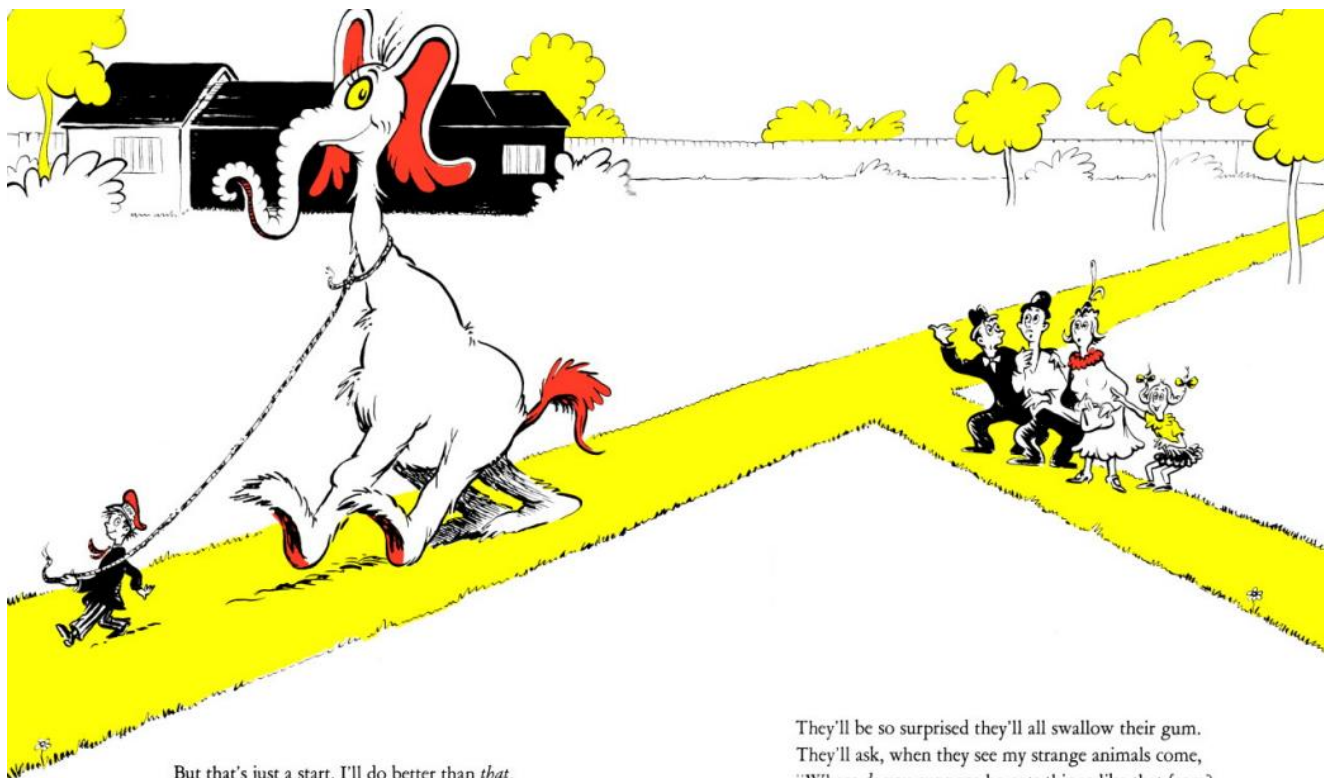


My New Zoo, McGrew Zoo, will make people talk.
 My New Zoo, McGrew Zoo, will make people gawk
 At the strangest odd creatures that ever did walk.
 I'll get, for my zoo, a new sort-of-a-hen
 Who roosts in another hen's topknot, and *then*
Another one roosts in the topknot of his,
 And another in *his*, and another in *HIS*,
 And so forth and upward and onward, gee whizz!



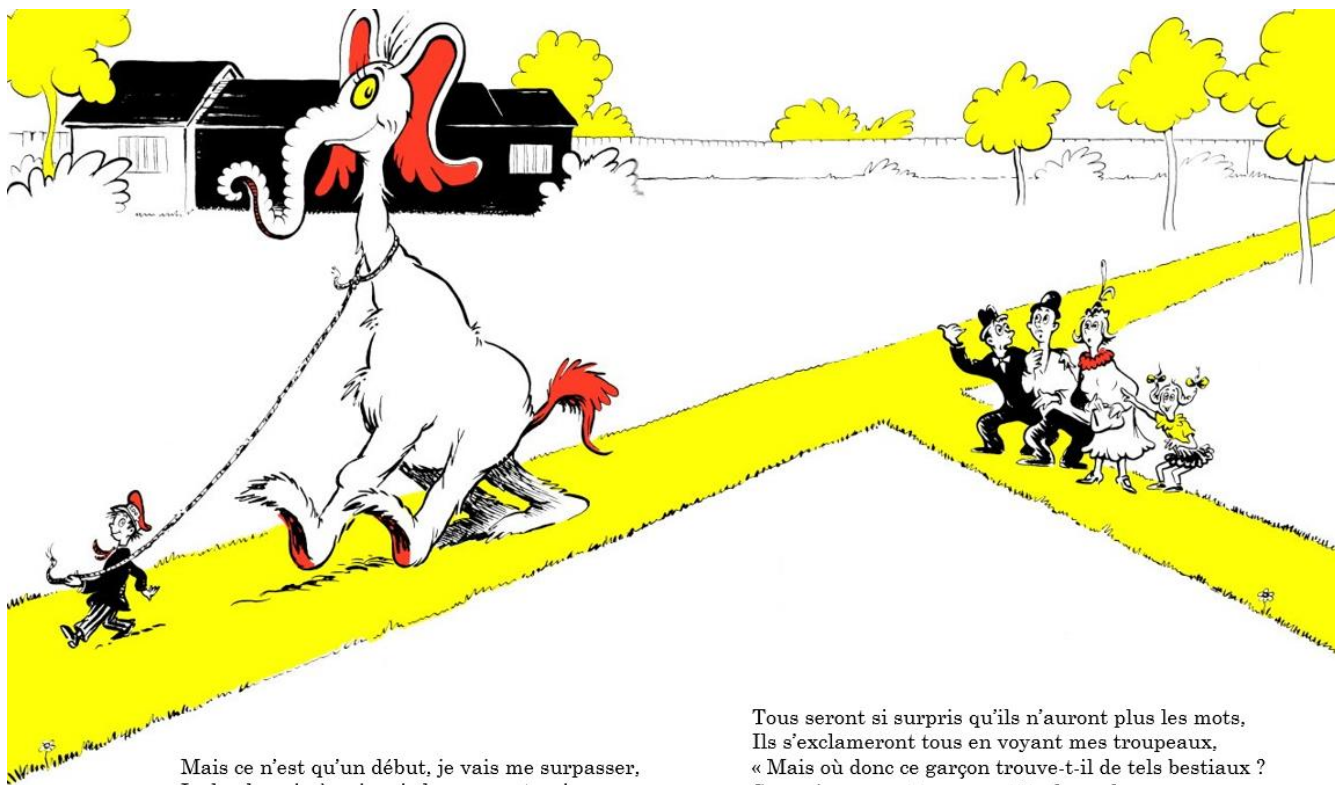
Le nouveau zoo d'Arnaud provoquera de l'émoi.
 Le nouveau zoo d'Arnaud laissera les gens sans voix
 Face aux créatures les plus étranges qui soient.
 J'attraperai, pour mon zoo, un genre de canari
 Qui se sert des cheveux d'un autre comme d'un nid,
ET qui a dans ses cheveux un canari aussi,
 Qui sur *SA* tête en accueille un encore plus petit,
 Et ainsi de suite jusqu'à l'infini !





But that's just a start. I'll do better than *that*.
They'll see me next day, in my zoo-keeper's hat,
Coming into my zoo with an Elephant-Cat!

They'll be so surprised they'll all swallow their gum.
They'll ask, when they see my strange animals come,
"Where *do* you suppose he gets things like that from?
His animals all have such very odd faces.
I'll bet he must hunt them in rather odd places!"



Mais ce n'est qu'un début, je vais me surpasser,
Le lendemain à peine, je leur apporterai
Un gros Éléphant-Chat comme si de rien n'était !

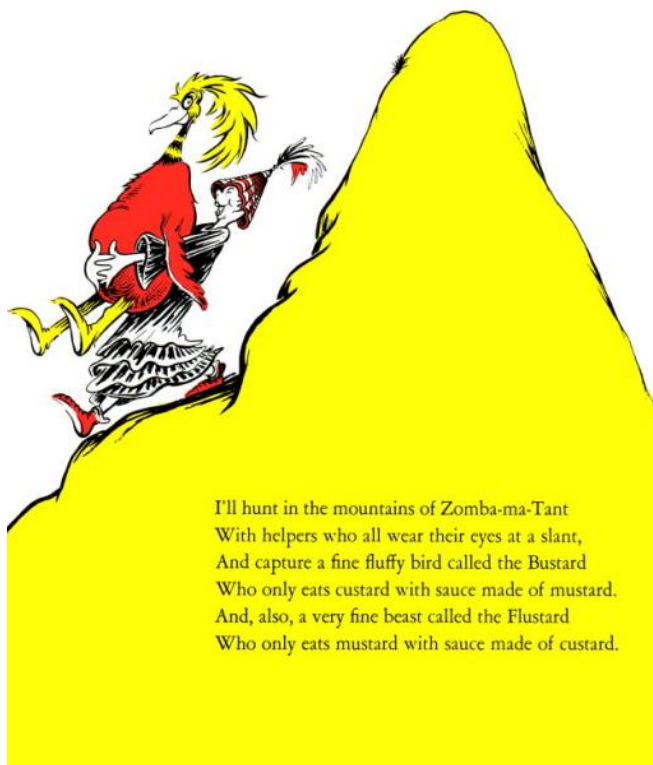
Tous seront si surpris qu'ils n'auront plus les mots,
Ils s'exclameront tous en voyant mes troupeaux,
« Mais où donc ce garçon trouve-t-il de tels bestiaux ?
Ses animaux ont tous une tête farouche,
Je parie qu'il part chasser dans des endroits louches ! »

And that's what I'll do,
 Said young Gerald McGrew.
 If you want to catch beasts you don't see every day,
 You have to go places quite out-of-the-way.
 You have to go places no others can get to.
 You have to get cold and you have to get wet, too.
 Up past the North Pole, where the frozen winds squeal,
 I'll go and I'll hunt in my Skeegle-mobile
 And bring back a family of *W'bat-do-you-know!*
 And that's how my New Zoo, McGrew Zoo, will grow.



Et j'en ferai ainsi,
 Dit notre jeune ami.
 Pour attraper un animal hors du commun,
 Il faut aller là où on peut en trouver un.
 Il faut se rendre là où personne ne va.
 Dans des endroits tout froids et tout mouillés, parfois.
 Au-delà du pôle Nord, là où les vents vous glacent,
 Je partirai chasser dans ma Voiture-Glace
 Pour ramener une bande d'*on-ne-sait-quoi* !
 C'est bel et bien comme ça que mon zoo grandira.

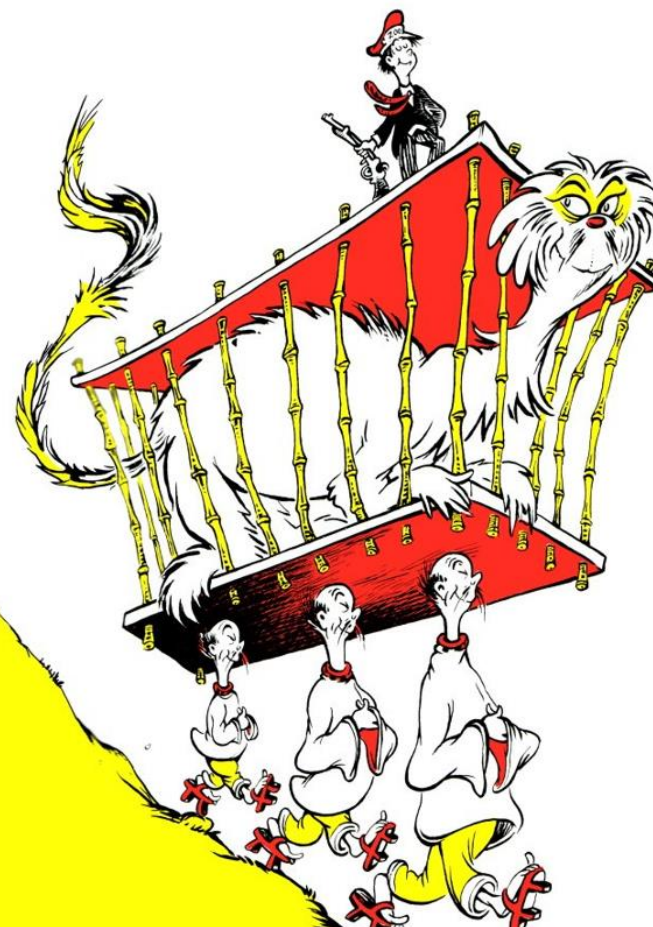




I'll hunt in the mountains of Zomba-ma-Tant
With helpers who all wear their eyes at a slant,
And capture a fine fluffy bird called the Bustard
Who only eats custard with sauce made of mustard.
And, also, a very fine beast called the Flustard
Who only eats mustard with sauce made of custard.



Je parcourrai les montagnes de Zomba-Shi-dé
Avec des assistants dont les yeux sont bridés,
Pour capturer un fin bec appelé la Bouglaise,
Qui aime la mayonnaise à la crème anglaise.
Sans oublier aussi, la magnifique Flounaise,
Qui aime la crème anglaise à la mayonnaise.

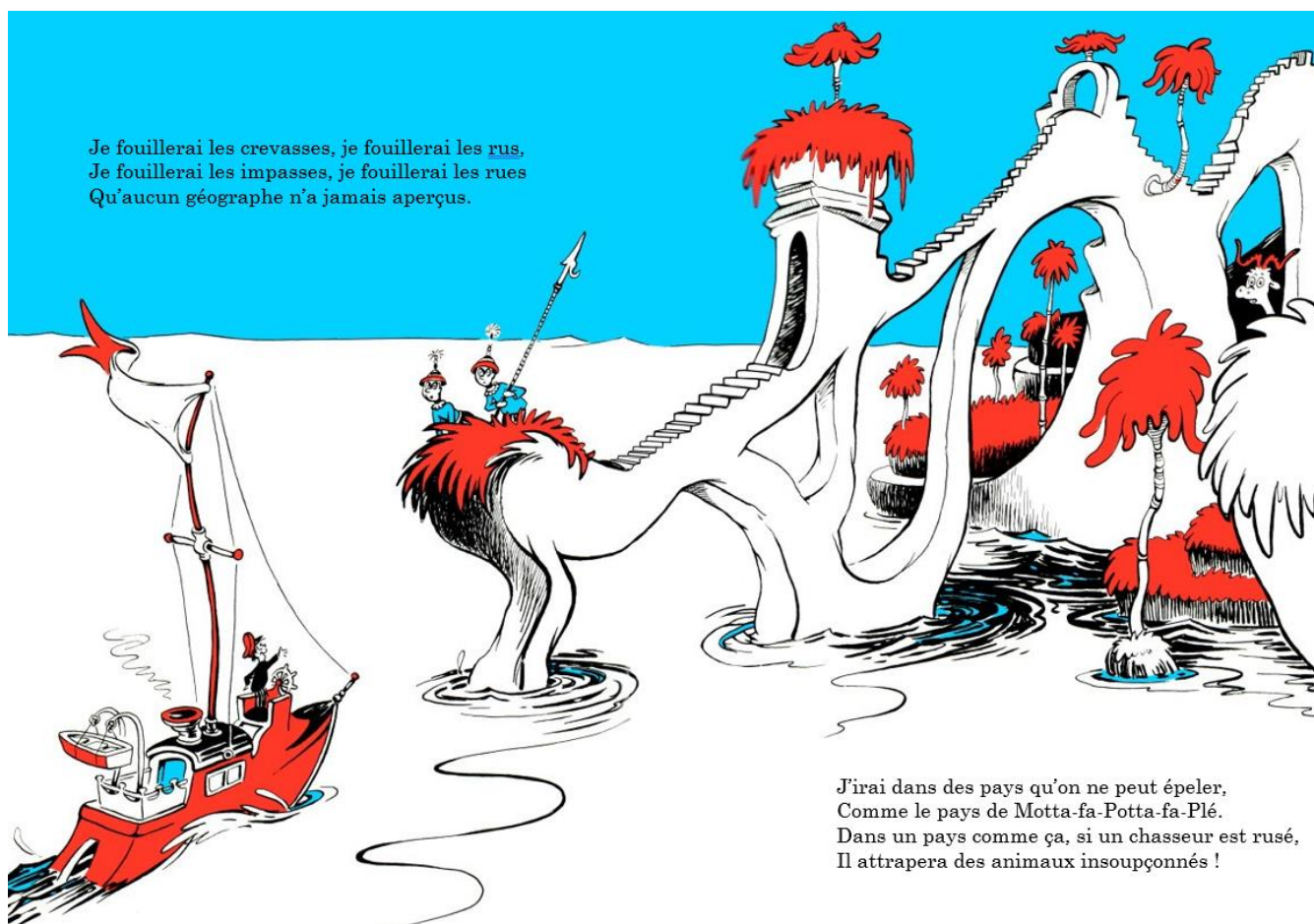


I'll catch 'em in caves and I'll catch 'em in brooks,
I'll catch 'em in crannies, I'll catch 'em in nooks
That you don't read about in geography books.

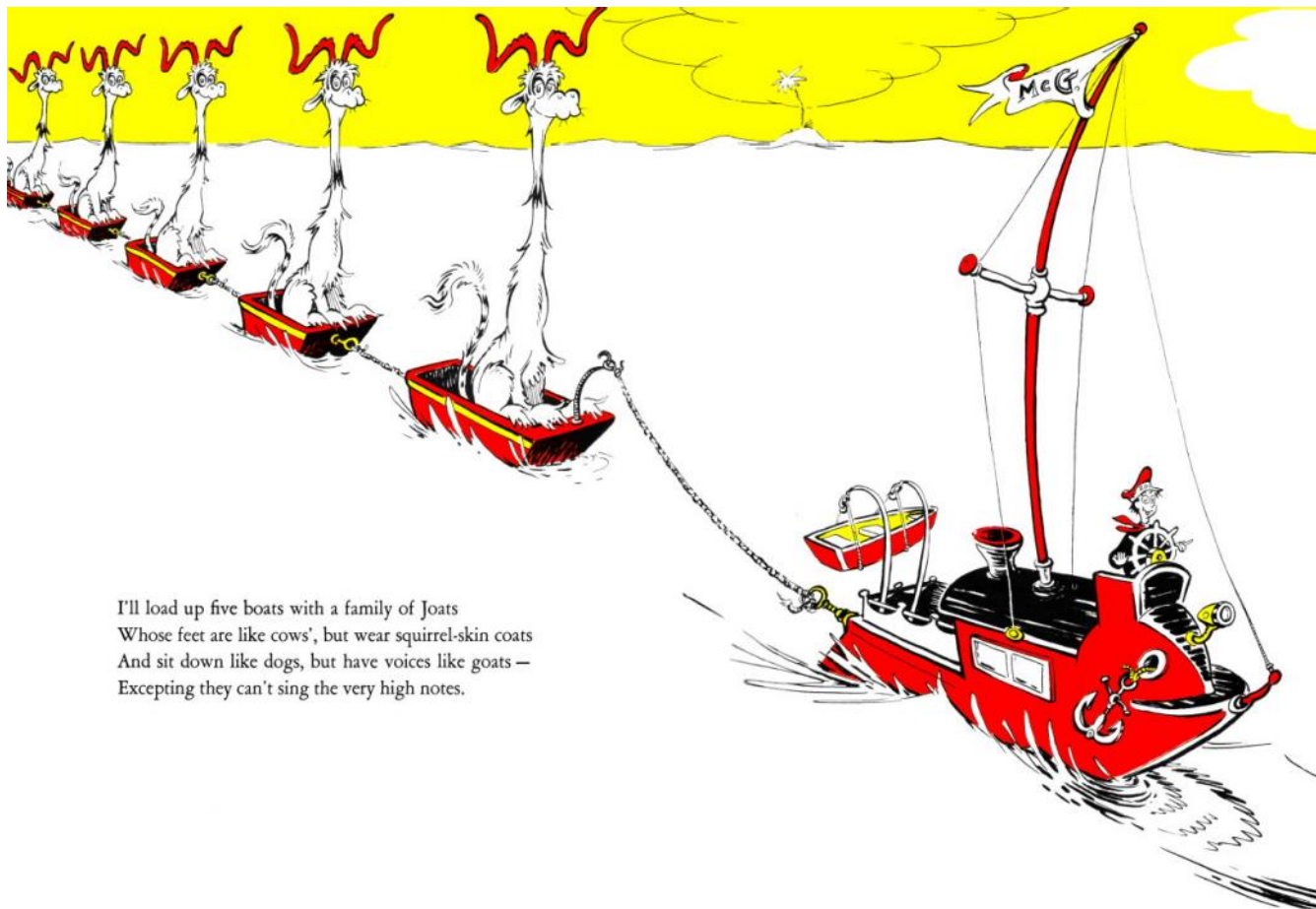


I'll catch 'em in countries that no one can spell
Like the country of Motta-fa-Potta-fa-Pell.
In a country like that, if a hunter is clever,
He'll hunt up some beasts that you never saw ever!

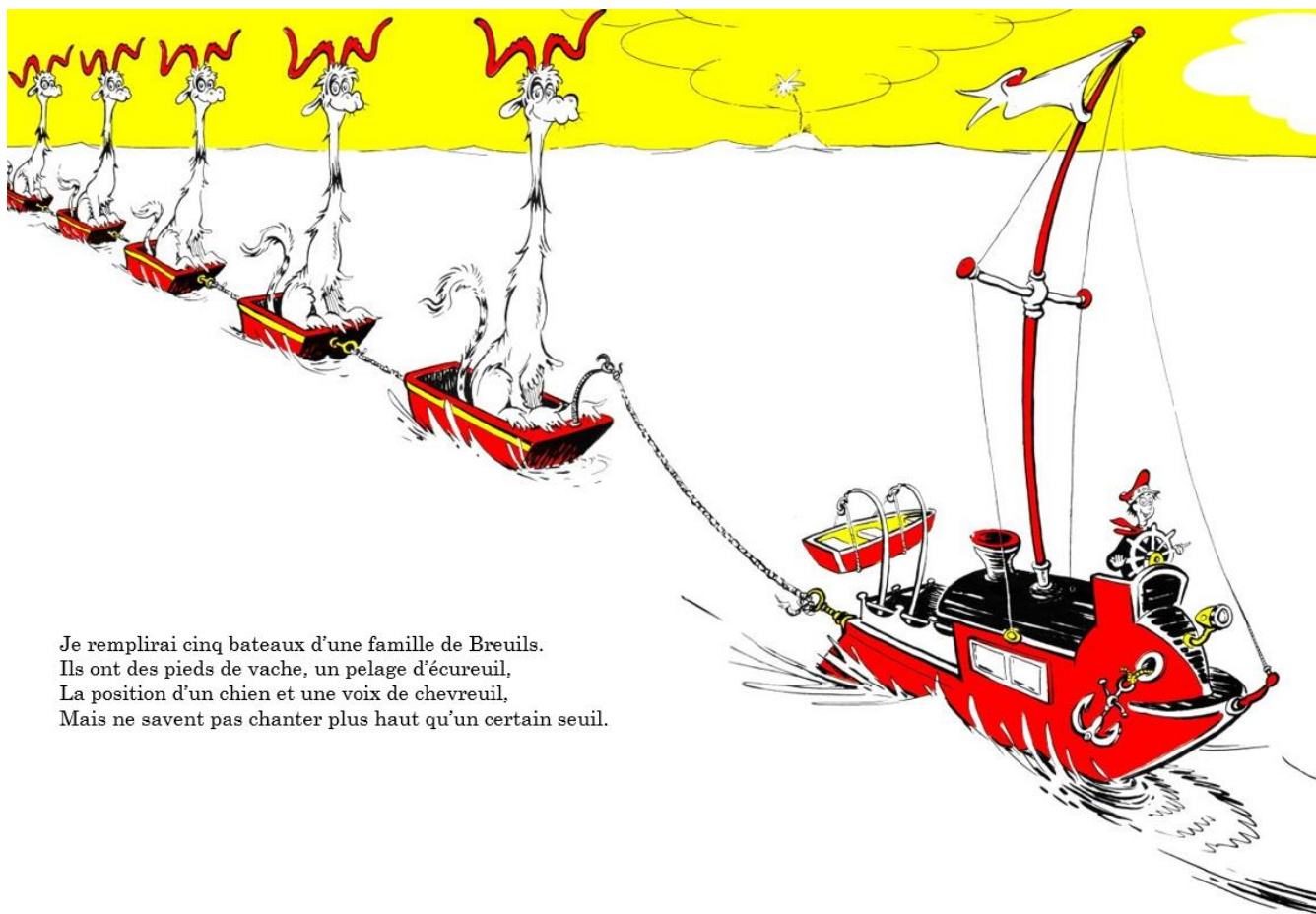
Je fouillerai les crevasses, je fouillerai les rus,
Je fouillerai les impasses, je fouillerai les rues
Qu'aucun géographe n'a jamais aperçus.



J'irai dans des pays qu'on ne peut épeler,
Comme le pays de Motta-fa-Potta-fa-Plé.
Dans un pays comme ça, si un chasseur est rusé,
Il attrapera des animaux insoupçonnés !



I'll load up five boats with a family of Joats
Whose feet are like cows', but wear squirrel-skin coats
And sit down like dogs, but have voices like goats —
Excepting they can't sing the very high notes.



Je remplirai cinq bateaux d'une famille de Breuils.
Ils ont des pieds de vache, un pelage d'écureuil,
La position d'un chien et une voix de chevreuil,
Mais ne savent pas chanter plus haut qu'un certain seuil.

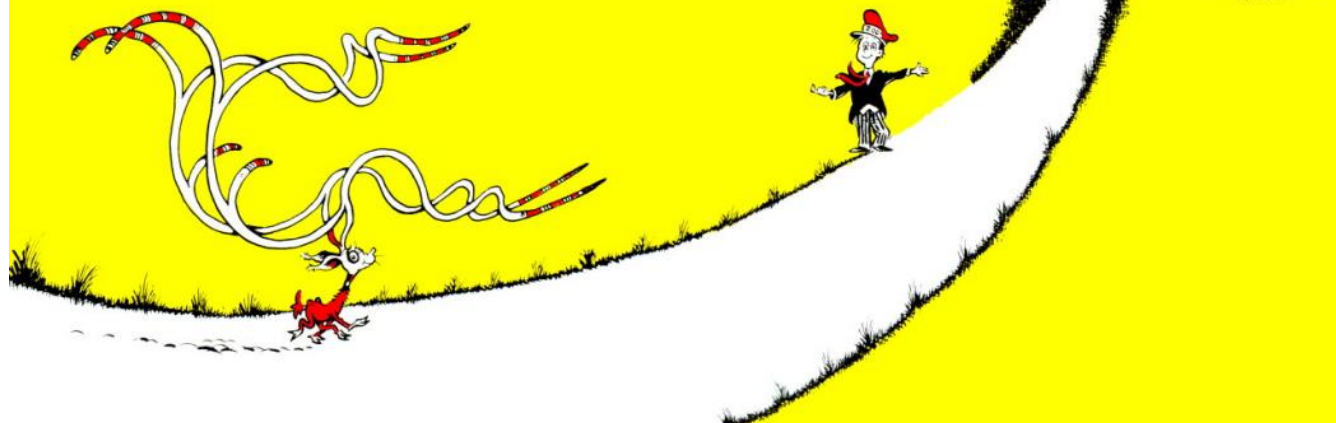


And then I'll go down to the Wilds of Nantucket
 And capture a family of Lunks in a bucket.
Then people will say, "Now I like that boy heaps.
 His New Zoo, McGrew Zoo, is growing by leaps.
 He captures them wild and he captures them meek,
 He captures them slim and he captures them sleek.
 What *do* you suppose he will capture next week?"

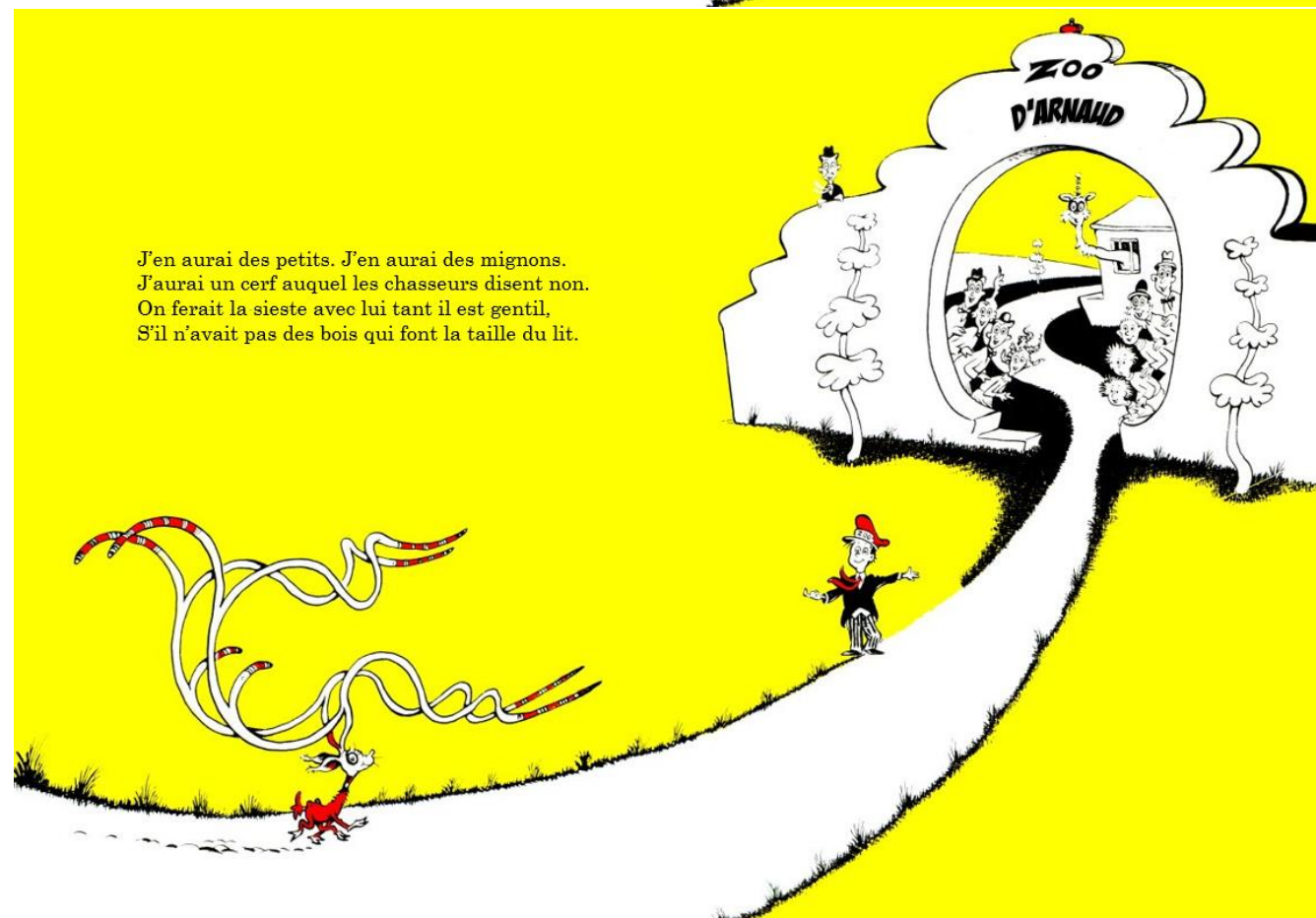


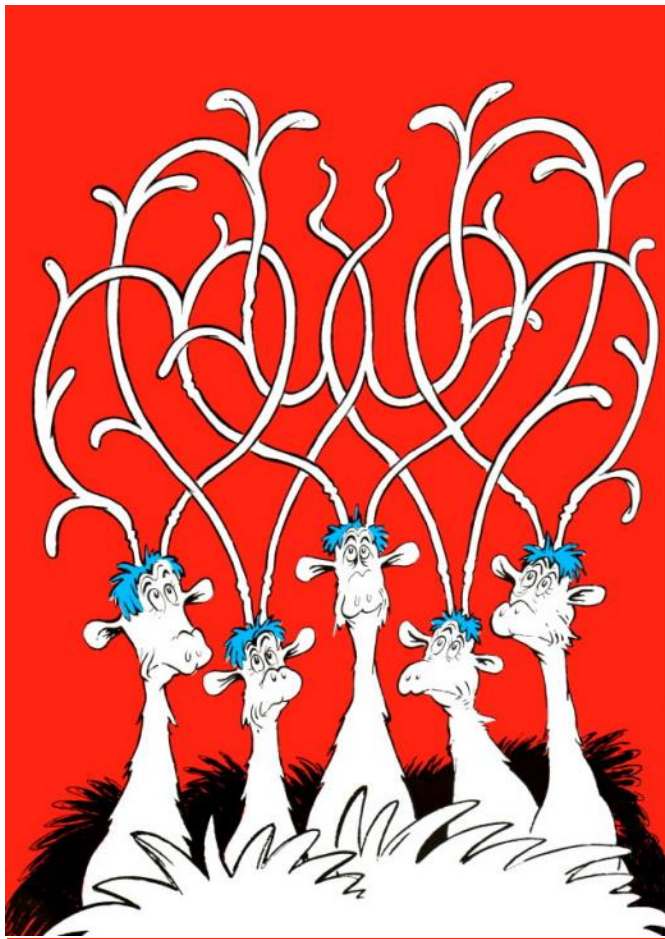
Le jour d'après, dans les terres du Nanceau,
 Je capturerai un groupe de Nonours dans un sceau.
 Et là, les gens diront : « Ce garçon, quel champion !
 Le nouveau zoo d'Arnaud évolue à grands bons.
 Il attrape les plus gentils comme les plus craints,
 Il attrape les plus larges comme les plus fins.
 Quelle étrange créature attrapera-t-il demain ? »

I'll capture one tiny. I'll capture one cute.
I'll capture a deer that no hunter would shoot.
A deer that's so nice he could sleep in your bed
If it weren't for those horns that he has on his head.

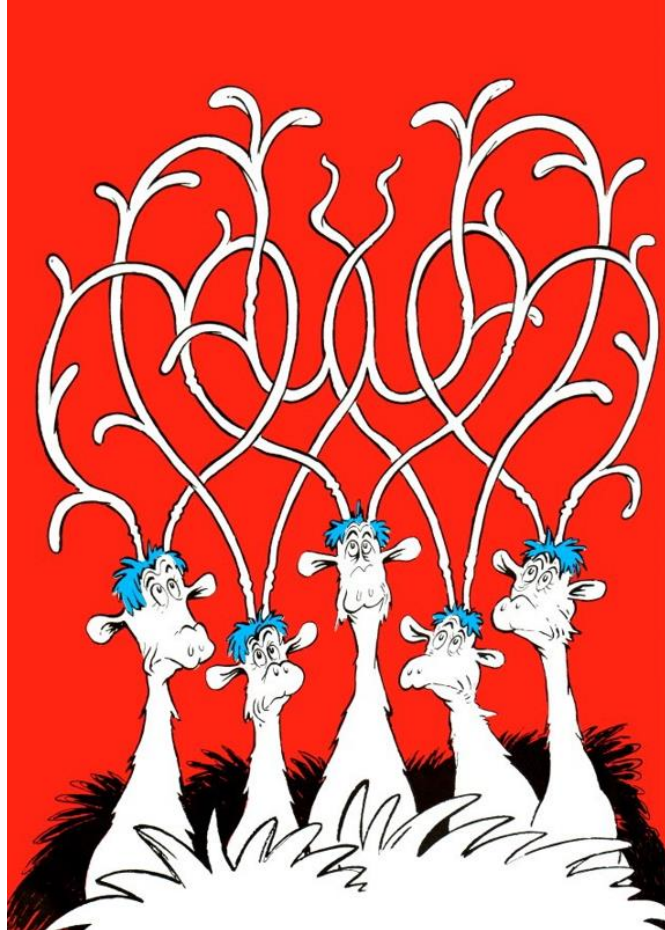


J'en aurai des petits. J'en aurai des mignons.
J'aurai un cerf auquel les chasseurs disent non.
On ferait la sieste avec lui tant il est gentil,
S'il n'avait pas des bois qui font la taille du lit.





And speaking of horns that are just a bit queer,
I'll bring back a very odd family of deer:
A father, a mother, two sisters, a brother
Whose horns are connected, from one to the other,
Whose horns are so mixed they can't tell them apart,
Can't tell where they end and can't tell where they start!
Each deer's mighty puzzled. He's never yet found
If *his* horns are *hers*, or the other way 'round.



En parlant d'animaux dont les bois sont louches,
Je ramènerai une famille de mystérieux cerfs.
Une mère, un père, deux sœurs et un frère.
Leurs bois sont fusionnés là où ils se touchent !
Ils sont si emmêlés qu'on ne peut savoir
Où ceux-ci finissent et où ceux-là démarrent !
Chaque cerf est perplexe, il se demande en vain
Si ses bois sont les siens, ou ceux de ses voisins.

I'll capture them fat and I'll capture them scrawny.
 I'll capture a scraggle-foot Mulligatawny,
 A high-stepping animal fast as the wind
 From the blistering sands of the Desert of Zind.
 This beast is the beast that the brave chieftains ride
 When they want to go fast to find some place to hide.
 A Mulligatawny is fine for my zoo
 And so is a chieftain. I'll bring one back, too.



J'en aurai des gros et j'en aurai des ténus.
 Je trouverai un beau Chaumoleau aux poils drus.
 Celui-ci a des pattes qui filent comme le vent
 Sur les sables brûlants du désert de Ma-Zan.
 C'est cet animal-là qu'ont les chefs de tribu,
 Quand ils veulent s'enfuir et ne pas être vus.
 Un Chaumoleau pour mon zoo c'est vraiment joli,
 Tout comme le chef de tribu, qu'il vienne aussi.



In the Far Western part
Of south-east North Dakota
Lives a very fine animal
Called the Iota.
But I'll capture one
Who is even much finer
In the north-eastern west part
Of South Carolina.

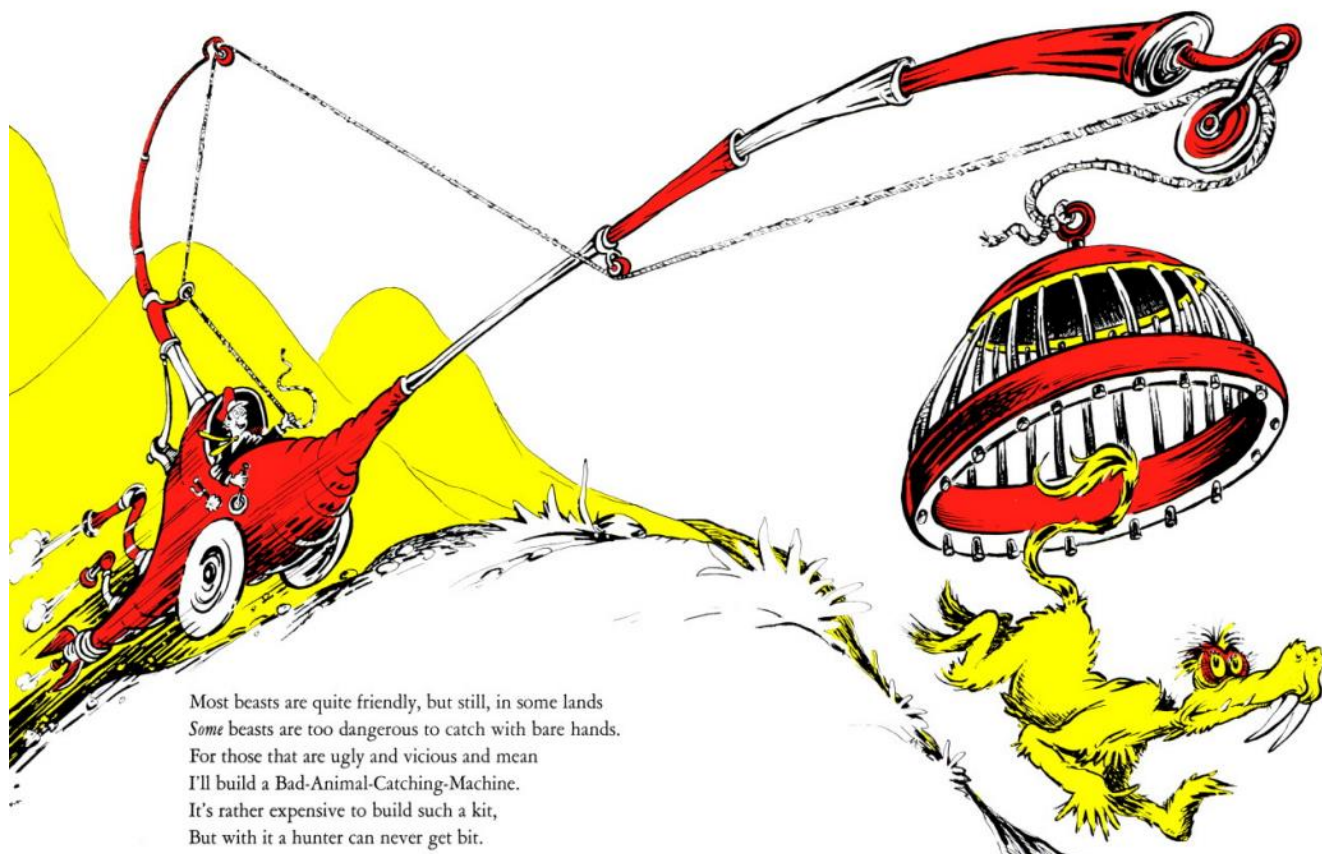
When people see *him*, they will say, "Now, by thunder!
This New Zoo, McGrew Zoo, is really a wonder!"



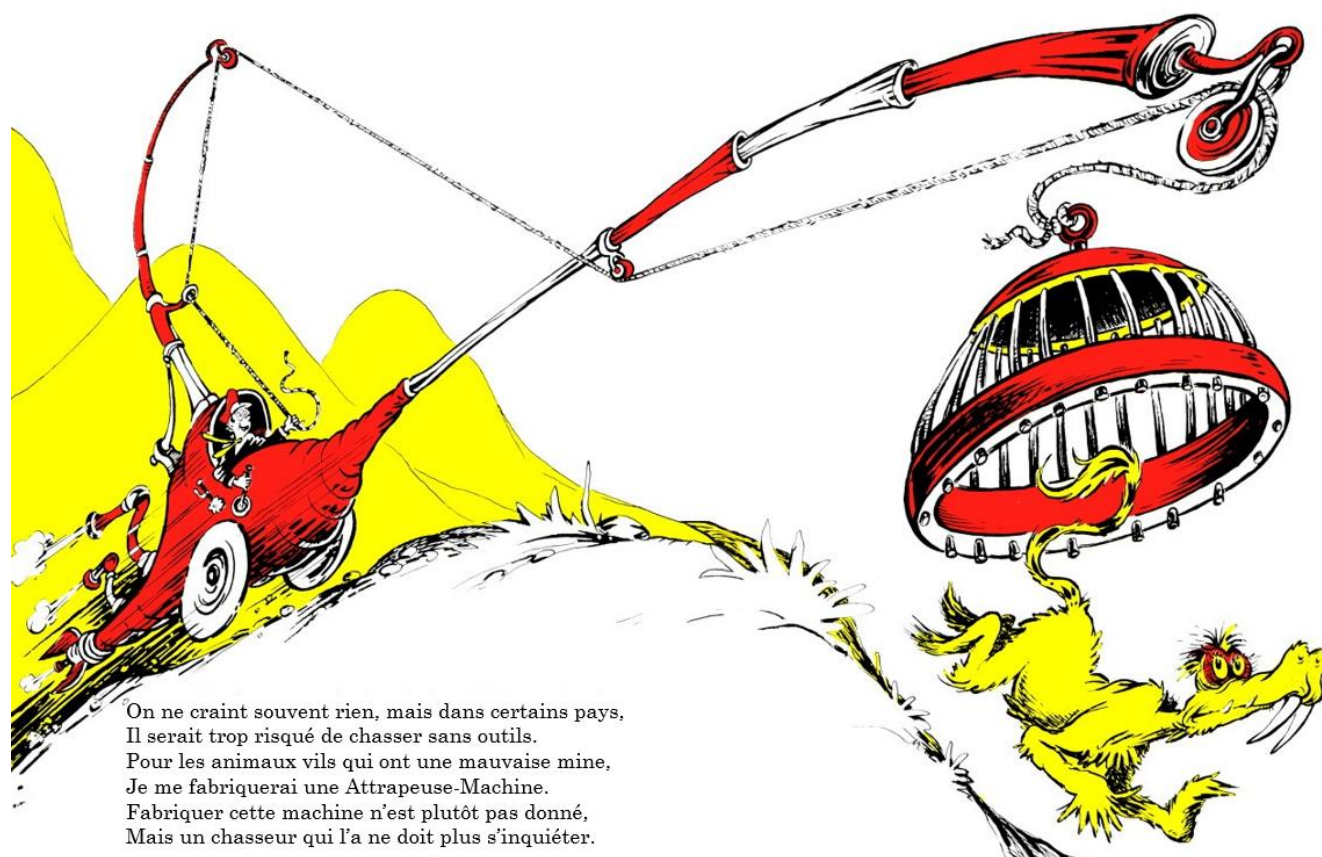
Loin dans la partie ouest
Du sud-est du Dakota du Nord,
Vit un animal très rare
Appelé le Tord.
Mais j'en capturerai un
Qui est beaucoup moins rude,
Dans la partie nord-est
De l'ouest de la Caroline du Sud.

Quand je l'amènerai, j'entendrai « Grâce au ciel !
Ce nouveau zoo d'Arnaud est vraiment une merveille ! »

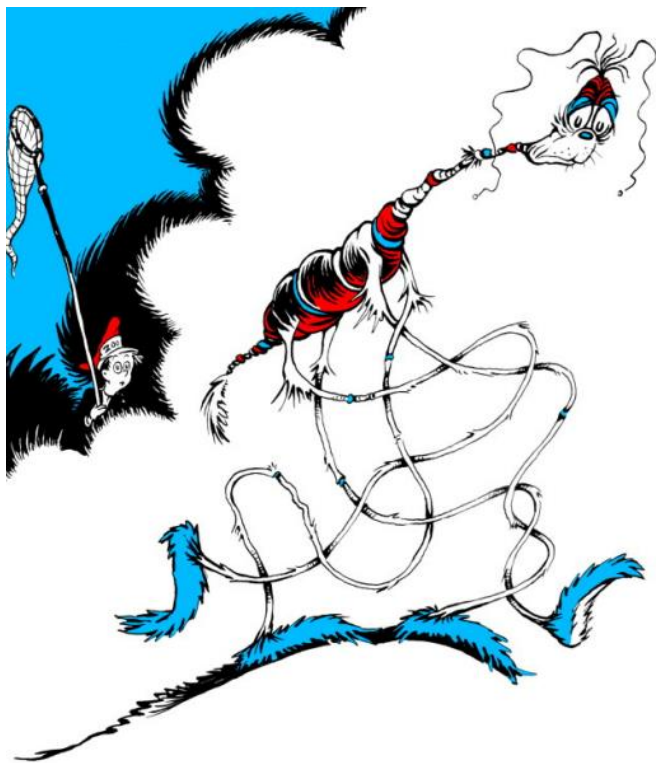




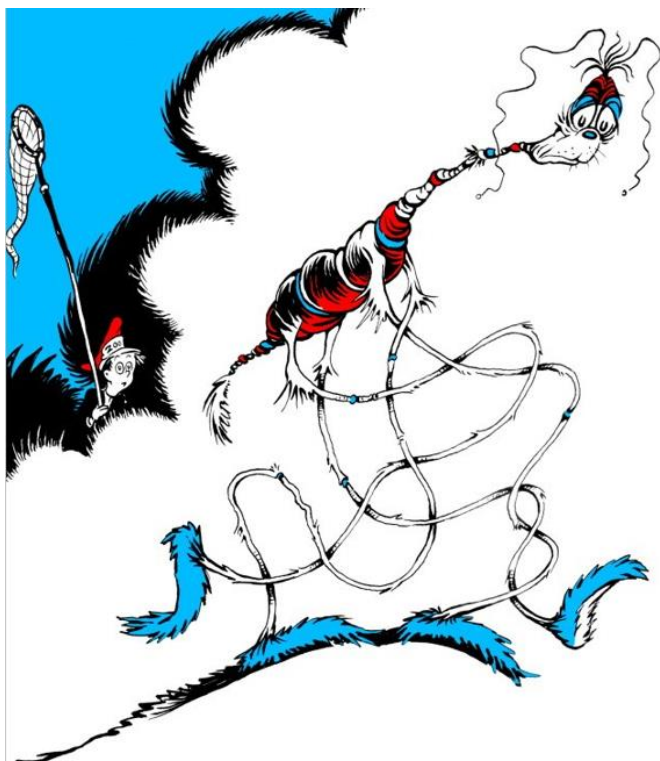
Most beasts are quite friendly, but still, in some lands
 Some beasts are too dangerous to catch with bare hands.
 For those that are ugly and vicious and mean
 I'll build a Bad-Animal-Catching-Machine.
 It's rather expensive to build such a kit,
 But with it a hunter can never get bit.



On ne craint souvent rien, mais dans certains pays,
 Il serait trop risqué de chasser sans outils.
 Pour les animaux vils qui ont une mauvaise mine,
 Je me fabriquerai une Attrapeuse-Machine.
 Fabriquer cette machine n'est plutôt pas donné,
 Mais un chasseur qui l'a ne doit plus s'inquiéter.

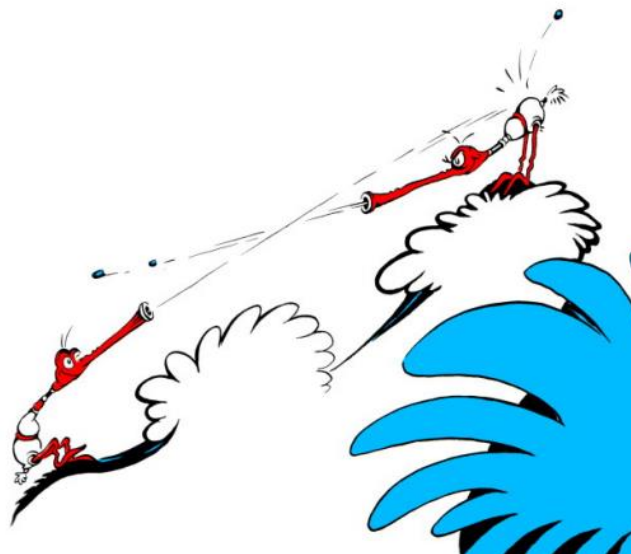


A zoo should have bugs, so I'll capture a Thwerll
Whose legs are snarled up in a terrible snarl.

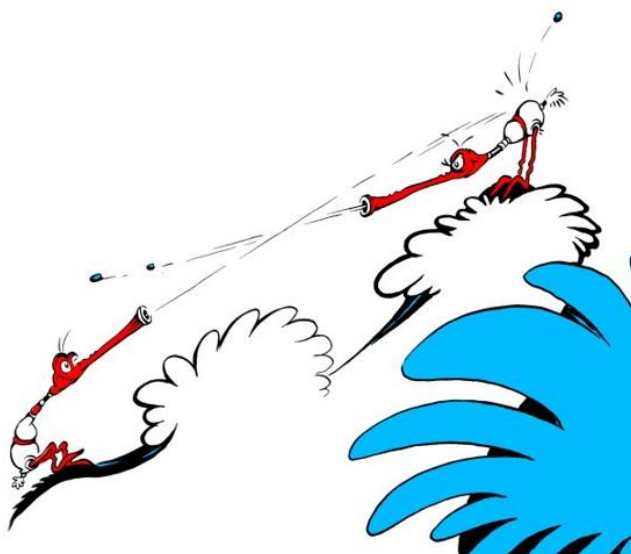


Comme il faut des insectes au zoo, j'attraperai
Un bien triste Ba-Zect aux pattes toutes emmêlées.

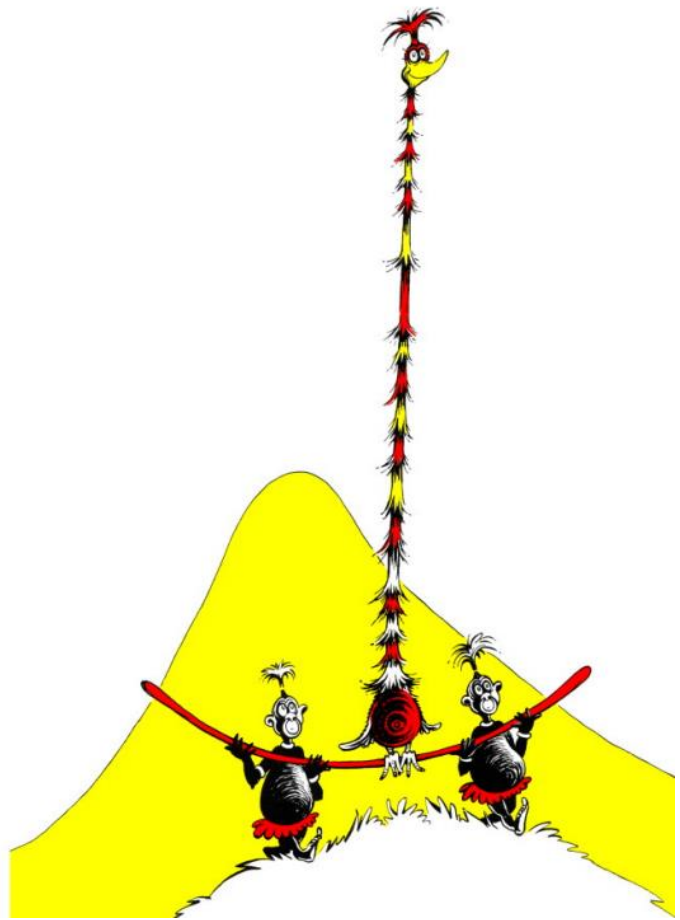
And then I'll go out and I'll capture some Chuggs,
Some keen-shooter, mean-shooter, bean-shooter bugs.



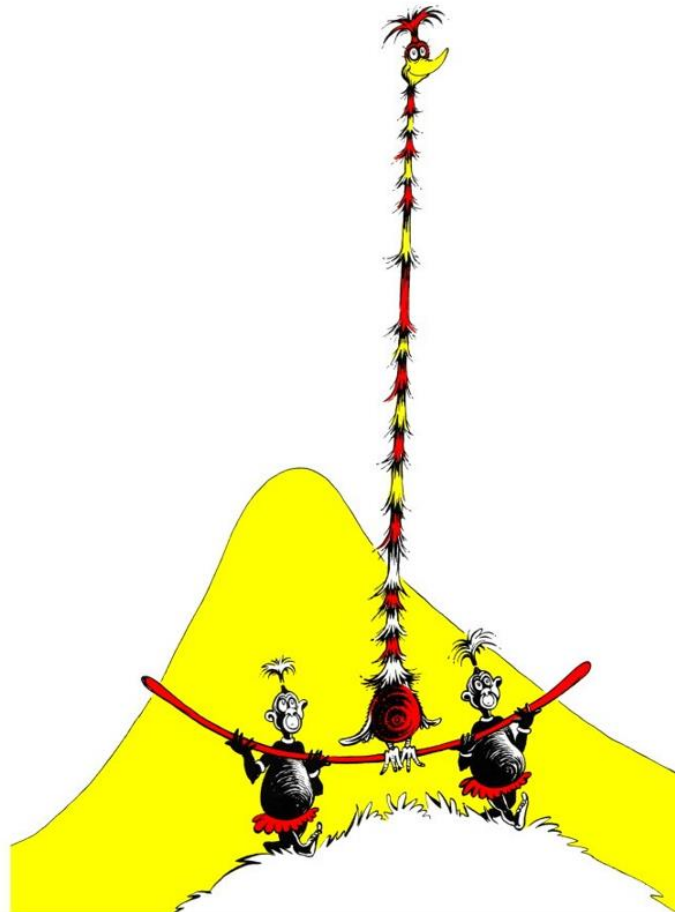
Je partirai ensuite à la recherche de Plois,
De vrais tireurs d'élites qui projettent des pois.



I'll go to the African island of Yerka
 And bring back a tizzle-topped Tufted Mazurka,
 A kind of canary with quite a tall throat.
 His neck is so long, if he swallows an oat
 For breakfast the first day of April, they say
 It has to go down such a very long way
 That it gets to his stomach the fifteenth of May.



J'irai voir les habitants de l'île de Yuppé
 Pour trouver un Zurka à la tête huppée.
 C'est un genre de canari avec un long cou.
 Sa gorge est si longue que s'il mange un bout
 Pour le déjeuner en avril, j'ai entendu dire,
 Qu'il digère seulement le 15 mai si pas pire,
 Tant il y a de chemin à parcourir.





I'll bag a big bug
Who is very surprising,
A feller who has
A propeller for rising
And zooming around
Making cross-country hops,
From Texas to Boston
With only two stops.
Now *that* sort of thing
For a bug is just tops!



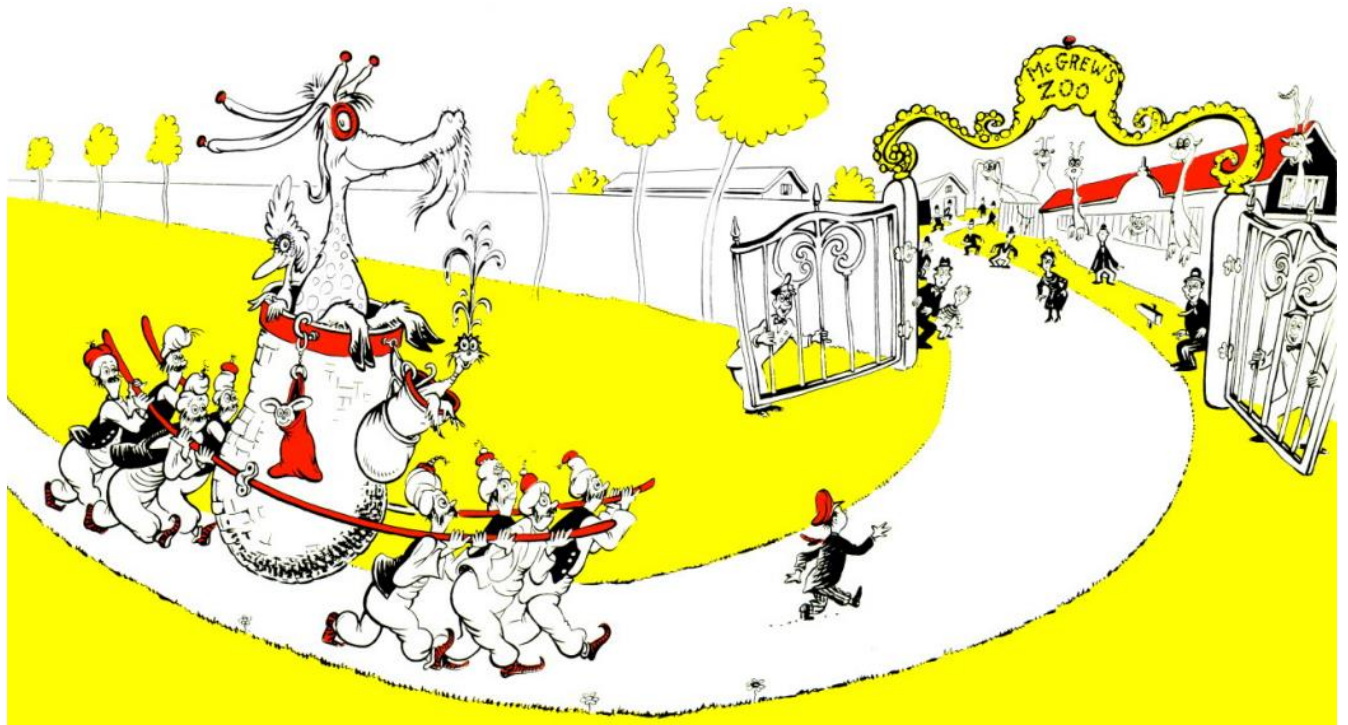
And when I've caught *him*,
Then the next thing you know
I'll go and I'll capture
A wild Tick-Tack-Toe,
With X's that win
And with Zeros that lose.
He'll look mighty good
In this Zoo of McGrew's.



J'attraperai un insecte
Très surprenant.
Ses hélices dans le vent
Lui permettent de faire
Des bonds géants au-delà
De contrées entières,
Du Texas au New Jersey
En à peine deux arrêts.
Pour un insecte comme lui,
C'est de la magie !

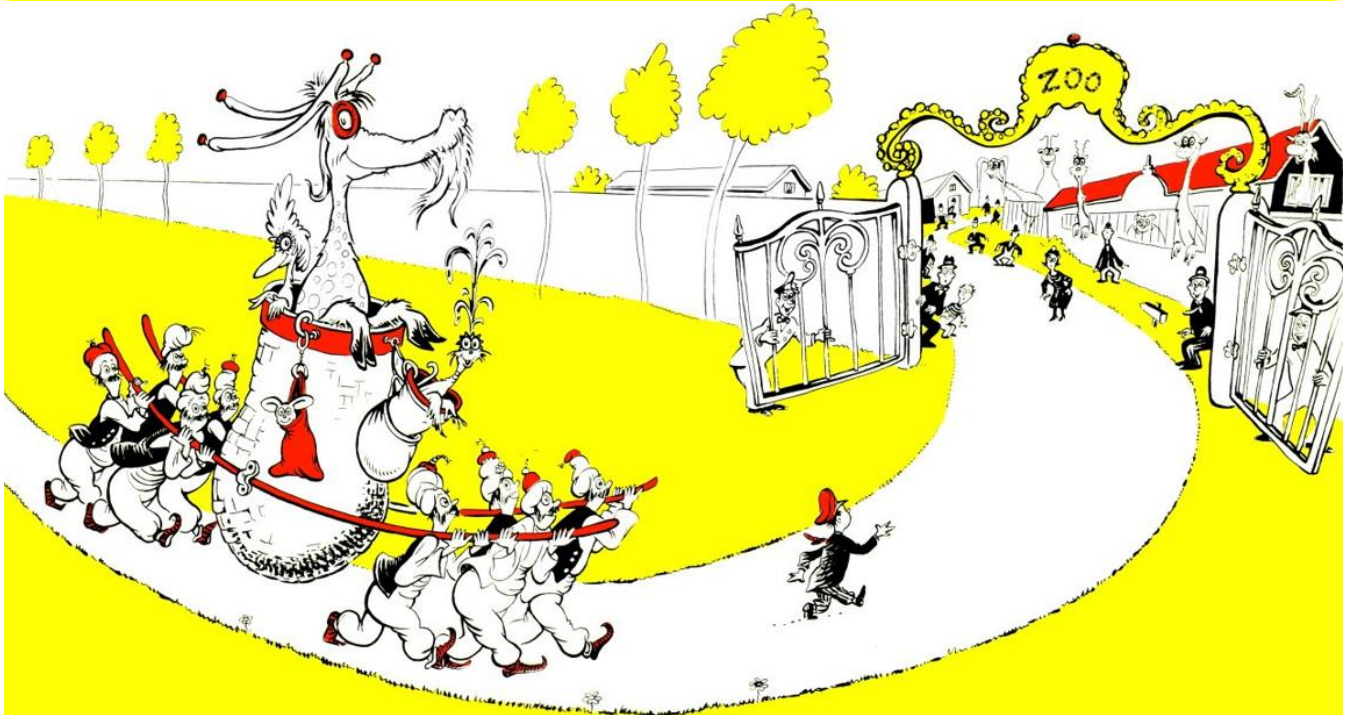


Et dès que je le tiens,
J'irai ni une ni deux
À la chasse au Morpion,
Dont le ventre est un jeu
Où les X sont gagnants
Et les zéros perdants.
Il sera tellement beau,
Dans mon zoo d'Arnaud.



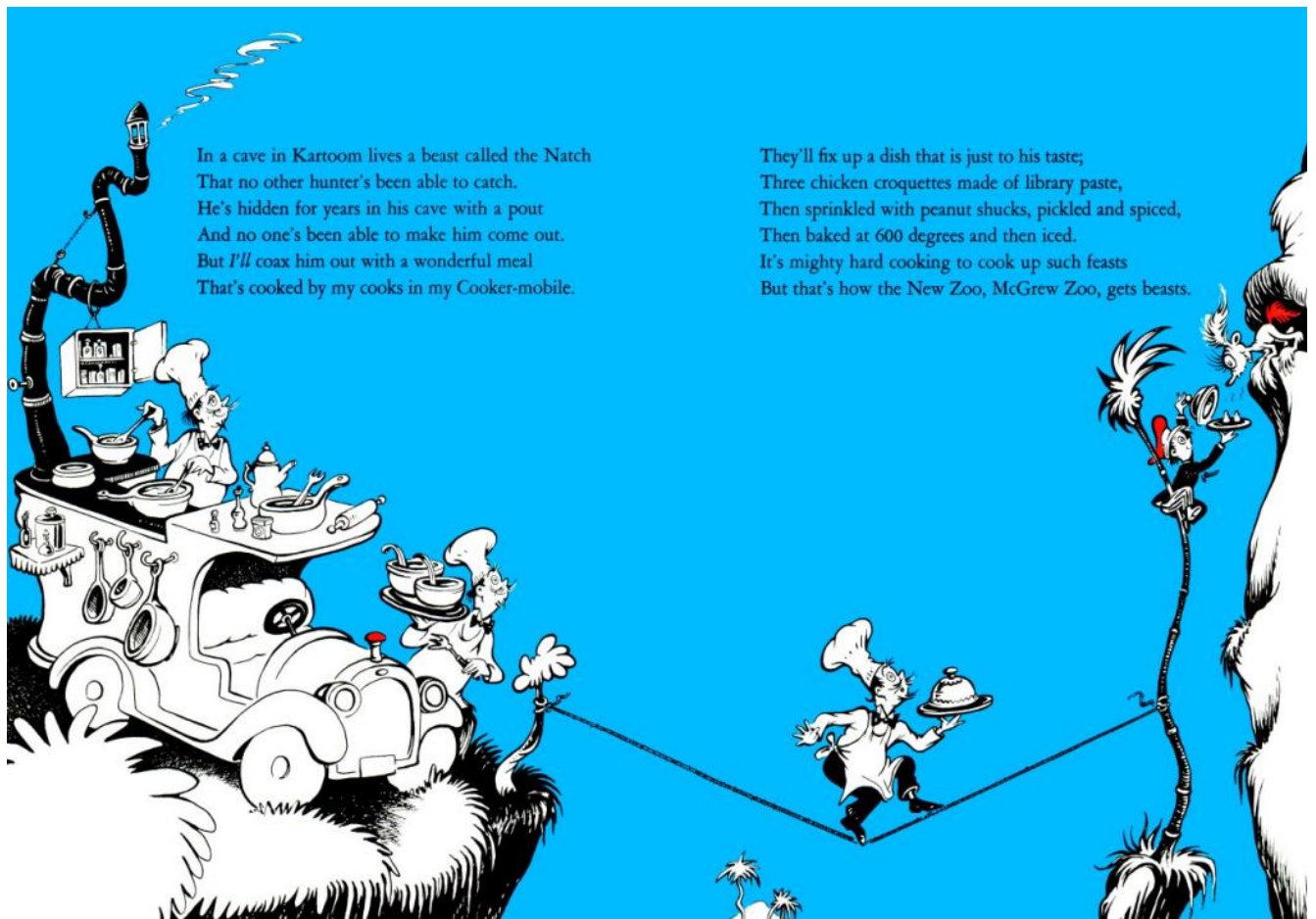
I'll bring back a Gusset, a Gherkin, a Gasket
And also a Gootch from the wilds of Nantasket.

And eight Persian Princes will carry the basket,
But what *their* names are, I don't know. So don't ask it.



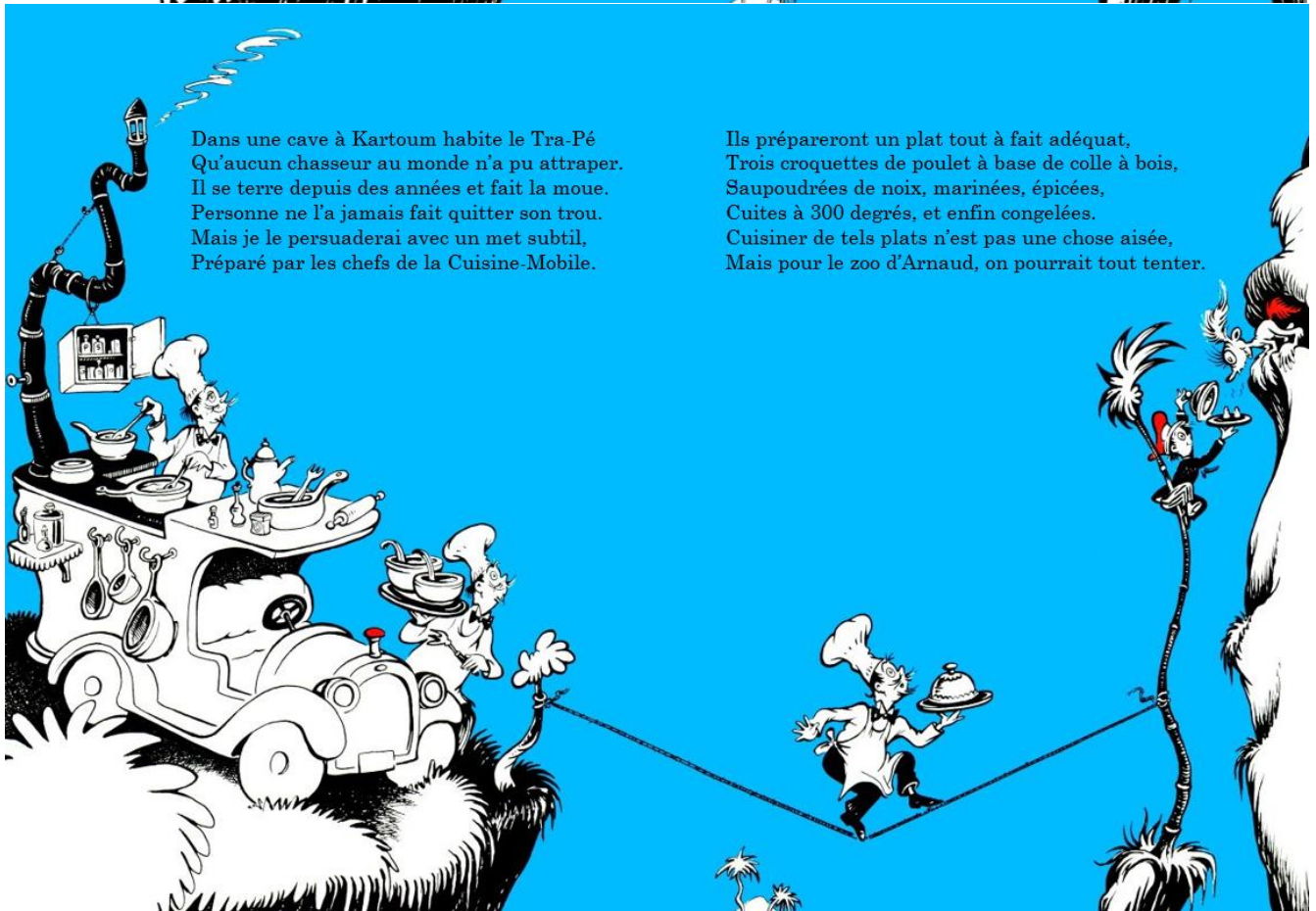
Je ramènerai un Gip, un Gloup, un Ganier,
Et aussi un Goutch des plaines du Nantanier.

Et huit princes perses porteront le panier,
mais *leur* nom à eux, ça, il faut pas demander.



In a cave in Kartoom lives a beast called the Natch
That no other hunter's been able to catch.
He's hidden for years in his cave with a pout
And no one's been able to make him come out.
But I'll coax him out with a wonderful meal
That's cooked by my cooks in my Cooker-mobile.

They'll fix up a dish that is just to his taste;
Three chicken croquettes made of library paste,
Then sprinkled with peanut shucks, pickled and spiced,
Then baked at 600 degrees and then iced.
It's mighty hard cooking to cook up such feasts
But that's how the New Zoo, McGrew Zoo, gets beasts.



Dans une cave à Kartoum habite le Tra-Pé
Qu'aucun chasseur au monde n'a pu attraper.
Il se terre depuis des années et fait la moue.
Personne ne l'a jamais fait quitter son trou.
Mais je le persuaderai avec un met subtil.
Préparé par les chefs de la Cuisine-Mobile.

Ils prépareront un plat tout à fait adéquat,
Trois croquettes de poulet à base de colle à bois,
Saupoudrées de noix, marinées, épicées,
Cuites à 300 degrés, et enfin congelées.
Cuisiner de tels plats n'est pas une chose aisée,
Mais pour le zoo d'Arnaud, on pourrait tout tenter.

I'll go to the far-away Mountains of Tobsk
 Near the River of Nobsk, and I'll bring back an Obsk,
 A sort of a kind of a Thing-a-ma-Bobsk
 Who only eats rhubarb and corn-on-the-cobsk.
Then people will flock to my zoo in a mobsk.
 "McGrew," they will say, "does a wonderful jobsk!
 He hunts with such vim and he hunts with such vigor,
 His New Zoo, McGrew Zoo, gets bigger and bigger!"



J'irai fouiller les montagnes de Task
 Et près du fleuve Lask, j'attraperai une Oisk
 C'est un genre de trucmuche-machin-bazarsk
 Qui ne mange que de la rhubarbsk et des limask.
 Alors les gens s'attrouperont dans mon zoo en massk.
 « Cet Arnaud, » diront-ils, « est vraiment un ask !
 Il chasse avec tant d'énergie et tant de vigueur,
 Que son tout nouveau zoo grandit d'heure en heure ! »





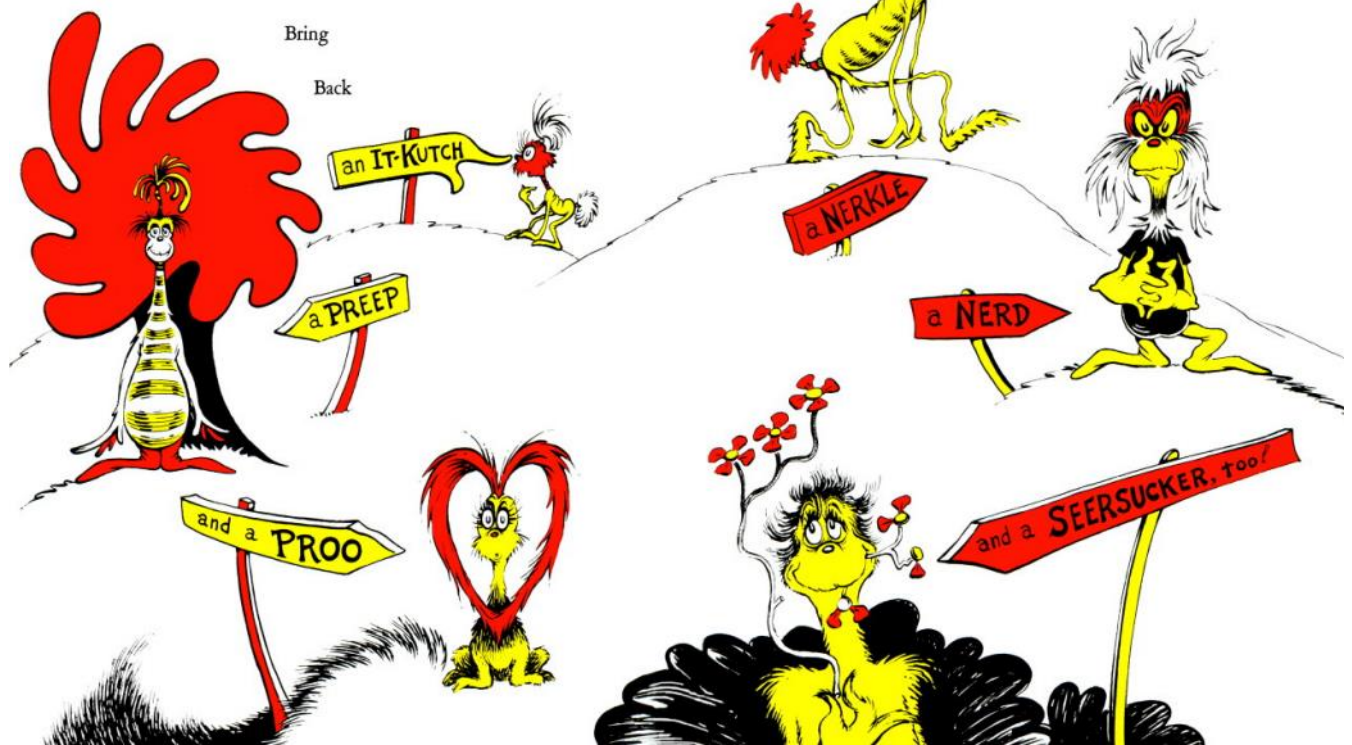
And, speaking of birds, there's the Russian Palooski,
Whose headski is redski and belly is blueski.
I'll get one of *them* for my Zooski McGrewski.



En parlant d'oiseaux, le Palooski de Russie,
Est une espèski bleuski sur tout le bidouski.
Il ira dans mon zooski près des hibouski.

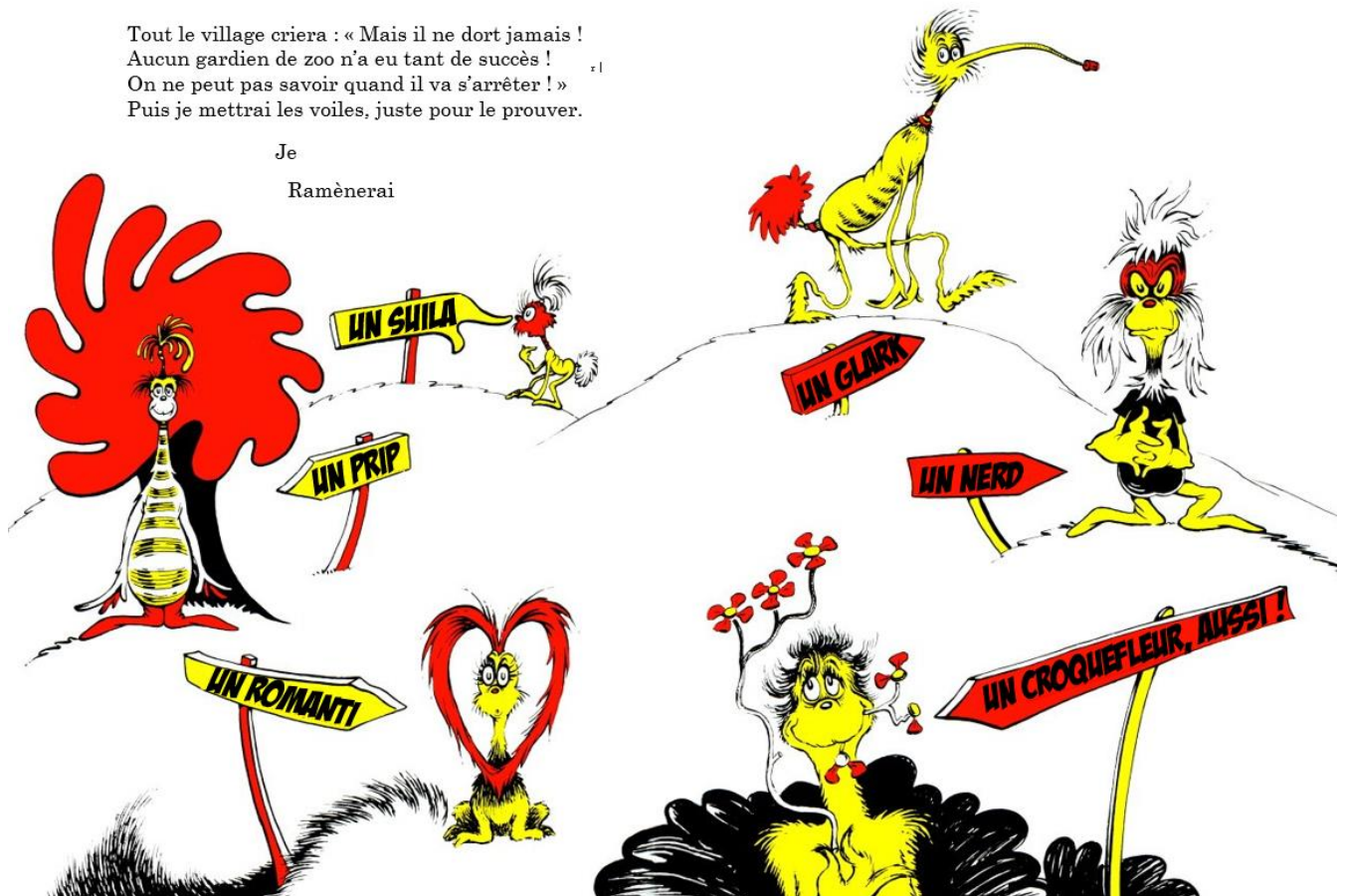


Then the whole town will gasp, "Why, this boy never sleeps!
 No keeper before ever kept what *he* keeps!
 There's no telling WHAT that young fellow will do!"
 And then, just to show them, I'll sail to Ka-Troo
 And



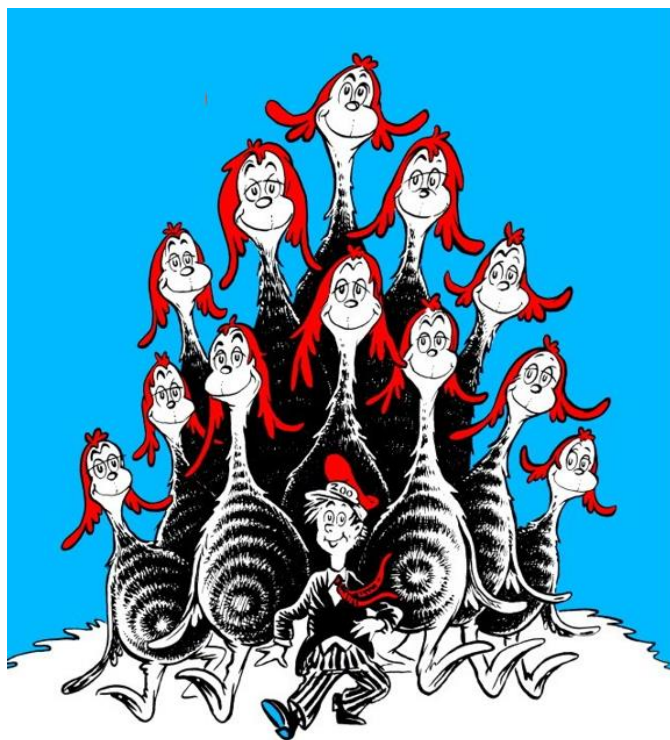
Tout le village criera : « Mais il ne dort jamais !
 Aucun gardien de zoo n'a eu tant de succès !
 On ne peut pas savoir quand il va s'arrêter ! »
 Puis je mettrai les voiles, juste pour le prouver.

Je
 Ramènerai

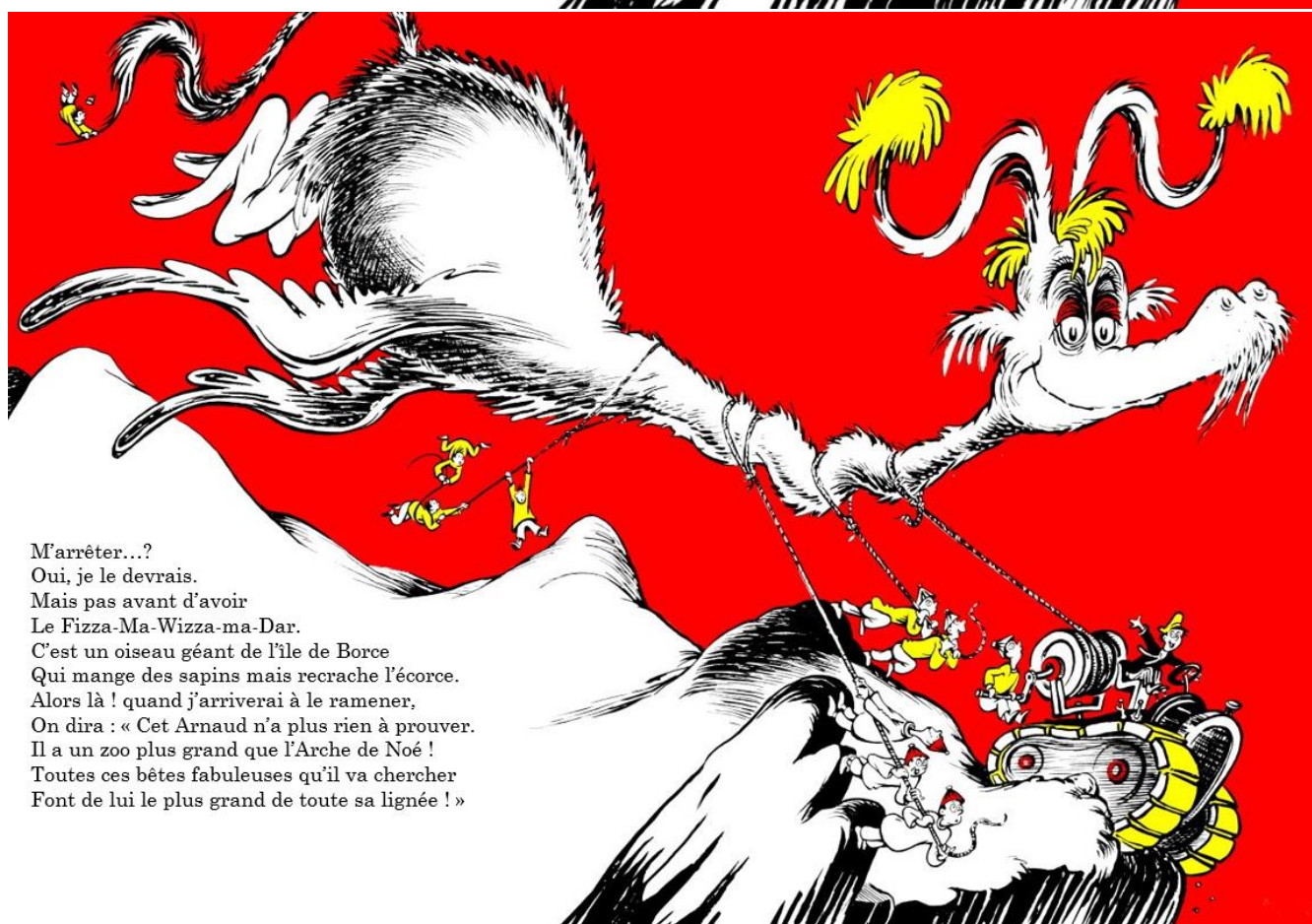
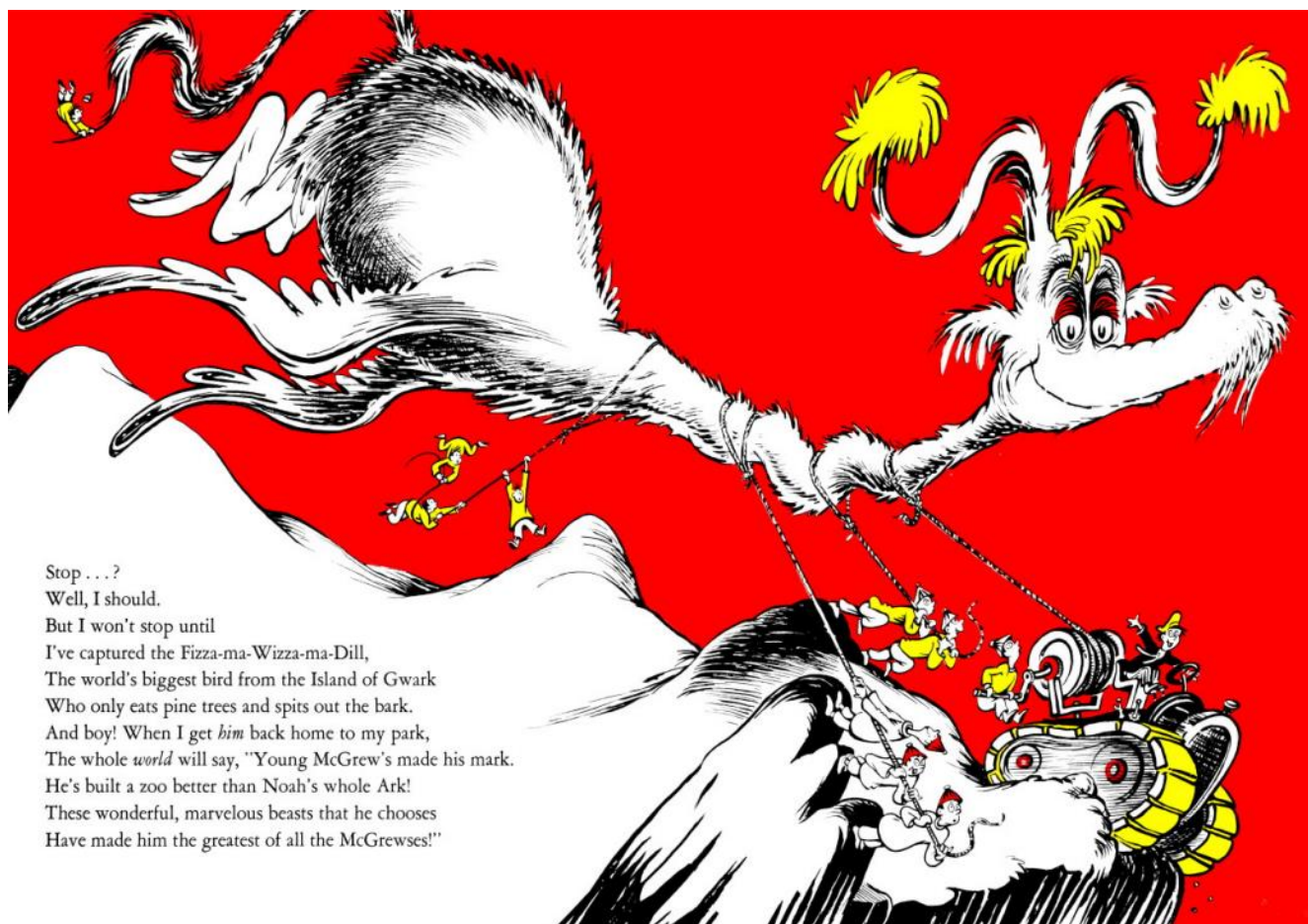


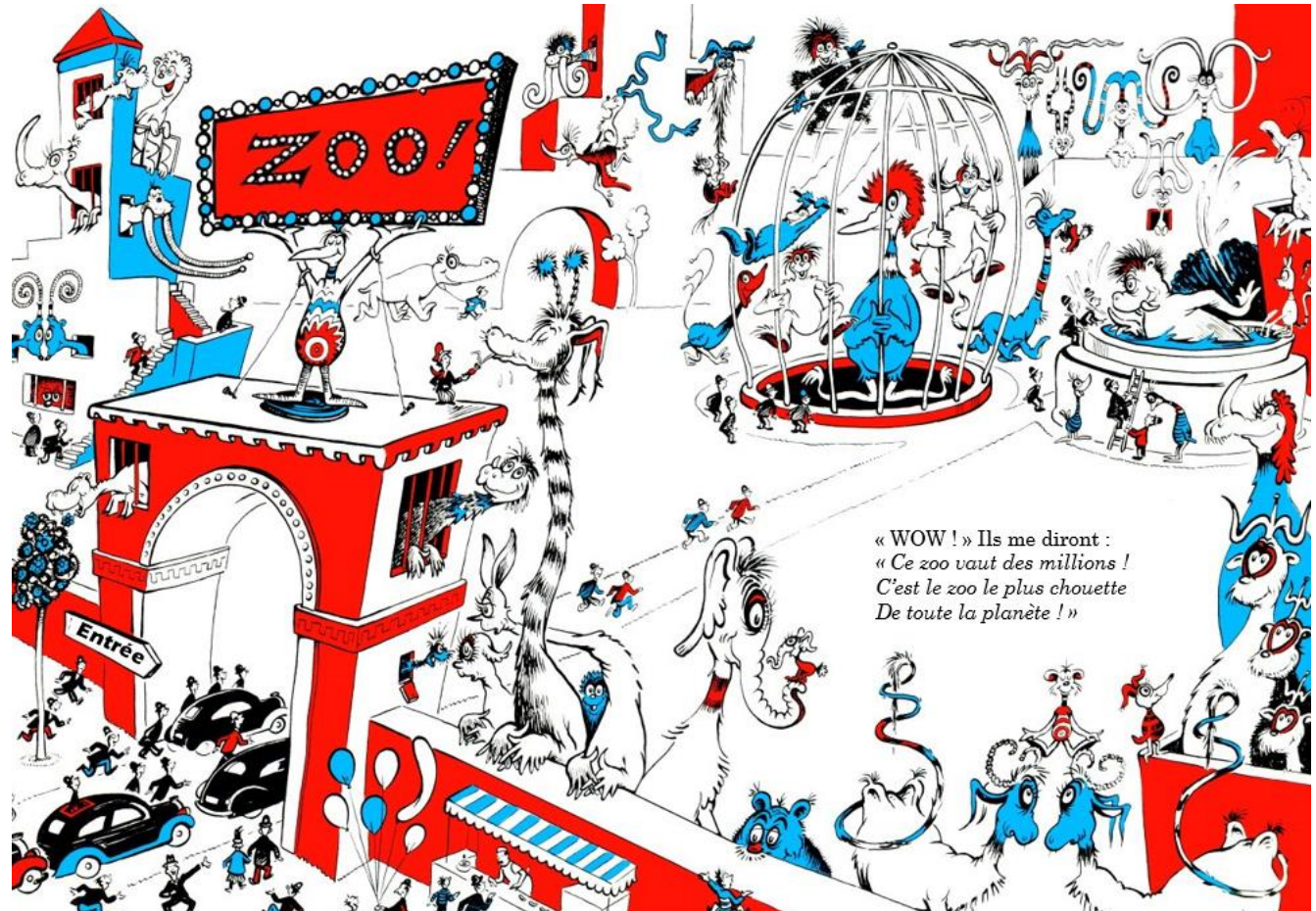
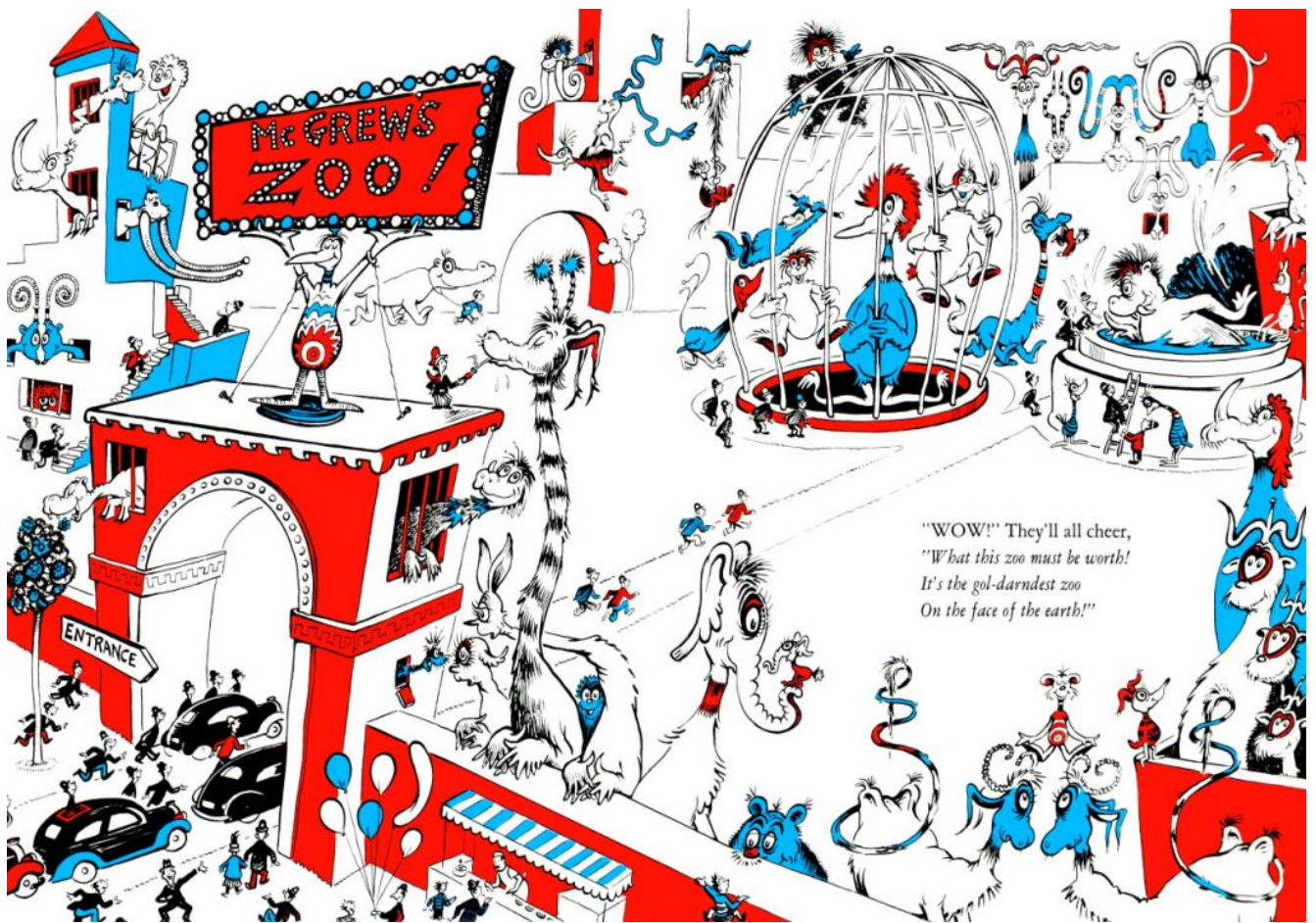


I'll hunt in the Jungles of Hippo-no-Hungus
 And bring back a flock of wild Bippo-no-Bungus!
 The Bippo-no-Bungus from Hippo-no-Hungus
 Are better than those down in Dippo-no-Dungus
 And smarter than those out in Nippo-no-Nungus.
 And that's why I'll catch 'em in Hippo-no-Hungus
 Instead of those others in Nungus and Dungus.
 And people will say when they see these Bips bounding,
 "This Zoo Keeper, New Keeper's simply astounding!
 He travels so far that you'd think he would drop!
 When *do* you suppose this young fellow will stop?"



Je trouverai dans les jungles de Hippo-Po-Ham
 Une volée sauvage de Bippo-po-Bam.
 Les Bippo-po-Bam de Hippo-po-Ham
 Sont incomparables aux Dippo-po-Dam
 Et bien plus malins que ceux de Nippo-po-Nam.
 C'est pour ça que je veux ceux d'Hippo-po-Ham
 Au lieu des autres qui viennent de Dam ou de Nam.
 Et devant mes Bippos enchainés, j'entendrai:
 « Le gardien de ce zoo fait simplement rêver !
 Il parcourt tant le monde qu'il devrait tomber là !
 Quand pensez-vous qu' Arnaud s'arrêtera ? »







"Yes . . .
That's what I'd do,"
Said young Gerald McGrew.
"I'd make a few changes
If I ran the zoo."



« Oui...
Ce serait bien beau, »
Dit le jeune Arnaud.
« Je ferai des changements,
Si j'avais un zoo. »

Dr. Seuss

wrote and illustrated 44 world-famous books
for children...and their lucky parents.

AND TO THINK THAT I SAW IT ON MULBERRY STREET
THE 500 HATS OF BARTHOLOMEW CUBBINS
THE KING'S STILTS
HORTON HATCHES THE EGG
McELIGOTT'S POOL
THIDWICK THE BIG-HEARTED MOOSE
BARTHOLOMEW AND THE OOBLECK
IF I RAN THE ZOO
SCRAMBLED EGGS SUPER!
HORTON HEARS A WHO!
ON BEYOND ZEBRA!
IF I RAN THE CIRCUS
HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS!
YERTLE THE TURTLE AND OTHER STORIES
HAPPY BIRTHDAY TO YOU!
THE SNEETCHES AND OTHER STORIES
DR. SEUSS'S SLEEP BOOK
I HAD TROUBLE IN GETTING TO SOLLA SOLLEW
THE CAT IN THE HAT SONGBOOK
I CAN LICK 30 TIGERS TODAY! AND OTHER STORIES
I CAN DRAW IT MYSELF
THE LORAX
DID I EVER TELL YOU HOW LUCKY YOU ARE?
HUNCHES IN BUNCHES
THE BUTTER BATTLE BOOK
YOU'RE ONLY OLD ONCE!
OH, THE PLACES YOU'LL GO!
DAISY-HEAD MAYZIE

Beginner Books
THE CAT IN THE HAT
THE CAT IN THE HAT COMES BACK
ONE FISH TWO FISH RED FISH BLUE FISH
GREEN EGGS AND HAM
HOP ON POP
DR. SEUSS'S ABC
FOX IN SOCKS
THE FOOT BOOK
MR. BROWN CAN MOO! CAN YOU?
MARVIN K. MOONEY WILL YOU PLEASE GO NOW!
THE SHAPE OF ME AND OTHER STUFF
THERE'S A WOCKET IN MY POCKET!
OH, THE THINKS YOU CAN THINK!
THE CAT'S QUIZZER
I CAN READ WITH MY EYES SHUT!
OH SAY CAN YOU SAY?



Random House
<http://www.randomhouse.com/>

Dr Seuss

a écrit et illustré quarante-quatre livres mondialement connus
pour les enfants... et leurs chanceux parents. Les albums
suivants sont disponibles en français :

Si j'avais un zoo
Des super œufs brouillés !
Horton entend un Chou !
Comment le Grinch a volé Noël
Joyeux anniversaire !
Le livre du sommeil
Je sais dessiner
Le Lorax
Sais-tu quelle chance tu as ?
La ballade de la bataille au beurre
Quelles aventures t'attendent !

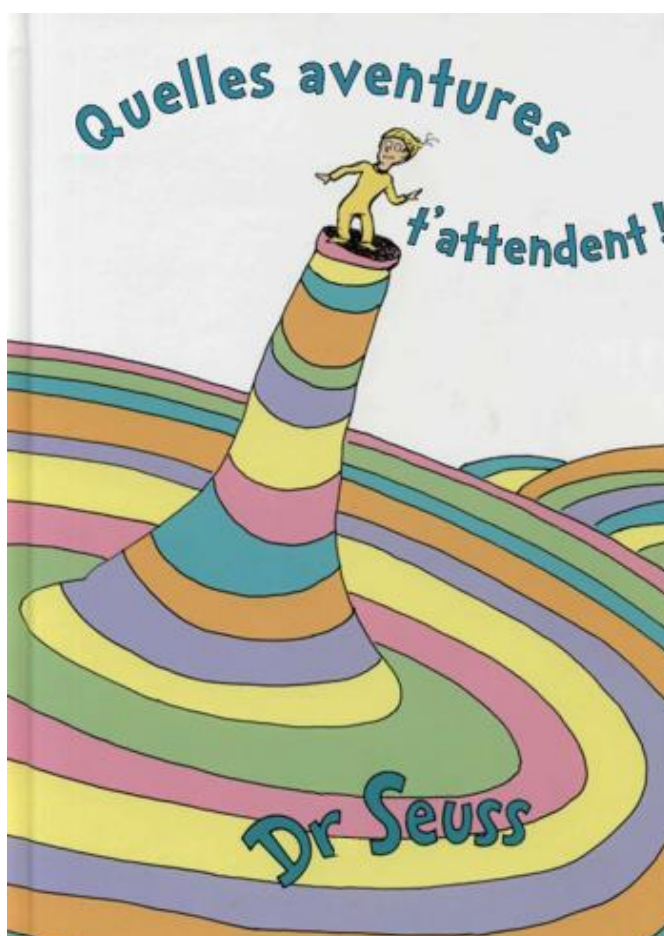
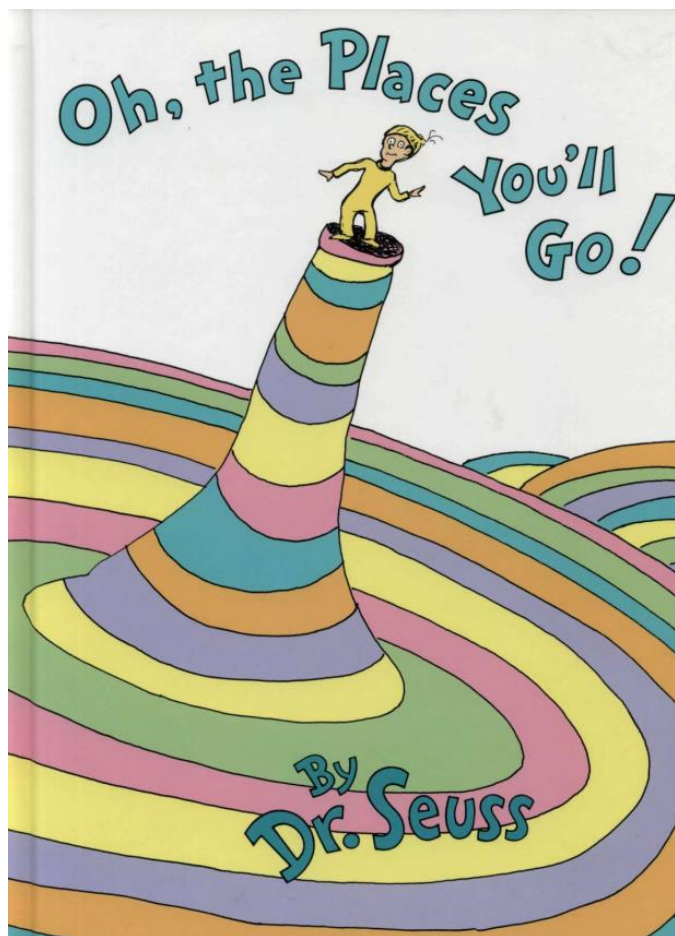
Beginner Books

Le Chat chapeauté
Un poisson, deux poissons, un poisson rouge, un poisson bleu
On cherche un bon copain

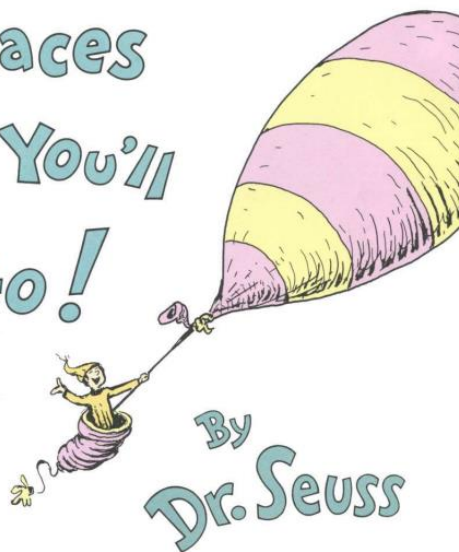


Random House
<http://www.randomhouse.com/>

2.4 Traduction de l'album *Oh, the Places You'll Go!*



Oh,
the
Places
You'll
Go!



RANDOM HOUSE NEW YORK

Quelles
aventures
t'attendent!



RANDOM HOUSE NEW YORK

TM & © 1990 by Dr. Seuss Enterprises, L.P.

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.

Published in the United States by Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data:

Seuss, Dr. Oh, the places you'll go!

SUMMARY: Advice in rhyme for proceeding in life; weathering fear, loneliness, and confusion; and being in charge of your actions.

ISBN: 0-679-80527-3 (trade) ; 0-679-90527-8 (lib. bdg.)

[1. Success—Fiction. 2. Stories in rhyme] I. Title. PZ8.3.G2760g 1990 [E] 89-36892

Manufactured in the United States of America

57 58 59 60

Congratulations!
Today is your day.
You're off to Great Places!
You're off and away!



Félicitations !

C'est ta journée.
De Beaux Endroits t'attendent.
Un, deux, trois, partez !

TM et © 1990 par Dr. Seuss Entreprises, L.P.

Tous droits réservés sous la Convention Internationale
et la Convention panaméricaine relative aux droits d'auteur.

Publié aux États-Unis par Random House, Inc., New York,
et simultanément au Canada par Random House of Canada Limited, Toronto.

Fiche d'information CIP de la bibliothèque du Congrès :

Seuss, Dr. Oh, the places you'll go!

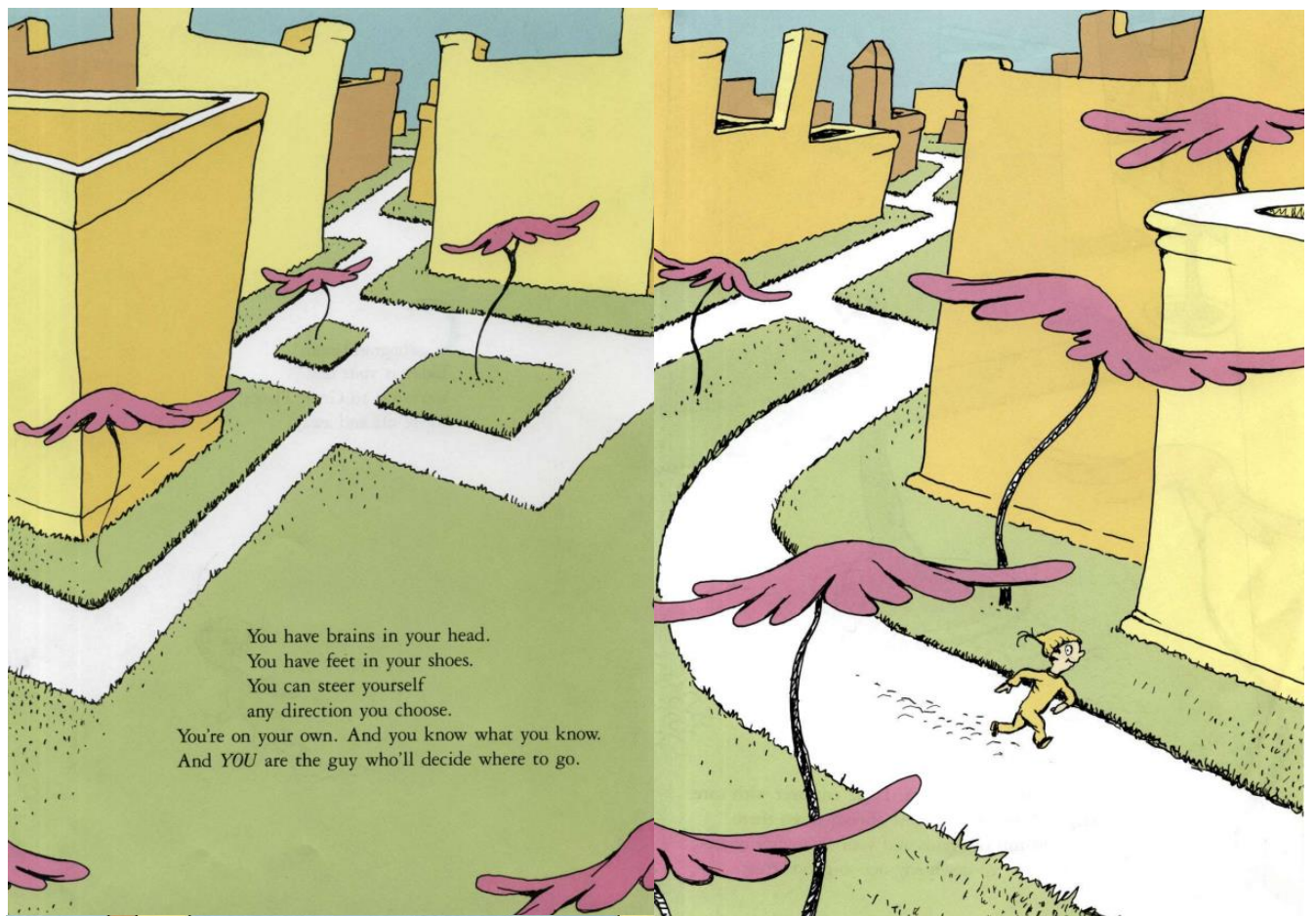
SUMMARY: Advice in rhyme for proceeding in life, weathering fear, loneliness, and confusion,
And being in charge of your actions.

ISBN: 0-679-80527-3 (trade) ; 0679-90527-8 (lib. bdg.)

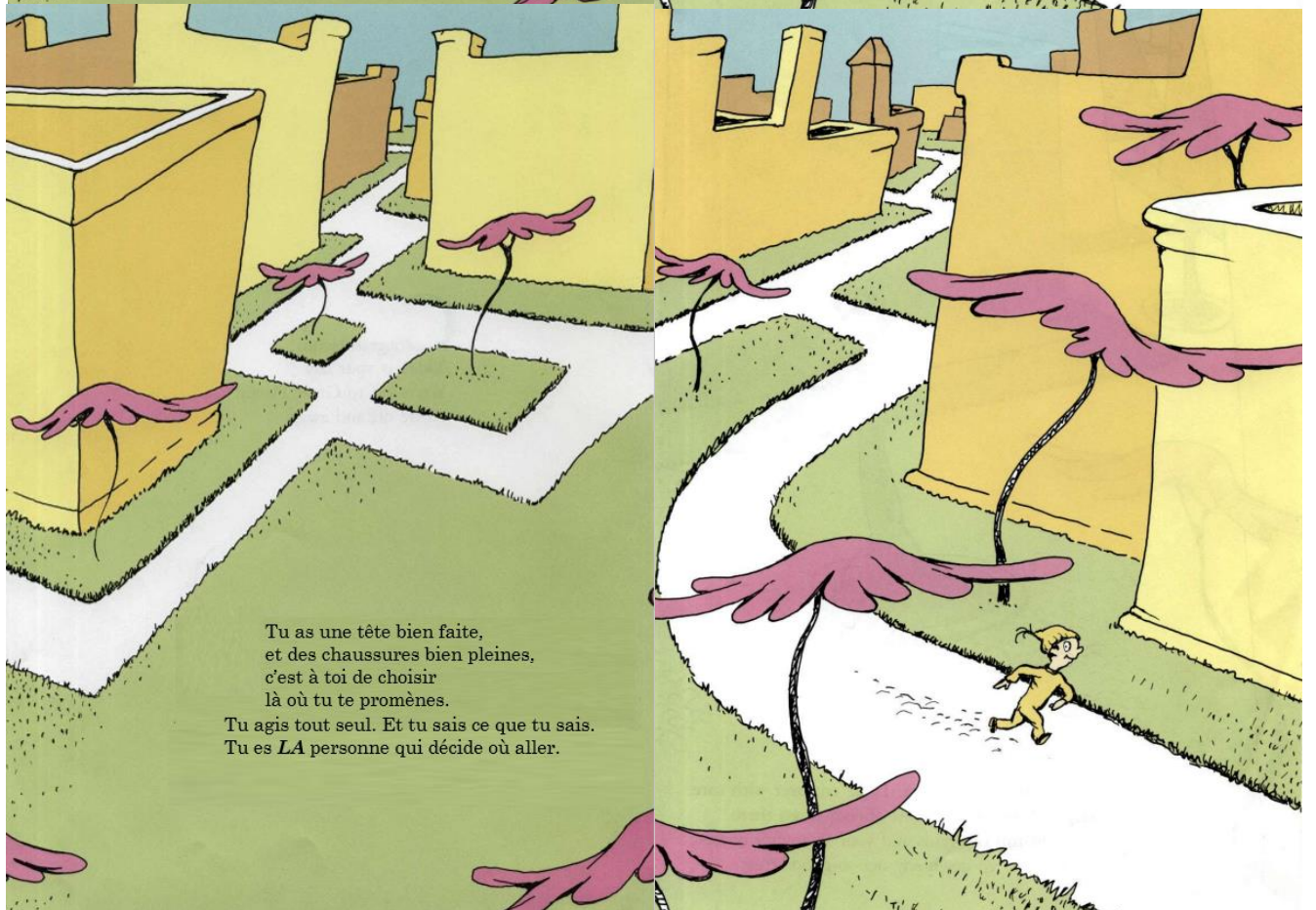
[1. Succes—Fiction. 2. Stories in rhyme] Title PZ8.3.G2760g 1990 [E] 89-36892

Fabriqué aux États-Unis d'Amérique





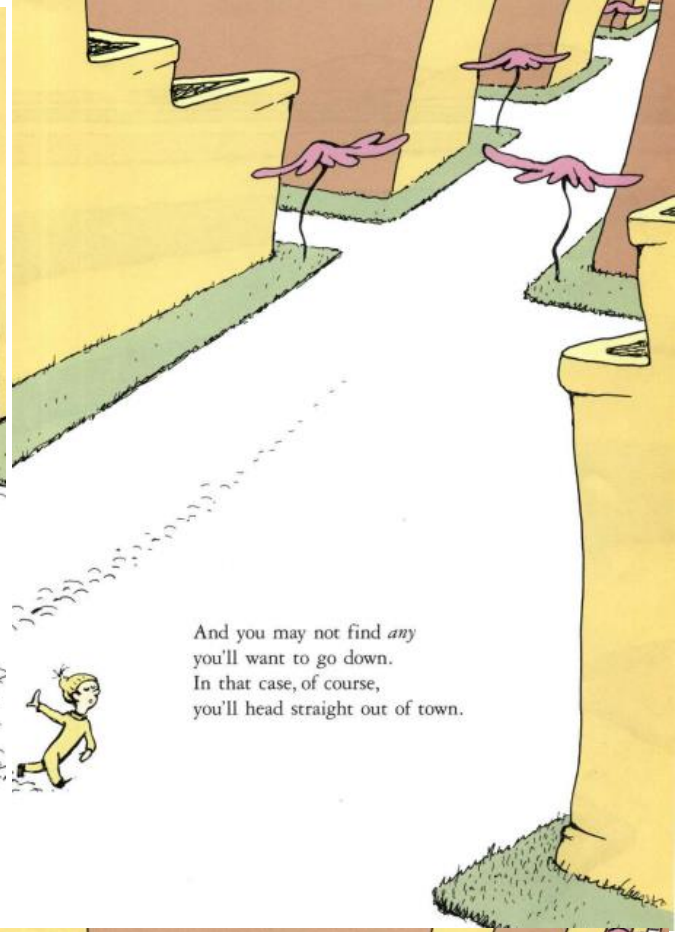
You have brains in your head.
You have feet in your shoes.
You can steer yourself
any direction you choose.
You're on your own. And you know what you know.
And **YOU** are the guy who'll decide where to go.



Tu as une tête bien faite,
et des chaussures bien pleines,
c'est à toi de choisir
là où tu te promènes.
Tu agis tout seul. Et tu sais ce que tu sais.
Tu es **LA** personne qui décide où aller.



You'll look up and down streets. Look 'em over with care.
About some you will say, "I don't choose to go there."
With your head full of brains and your shoes full of feet,
you're too smart to go down any not-so-good street.



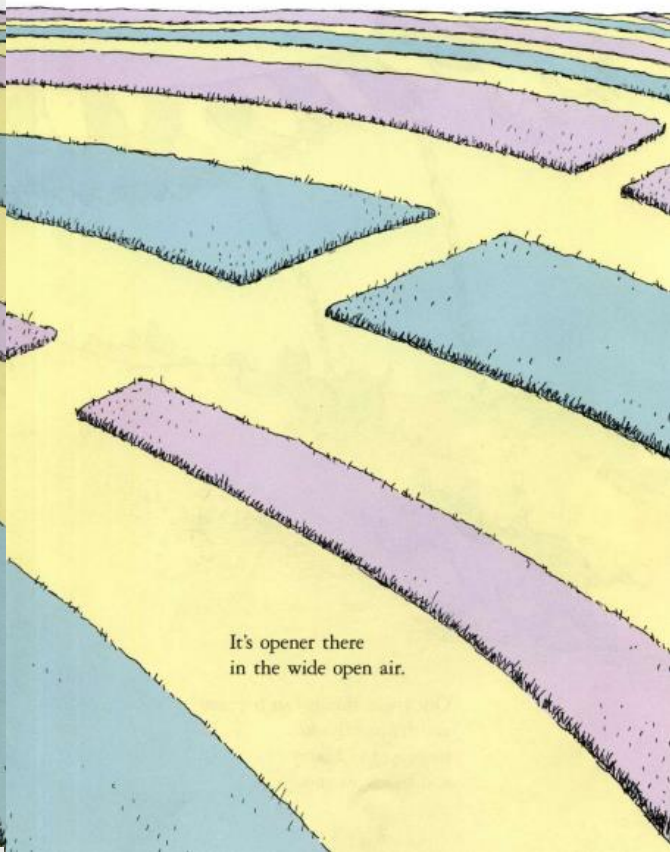
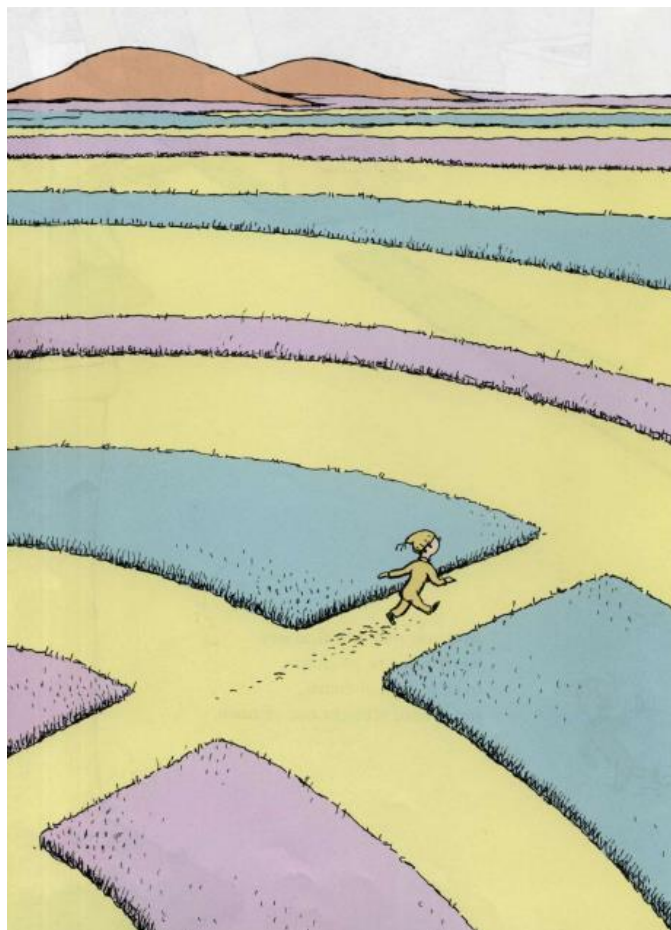
And you may not find *any*
you'll want to go down.
In that case, of course,
you'll head straight out of town.



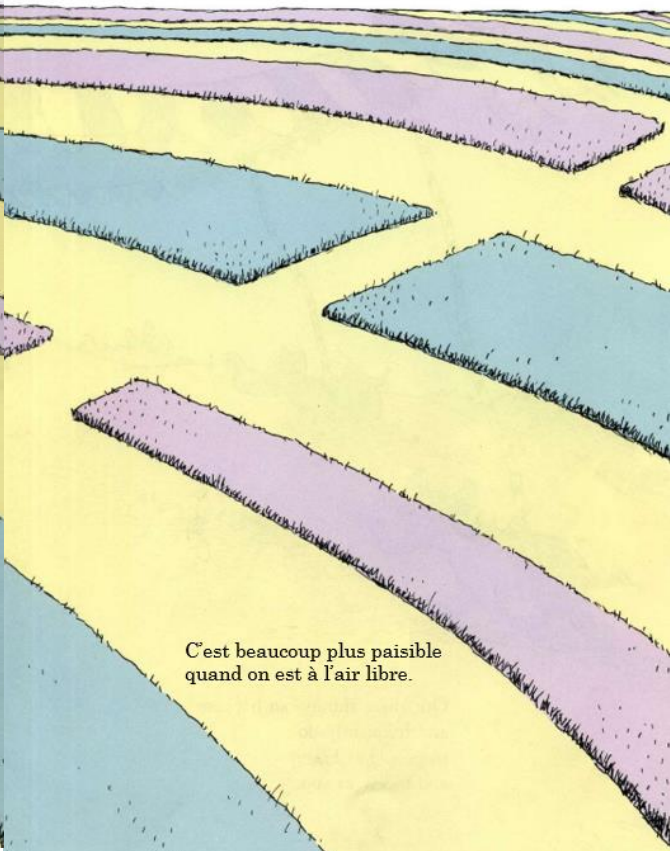
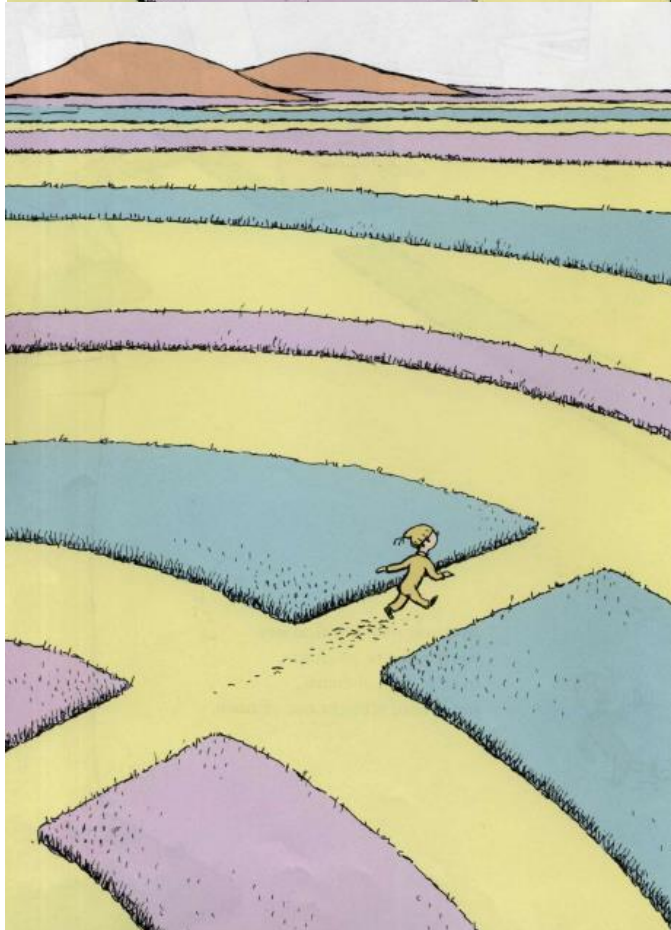
Tu croiseras des chemins. Observe les tous bien.
De certains tu diras : « Pas pour moi, merci bien. »
Avec ta tête bien faite et tes chaussures bien pleines,
Tu es bien trop malin pour les rues incertaines.



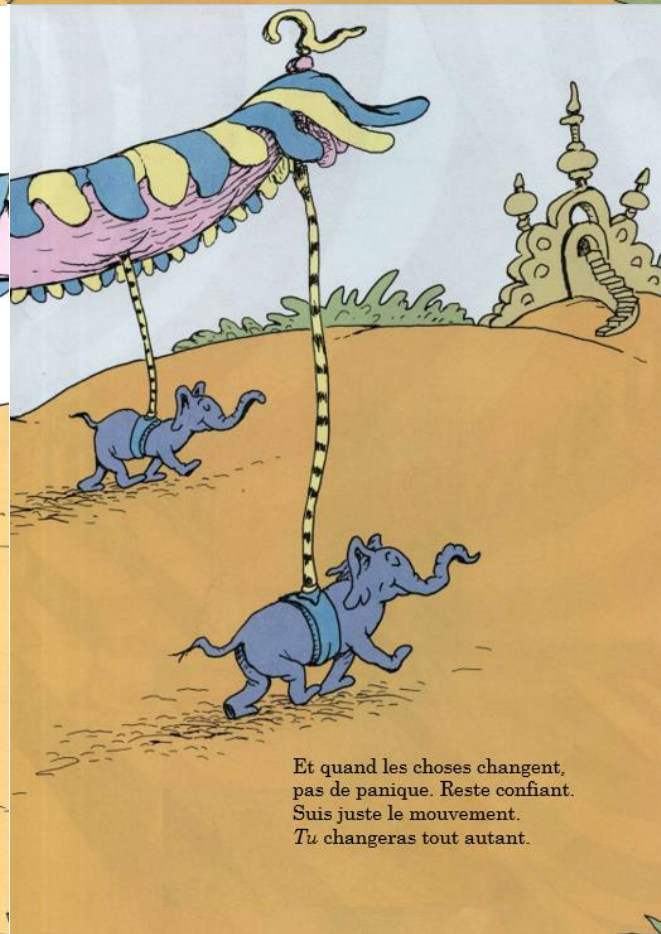
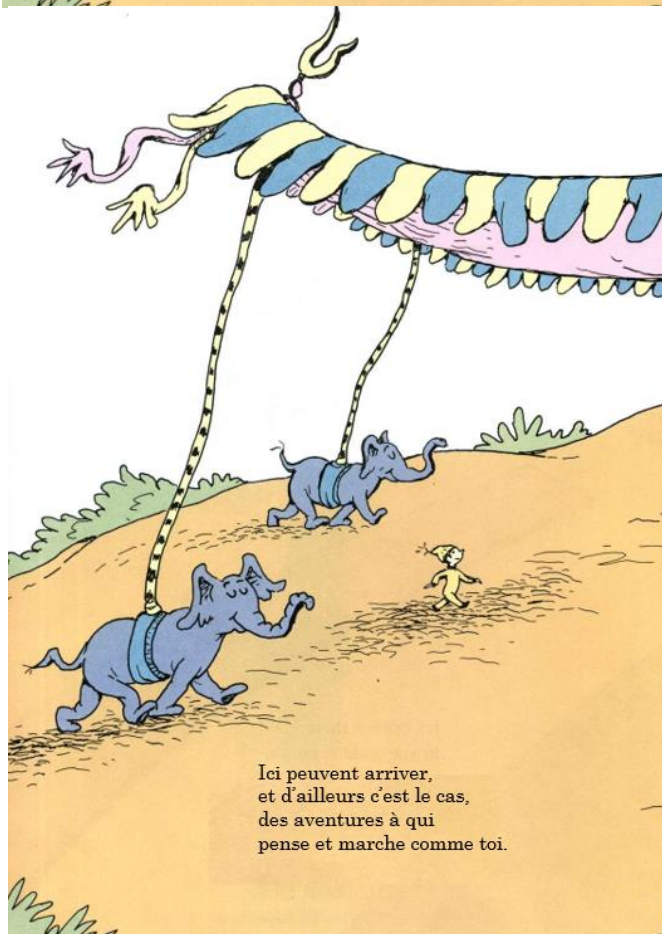
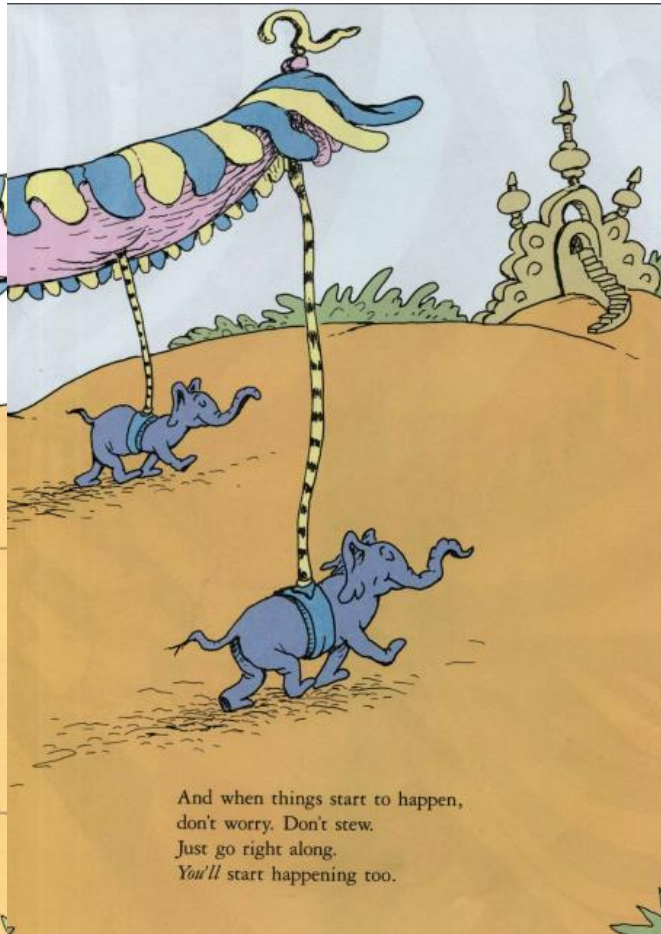
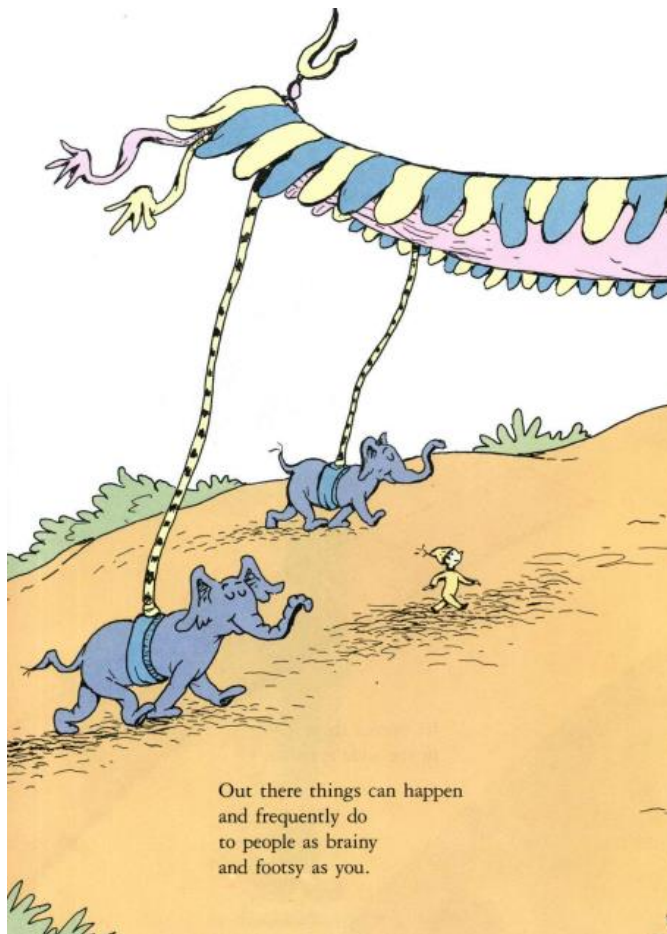
Et s'il n'y en a *aucune*
que tu veux traverser,
dans ce cas, sans rancune,
Tu quitteras le quartier.

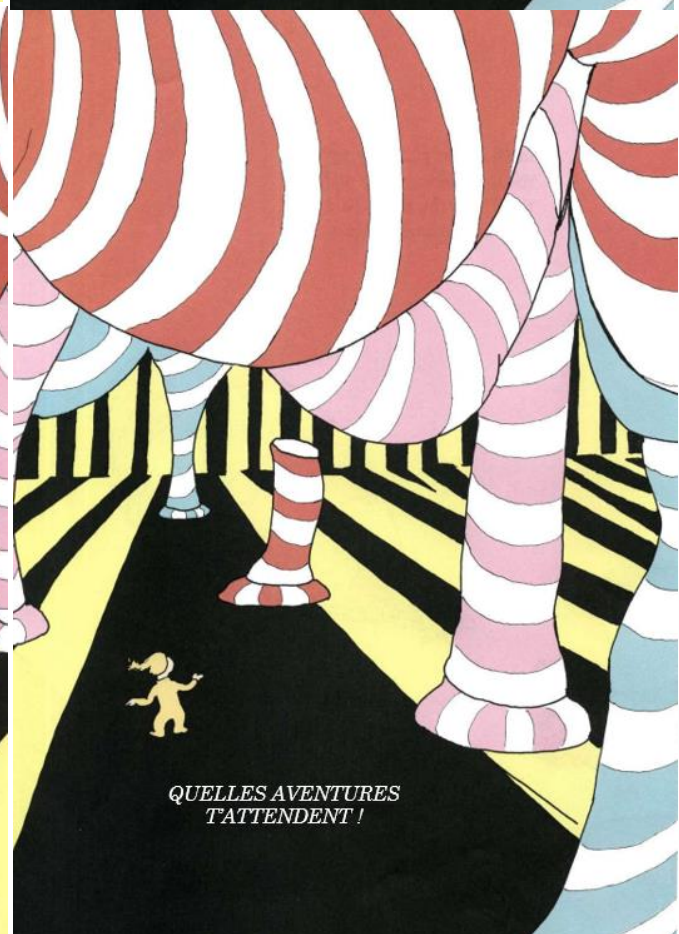
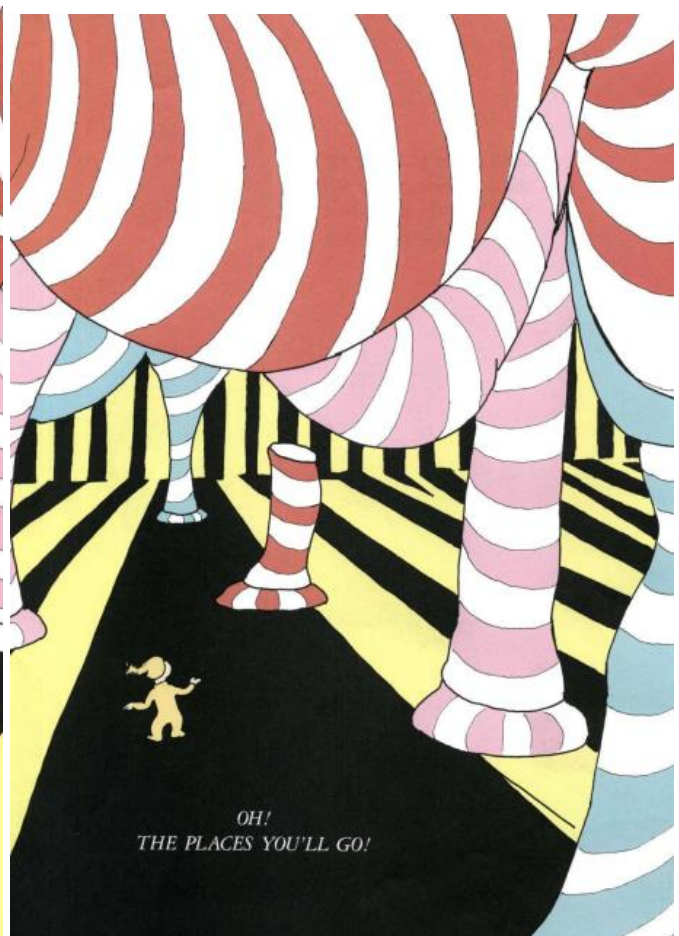


It's opener there
in the wide open air.



C'est beaucoup plus paisible
quand on est à l'air libre.



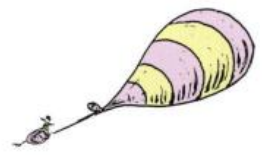
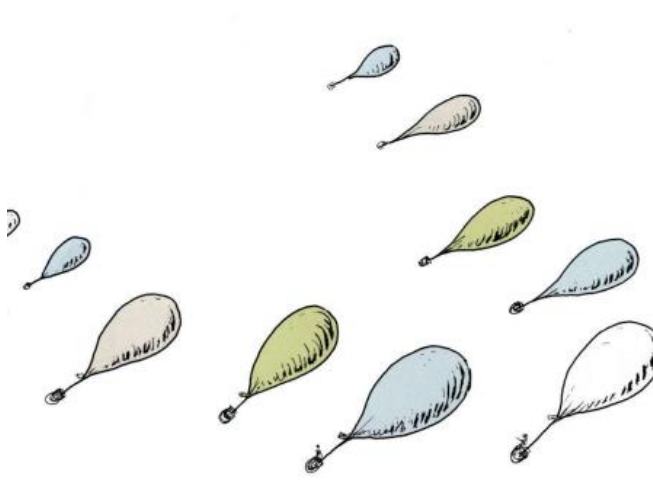


You'll be on your way up!
You'll be seeing great sights!
You'll join the high fliers
who soar to high heights.

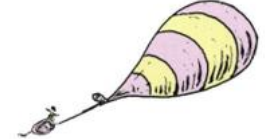
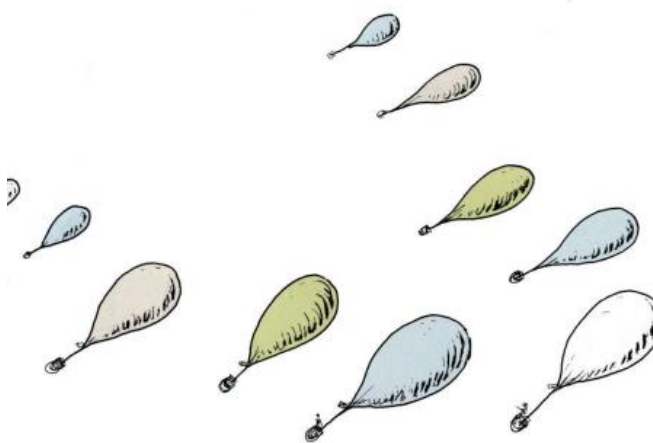
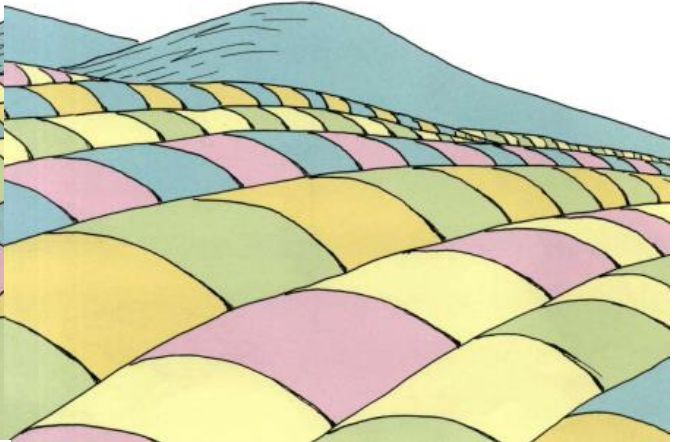
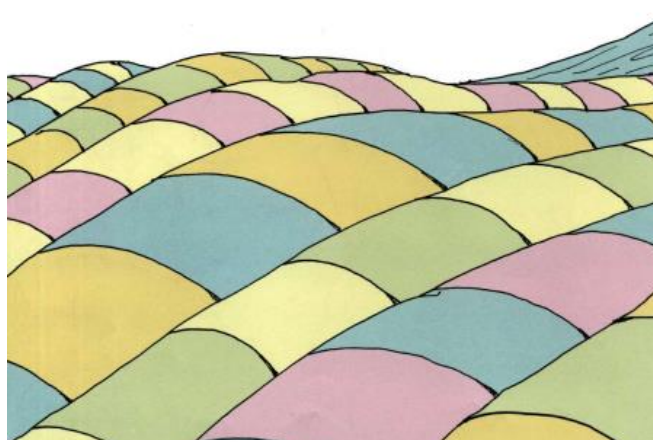


Voilà ton ascension !
Profite des paysages !
Tu rejoins le peloton
au-dessus des nuages.

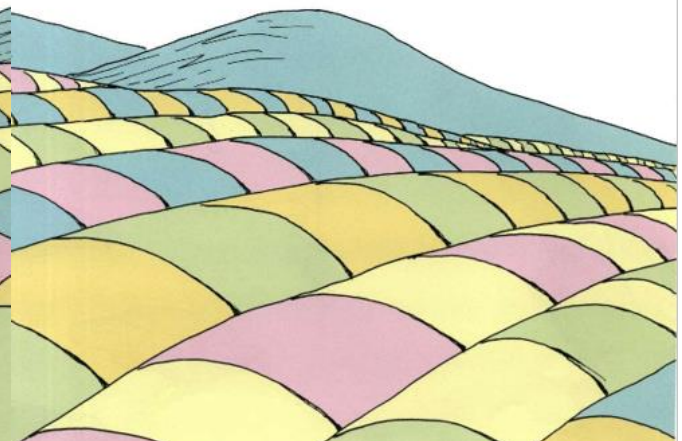




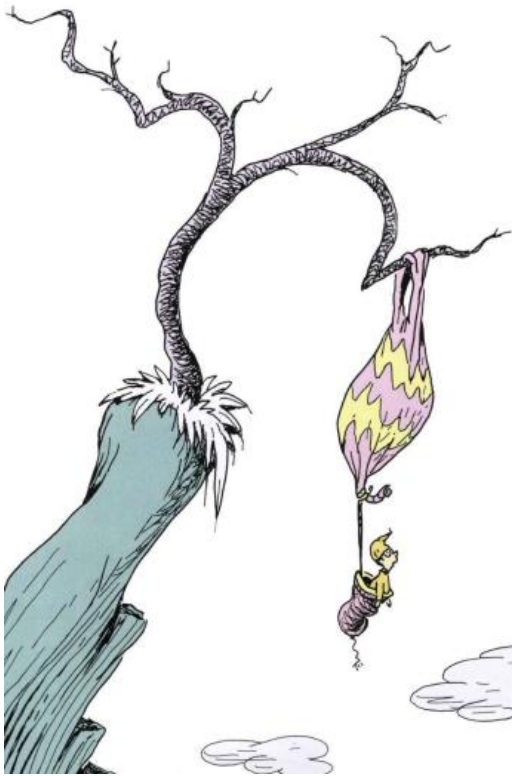
You won't lag behind, because you'll have the speed.
 You'll pass the whole gang and you'll soon take the lead.
 Wherever you fly, you'll be best of the best.
 Wherever you go, you will top all the rest.



Tu tiendras le rythme, car tu vas assez vite.
 Tu passeras les autres et tu seras l'élite.
 Où que tu t'envoles, tu seras le meilleur.
 Où que tu décolles, tu deviendras vainqueur.

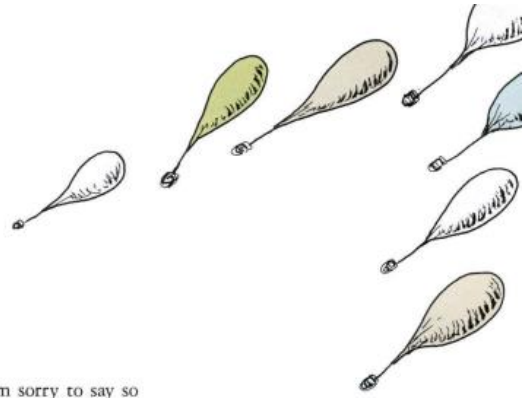


Except when you *don't*.
Because, sometimes, you *won't*.

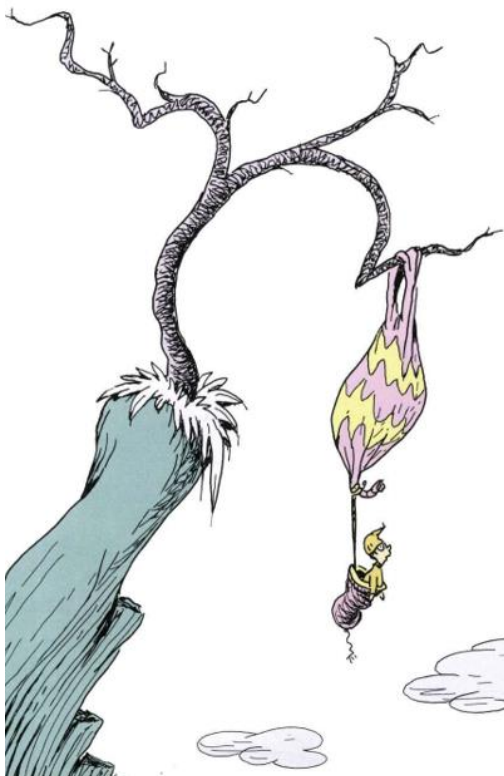


I'm sorry to say so
but, sadly, it's true
that Bang-ups
and Hang-ups
can happen to you.

You can get all hung up
in a prickly-ly perch.
And your gang will fly on.
You'll be left in a Lurch.

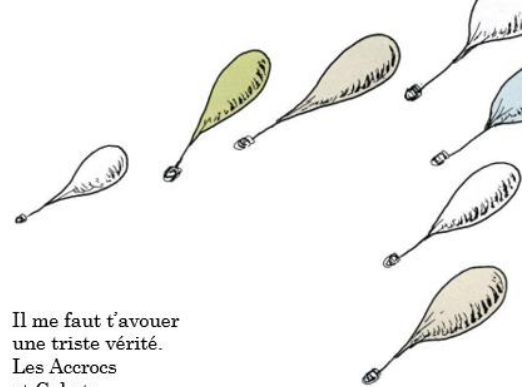


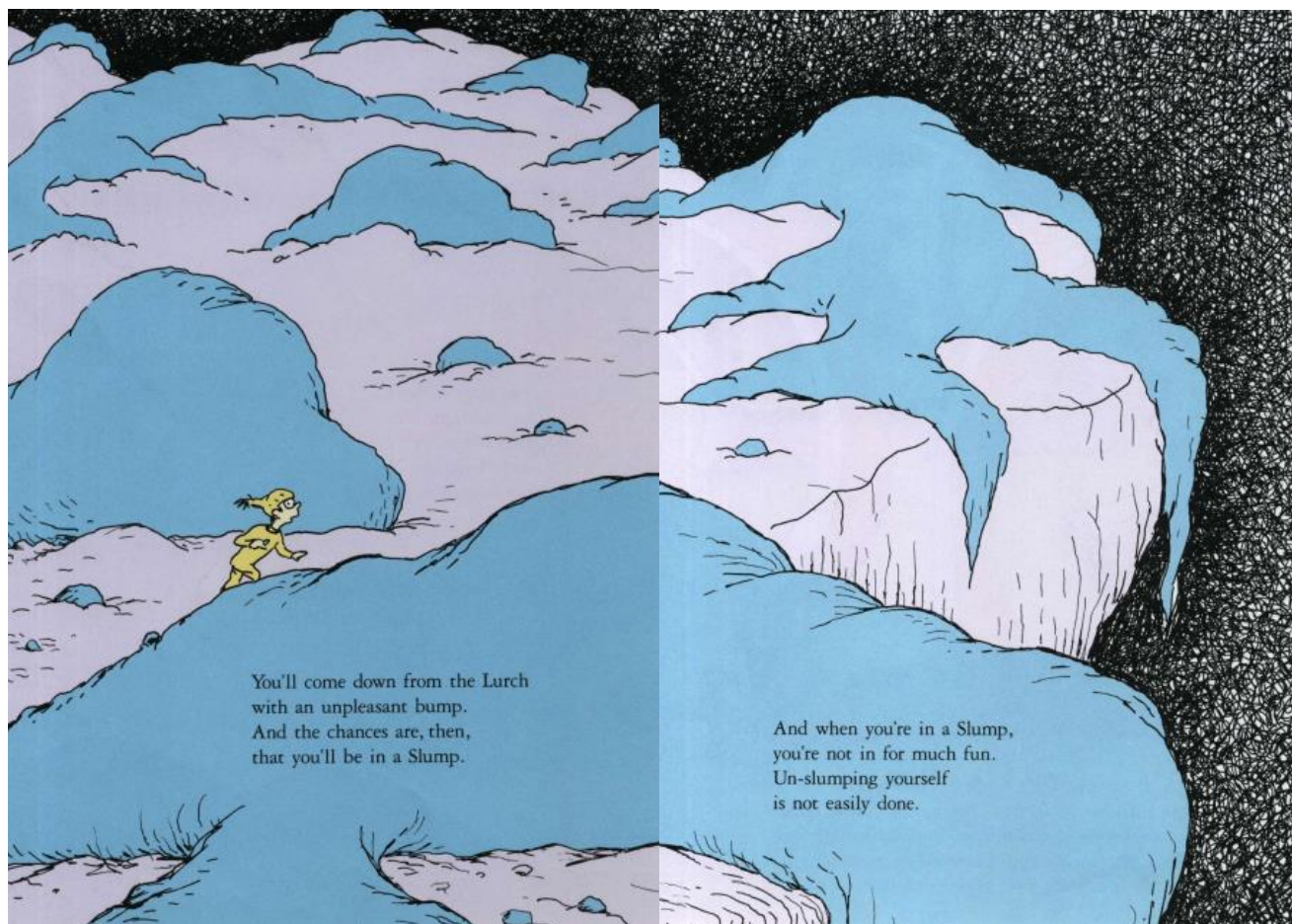
Sauf quand tu échoueras.
Quelquefois, ce sera le cas.



Il me faut t'avouer
une triste vérité.
Les Accrocs
et Cahots
peuvent aussi t'arriver.

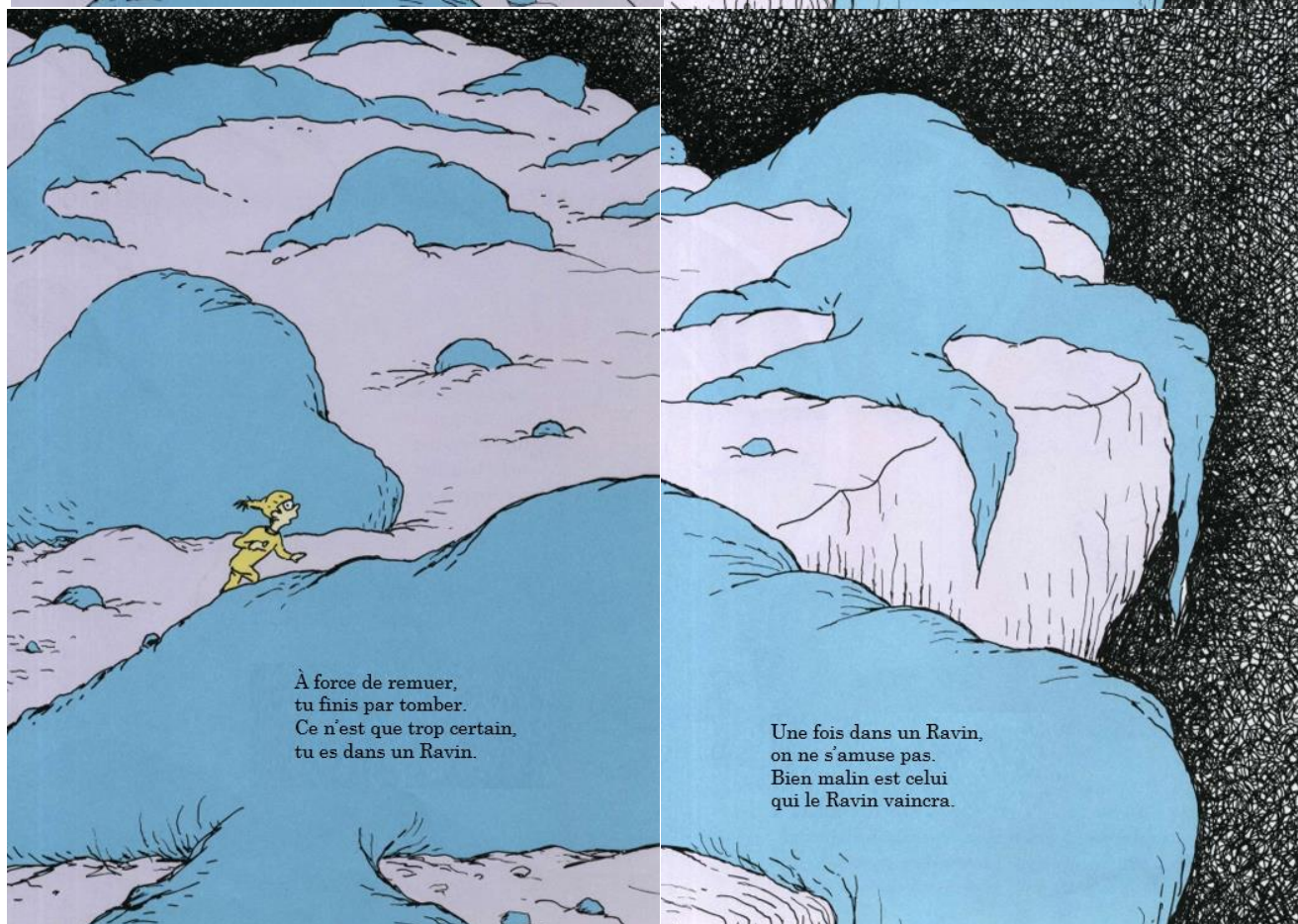
Tu peux rester coincé
sur une branche cornue.
Le peloton prend la fuite.
Tu t'agites et remues.





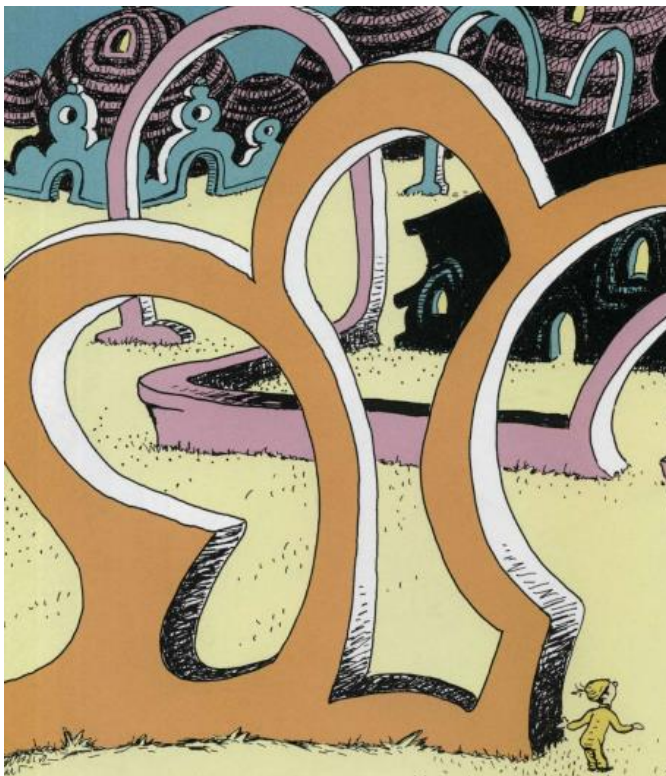
You'll come down from the Lurch
with an unpleasant bump.
And the chances are, then,
that you'll be in a Slump.

And when you're in a Slump,
you're not in for much fun.
Un-slumping yourself
is not easily done.

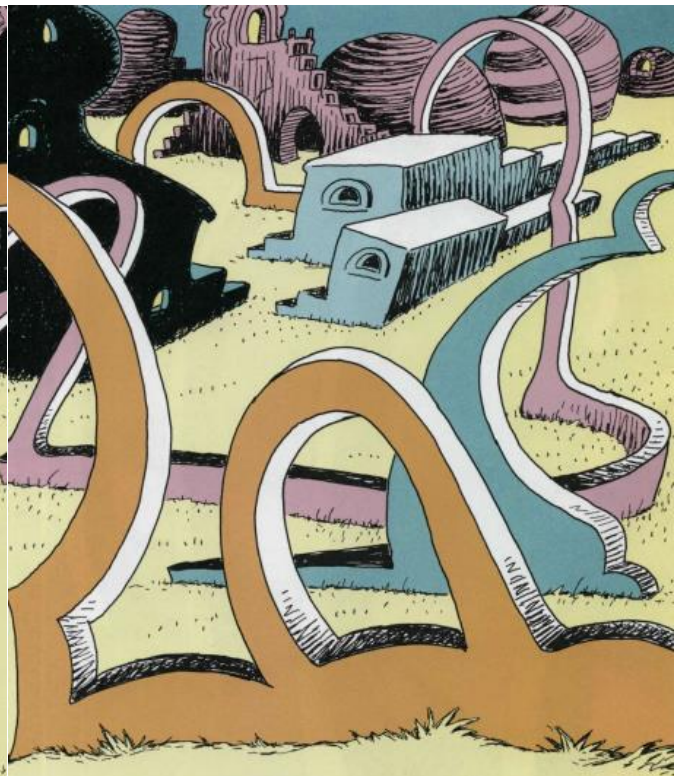


À force de remuer,
tu finis par tomber.
Ce n'est que trop certain,
tu es dans un Ravin.

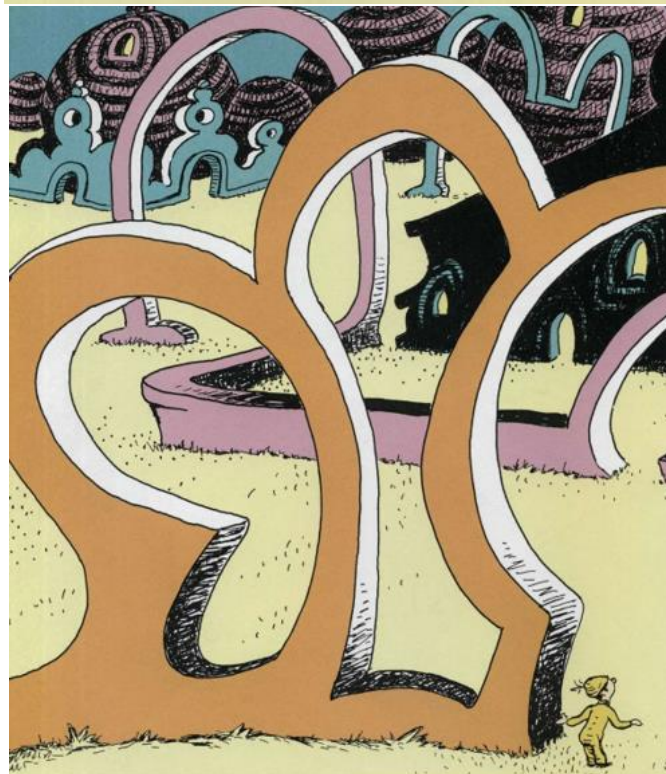
Une fois dans un Ravin,
on ne s'amuse pas.
Bien malin est celui
qui le Ravin vaincra.



You will come to a place where the streets are not marked.
Some windows are lighted. But mostly they're darked.
A place you could sprain both your elbow and chin!
Do you dare to stay out? Do you dare to go in?
How much can you lose? How much can you win?



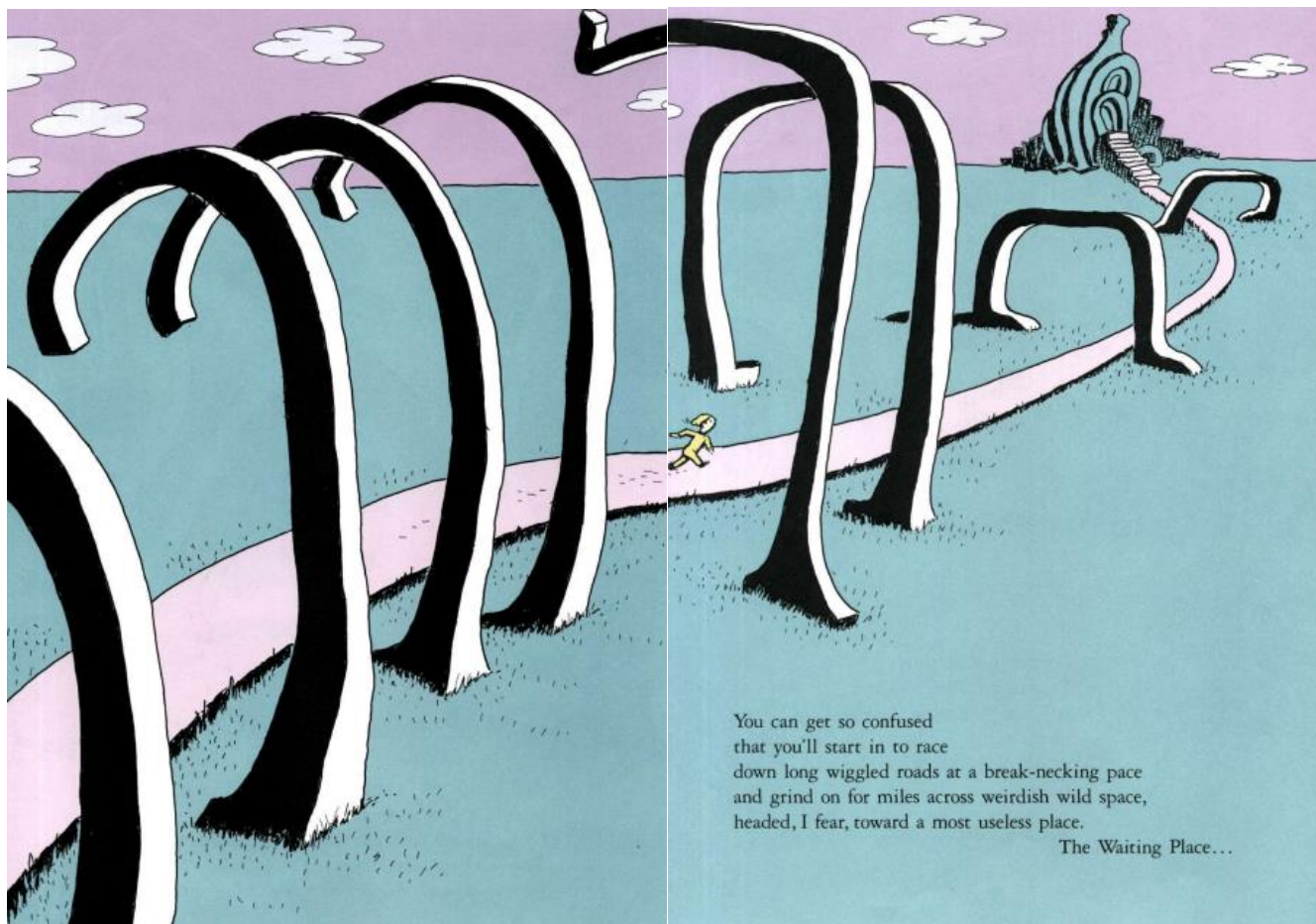
And *IF* you go in, should you turn left or right...
or right-and-three-quarters? Or, maybe, not quite?
Or go around back and sneak in from behind?
Simple it's not, I'm afraid you will find,
for a mind-maker-upper to make up his mind.



Te voilà engagé dans des ruelles sans noms
aux fenêtres éclairées ou plus souvent bien sombres.
À s'en cogner le nez, à en perdre la tête.
Oseras-tu rentrer ? Restes-tu aux fenêtres ?
Qu'as-tu à y gagner ou qu'as-tu à y perdre ?



Et *SI* tu entres, quand te faut-il tourner ?
À quelle amplitude, de combien de degrés ?
Peut-être faire le tour et rentrer par-derrrière ?
Cela n'est pas si simple pour toi, j'en ai peur.
Difficile de choisir, même pour les décideurs.



You can get so confused
that you'll start in to race
down long wiggled roads at a break-necking pace
and grind on for miles across weirdish wild space,
headed, I fear, toward a most useless place.

The Waiting Place...

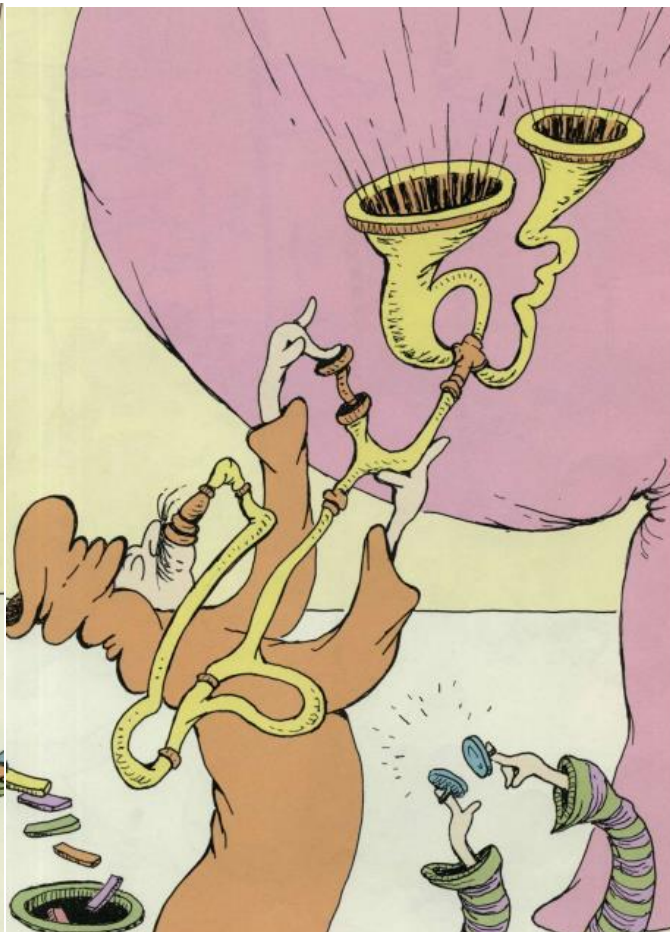
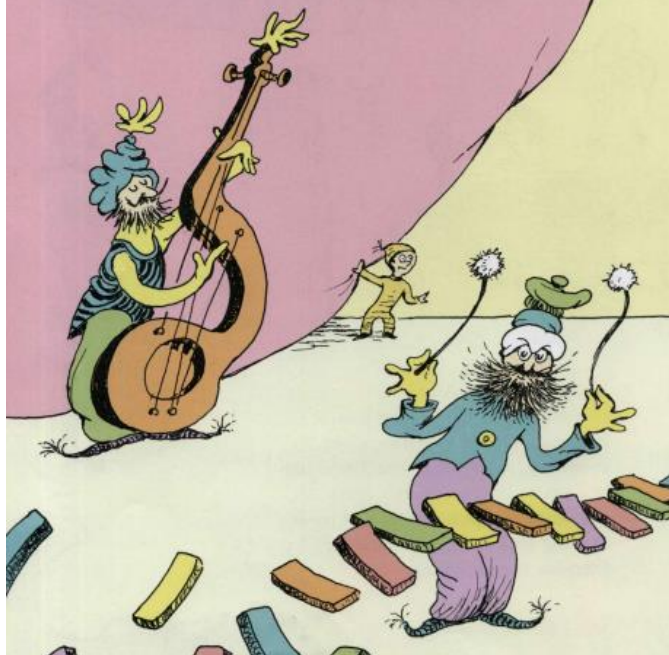


Tu peux tellement t'y perdre,
que tu pars en courant.
Sur des routes sinueuses à un rythme affolant
et voyages des heures dans des champs effrayants.
Je le crains, tu te rends, là où l'on perd son temps.

L'Endroit où l'on attend...

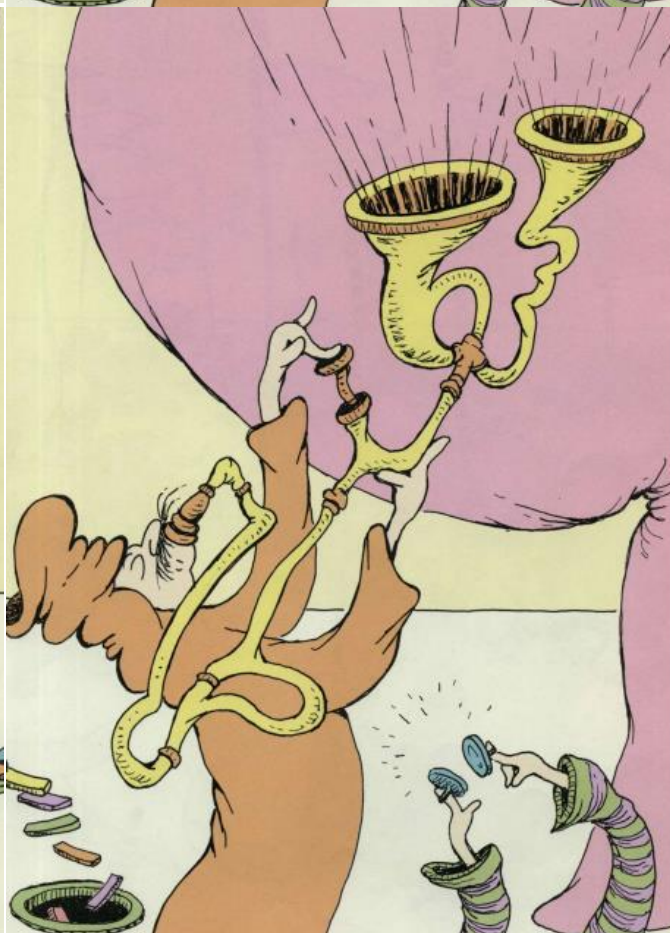
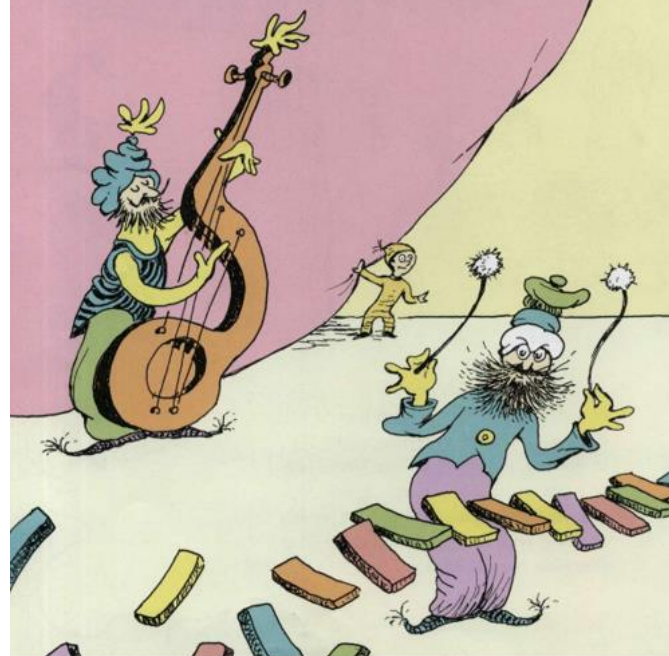
NO!
That's not for you!

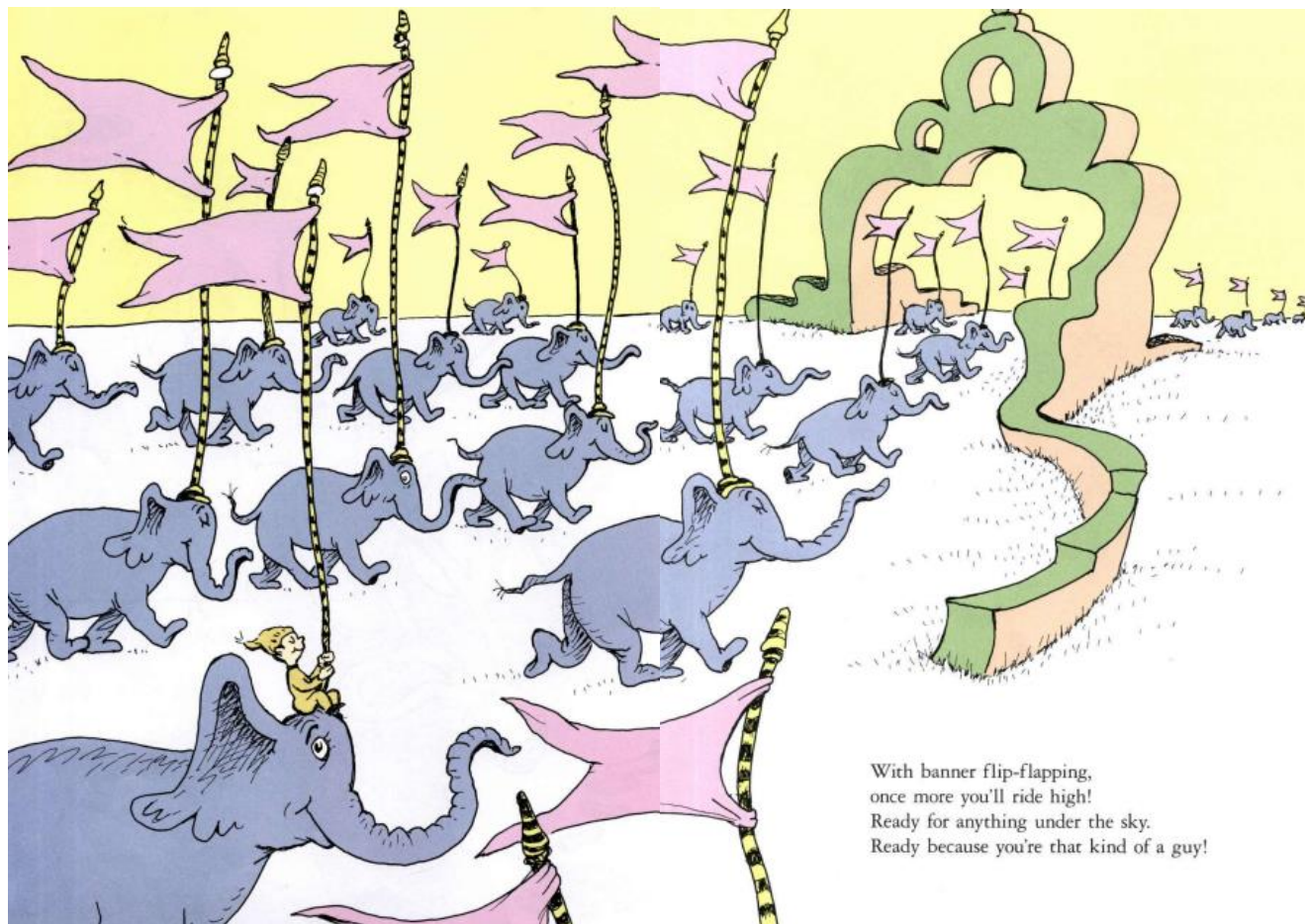
Somehow you'll escape
all that waiting and staying.
You'll find the bright places
where Boom Bands are playing.



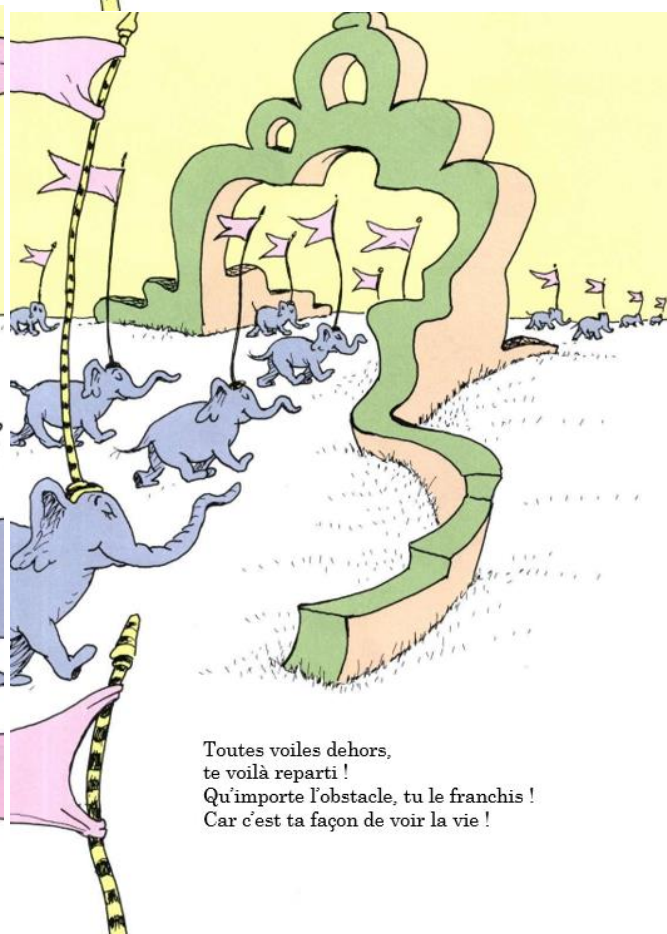
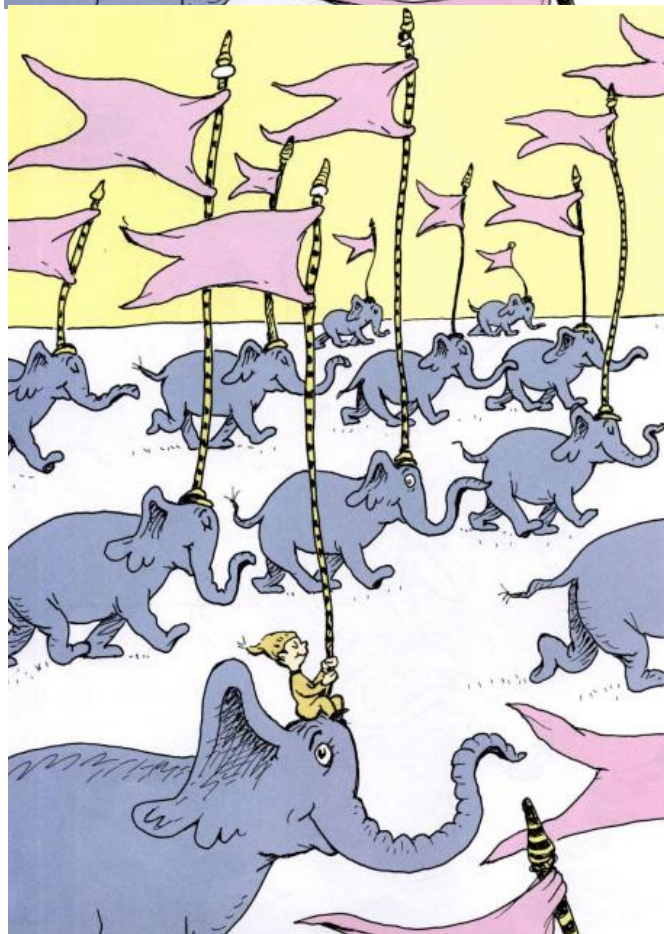
NON!
Ce n'est pas pour toi !

D'une manière ou l'autre,
tu prendras la fuite.
À bas l'attente en vain,
bonjour à la Musique.

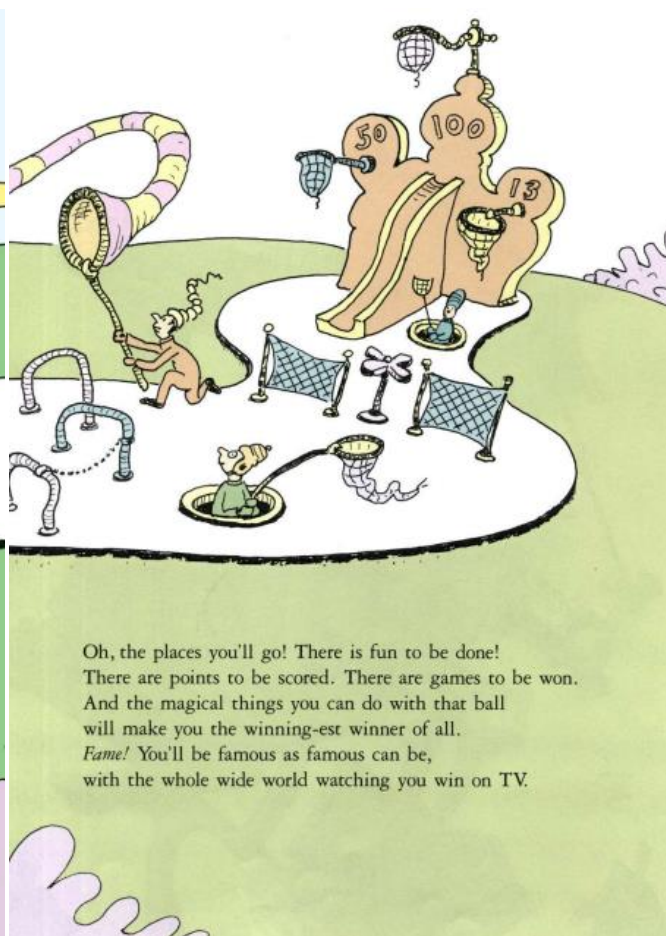
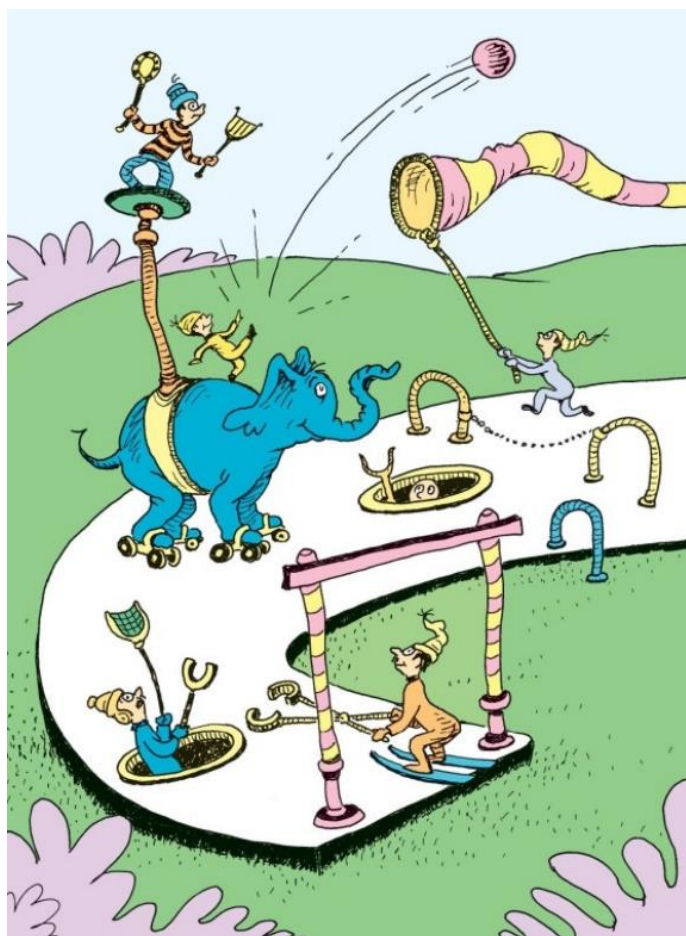




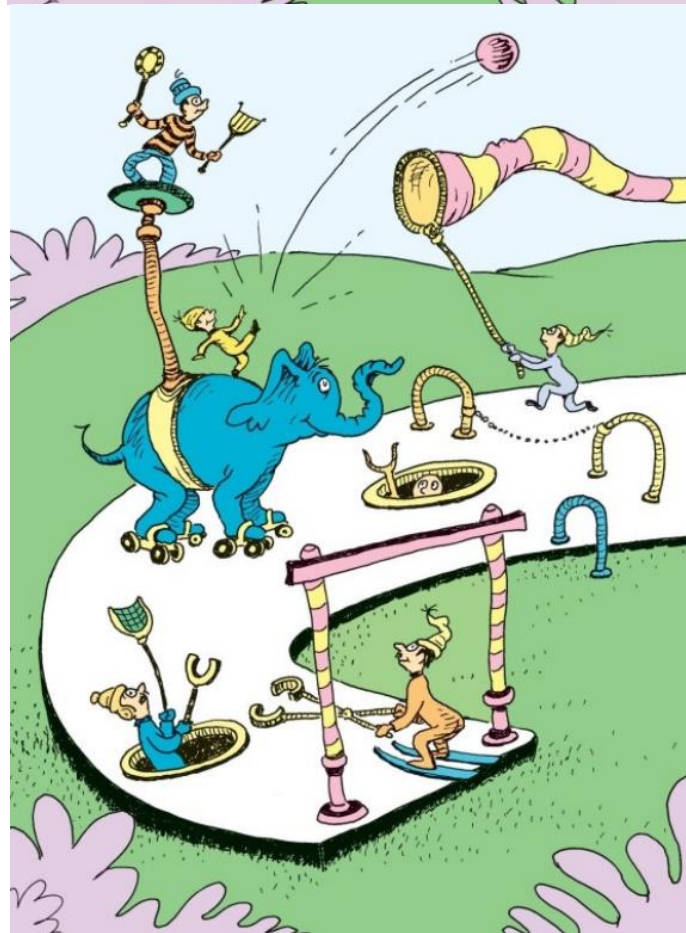
With banner flip-flapping,
once more you'll ride high!
Ready for anything under the sky.
Ready because you're that kind of a guy!



Toutes voiles dehors,
te voilà reparti !
Qu'importe l'obstacle, tu le franchis !
Car c'est ta façon de voir la vie !



Oh, the places you'll go! There is fun to be done!
There are points to be scored. There are games to be won.
And the magical things you can do with that ball
will make you the winning-est winner of all.
Fame! You'll be famous as famous can be,
with the whole wide world watching you win on TV.



Quelles aventures t'attendent ! On peut tant s'amuser !
Tu as des points à prendre, des parties à gagner.
La magie de cette balle avec laquelle tu joues
fera de toi quelqu'un qui gagne à tous les coups.
Célèbre ! Sois assuré que tu le deviendras.
Le monde entier aura les yeux rivés sur toi.



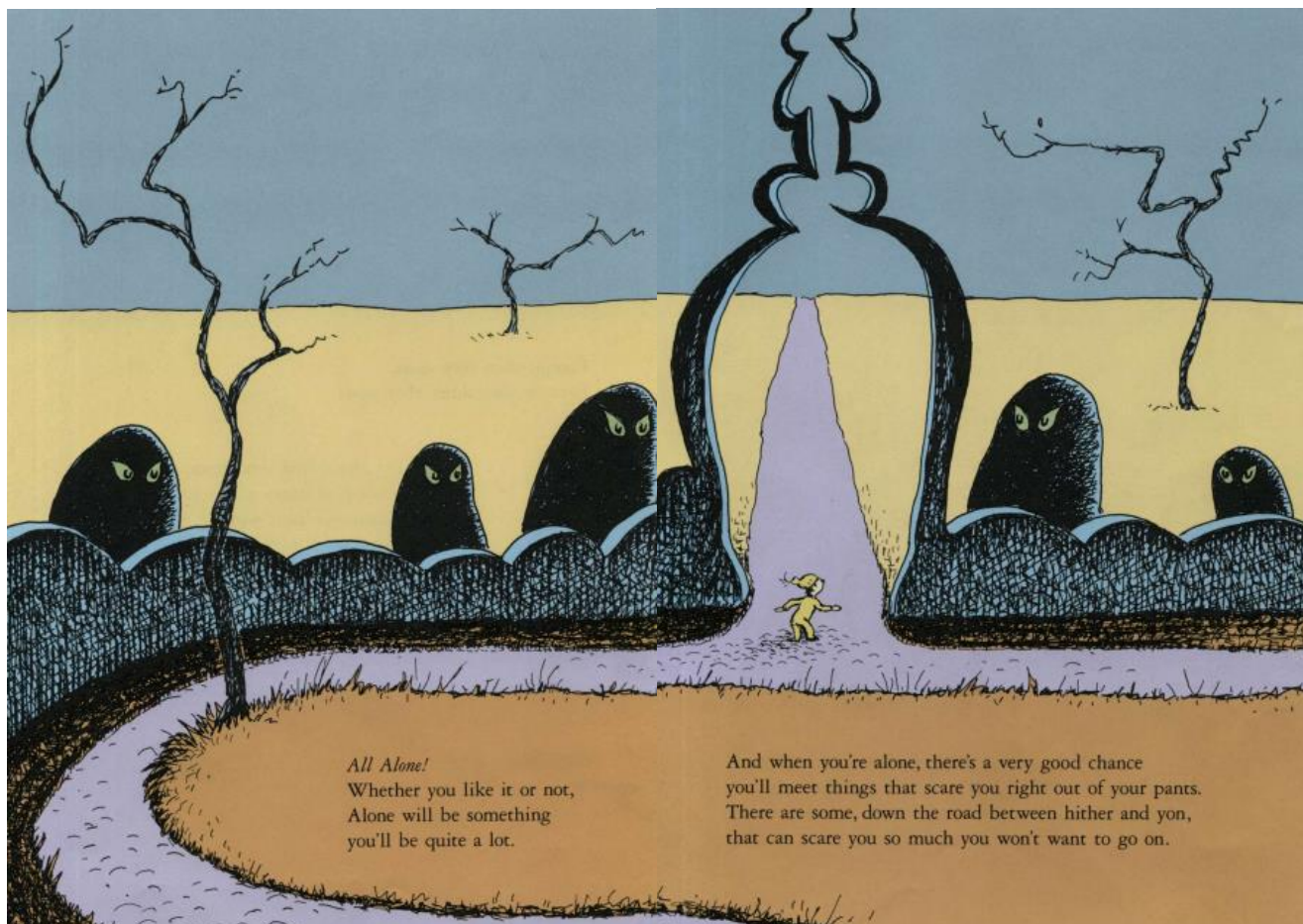
Except when they don't.
Because, sometimes, they won't.

I'm afraid that *some* times
you'll play lonely games too.
Games you can't win
'cause you'll play against you.



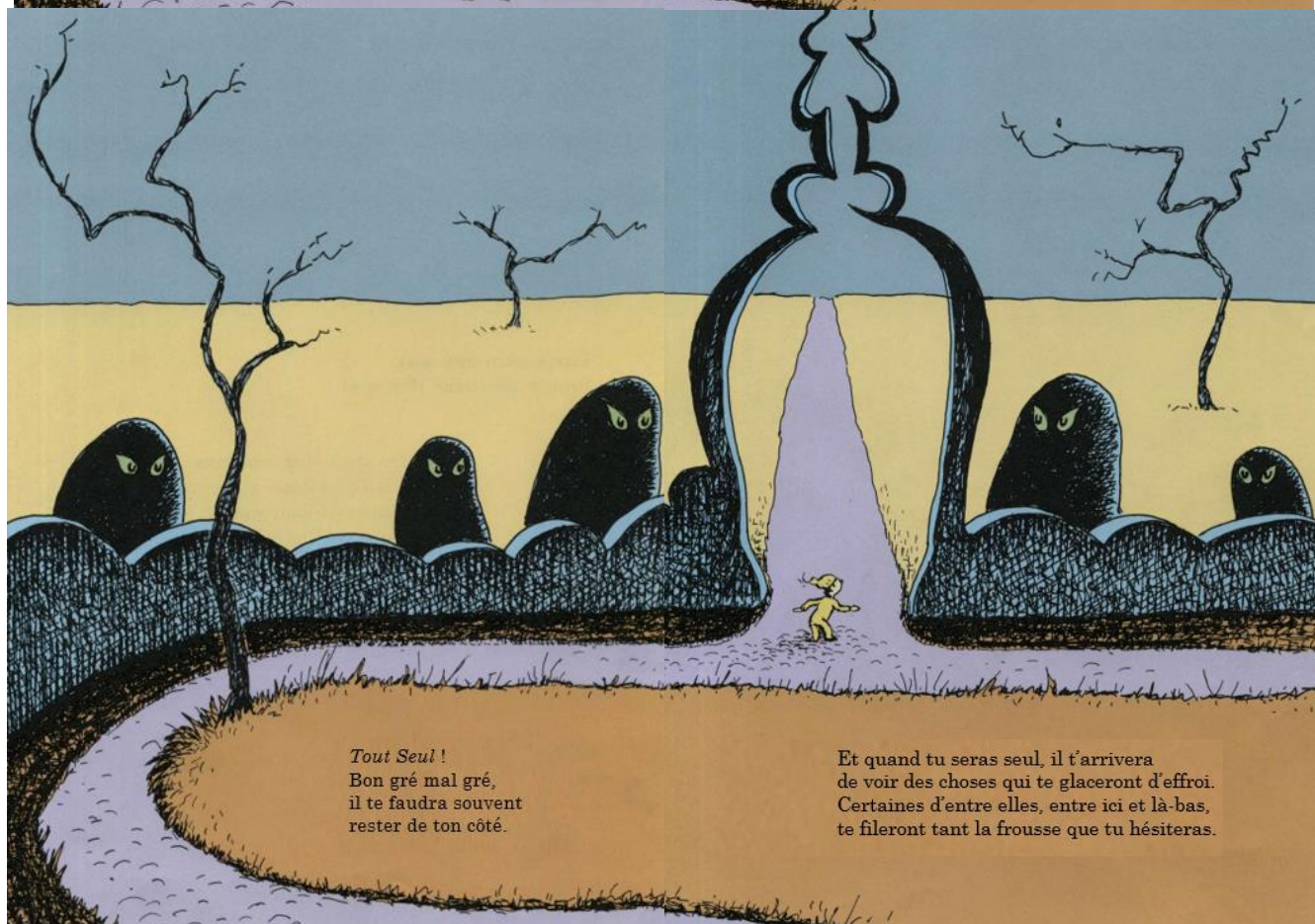
Sauf quand ce n'est pas le cas.
Quelquefois, c'est comme ça.

Il faut *parfois* jouer
tout seul, j'en ai peur.
Comme c'est toi contre toi,
il n'y a aucun vainqueur.



All Alone!
Whether you like it or not,
Alone will be something
you'll be quite a lot.

And when you're alone, there's a very good chance
you'll meet things that scare you right out of your pants.
There are some, down the road between hither and yon,
that can scare you so much you won't want to go on.



Tout Seul !
Bon gré mal gré,
il te faudra souvent
rester de ton côté.

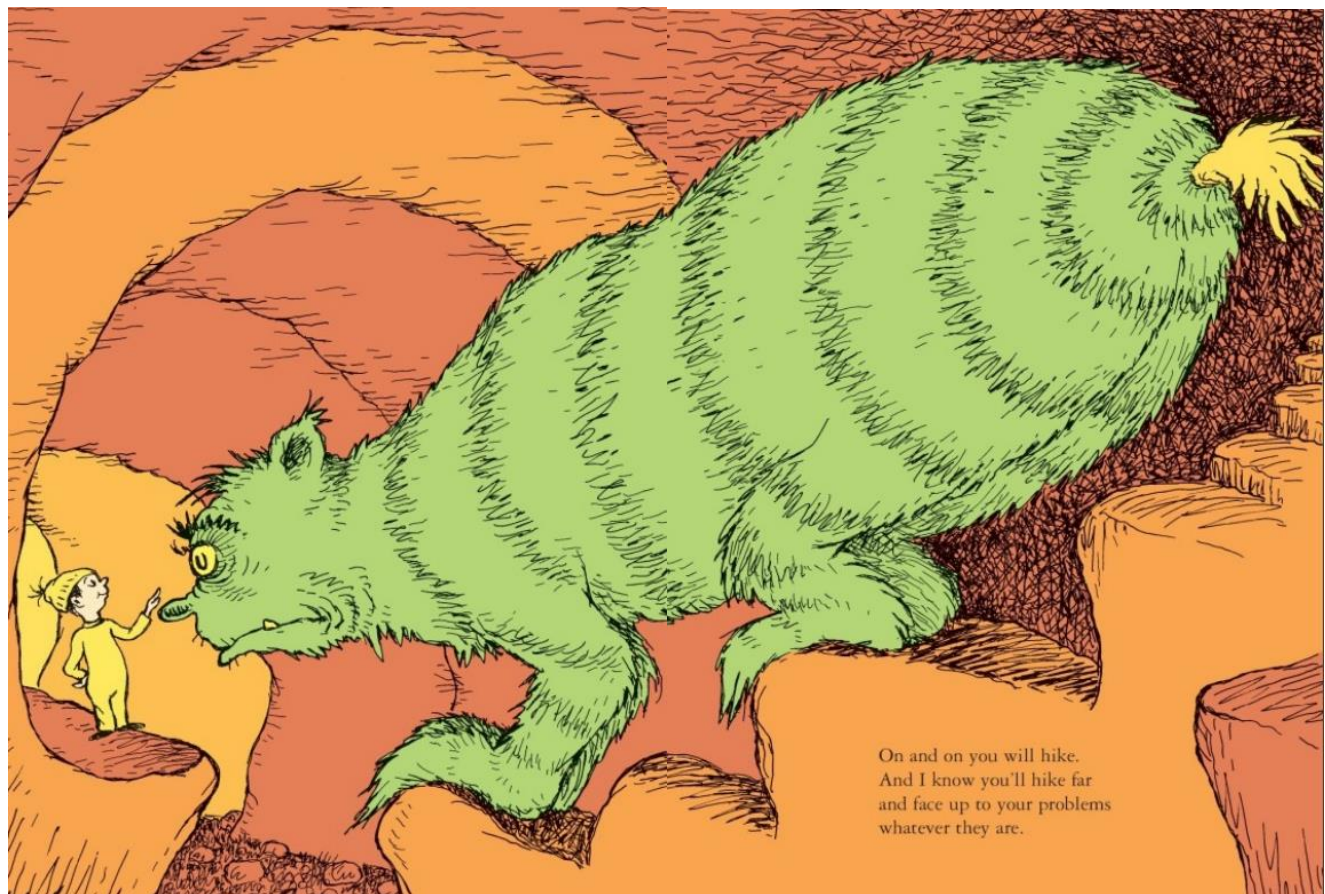
Et quand tu seras seul, il t'arrivera
de voir des choses qui te glaceront d'effroi.
Certaines d'entre elles, entre ici et là-bas,
te fileront tant la frousse que tu hésiteras.

But on you will go
though the weather be foul.
On you will go
though your enemies prowl.
On you will go
though the Hakken-Kraks howl.
Onward up many
a frightening creek,
though your arms may get sore
and your sneakers may leak.

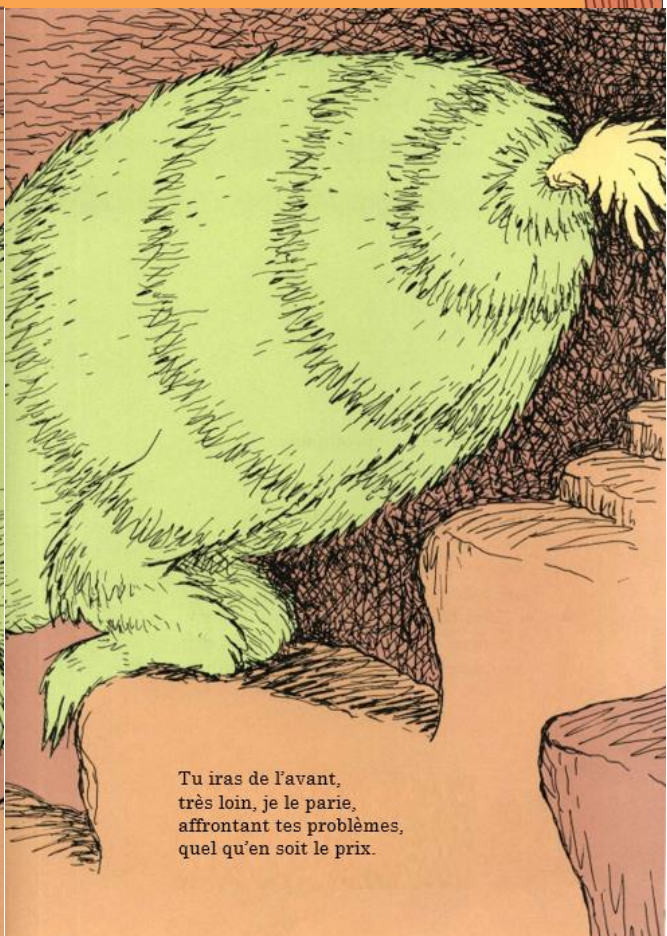


Mais tu persisteras
malgré l'intempérie.
Tu persisteras,
sans craindre tes ennemis,
tu persisteras,
quand les Hakken-kraks crient.
Traversant de grands lacs
à l'aspect fort lugubre,
malgré l'eau dans la barque,
malgré les courbatures.





On and on you will hike.
And I know you'll hike far
and face up to your problems
whatever they are.

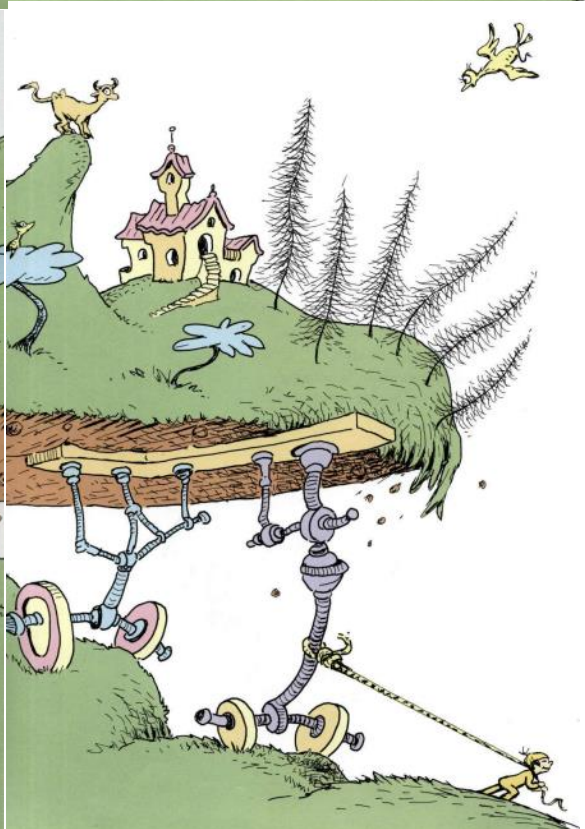
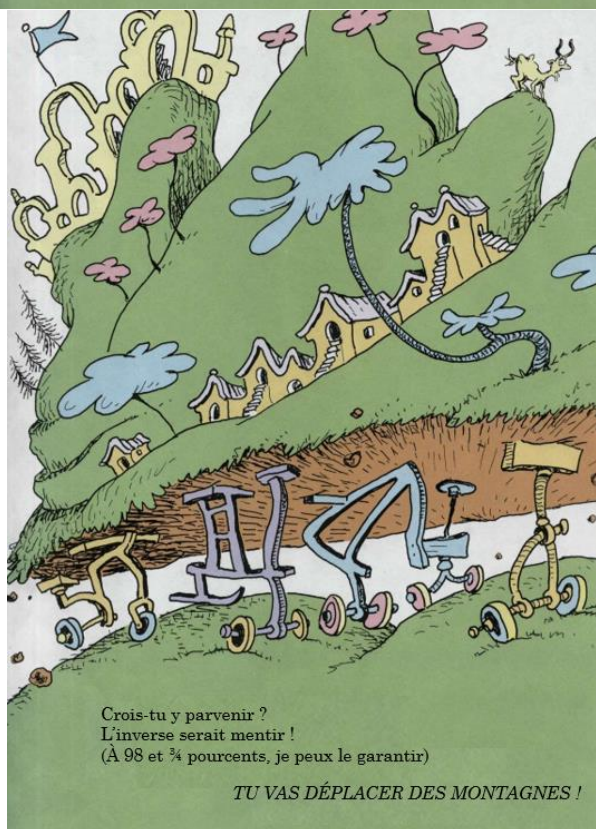


Tu iras de l'avant,
très loin, je le parie,
affrontant tes problèmes,
quel qu'en soit le prix.

You'll get mixed up, of course,
 as you already know.
 You'll get mixed up
 with many strange birds as you go.
 So be sure when you step.
 Step with care and great tact
 and remember that Life's
 a Great Balancing Act.
 Just never forget to be dexterous and deft.
 And *never* mix up your right foot with your left.

Tu vas parfois t'y perdre,
 ça fait partie du jeu.
 Des tas de drôles de merles
 apparaîtront peu à peu.
 Marche avec précaution.
 Suis les meilleures pistes.
 Rappelle-toi que la Vie,
 c'est être Équilibriste.
 Et puis n'oublie jamais d'être adroit et pas gauche,
 Et ne confonds *jamais* ton pied droit et ton gauche.





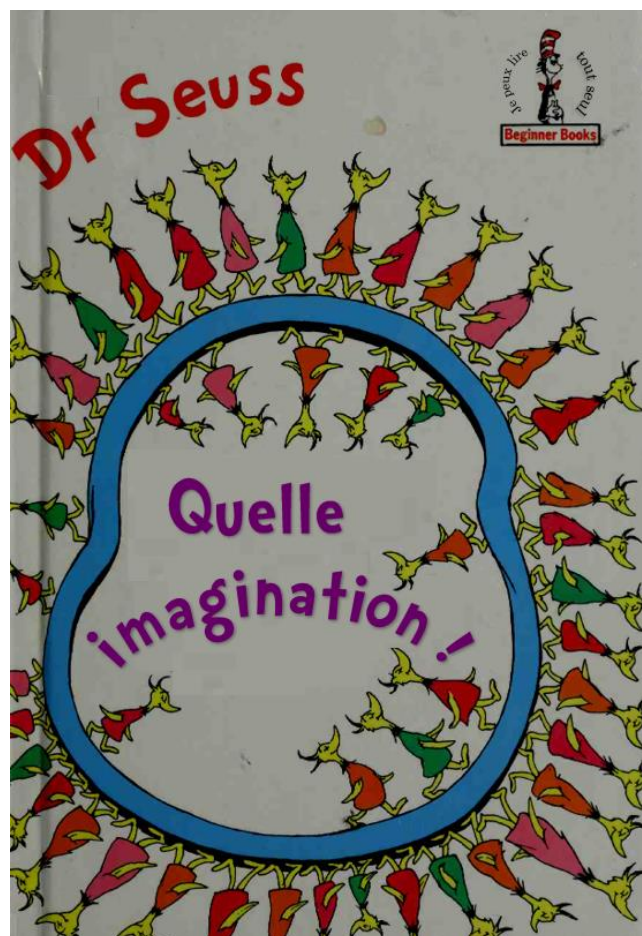
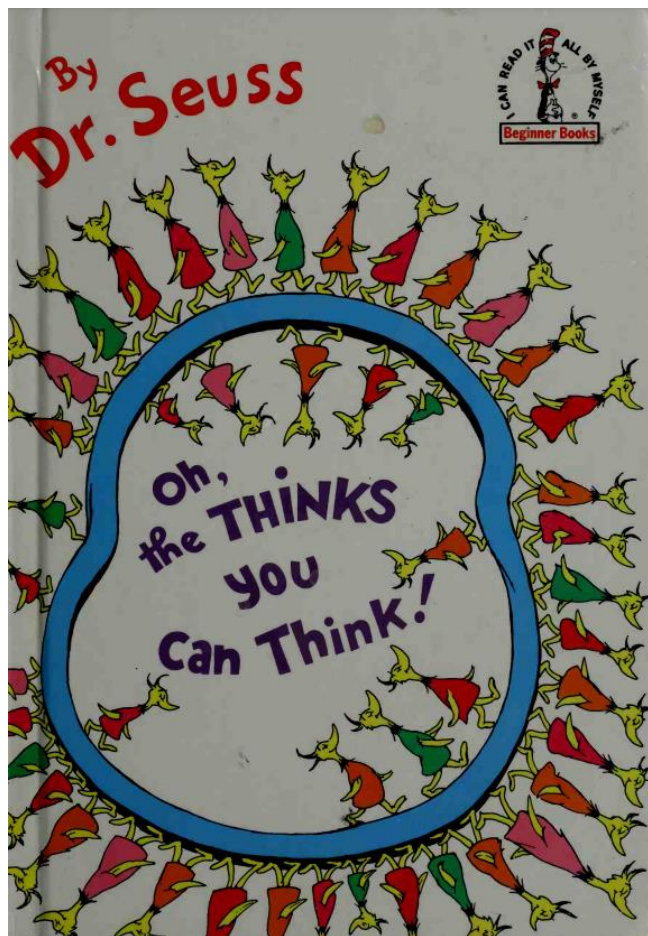
So . . .
be your name Buxbaum or Bixby or Bray
or Mordecai Ali Van Allen O'Shea,
you're off to Great Places!
Today is your day!
Your mountain is waiting.
So . . . *get on your way!*

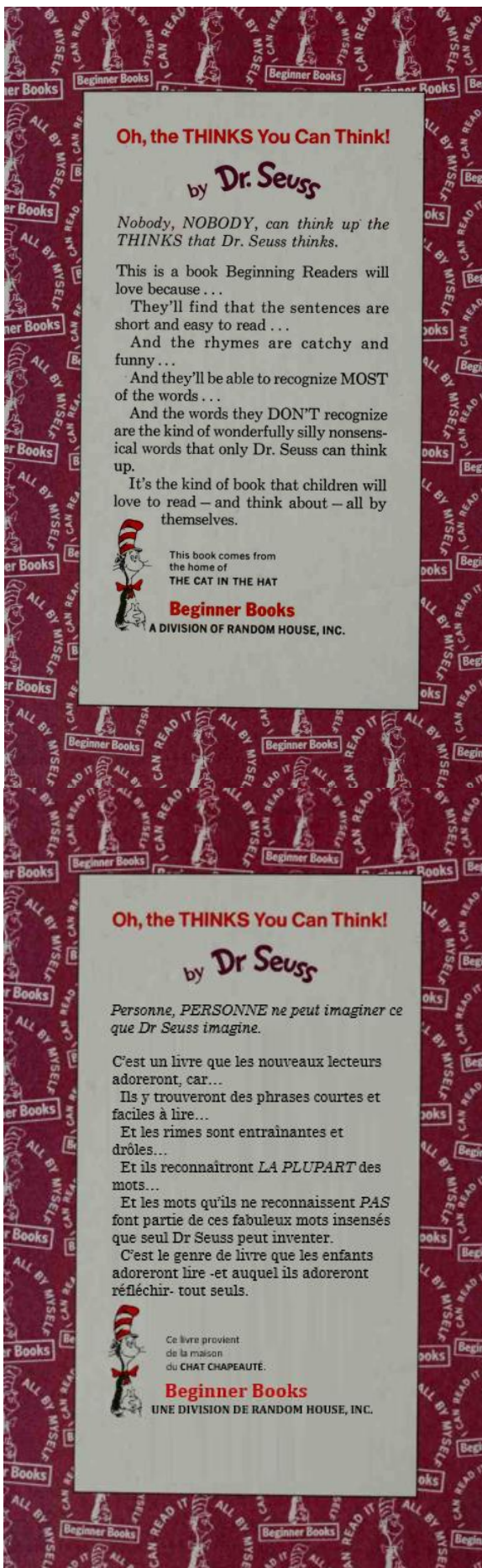


Donc...
Que ton nom soit Bertrand, Bernard ou Bérenger,
Ou encore Bérénice-Alicia de la Rosée,
de Beaux Endroits t'attendent !
C'est ta journée,
Ta montagne t'attend,
Alors... *en avant !*



2.5 Traduction de l'album *Oh, the Thinks You Can Think!*





Oh,
the **THINGS**
you
Can Think!

by
Dr. Seuss



BEGINNER BOOKS
A Division of Random House, Inc.

Quelle
imagination !

Dr. Seuss

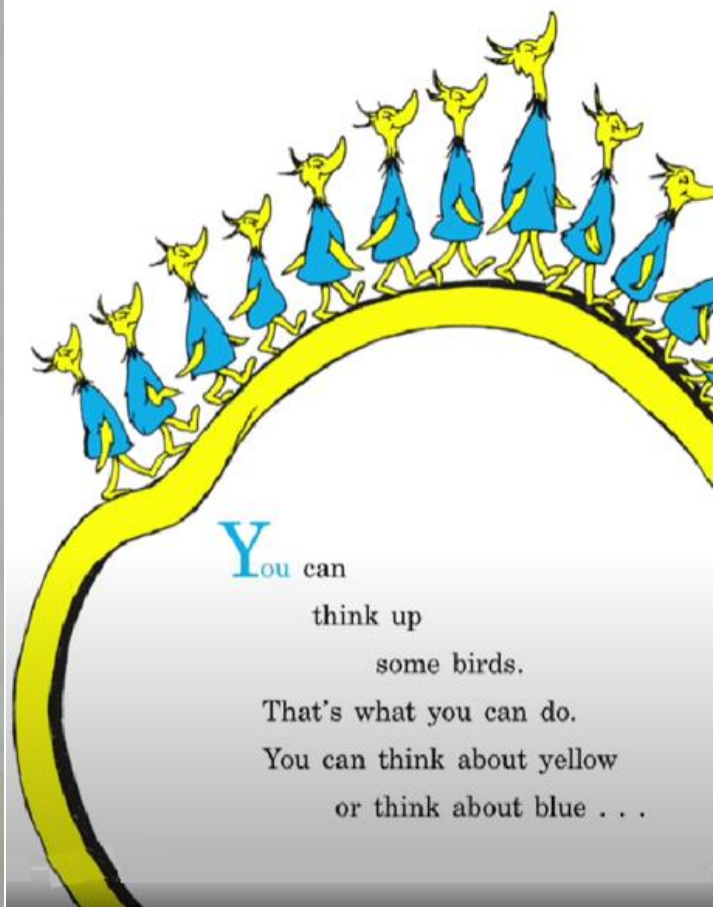


BEGINNER BOOKS
Une Division de Random House, INC.

Copyright © 1975 by Dr. Seuss and A. S. Geisel. All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in the United States by Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto. Library of Congress Cataloging in Publication Data: Seuss, Dr. Oh, the thinks you can think! "62." SUMMARY: Relates in verse some of the unusual thinks you can think if only you try. 1. Stories in rhyme. 2. Fantasy. I. Title. PZ8.S.G2760h [E] 73-1602 ISBN 0-594-83129-2 ISBN 0-594-93129-7 lib. edg. Manufactured in the United States of America.

L M N

34



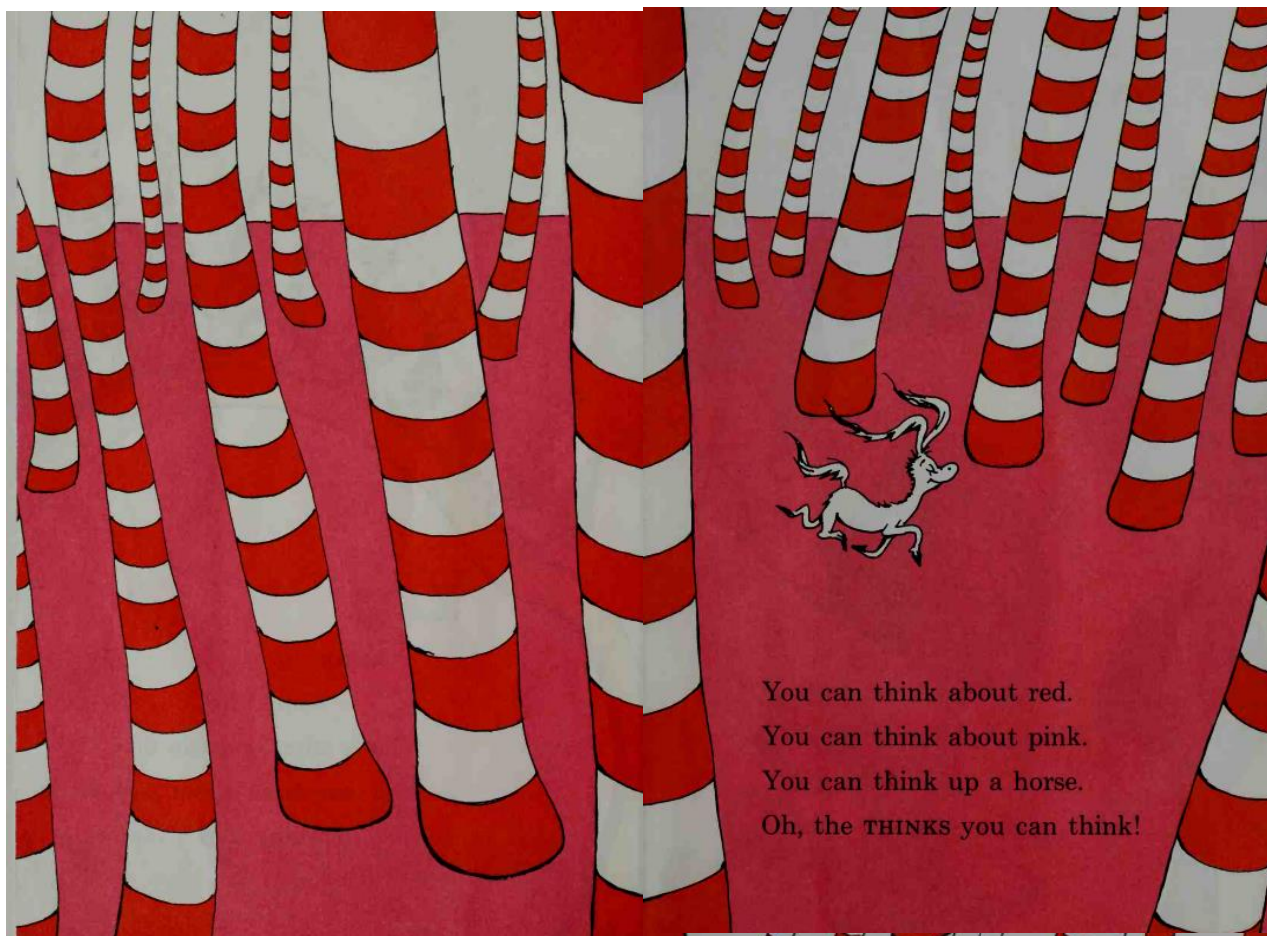
2

Copyright © 1975 par Dr. Seuss et A. S. Geisel. Tous droits réservés sous la Convention Internationale et la Convention Panaméricaine relative aux droits d'auteur. Publié aux États-Unis par Random House, Inc. New York et simultanément au Canada par Random House of Canada Limited, Toronto. Fiche d'information CIP de la bibliothèque du Congrès: Seuss, Dr. Oh, the thinks you can think! "62." SUMMARY: Relates in verse some of the unusual thinks you can think if only you try. 1. Stories in rhyme. 2. Fantasy. I. Title. PZ8.S.G2760h [E] 73-1602 ISBN 0-594-83129-2 ISBN 0-594-93129-7 lib. Edg. Fabriqué aux États-Unis d'Amérique.

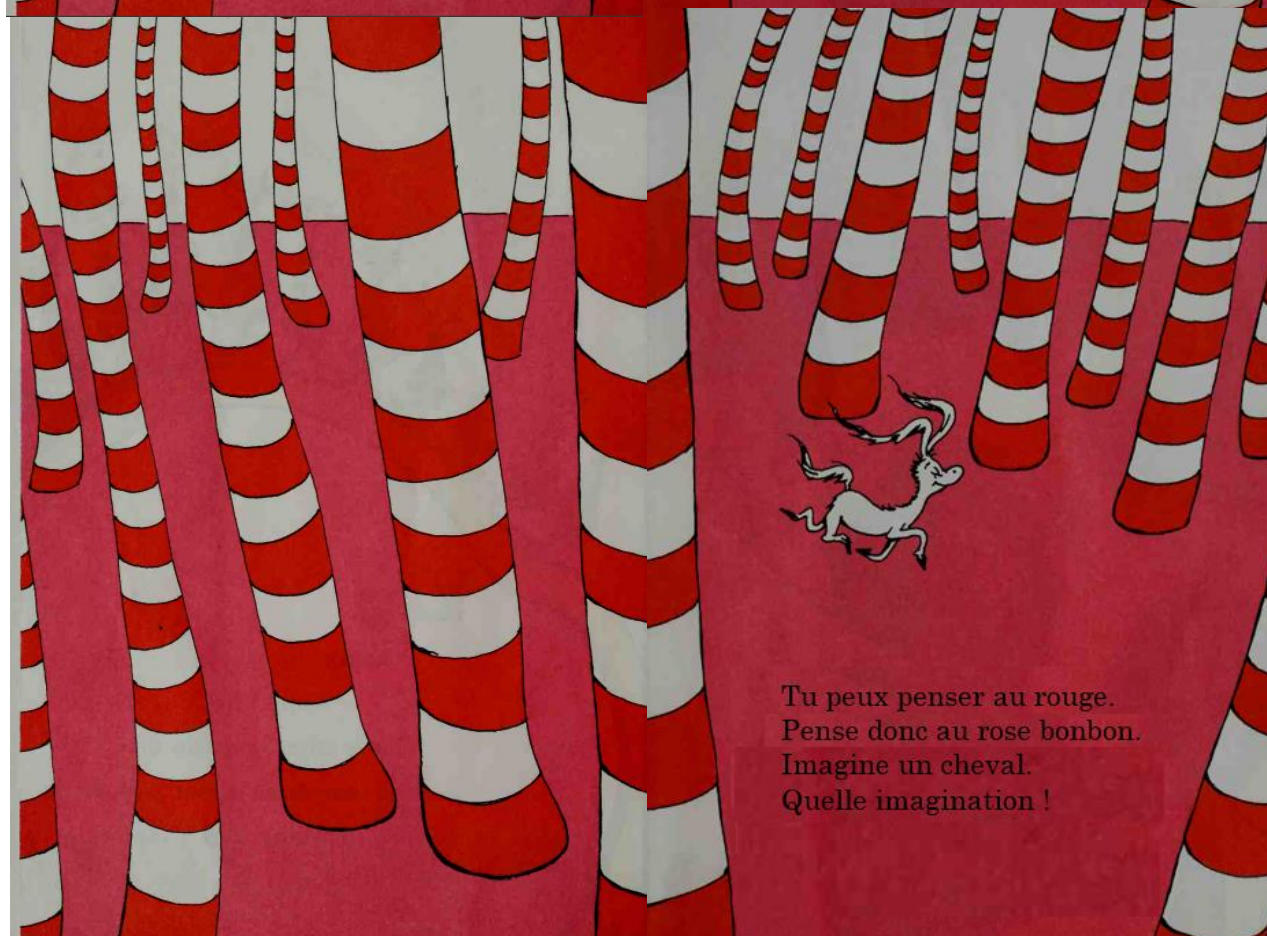
L M N

34

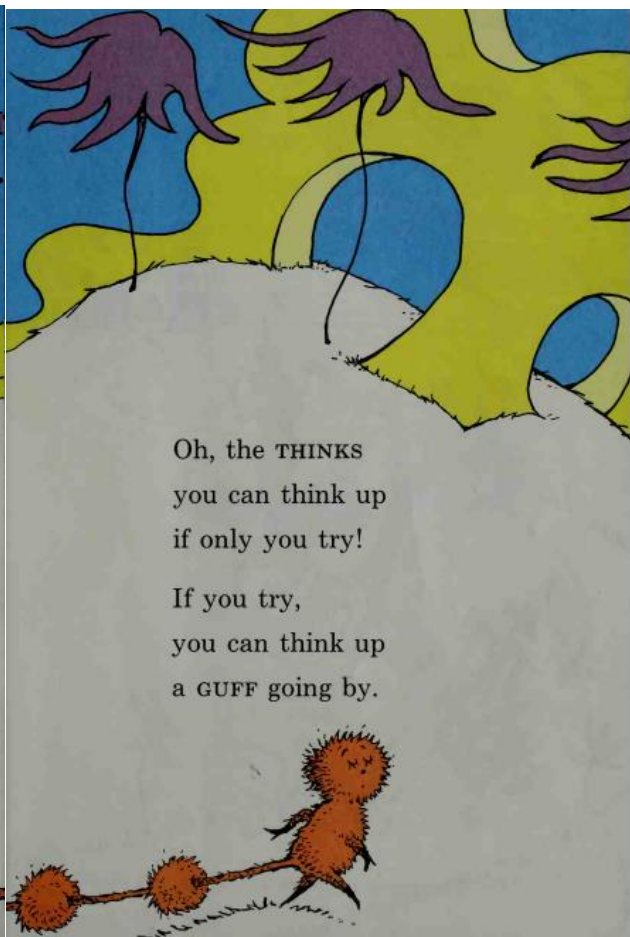




You can think about red.
You can think about pink.
You can think up a horse.
Oh, the THINKS you can think!



Tu peux penser au rouge.
Pense donc au rose bonbon.
Imagine un cheval.
Quelle imagination !



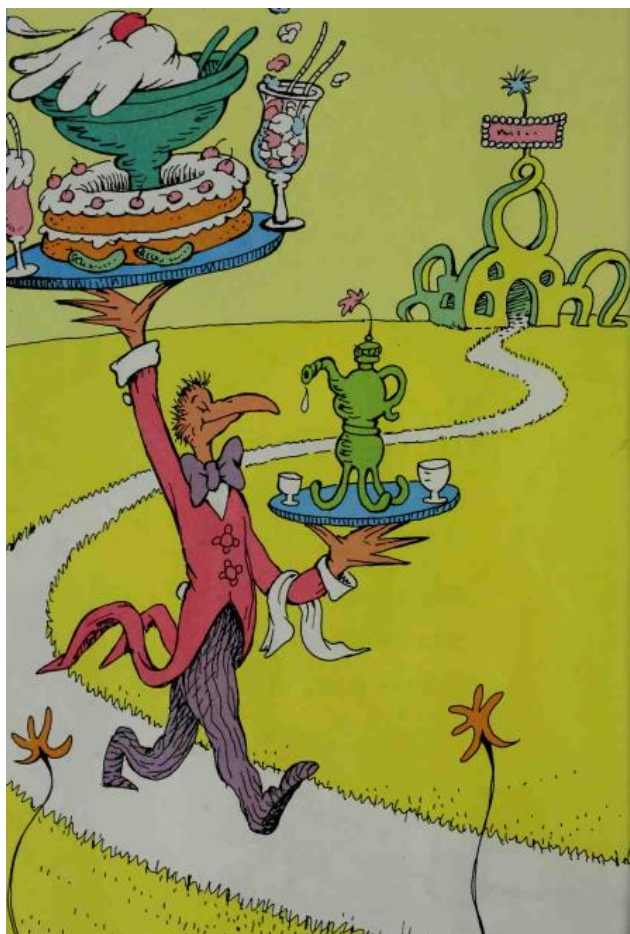
Oh, the THINKS
you can think up
if only you try!

If you try,
you can think up
a GUFF going by.

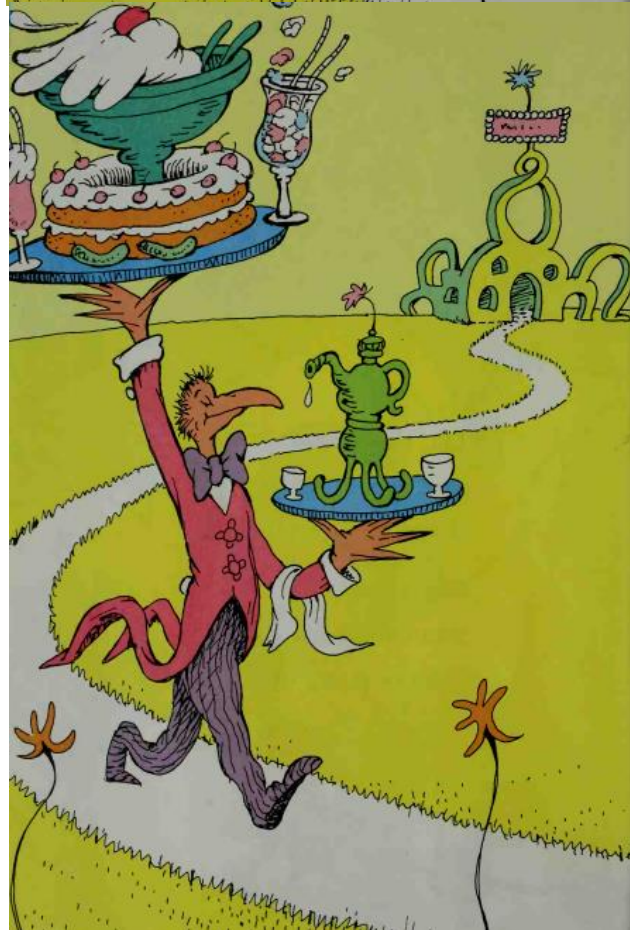


Quelle imagination,
si tu t'en
donnes la peine !

Tu peux imaginer
un POUF qui
se promène.

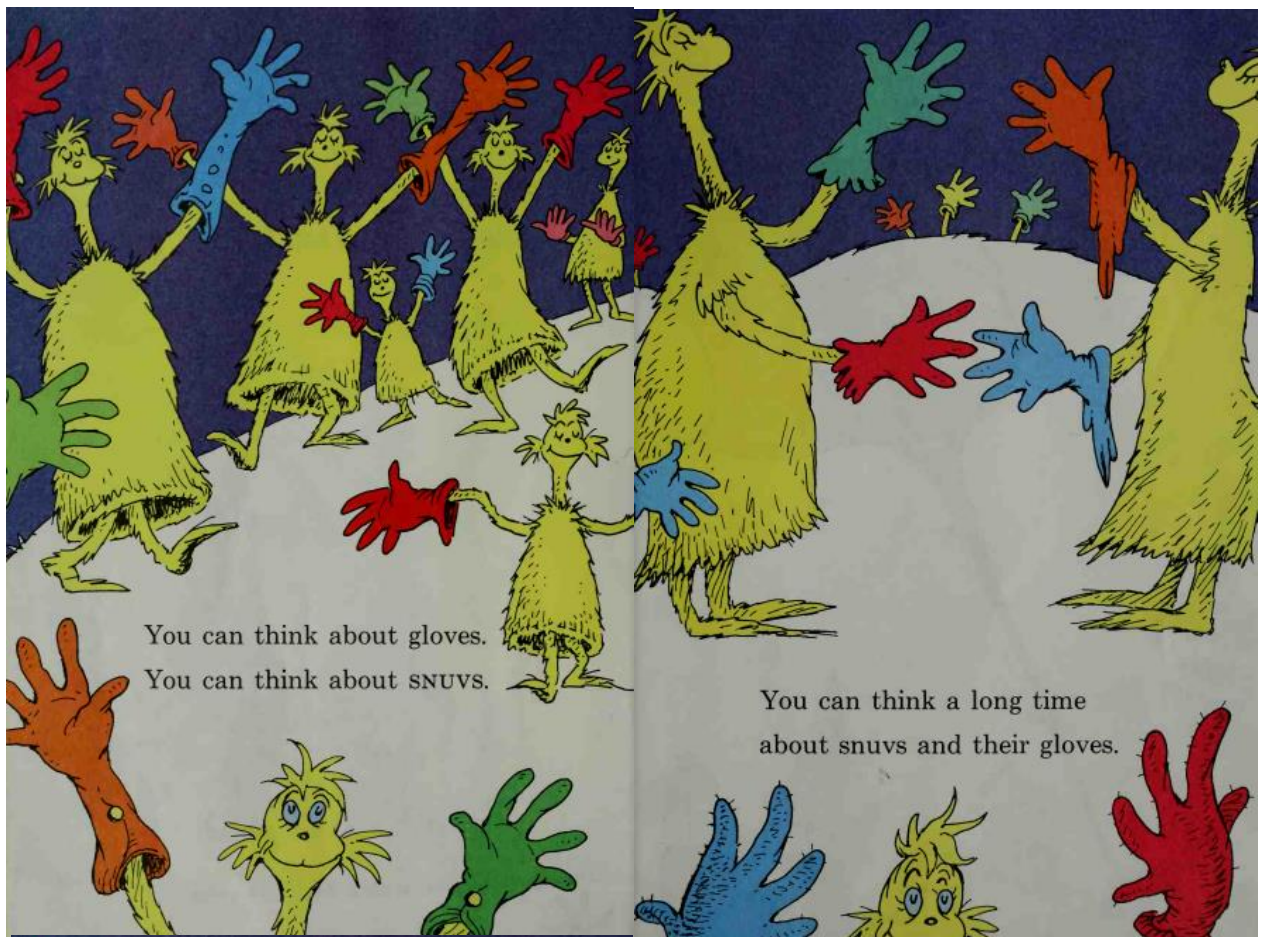


And you don't have to stop.
You can think about SCHLOPP.
Schlopp. Schlopp. Beautiful schlopp.
Beautiful schlopp
with a cherry on top.



Mais ne t'arrête pas là.
Imagine un baba.
Un bon baba gaga.
Un bon baba
pour au moins
deux ou trois.





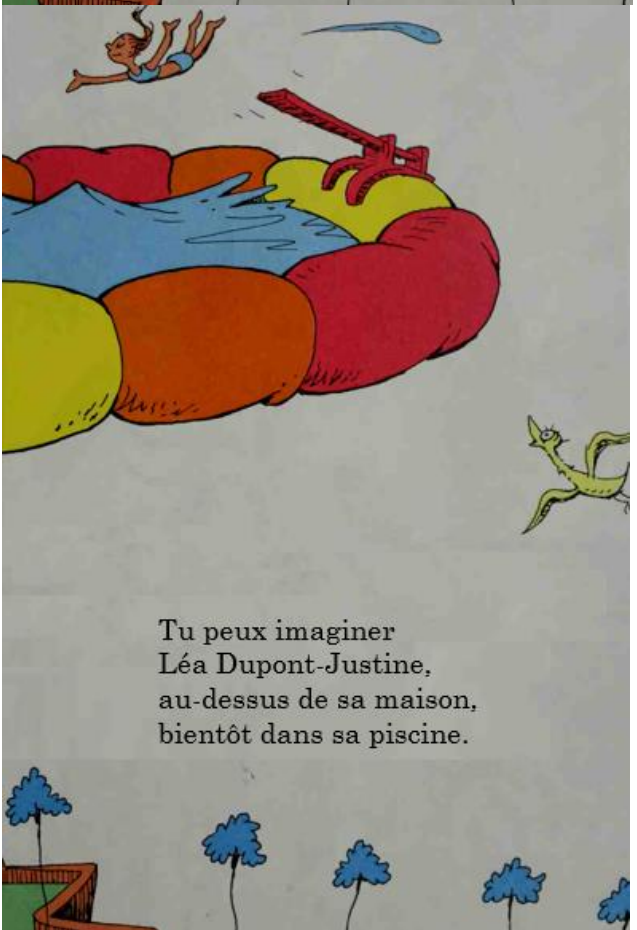
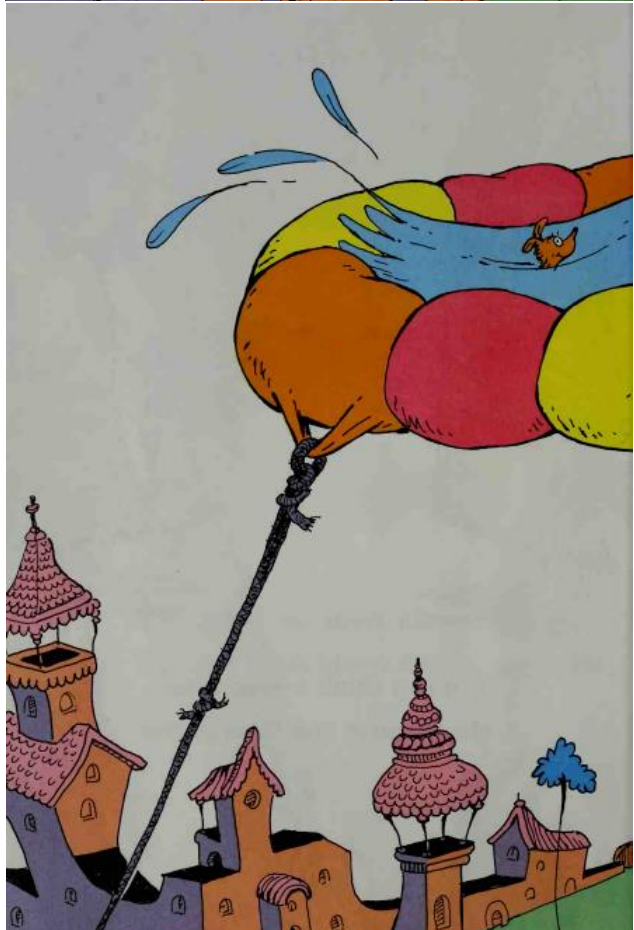
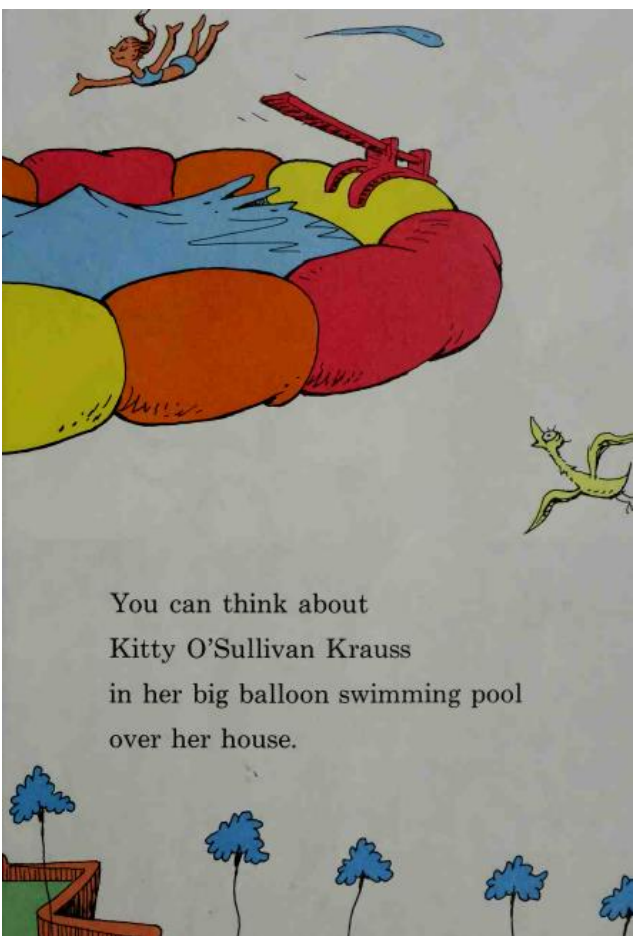
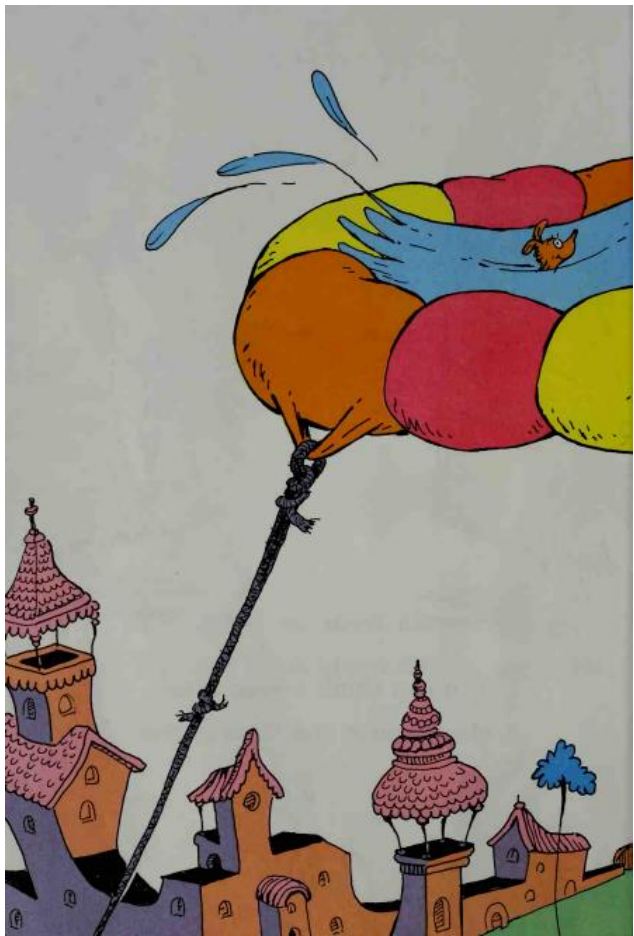
You can think about gloves.
You can think about SNUVS.

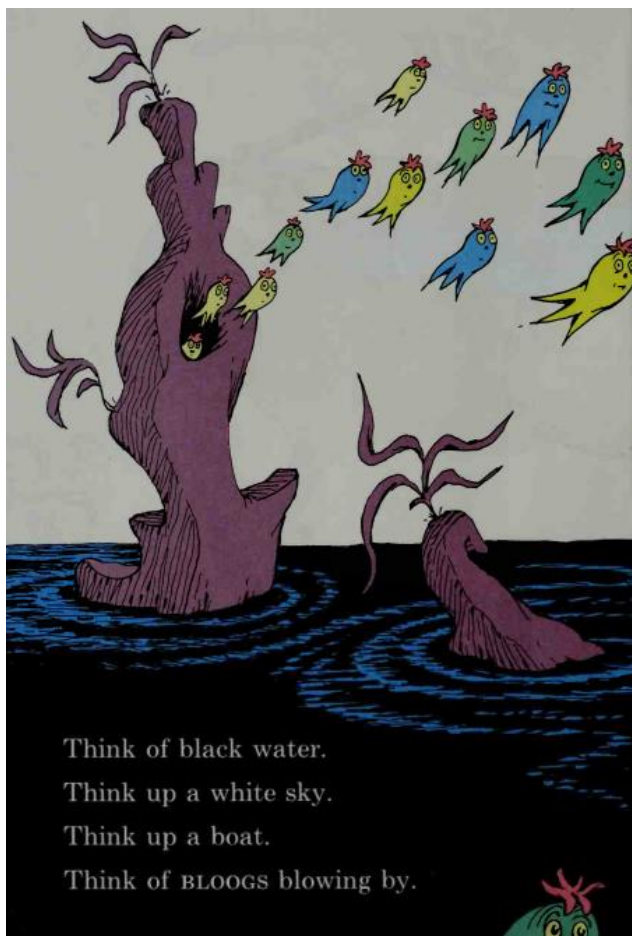
You can think a long time
about snuvs and their gloves.



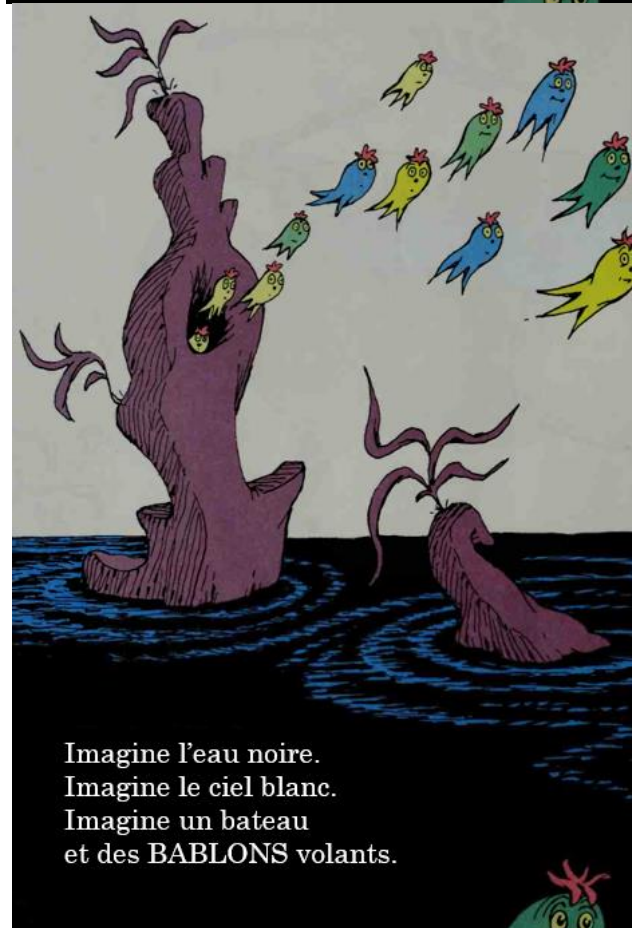
Imagine des gants.
Imagine des GORANS.

Tu peux penser longtemps
aux GORANS et leurs gants.



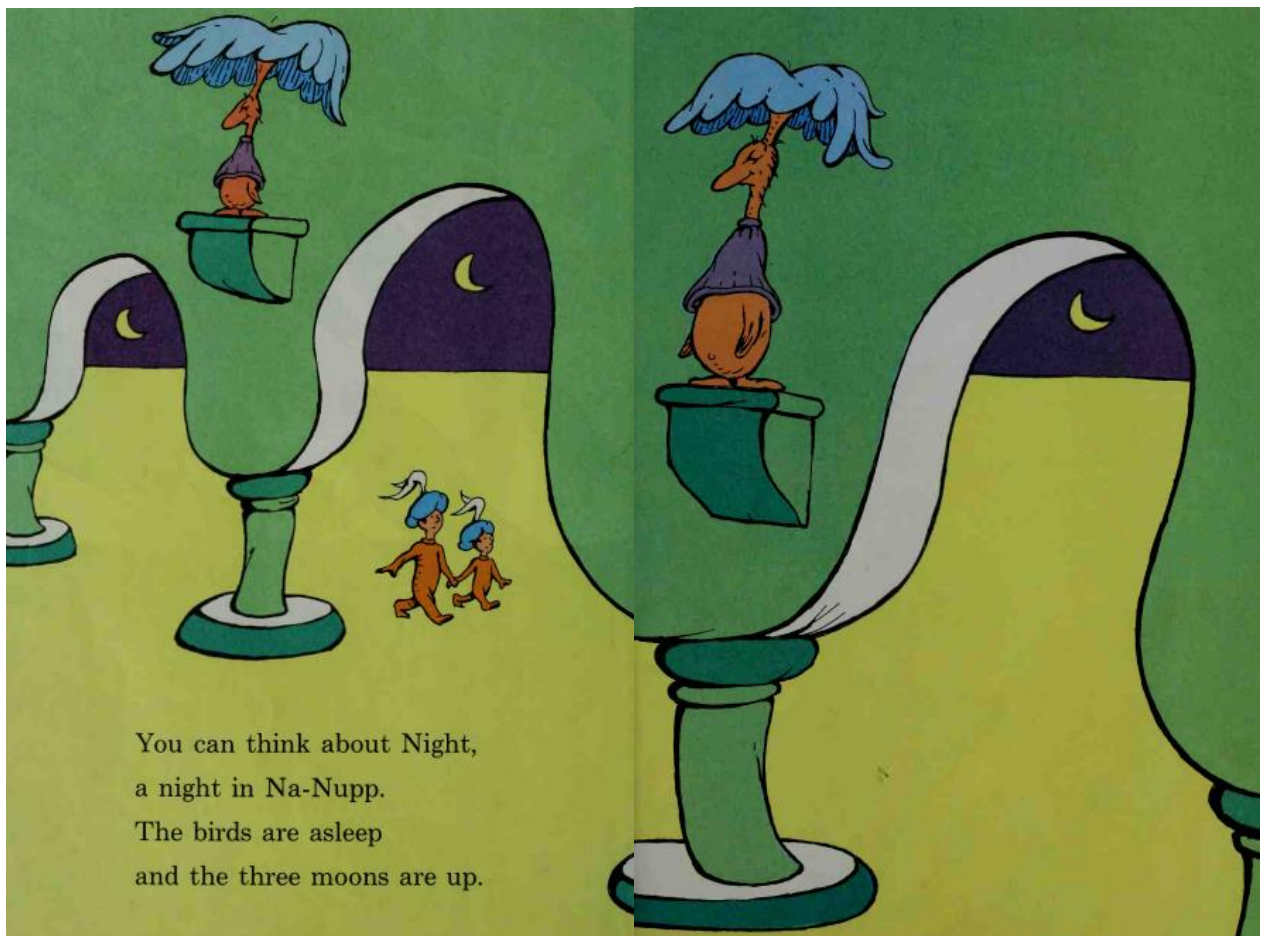


Think of black water.
Think up a white sky.
Think up a boat.
Think of BLOOGS blowing by.



Imagine l'eau noire.
Imagine le ciel blanc.
Imagine un bateau
et des BABLONS volants.





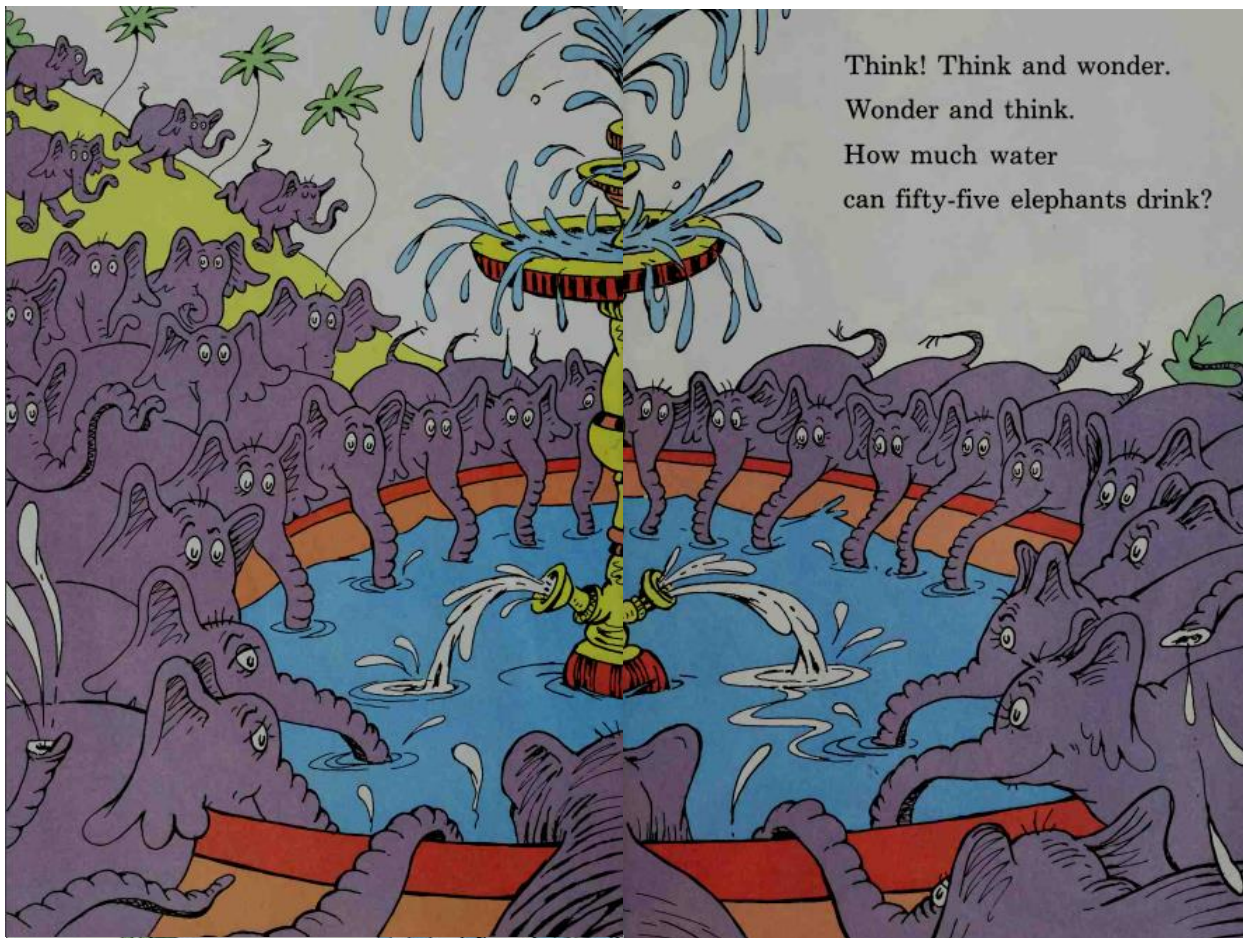
You can think about Night,
a night in Na-Nupp.
The birds are asleep
and the three moons are up.



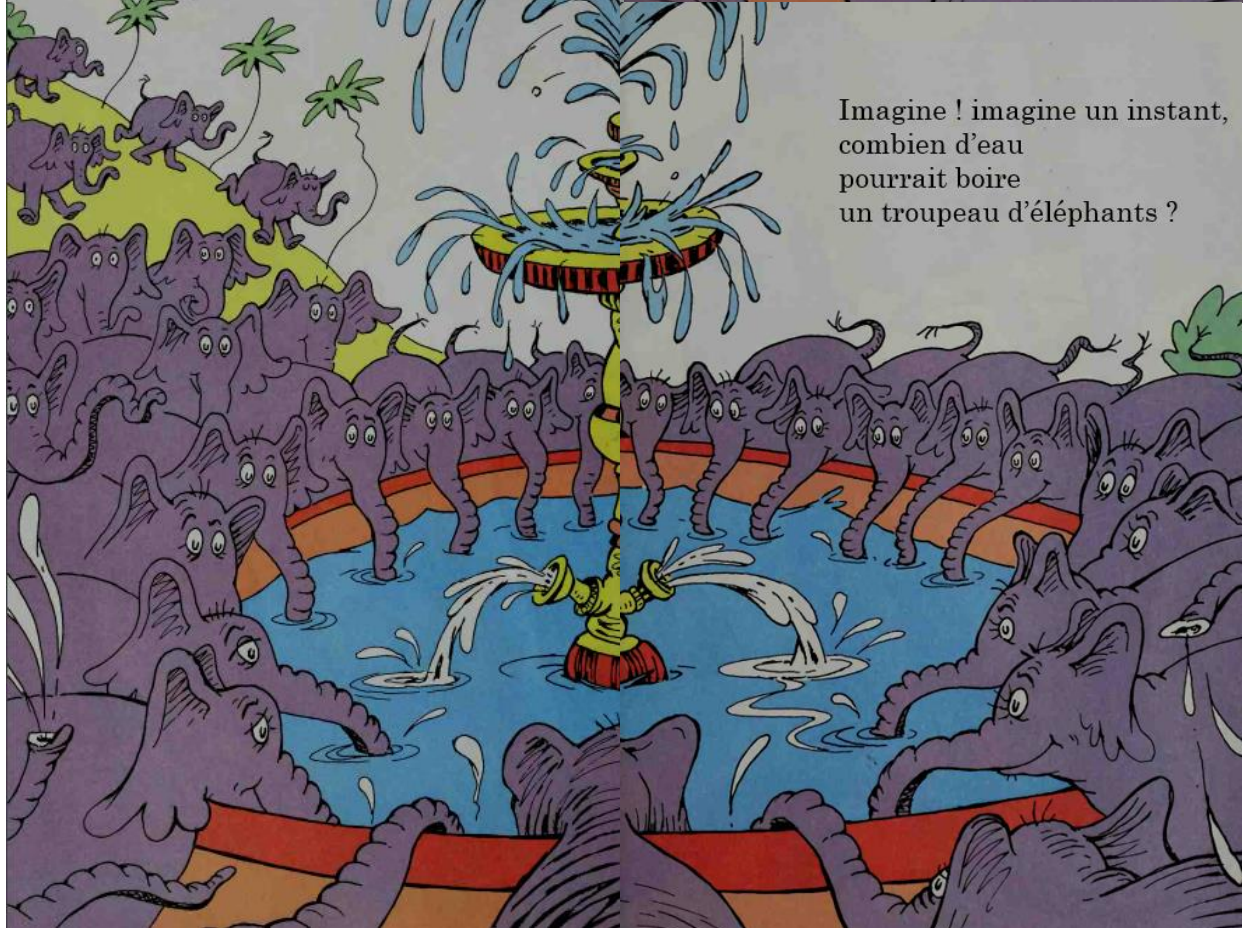
Imagine la nuit,
une nuit à Na-Nie.
Les oiseaux sont au lit,
et les trois lunes brillent.

You can think about Day,
a day in Da-Dake.
The water is blue
and the birds are awake.

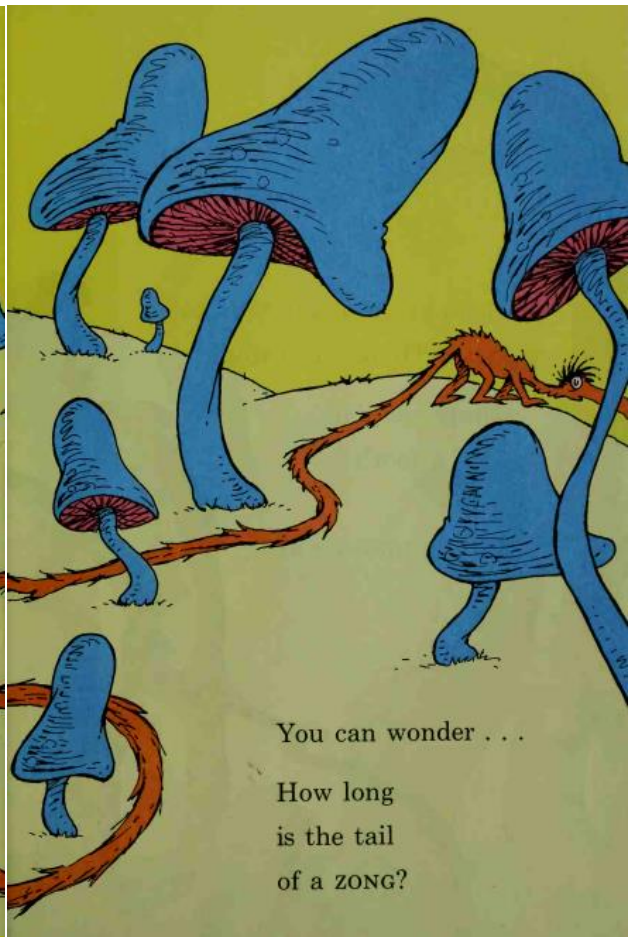
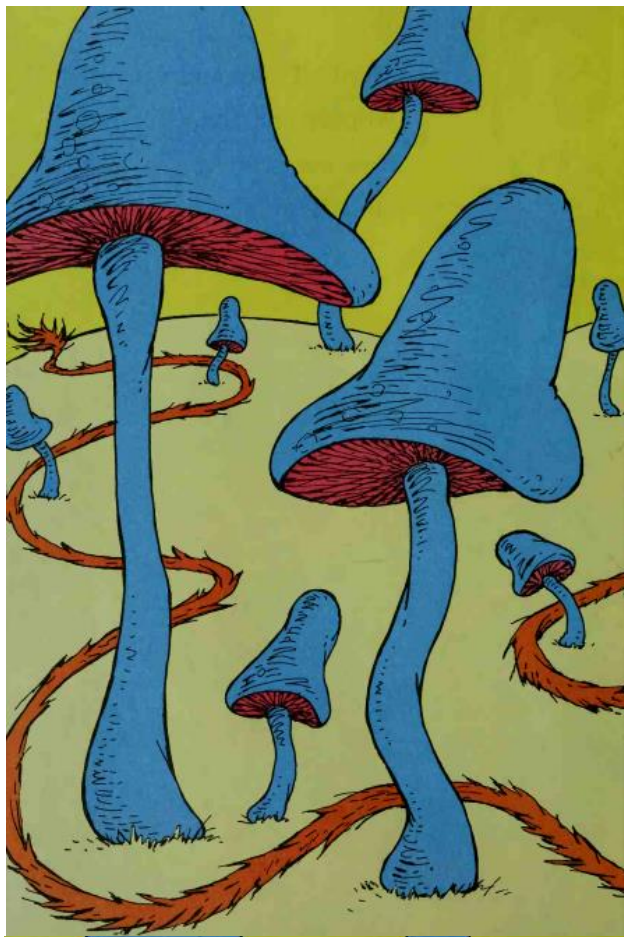
Imagine-toi le jour,
la journée à Ja-Joul.
L'eau y est toujours bleue
et les oiseaux roucoulent.



Think! Think and wonder.
Wonder and think.
How much water
can fifty-five elephants drink?



Imagine ! imagine un instant,
combien d'eau
pourrait boire
un troupeau d'éléphants ?



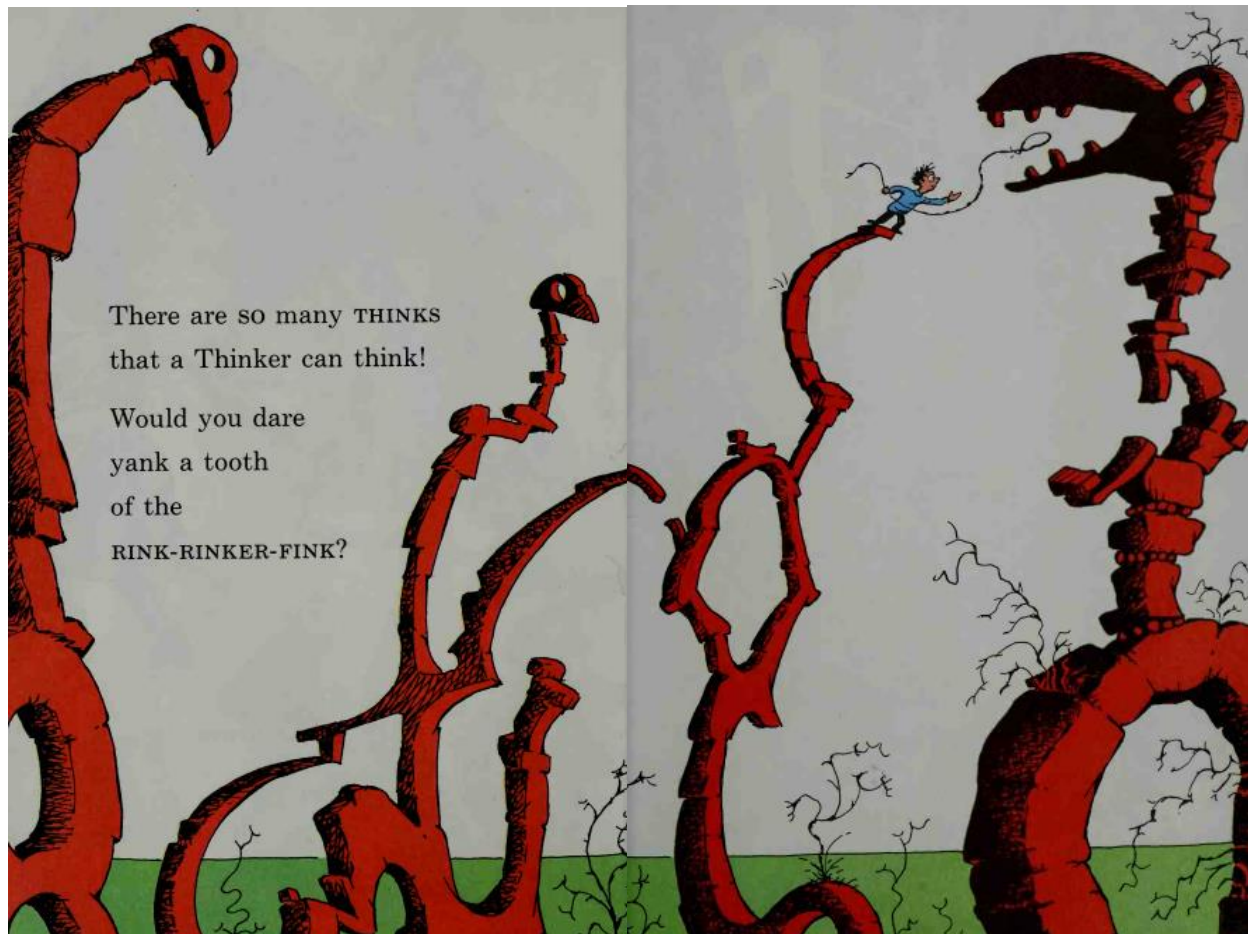
You can wonder . . .

How long
is the tail
of a ZONG?



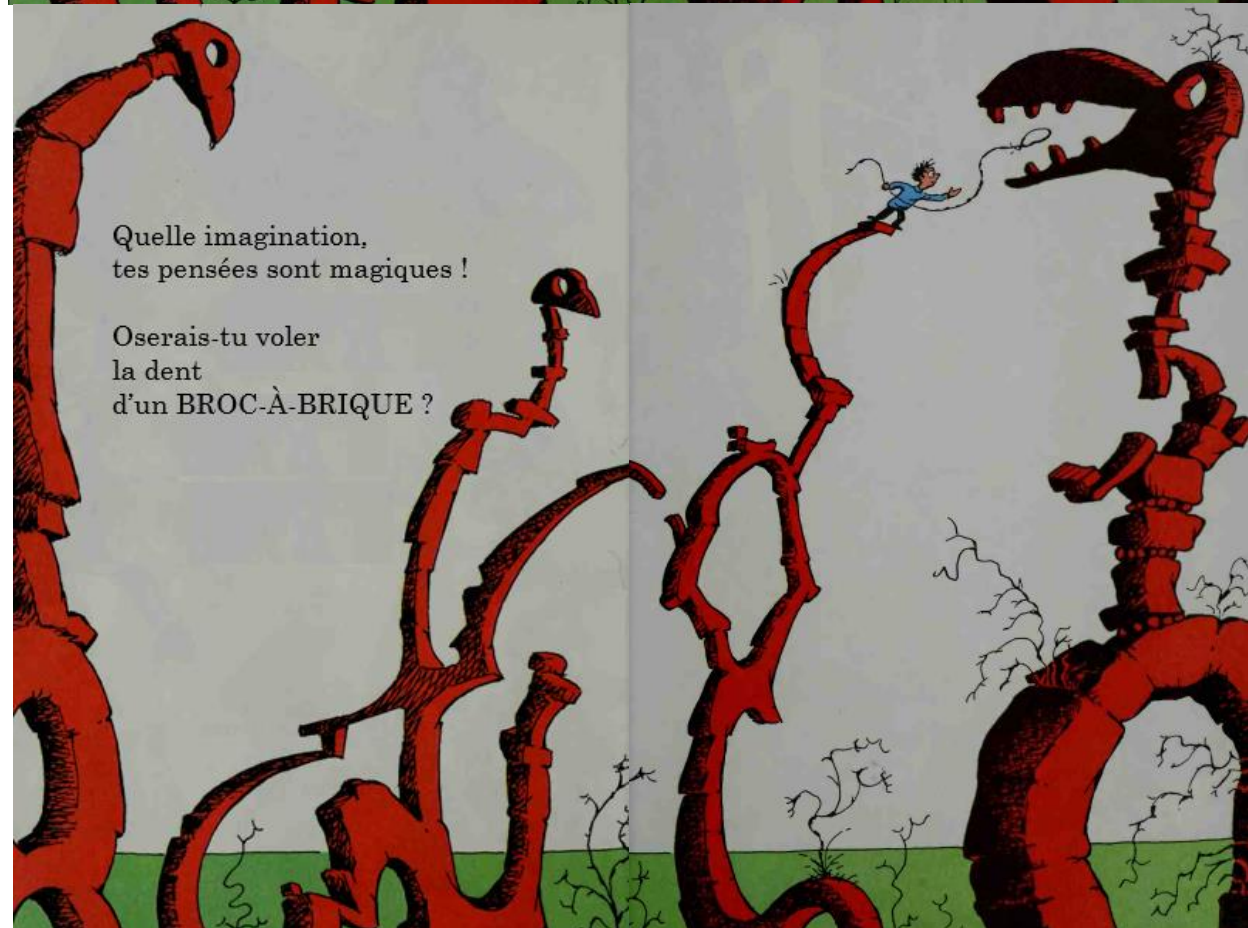
Selon toi...

Quelle taille
fait la queue
d'une DAILLE ?



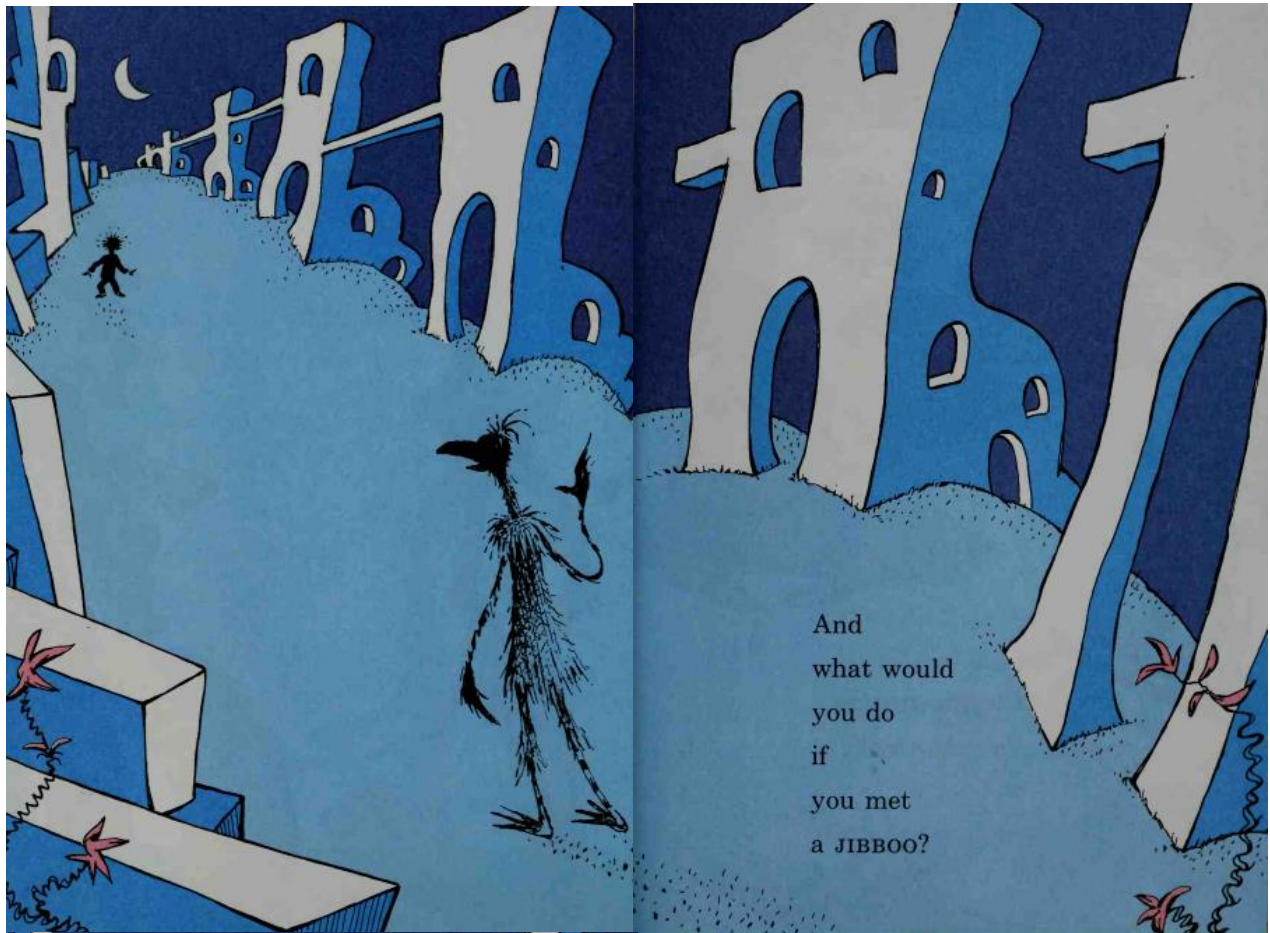
There are so many THINKS
that a Thinker can think!

Would you dare
yank a tooth
of the
RINK-RINKER-FINK?

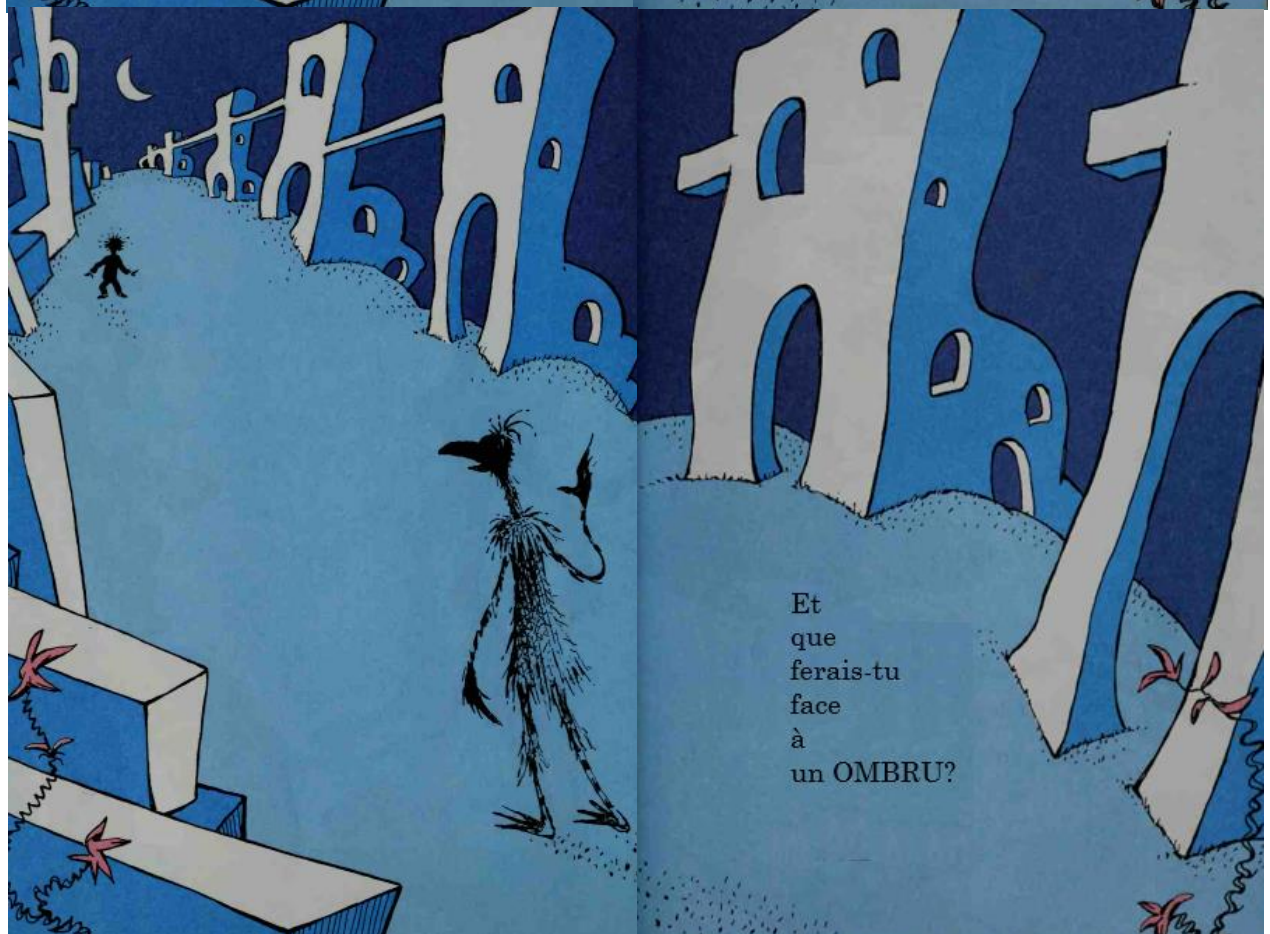


Quelle imagination,
tes pensées sont magiques !

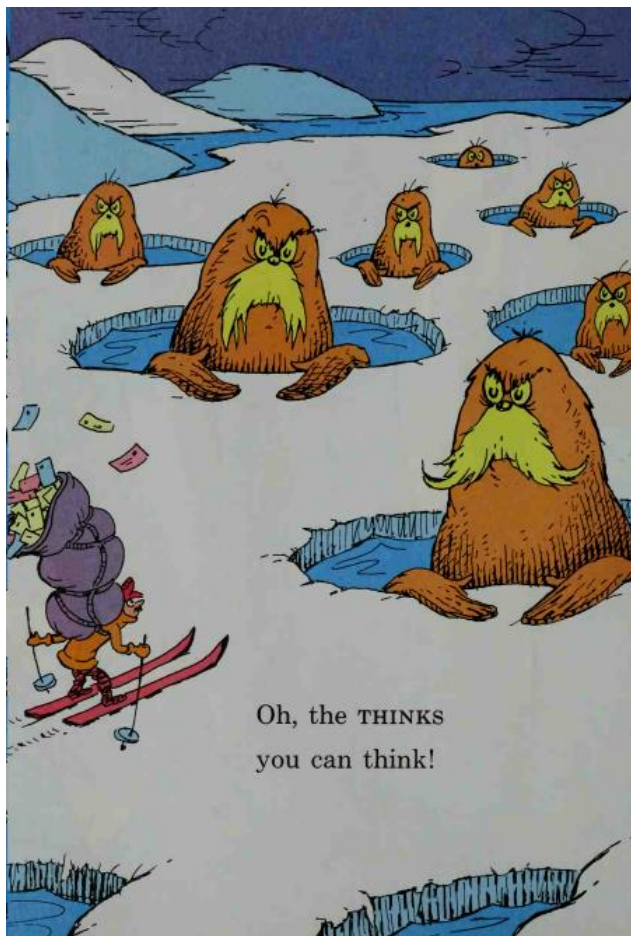
Oserais-tu voler
la dent
d'un BROC-À-BRIQUE ?



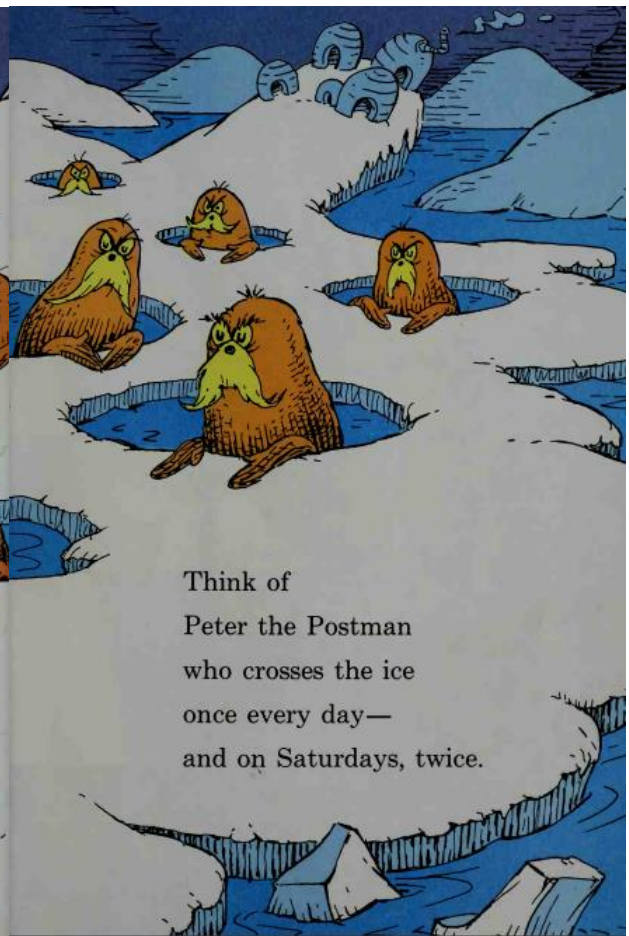
And
what would
you do
if
you met
a JIBBOO?



Et
que
ferais-tu
face
à
un OMBRU?



Oh, the THINKS
you can think!



Think of
Peter the Postman
who crosses the ice
once every day—
and on Saturdays, twice.

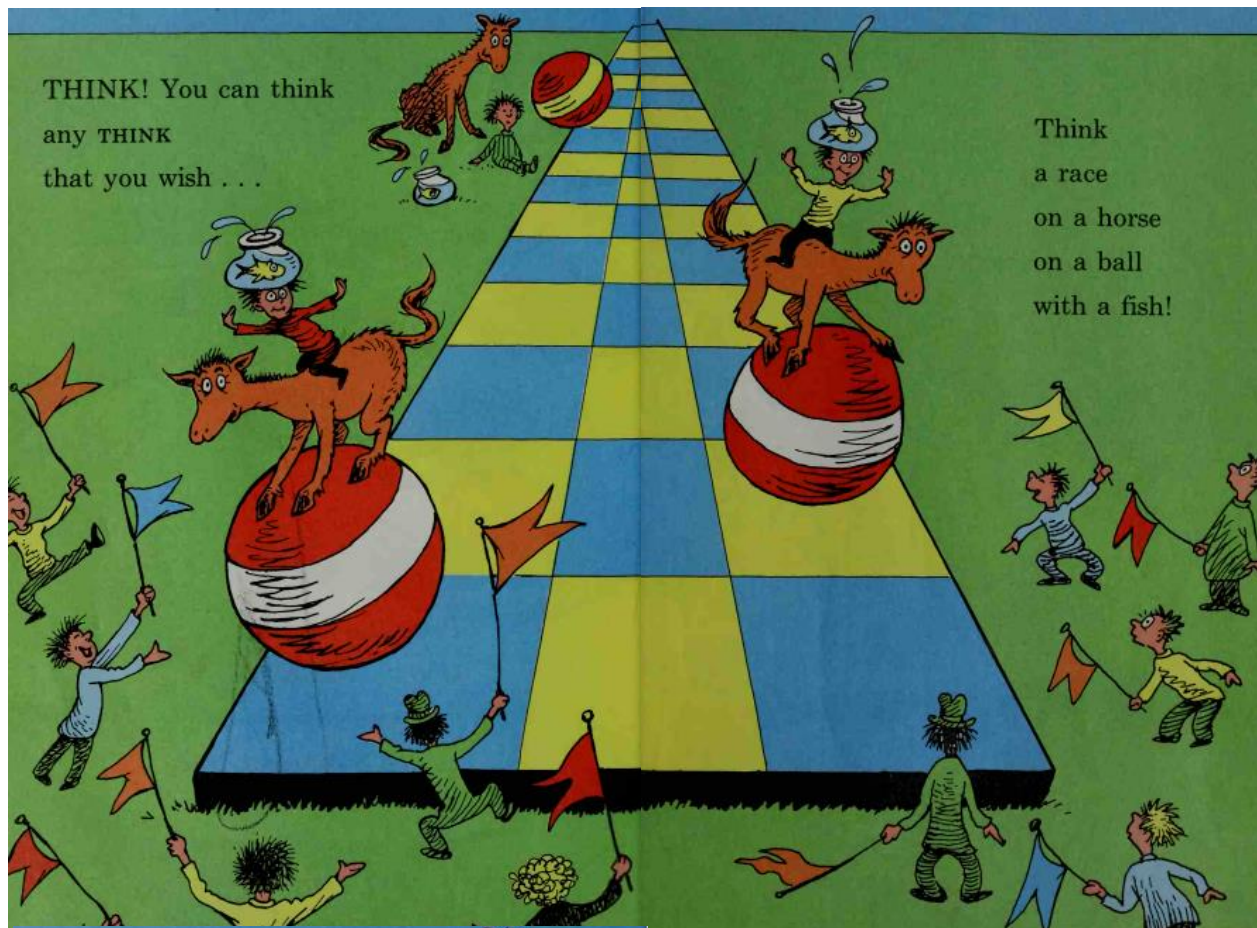


Quelle imagination !



Pense à
Pierre de la Poste
qui skie une fois par jour !
Le samedi,
il doit même
faire l'aller-retour.

THINK! You can think
any THINK
that you wish . . .



Think
a race
on a horse
on a ball
with a fish!

Imagine !
Tu peux imaginer
tout ce que tu souhaites.



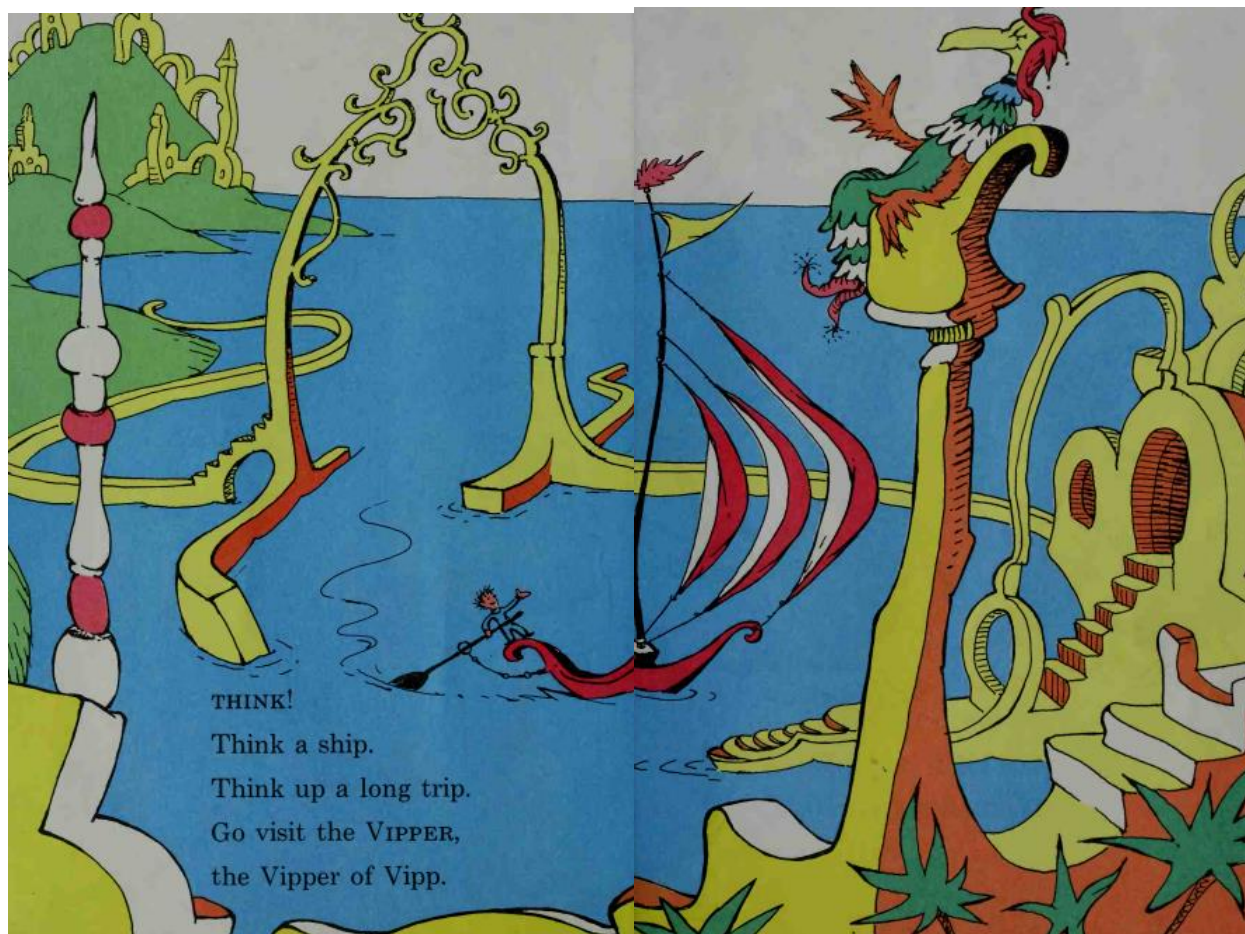
Une course
à cheval,
un poisson
sur la tête !

Think of Light.
Think of Bright.
Think of
Stairs in the Night.



Pense à la Lumière.
À ce qu'elle éclaire.
Imagine un Escalier
juste derrière.







And left!
Think of Left!



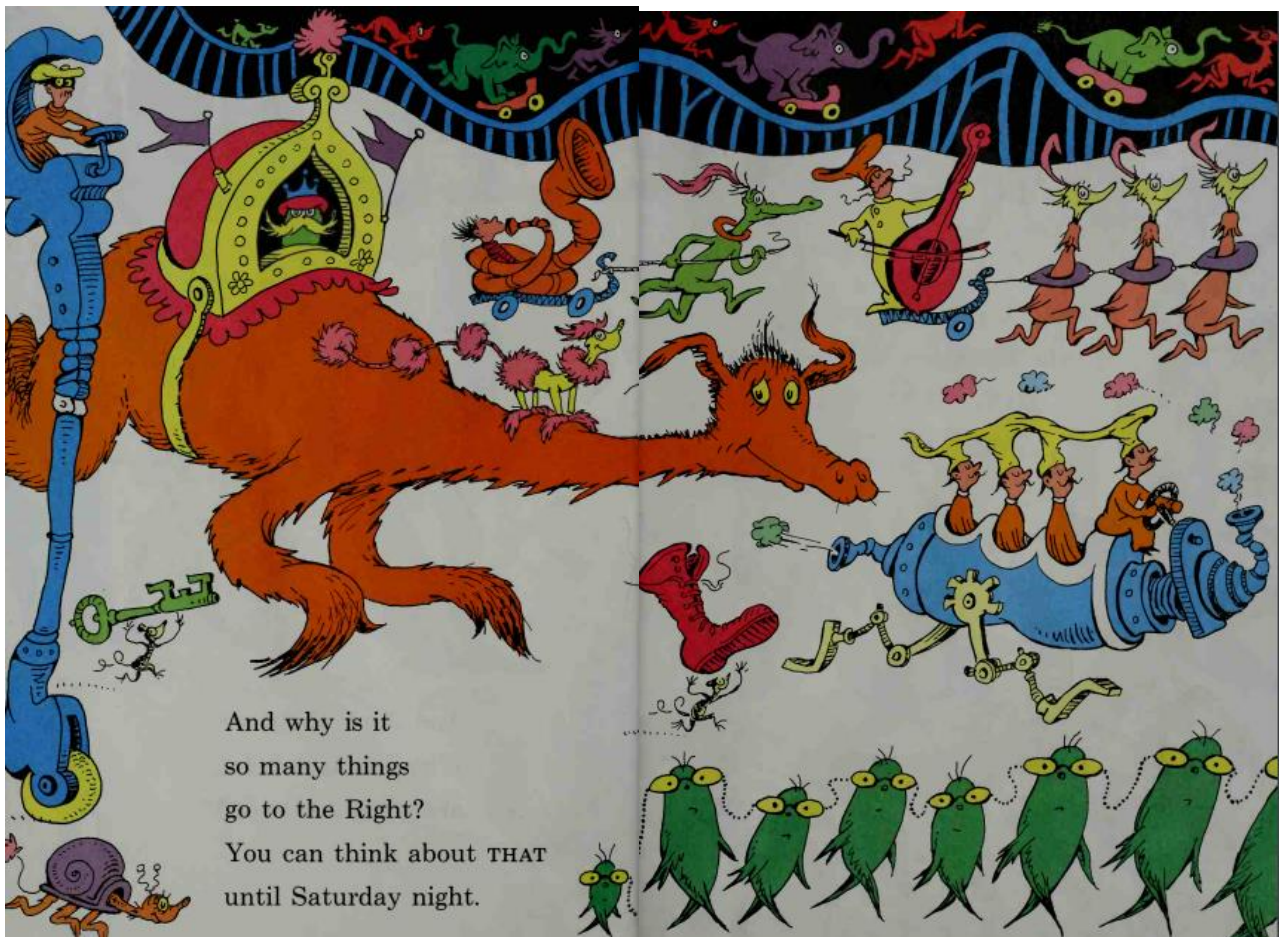
And think about BEFT.
Why is it that beft
always go to the left?

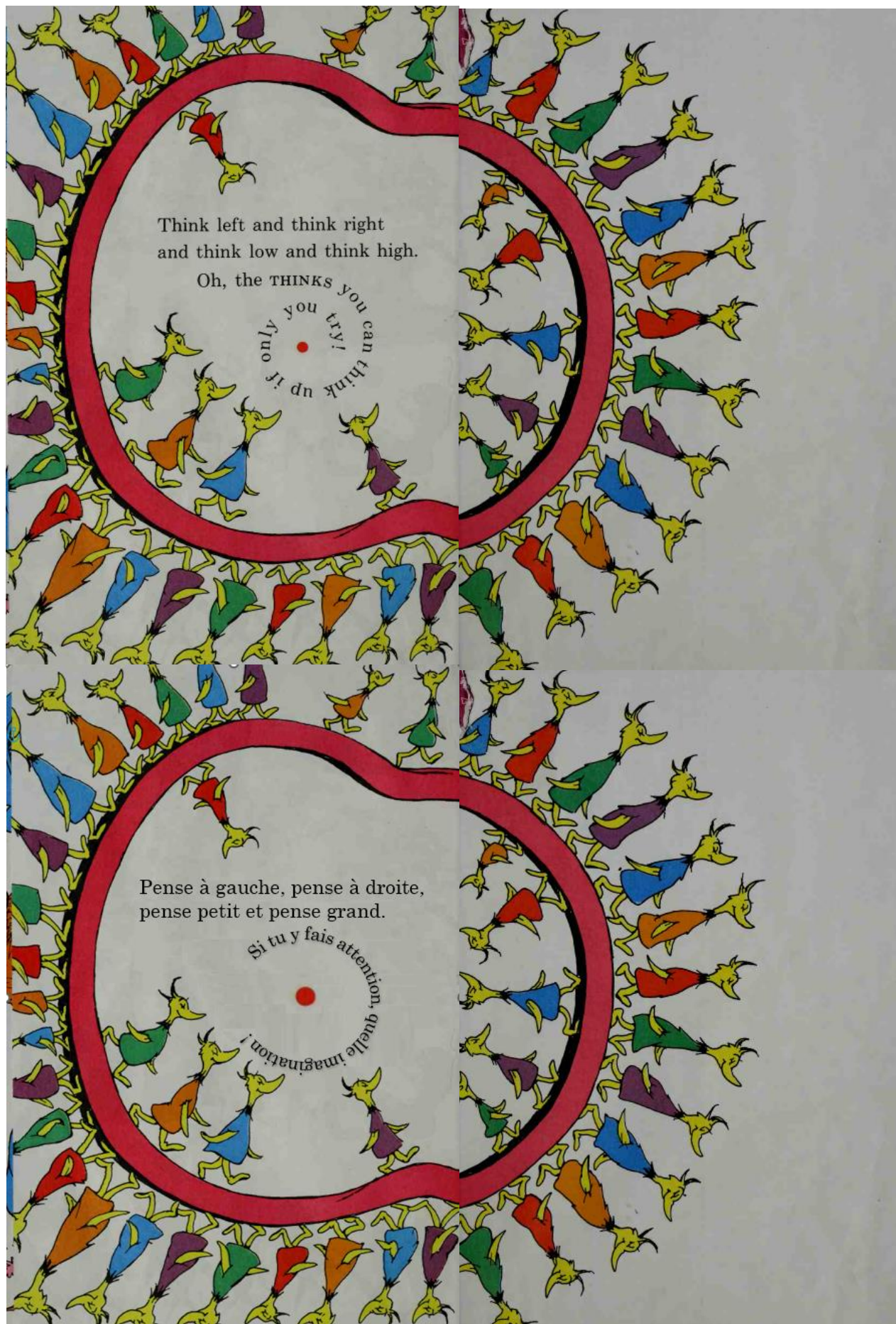


Et la gauche !
Pense à la Gauche !



Pense aux AUTRAUCHES.
Pourquoi les Autrauches
vont-elles toujours à gauche ?



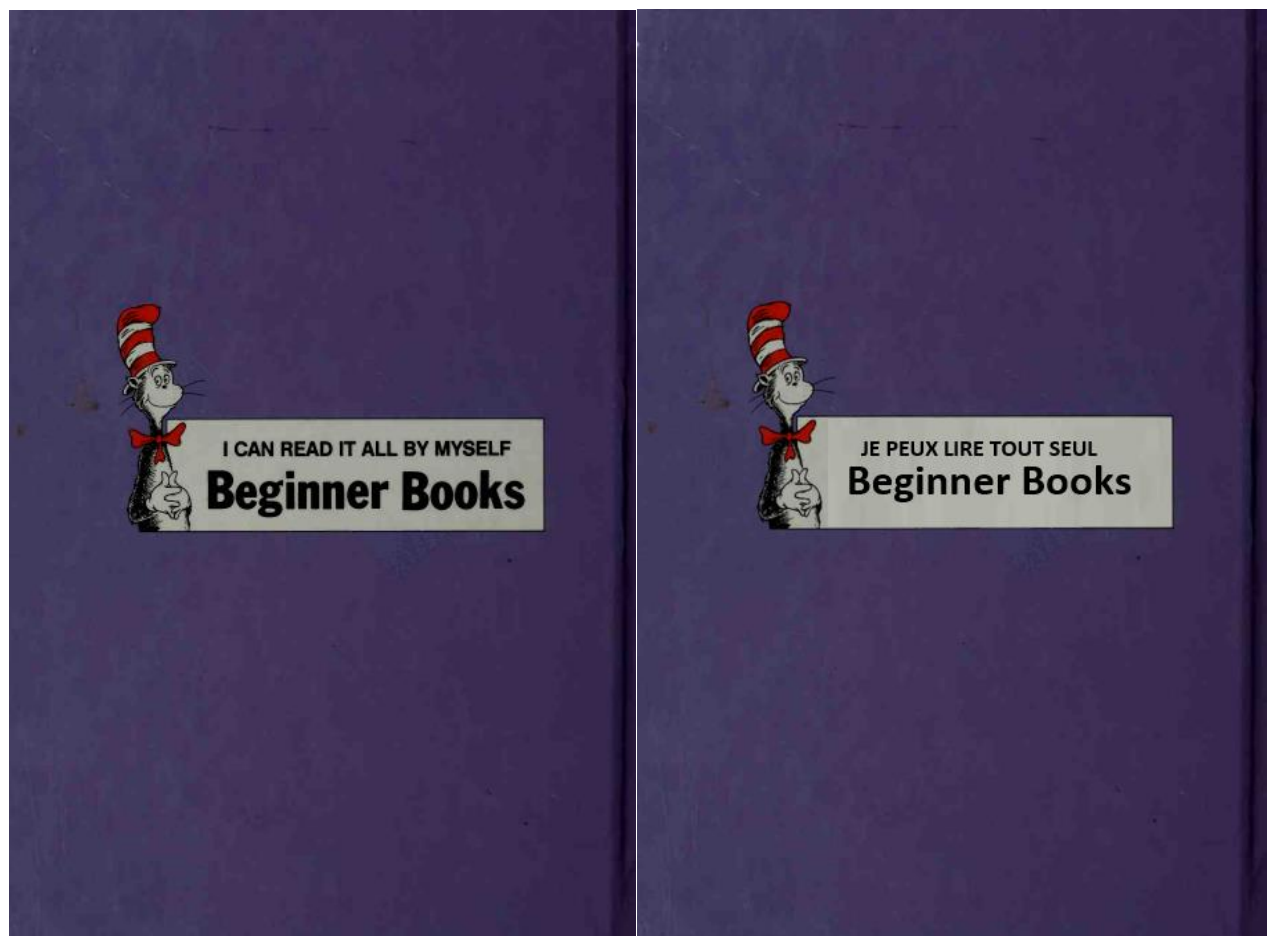


Think left and think right
and think low and think high.

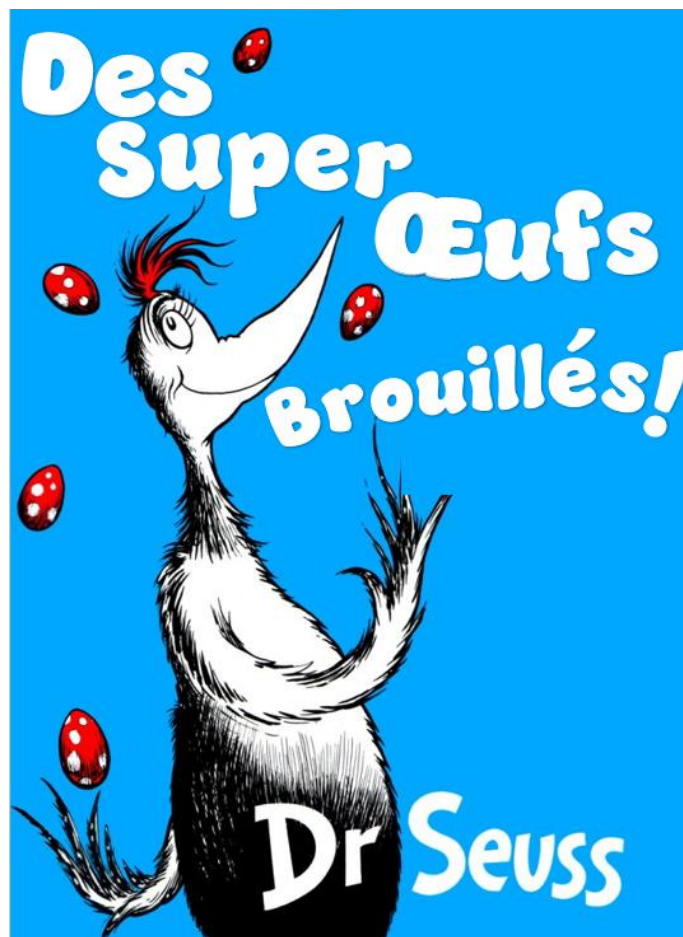
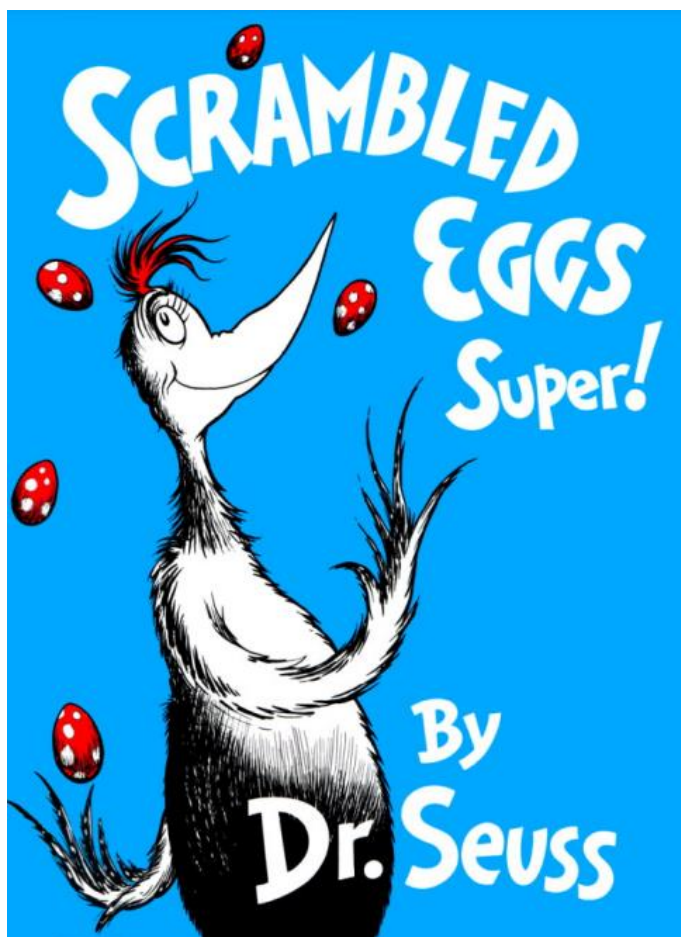
Oh, the THINKS you can think
up if only you try!

Pense à gauche, pense à droite,
pense petit et pense grand.

Si tu y fais attention,
quelle imagination!



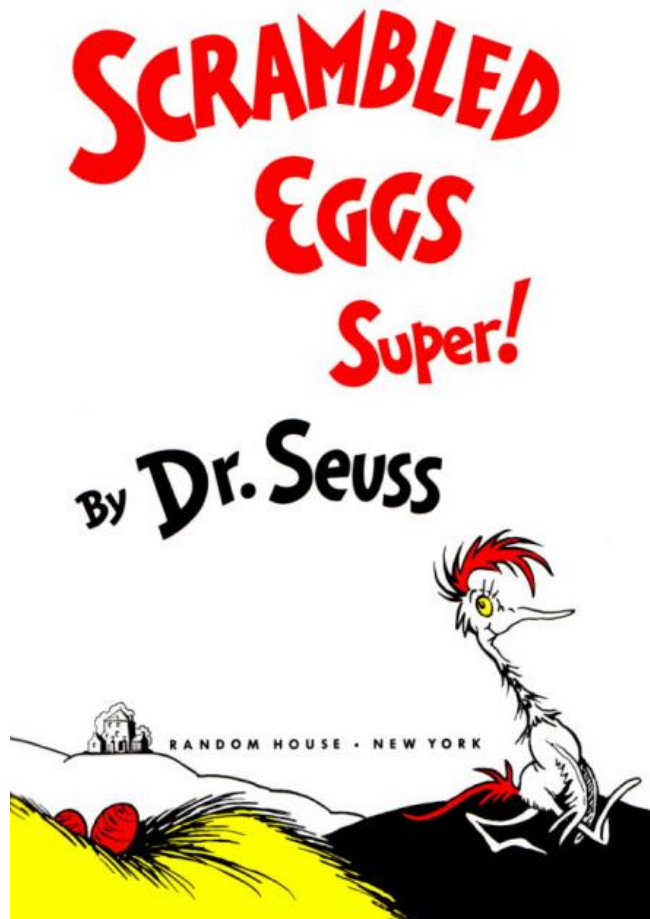
2.6 Traduction de l'album *Scrambled Eggs Super!*



For LIBBY, ORLO, BRAD and BARRY CHILDS

TM & © 1953 by Dr. Seuss Enterprises, L.P.
All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.
Published in the United States by Random House, Inc., New York,
and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.
This title was originally cataloged by the Library of Congress as follows:
Seuss, Dr. Scrambled eggs super. New York, Random House [1953].
Tired of scrambled eggs always tasting the same, Peter T. Hopper goes on a great egg hunt for his new recipe.
1. Nonsense verses. I. Title. E. Fic. 55-5013.
ISBN: 0-394-80085-0 (trade hardcover) ; 0-394-90085-5 (library binding).
Manufactured in the United States of America

87 86 47 48 49 50

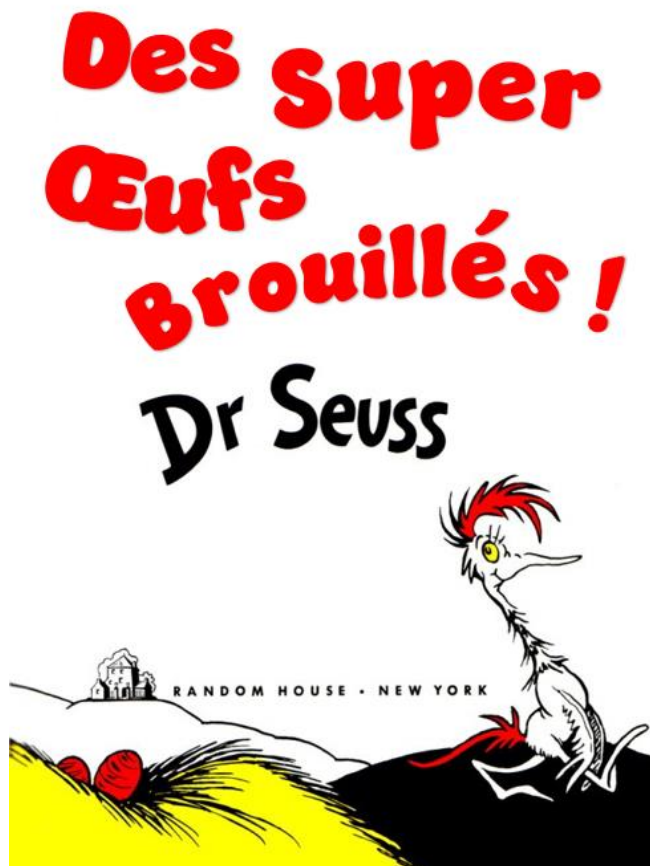


Pour LIBBY, ORLO, BRAD et BARRY CHILDS

TM & © 1953 par Dr. Seuss Enterprises, L.P.
Tous droits réservés sous la Convention Internationale et la Convention panaméricaine relative aux droits d'auteur.
Publié aux États-Unis par Random House, Inc., New York.
Et simultanément au Canada par Random House of Canada Limited, Toronto.
Ce titre était originellement catalogué par la bibliothèque du Congrès comme suit :
Seuss, Dr. Scrambled eggs super. New York, Random House [1953].
Tired of scrambled eggs always tasting the same, Peter T. Hopper goes on a great egg hunt for his new recipe.
1. Nonsense verses. I. Title. E. Fic. 55-5013.
ISBN: 0-394-80085-0 (trade hardcover) ; 0-394-90085-5 (library binding).

Fabrique aux États-Unis d'Amérique

87 86 47 48 49 50



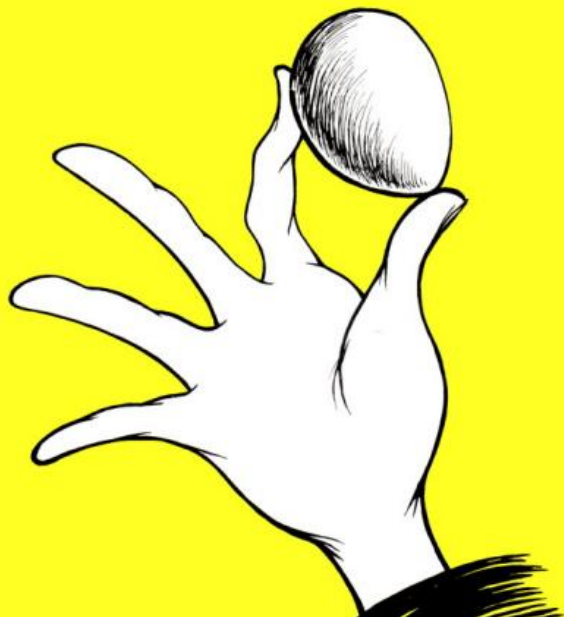
I don't like to brag and I don't like to boast,
Said Peter T. Hooper, but speaking of toast
And speaking of kitchens and ketchup and cake
And kettles and stoves and the stuff people bake . . .
Well, I don't like to brag, but I'm telling you, Liz,
That speaking of cooks, I'm the best that there is!
Why, only last Tuesday, when mother was out
I really cooked something worth talking about!



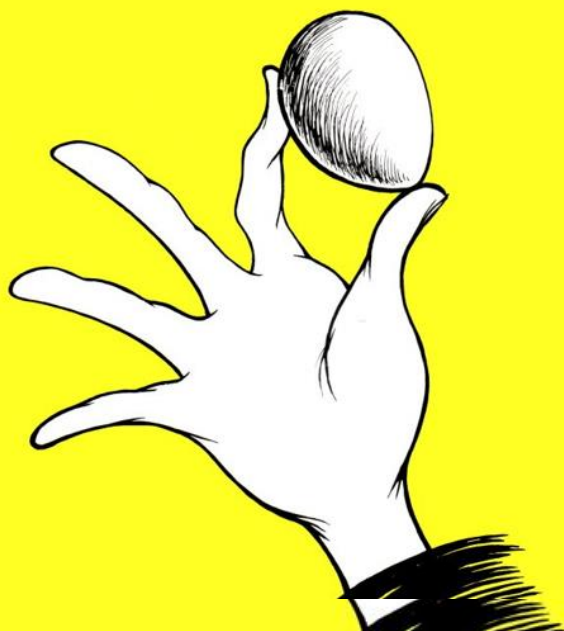
Je n'aime pas me vanter ou me jeter des fleurs,
dit le Petit Pierre, mais en parlant de beurre,
En parlant de cuisines, de sauces et de gâteaux,
De bouilloires et comptoirs et de choses aux fourneaux,
Eh bien, sans me vanter, mais crois-moi bien, Léa,
Qu'en parlant de cuistot, il n'y a pas mieux que moi !
Jeudi dernier à peine, quand maman est sortie,
J'ai cuisiné un plat qui vaut qu'on en babille!



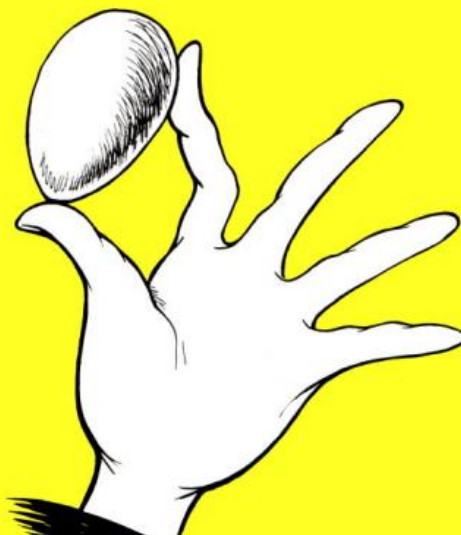
You see, I was sitting here, resting my legs
And I happened to pick up a couple of eggs
And I sort of got thinking—it's sort of a shame
That scrambled eggs always taste always the same.



En fait je trainais là, les jambes tendues, pépère,
Et j'avais dans les mains des œufs, juste une paire.
Alors je me suis dit que c'est quand même morose
Que tous les œufs brouillés goûtent la même chose.

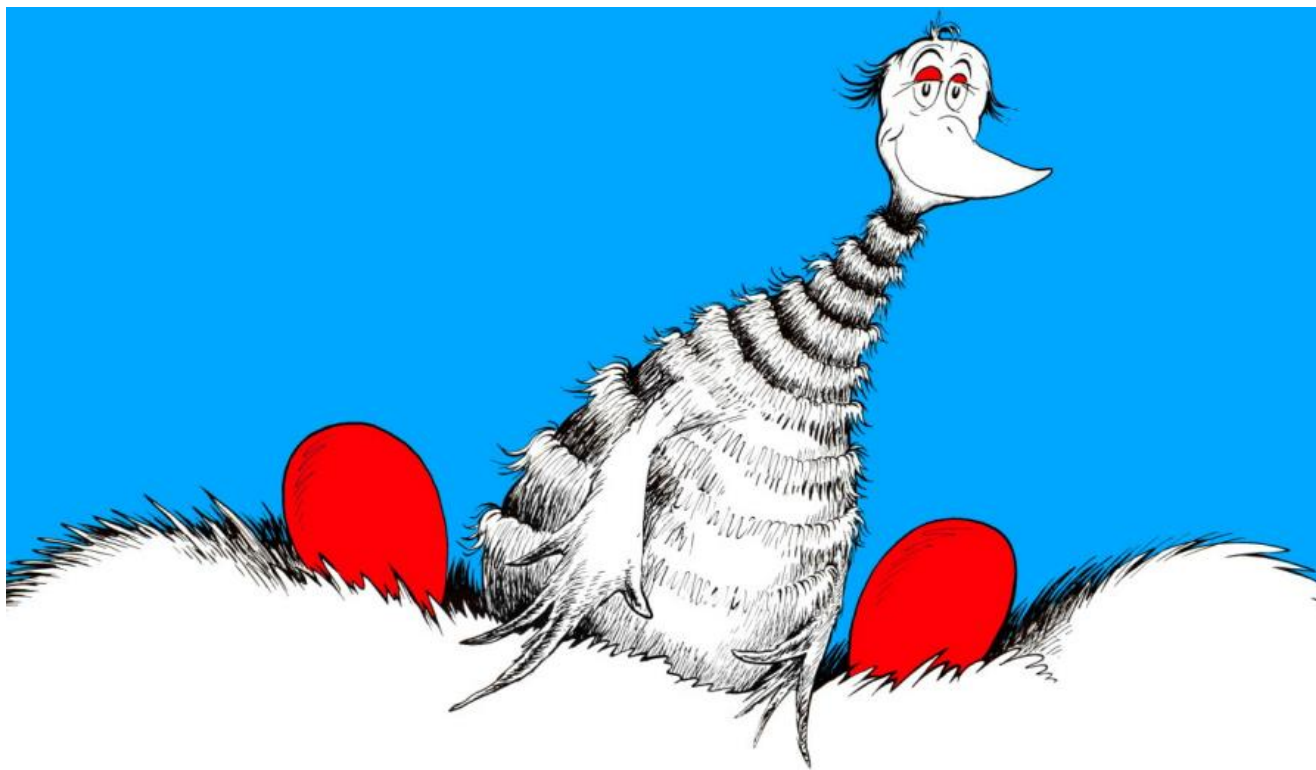


And that's because ever since goodness knows when,
They've always been made from the eggs of a *hen*.
Just a plain common hen! What a dumb thing to use
With all of the *other* fine eggs you could choose!



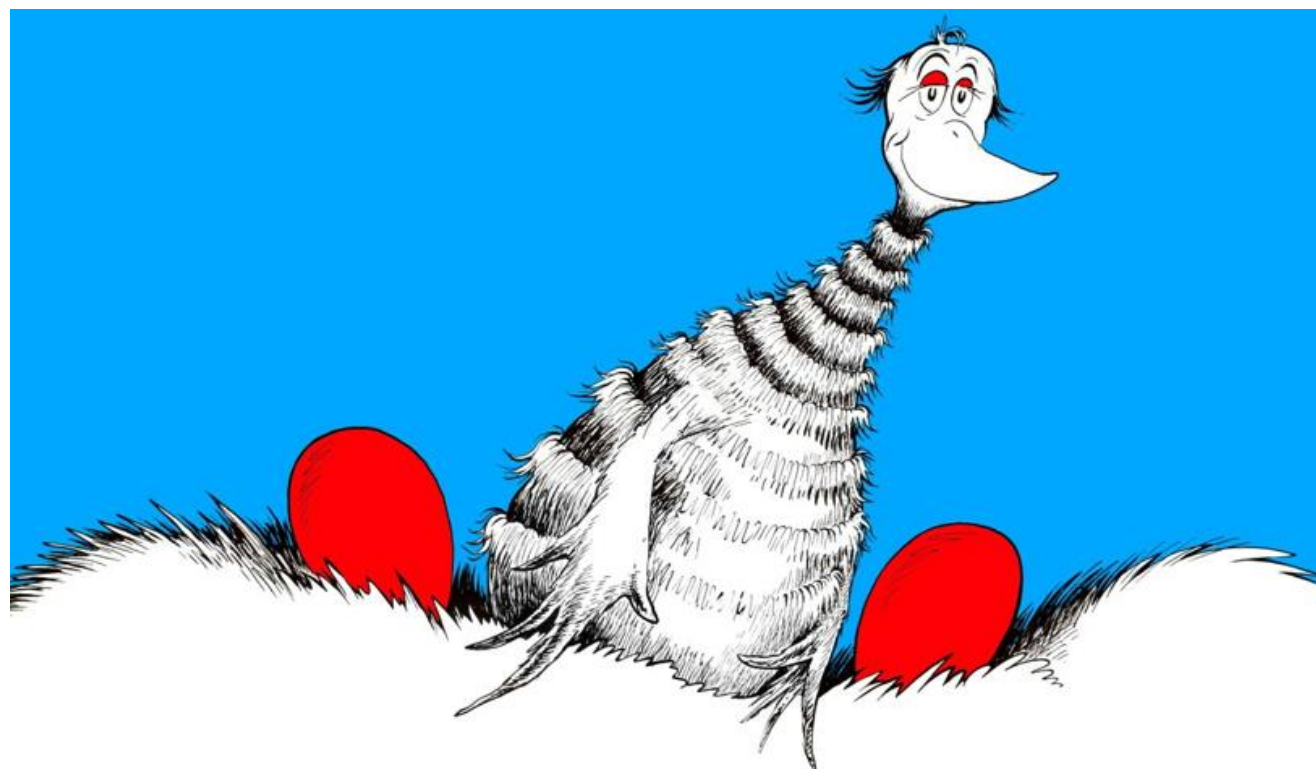
La raison en est que depuis on ne sait quand,
Les œufs de poule sont choisis comme ingrédients.
Une poule toute simple ! C'est un vrai gâchis
Avec tous les autres œufs qui existent aussi.





And so I decided that, just for a change,
I'd scramble a *new* kind of egg on the range.
Some fine fancy eggs that no other cook cooks
Like the eggs of the Ruffle-Necked Sala-ma-goox!

A Sala-ma-goox's!
Say! *They* should be good!
So I went out and found some
As quick as I could!



Alors j'ai décidé que pour juste une fois,
J'utiliserais des œufs issus d'un nouveau choix.
De bons œufs raffinés qu'aucun cuistot ne cuit,
Comme ceux de l'oie étrange appelée l'Ari-Cui !

Des œufs d'oie Ari-Cui !
Ça! Ça doit faire l'affaire !
Alors je suis parti
En prendre en un éclair !



And while I was lugging them back to the house
 I happened to notice a Tizzle-Topped Grouse
 In a tree down the street. And I knew from her looks
 That her egg and the egg of the Sala-ma-goox
 Ought to mix mighty well; ought to taste simply super
 When scrambled together by Peter T. Hooper.



Alors que je les trimballais sur le retour
 Il se fait que j'ai trouvé un Longchevautour
 Tout en bas de la rue et son allure me dit
 Que ses œufs et les œufs de l'autre oie Ari-Cui
 Se marieraient si bien, feraient vraiment la paire,
 S'ils étaient préparés par le chef Petit Pierre .

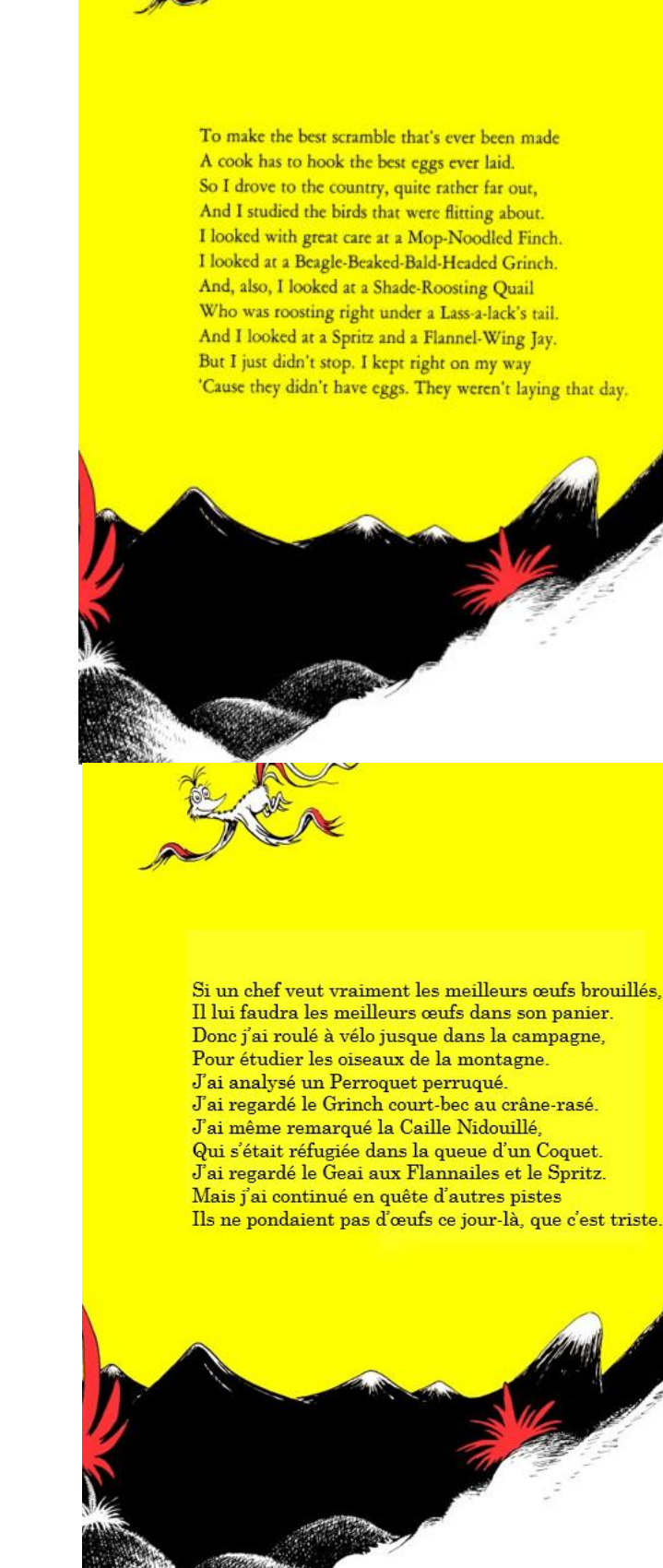




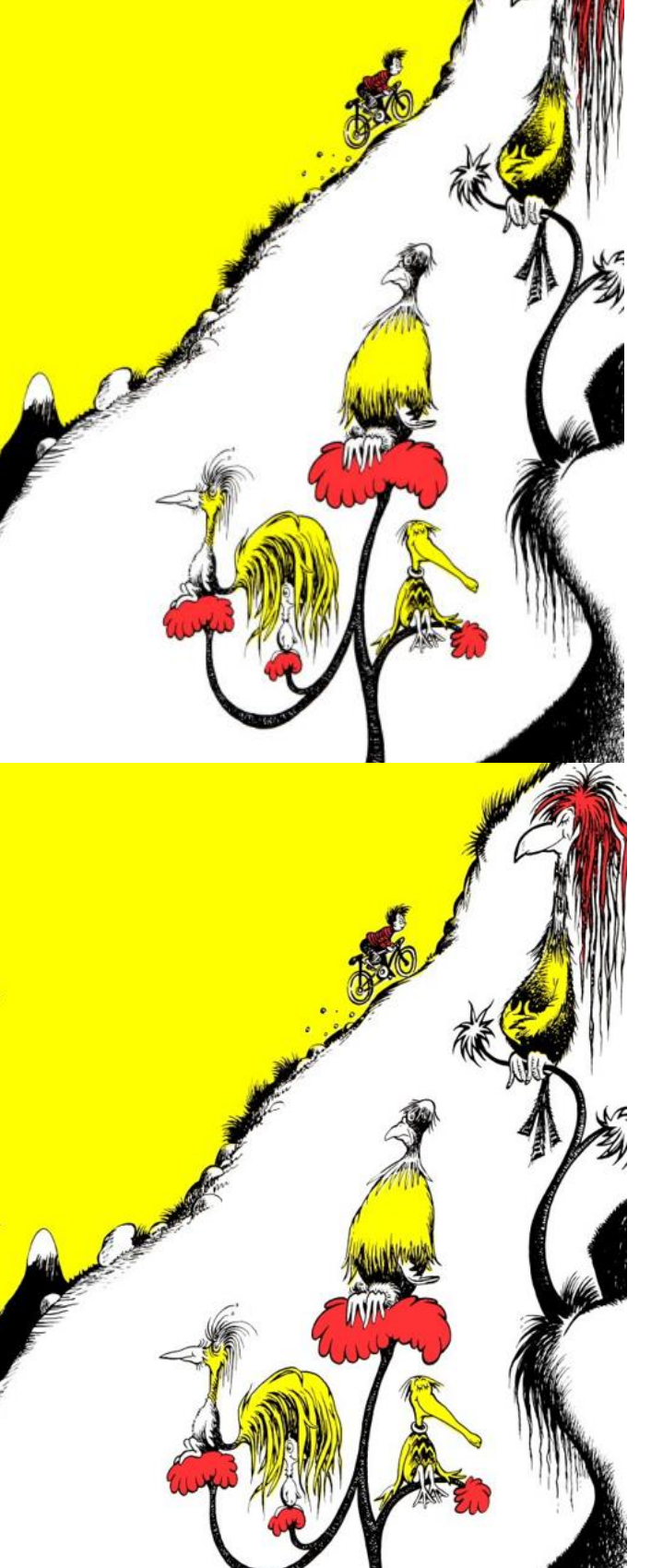
So I took those eggs home and I frizzled 'em up.
 And I added some sugar. Two thirds of a cup.
 And a small pinch of pepper. And also a pound
 Of horseradish sauce that was sitting around.
 And also some nuts.
 Then I tasted the stuff
 And it tasted quite fine,
But not quite fine enough.



Rentré à la maison, je les ai mis à frire.
 Deux cents grammes de sucre, cela devrait suffire.
 Une pincée de poivre et une demi-bouteille
 De la sauce au raifort qu'il restait de la veille.
 J'ai aussi mis des noix,
 Puis j'ai goûté mon plat,
 Et c'était délicat,
 Mais pas assez pour moi.



To make the best scramble that's ever been made
A cook has to hook the best eggs ever laid.
So I drove to the country, quite rather far out,
And I studied the birds that were flitting about.
I looked with great care at a Mop-Noodled Finch.
I looked at a Beagle-Beaked-Bald-Headed Grinch.
And, also, I looked at a Shade-Roosting Quail
Who was roosting right under a Lass-a-lack's tail.
And I looked at a Spritz and a Flannel-Wing Jay.
But I just didn't stop. I kept right on my way
'Cause they didn't have eggs. They weren't laying that day.



Si un chef veut vraiment les meilleurs œufs brouillés,
Il lui faudra les meilleurs œufs dans son panier.
Donc j'ai roulé à vélo jusque dans la campagne,
Pour étudier les oiseaux de la montagne.
J'ai analysé un Perroquet perruqué.
J'ai regardé le Grinch court-bec au crâne-rasé.
J'ai même remarqué la Caille Nidouillée,
Qui s'était réfugiée dans la queue d'un Coquet.
J'ai regardé le Geai aux Flannailles et le Spritz.
Mais j'ai continué en quête d'autres pistes
Ils ne poussaient pas d'œufs ce jour-là, que c'est triste.

Then, suddenly . . . *Boy!* Up that hill a short space . . .
Birds! They were laying all over the place!
 Great happy gay families with uncles and cousins
 All laying fine strictly fresh eggs by the dozens!

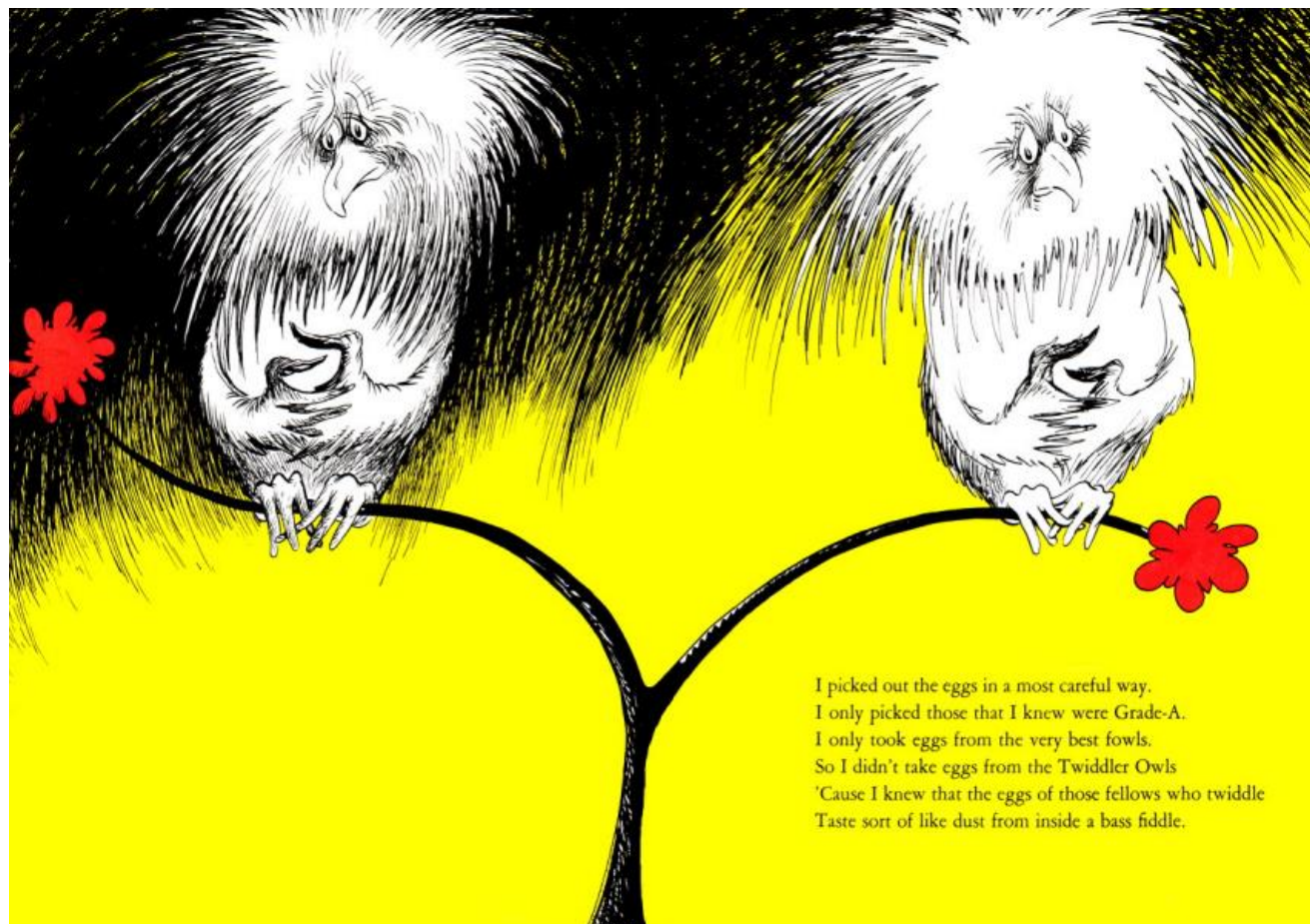
Why, I'd have a scramble *more* super than super!
Scrambled eggs: Super-dee-Dooper-dee-Booper
Special de luxe à-la-Peter T. Hooper!



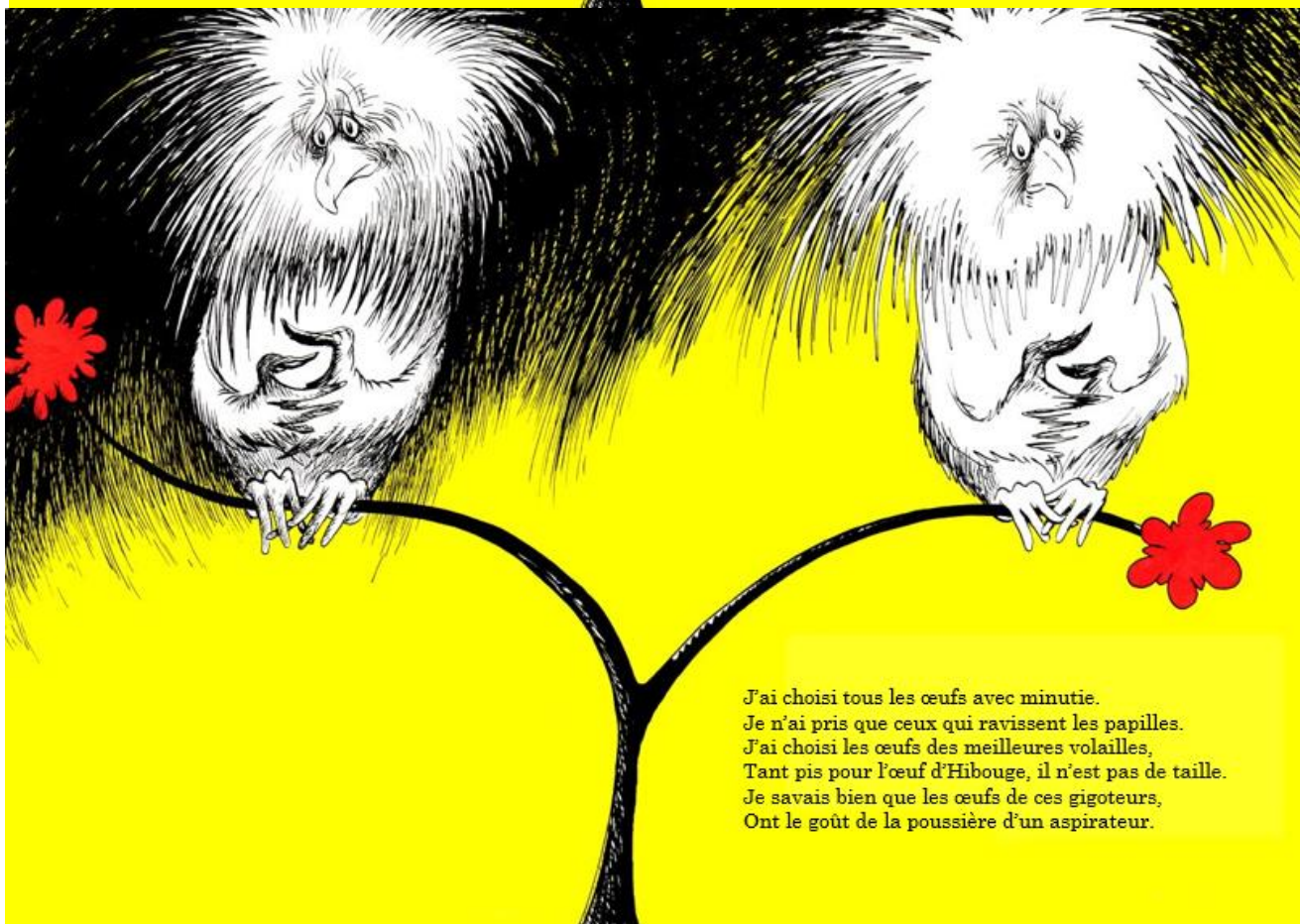
Puis, soudain... *Wow !* Juste un peu plus loin...
 Devant moi, des oiseaux pondaient dans tous les coins !
 Des familles joyeuses et même leurs cousines,
 Produisaient des œufs frais comme une usine !

Mes œufs brouillés seraient déjà *plus* que super !
Des super œufs brouillés d'Hyper-Duper-Expert,
Très durs à faire, signés chef Petit Pierre !





I picked out the eggs in a most careful way.
I only picked those that I knew were Grade-A.
I only took eggs from the very best fowls.
So I didn't take eggs from the Twiddler Owls
'Cause I knew that the eggs of those fellows who twiddle
Taste sort of like dust from inside a bass fiddle.



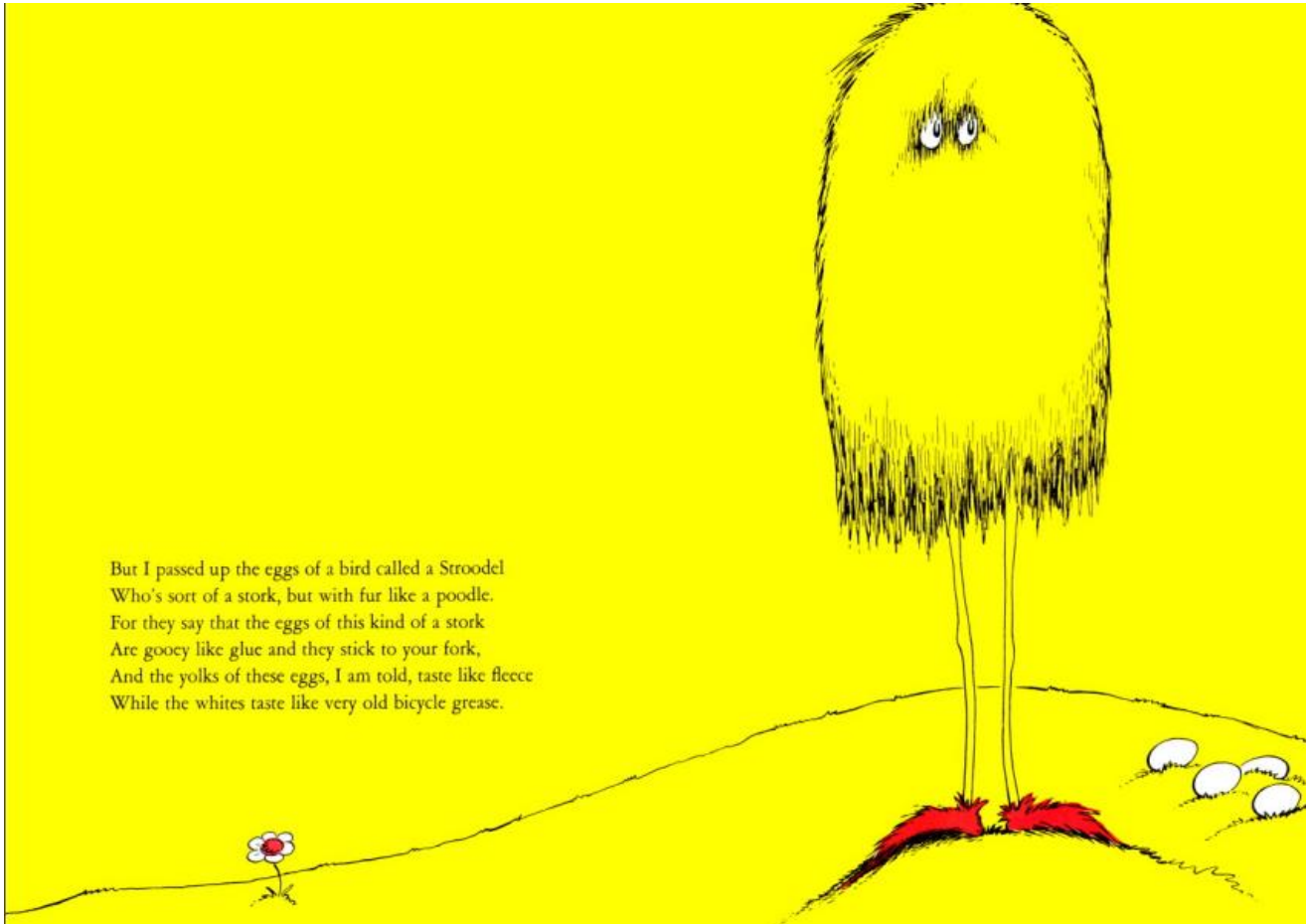
J'ai choisi tous les œufs avec minutie.
Je n'ai pris que ceux qui ravissent les papilles.
J'ai choisi les œufs des meilleures volailles,
Tant pis pour l'œuf d'Hibou, il n'est pas de taille.
Je savais bien que les œufs de ces gigoteurs,
Ont le goût de la poussière d'un aspirateur.



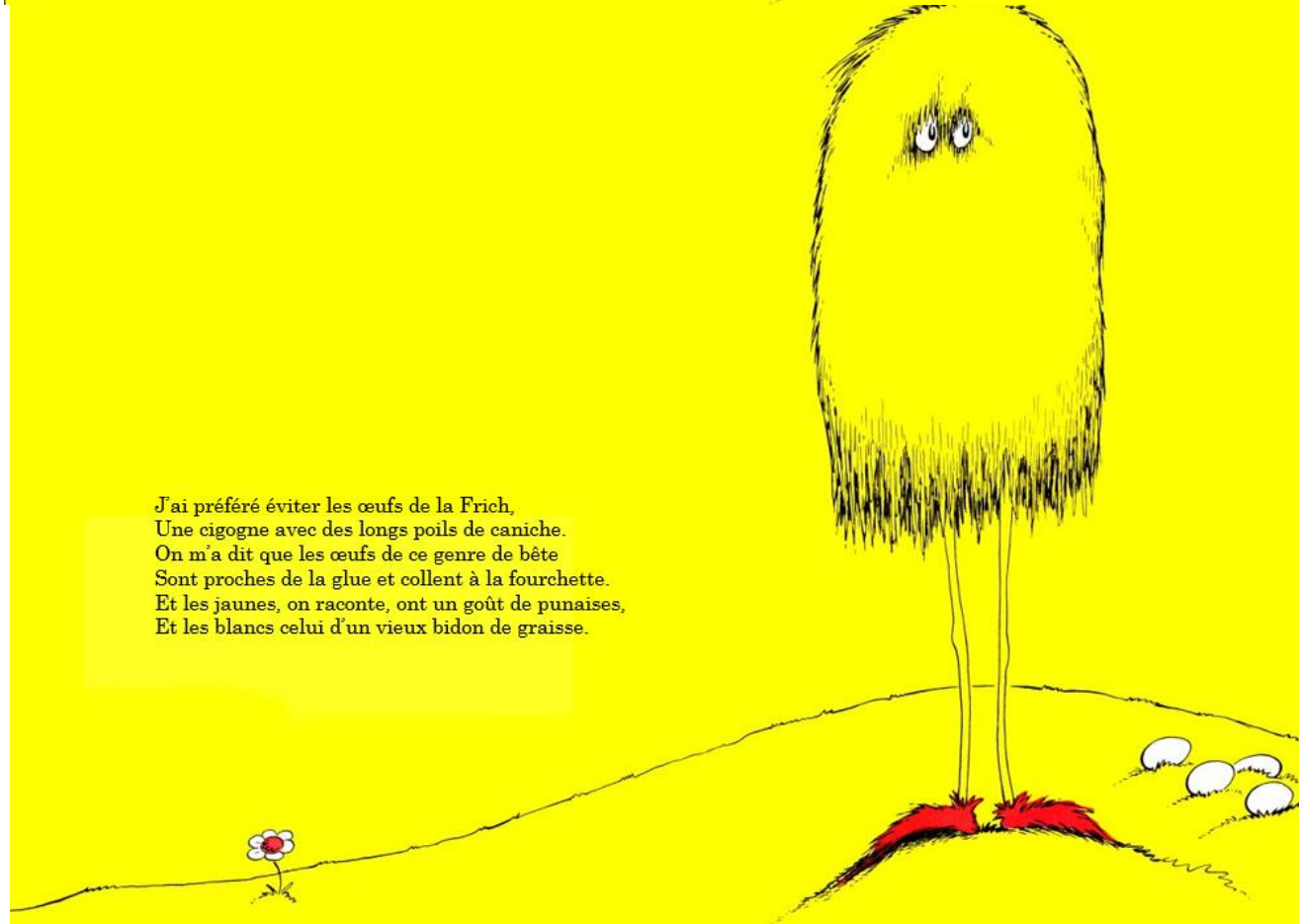
I went for the kind that were mellow and sweet
 And the world's sweetest eggs are the eggs of the Kweet
 Which is due to those very sweet trout which they eat
 And those trout . . . well, *they're* sweet 'cause they only eat Wogs
 And Wogs, after all, are the world's sweetest frogs
 And the reason *they're* sweet is, whenever they lunch
 It's always the world's sweetest bees that they munch
 And the reason no bees can be sweeter than these . . .
They only eat blossoms off Beezlenut Trees
 And these Beezlenut Blossoms are sweeter than sweet
 And that's why I nabbed several eggs from the Kweet.



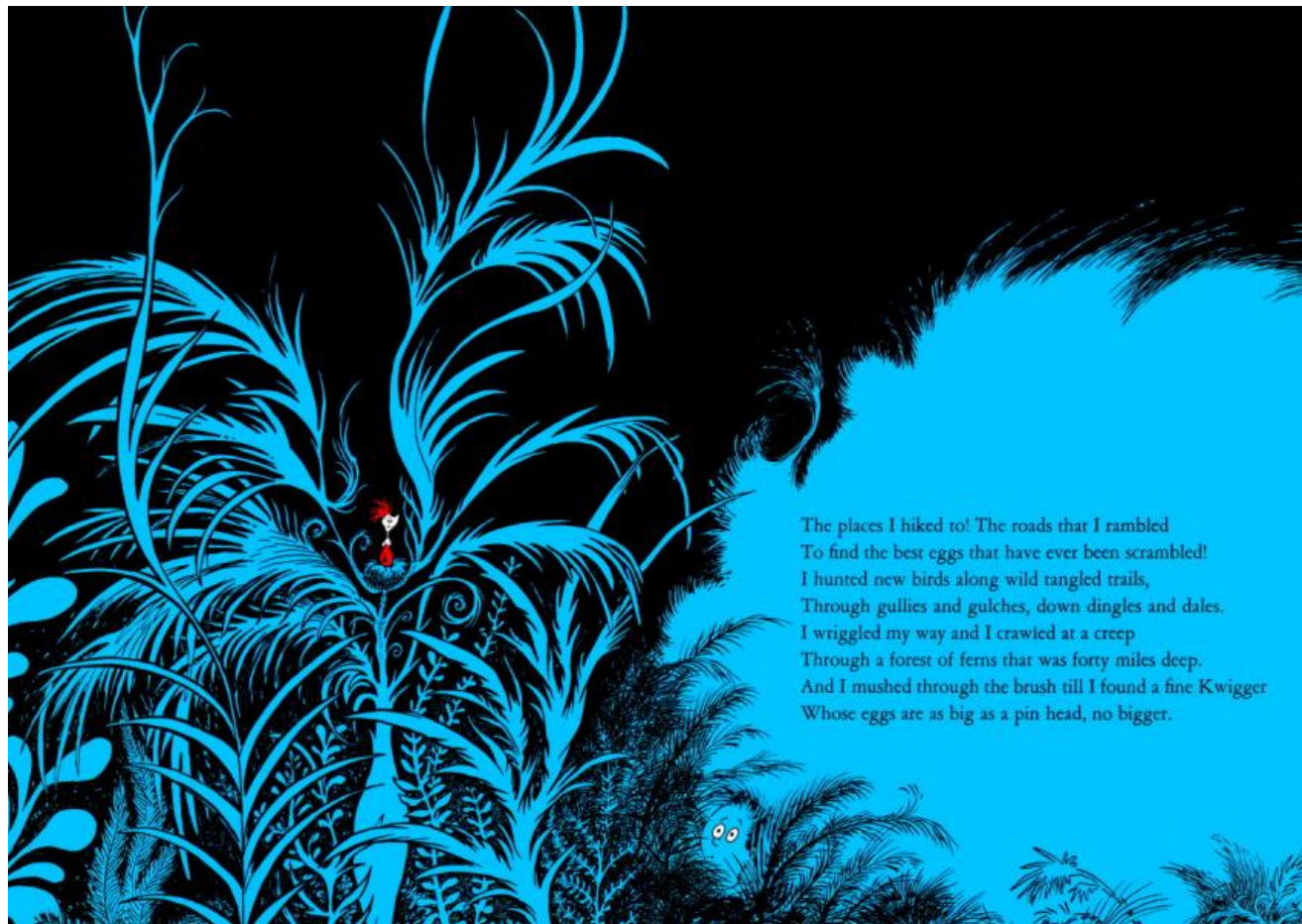
Il me faut une sorte plus moelleuse et sucrée.
 Les œufs les plus sucrés sont les œufs de la Grée.
 C'est grâce à toutes les truites qu'elle a avalées.
 Si *elles* sont sucrées... eh bien c'est dû aux Drouilles.
 Ce sont les plus sucrées de toutes les grenouilles.
 La raison est simple : quand c'est l'heure de manger,
 Les Drouilles dévorent des abeilles par milliers.
 Ces abeilles sont les plus sucrées du monde,
 Car c'est dans l'arbre Apapa qu'elles vagabondent
 Et les fleurs d'arbre Apapa sont vraiment sucrées.
 Voilà pourquoi j'ai emporté plusieurs œufs de Grée.



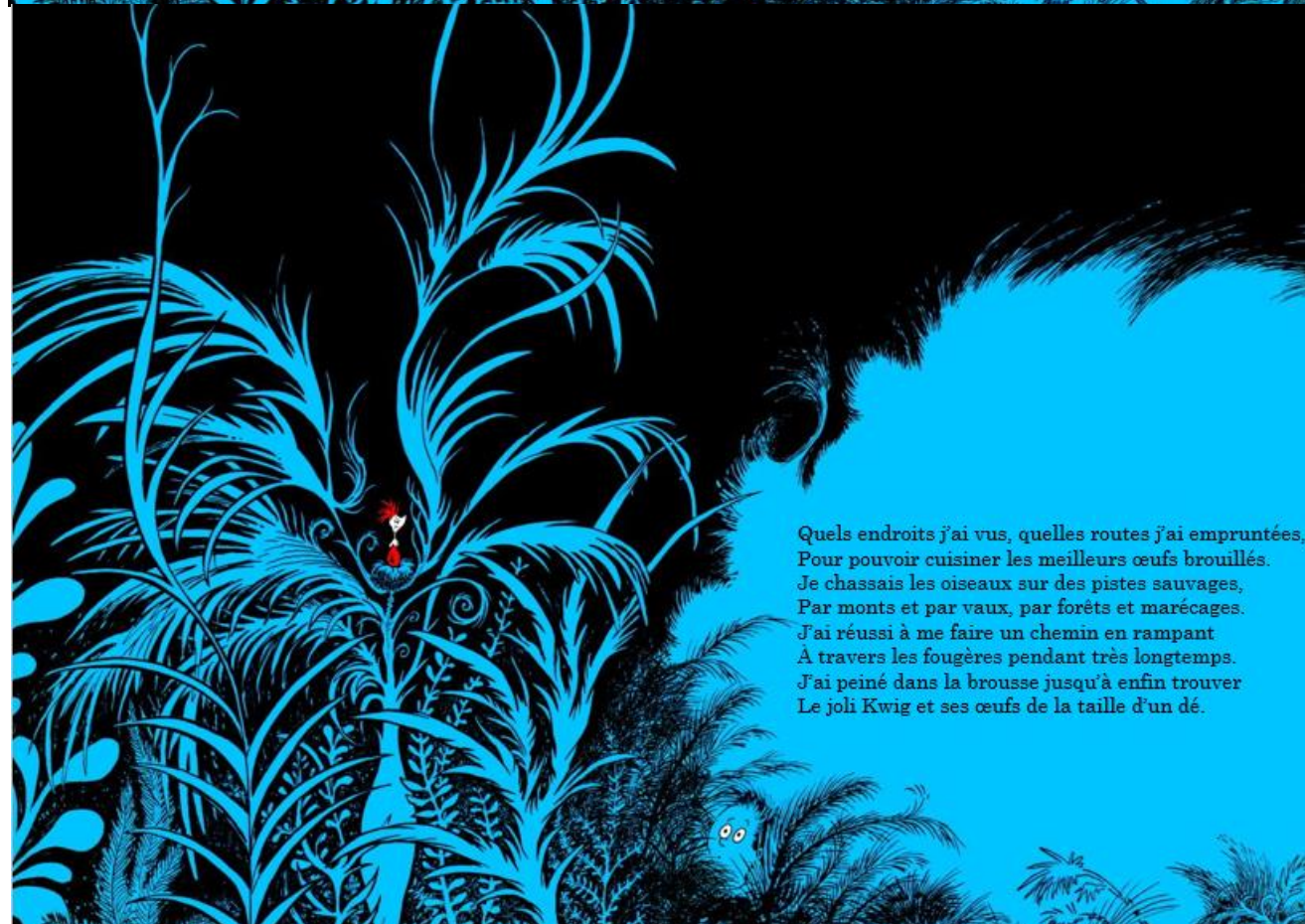
But I passed up the eggs of a bird called a Stroodel
Who's sort of a stork, but with fur like a poodle.
For they say that the eggs of this kind of a stork
Are gooey like glue and they stick to your fork,
And the yolks of these eggs, I am told, taste like fleecce
While the whites taste like very old bicycle grease.



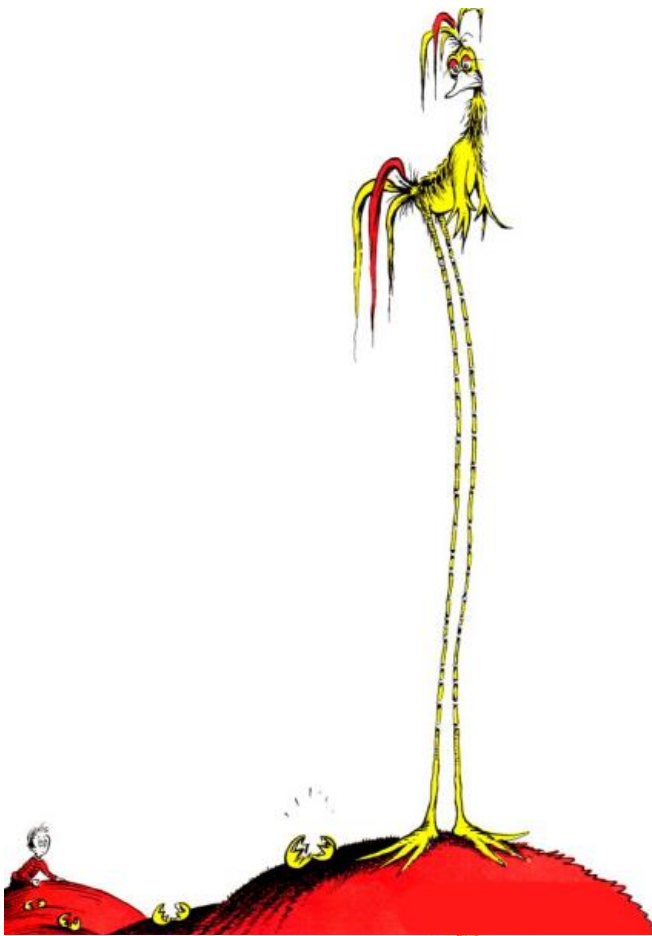
J'ai préféré éviter les œufs de la Frich,
Une cigogne avec des longs poils de caniche.
On m'a dit que les œufs de ce genre de bête
Sont proches de la glue et collent à la fourchette.
Et les jaunes, on raconte, ont un goût de punaises,
Et les blancs celui d'un vieux bidon de graisse.



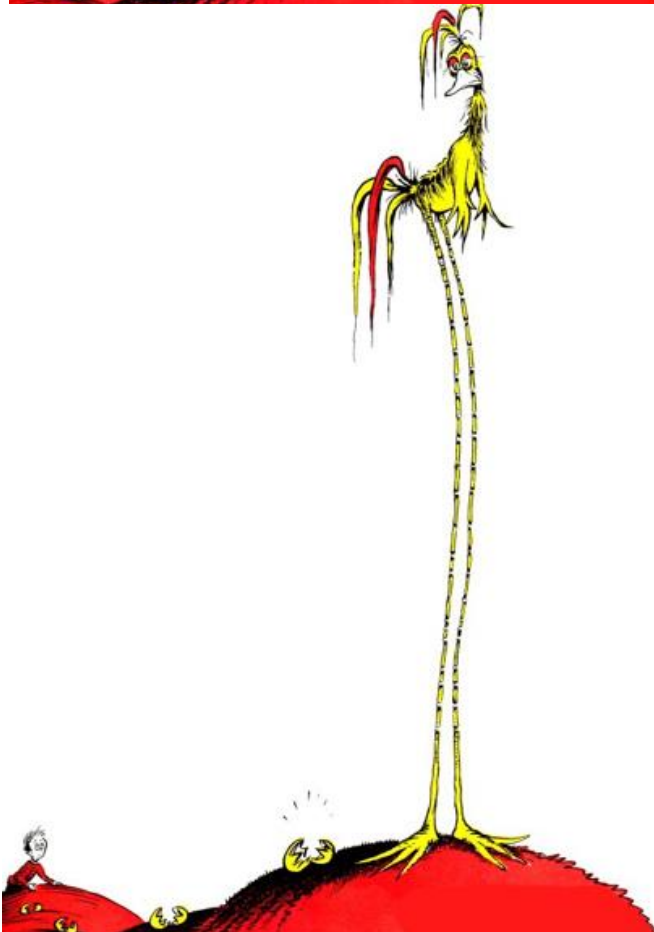
The places I hiked to! The roads that I rambled
To find the best eggs that have ever been scrambled!
I hunted new birds along wild tangled trails,
Through gullies and gulches, down dingles and dales.
I wriggled my way and I crawled at a creep
Through a forest of ferns that was forty miles deep.
And I mushed through the brush till I found a fine Kwigger
Whose eggs are as big as a pin head, no bigger.



Quels endroits j'ai vus, quelles routes j'ai empruntées,
Pour pouvoir cuisiner les meilleurs œufs brouillés.
Je chassais les oiseaux sur des pistes sauvages,
Par monts et par vaux, par forêts et marécages.
J'ai réussi à me faire un chemin en rampant
À travers les fougères pendant très longtemps.
J'ai peiné dans la brousse jusqu'à enfin trouver
Le joli Kwig et ses œufs de la taille d'un dé.

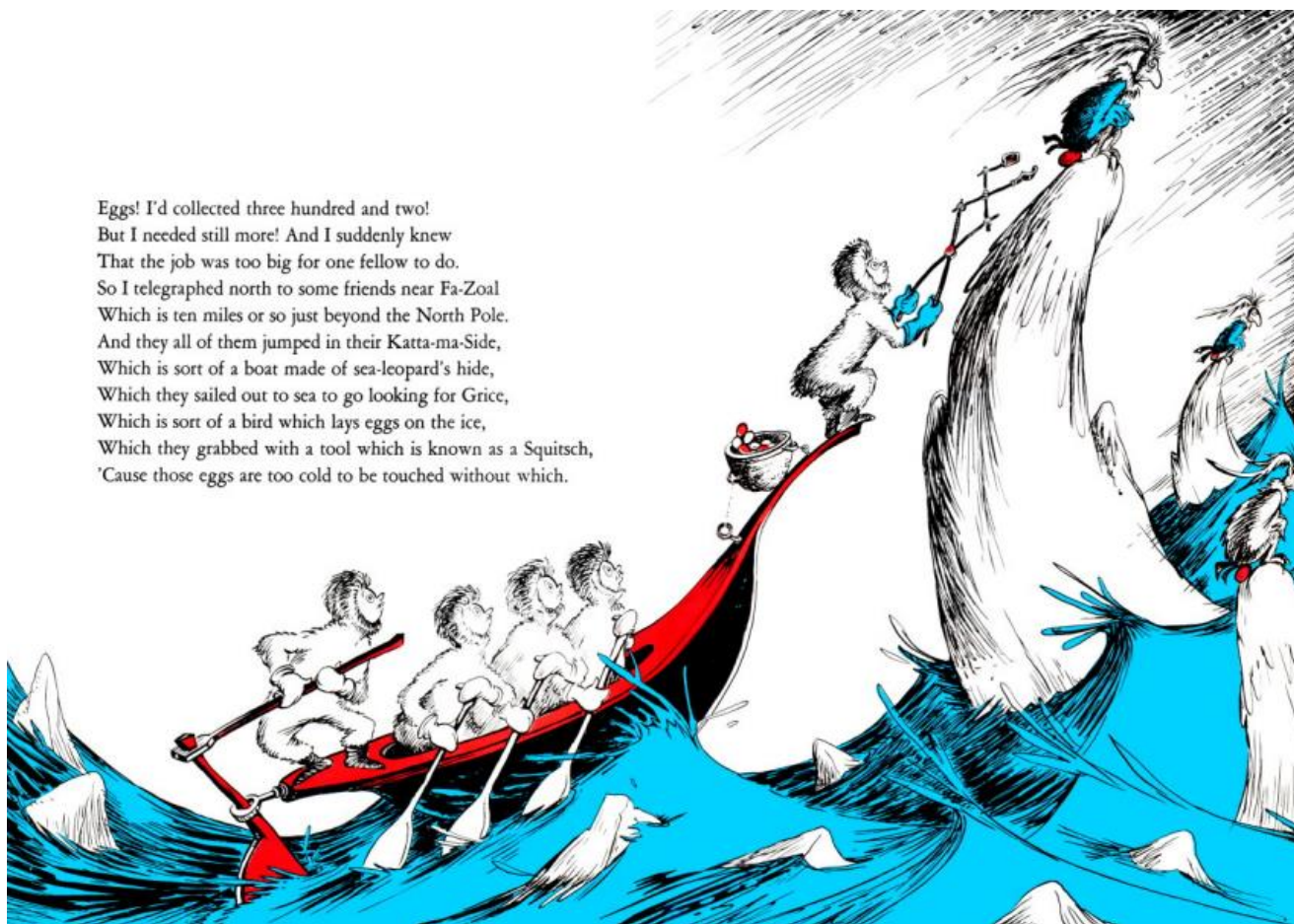


Then I went for the eggs of a Long-Legger Kwong.
 Now this Kwong . . . well, she's built just a little bit wrong,
 For her legs are so terribly, terribly long
 That she has to lay eggs twenty feet in the air
 And they drop, with a plop, to the ground from up there!
 So unless you can catch 'em before the eggs crash
 You haven't got eggs. You've got Long-Legger hash.

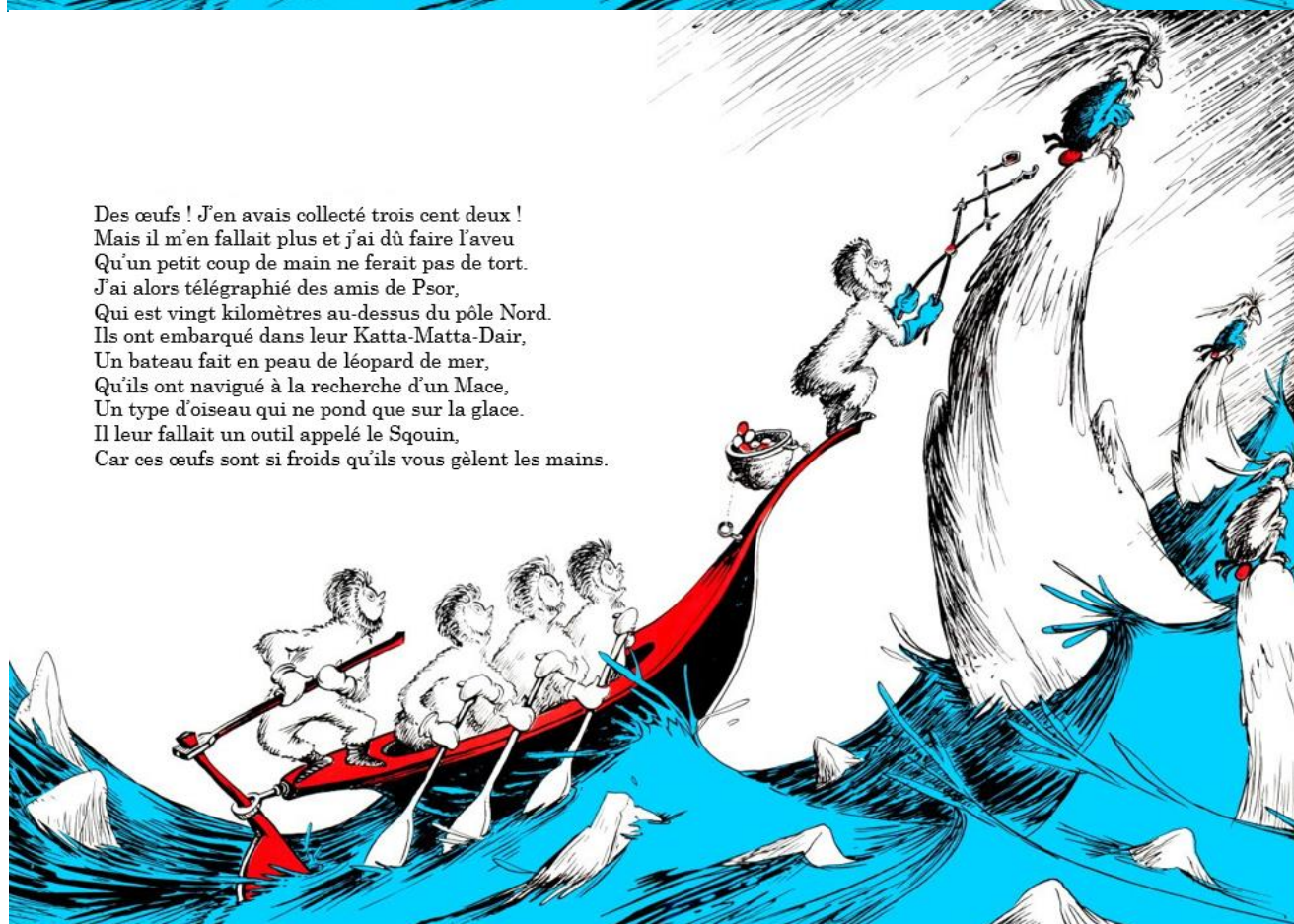


Puis c'était au tour de l'Échassière Chussion.
 Bon, cette espèce... a un souci de constitution.
 Ses pattes lui procurent une telle élévation
 Qu'elle pond ses œufs à six mètres de haut.
 Ils chutent, se butent au sol, à notre niveau.
 Alors à moins de pouvoir l'attraper au vol,
 Si tu désires un œuf, amène donc un bol.

Eggs! I'd collected three hundred and two!
 But I needed still more! And I suddenly knew
 That the job was too big for one fellow to do.
 So I telegraphed north to some friends near Fa-Zoal
 Which is ten miles or so just beyond the North Pole.
 And they all of them jumped in their Katta-ma-Side,
 Which is sort of a boat made of sea-leopard's hide,
 Which they sailed out to sea to go looking for Grice,
 Which is sort of a bird which lays eggs on the ice,
 Which they grabbed with a tool which is known as a Squitsch,
 'Cause those eggs are too cold to be touched without which.



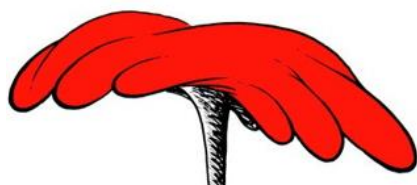
Des œufs ! J'en avais collecté trois cent deux !
 Mais il m'en fallait plus et j'ai dû faire l'aveu
 Qu'un petit coup de main ne ferait pas de tort.
 J'ai alors télégraphié des amis de Psor,
 Qui est vingt kilomètres au-dessus du pôle Nord.
 Ils ont embarqué dans leur Katta-Matta-Dair,
 Un bateau fait en peau de léopard de mer,
 Qu'ils ont navigué à la recherche d'un Mace,
 Un type d'oiseau qui ne pond que sur la glace.
 Il leur fallait un outil appelé le Squin,
 Car ces œufs sont si froids qu'ils vous gèlent les mains.

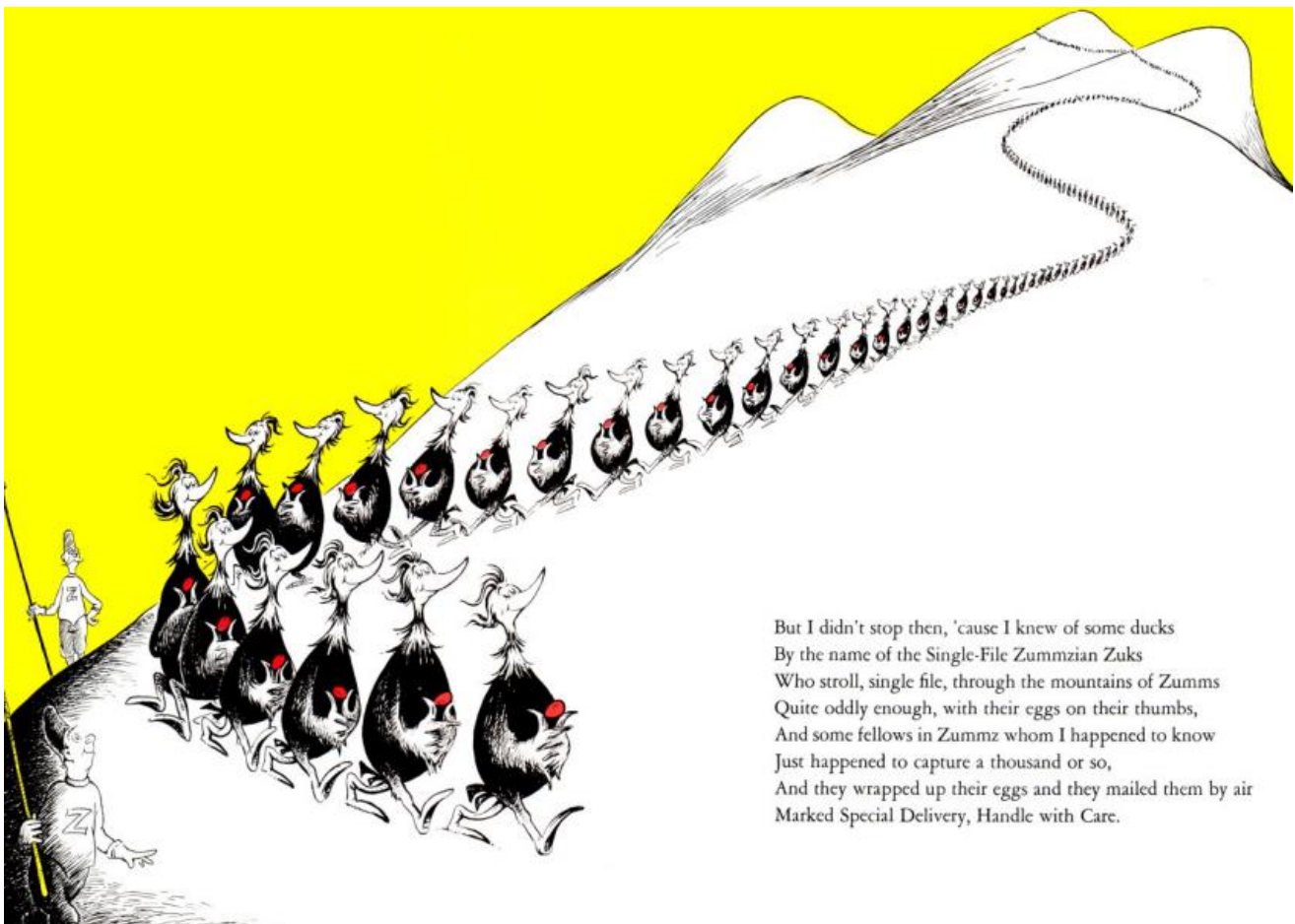


And while they were sending those eggs, I got word of
 A bird that does something that's almost unheard of!
 It's hard to believe, but this bird called the Pelf
Lays eggs that are three times as big as herself!
 How that Pelf ever learned such a difficult trick
 I never found out. But I found that egg quick.
 And I managed to get it down out of the nest
 And home to the kitchen along with the rest.

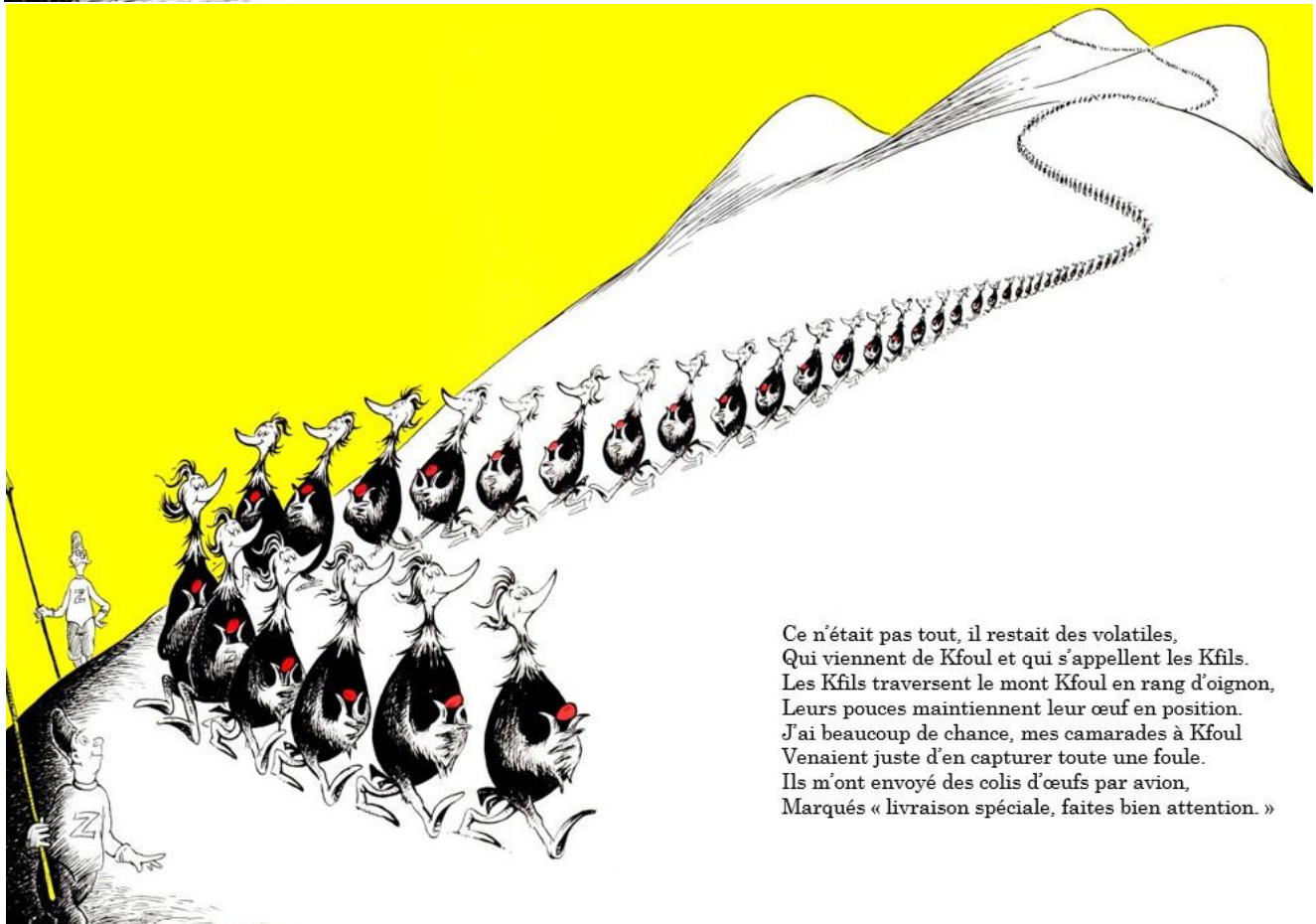


Pendant qu'ils travaillaient, j'ai été prévenu
 Qu'il existe une espèce qui fait du jamais-vu !
 Il est dur de croire que la petite Raille
Arrive à pondre des œufs de trois fois sa taille !
 Comment peut-on bien accomplir un tel exploit ?
 Je ne l'ai jamais su, mais son œuf est à moi.
 Je me suis débrouillé pour le sortir du nid
 Et mes trois cent deux œufs lui tiendront compagnie.

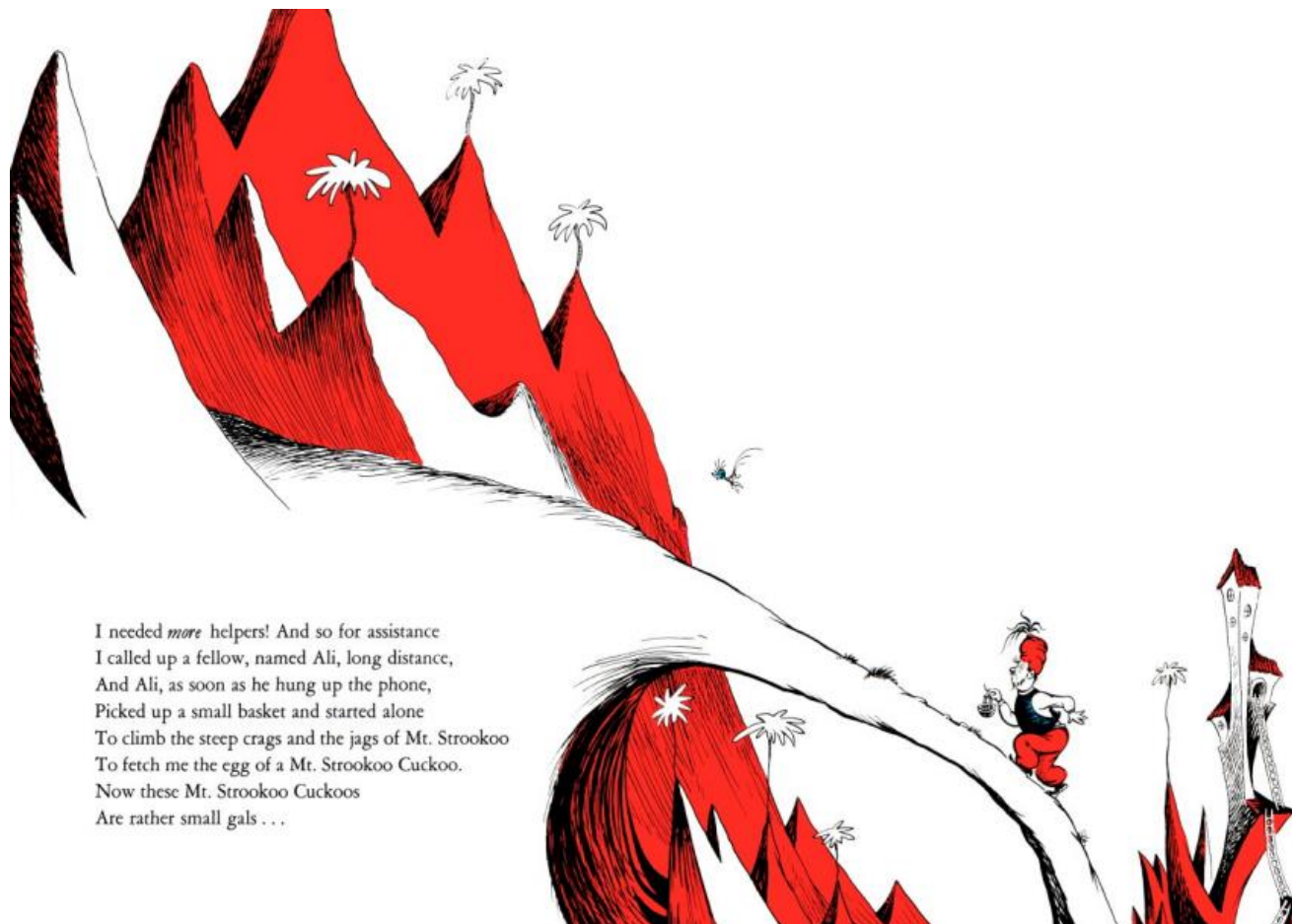




But I didn't stop then, 'cause I knew of some ducks
By the name of the Single-File Zummzian Zuks
Who stroll, single file, through the mountains of Zumms
Quite oddly enough, with their eggs on their thumbs,
And some fellows in Zummz whom I happened to know
Just happened to capture a thousand or so,
And they wrapped up their eggs and they mailed them by air
Marked Special Delivery, Handle with Care.



Ce n'était pas tout, il restait des volatiles,
Qui viennent de Kfoul et qui s'appellent les Kfils.
Les Kfils traversent le mont Kfoul en rang d'oignon,
Leurs pouces maintiennent leur œuf en position.
J'ai beaucoup de chance, mes camarades à Kfoul
Venaient juste d'en capturer toute une foule.
Ils m'ont envoyé des colis d'œufs par avion,
Marqués « livraison spéciale, faites bien attention. »



I needed *more* helpers! And so for assistance
I called up a fellow, named Ali, long distance,
And Ali, as soon as he hung up the phone,
Picked up a small basket and started alone
To climb the steep crags and the jags of Mt. Strookoo
To fetch me the egg of a Mt. Strookoo Cuckoo.
Now these Mt. Strookoo Cuckoos
Are rather small gals ...



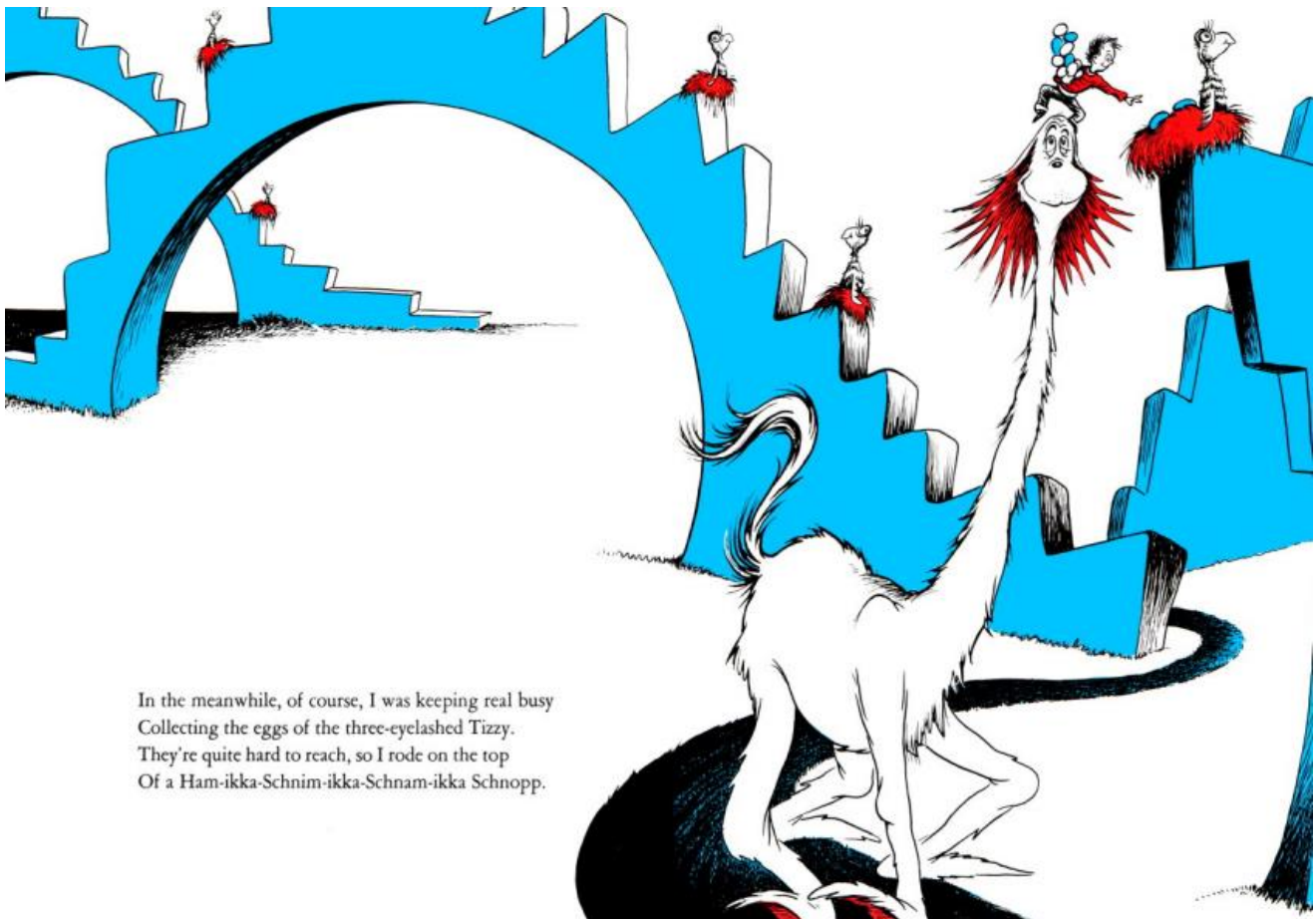
J'avais vraiment besoin de contacter *plus* d'amis.
Celui-ci habite très loin et s'appelle Ali.
J'avais à peine raccroché le téléphone
Qu'il prenait son panier et partait sans personne
Escalader les falaises du mont Stroukou
Pour me ramener des œufs de Coucou Stroukou
C'est vrai, les Coucous Stroukous
Sont des oiseaux nains...



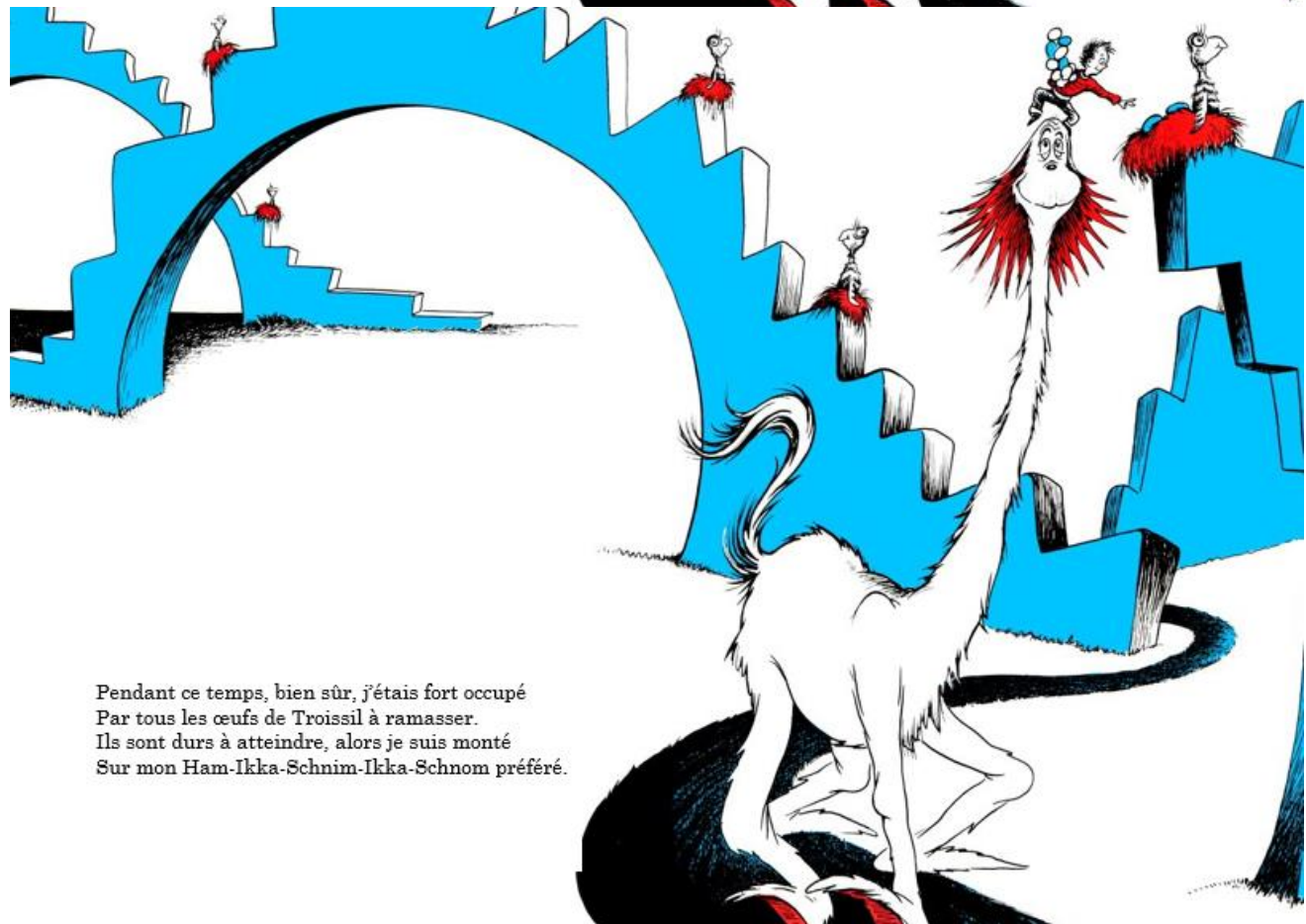
But these Mt. Strookoo Cuckoos have lots of big pals!
 They dived from the skies with wild cackling shrieks
 And they jabbed at his legs and they stabbed at his cheeks
 With their yammering, klammering, hammering beaks,
 But Ali, brave Ali, he fought his way through
 And he sent me that egg as I knew he would do
 For my Scrambled Eggs Super-dee-Dooper-dee-Booper
 Special de luxe à-la-Peter T. Hooper!



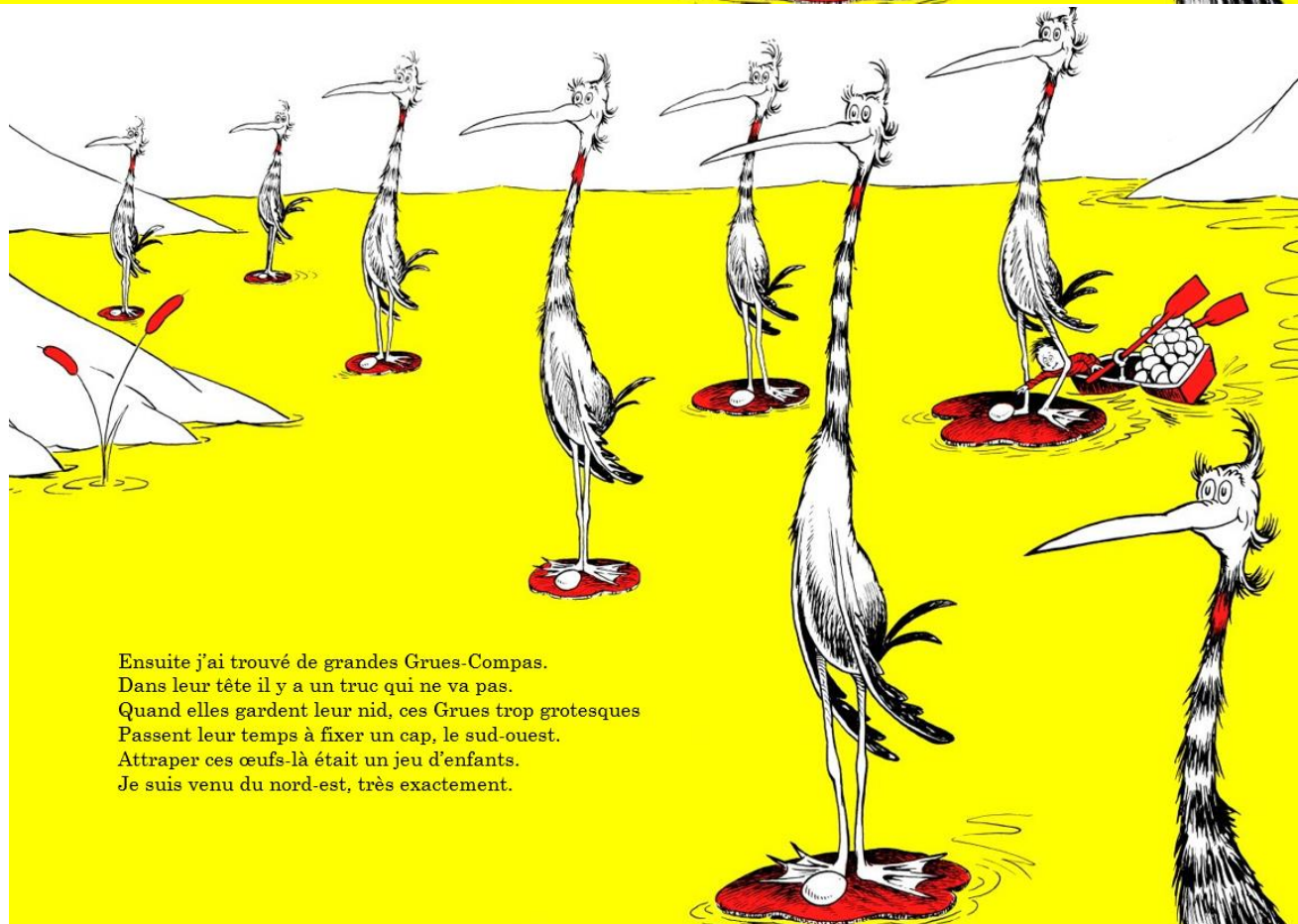
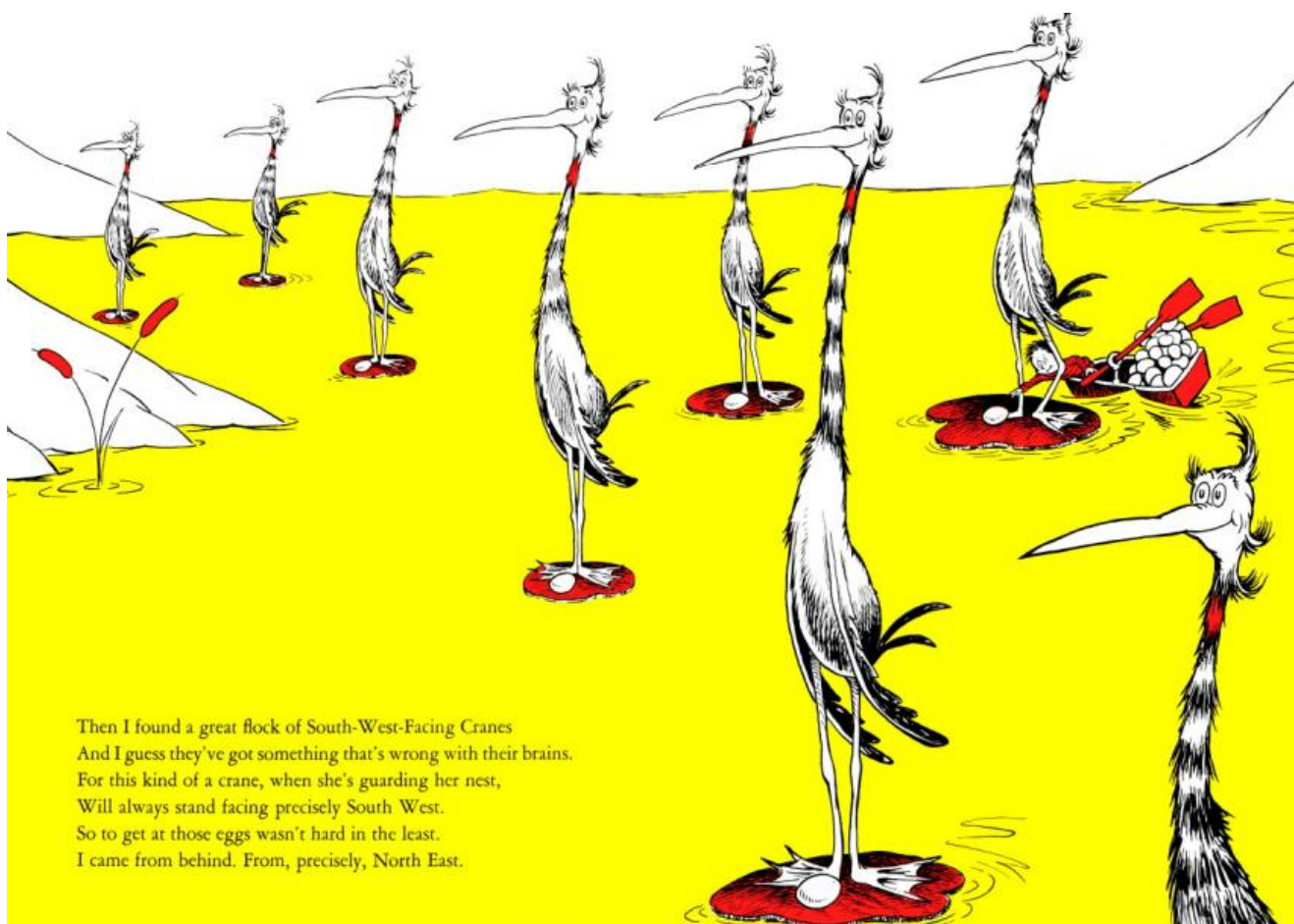
Mais les Coucous Stroukous ont de très gros copains !
 Ils se sont rués sur lui en poussant des cris,
 Lui ont pincé les joues et becqué les chevilles
 Avec leurs becs perçants, pointus et précis.
 Mais Ali, ce brave Ali, y est parvenu.
 Il m'a envoyé l'œuf et c'était attendu,
 Pour mes super œufs brouillés d'Hyper-Duper-Expert,
 Très durs à faire signés chef petit Pierre.



In the meanwhile, of course, I was keeping real busy
Collecting the eggs of the three-eyelashed Tizzy.
They're quite hard to reach, so I rode on the top
Of a Ham-ikka-Schnim-ikka-Schnam-ikka Schnopp.

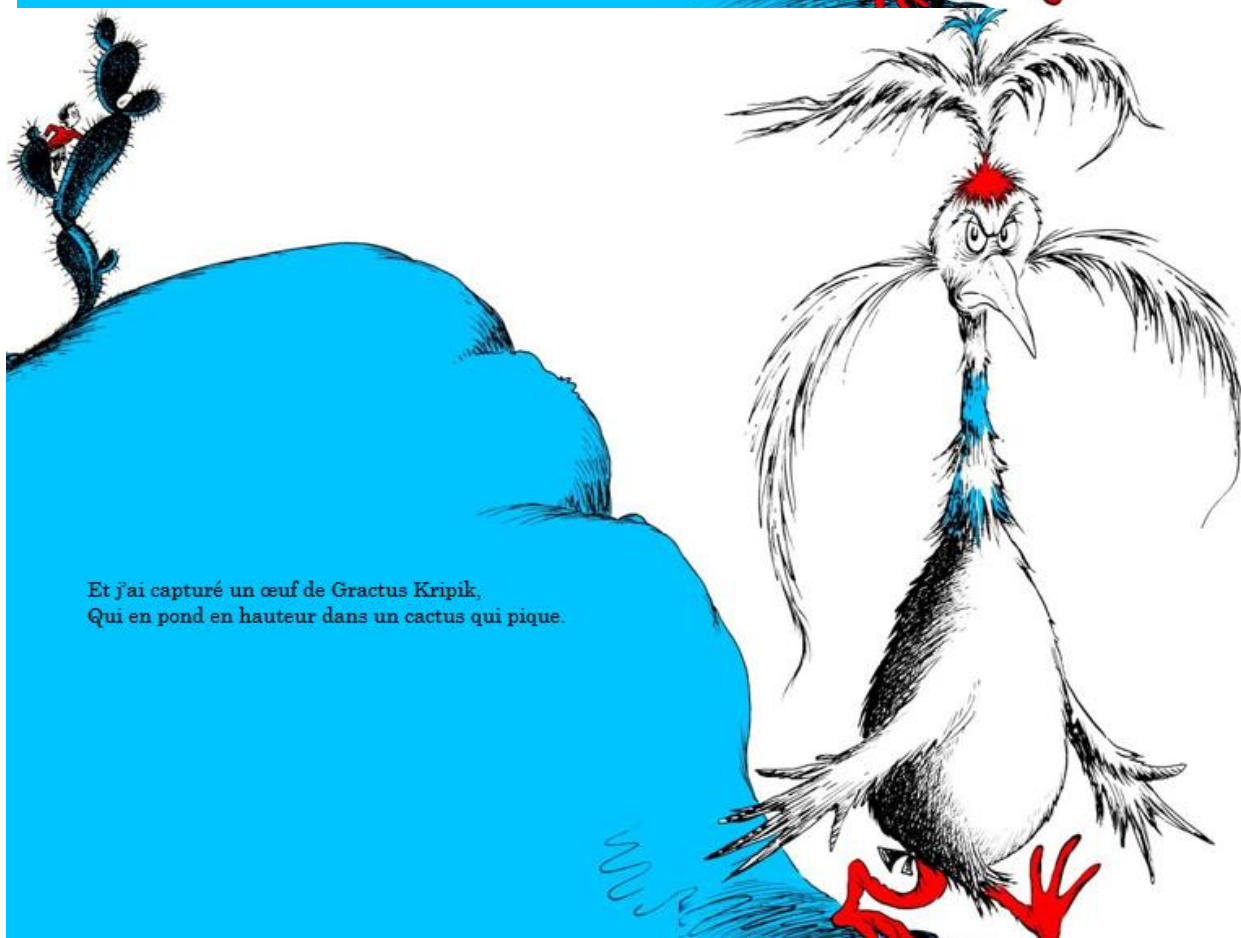


Pendant ce temps, bien sûr, j'étais fort occupé
Par tous les œufs de Troissil à ramasser.
Ils sont durs à atteindre, alors je suis monté
Sur mon Ham-Ikka-Schnim-Ikka-Schnom préféré.

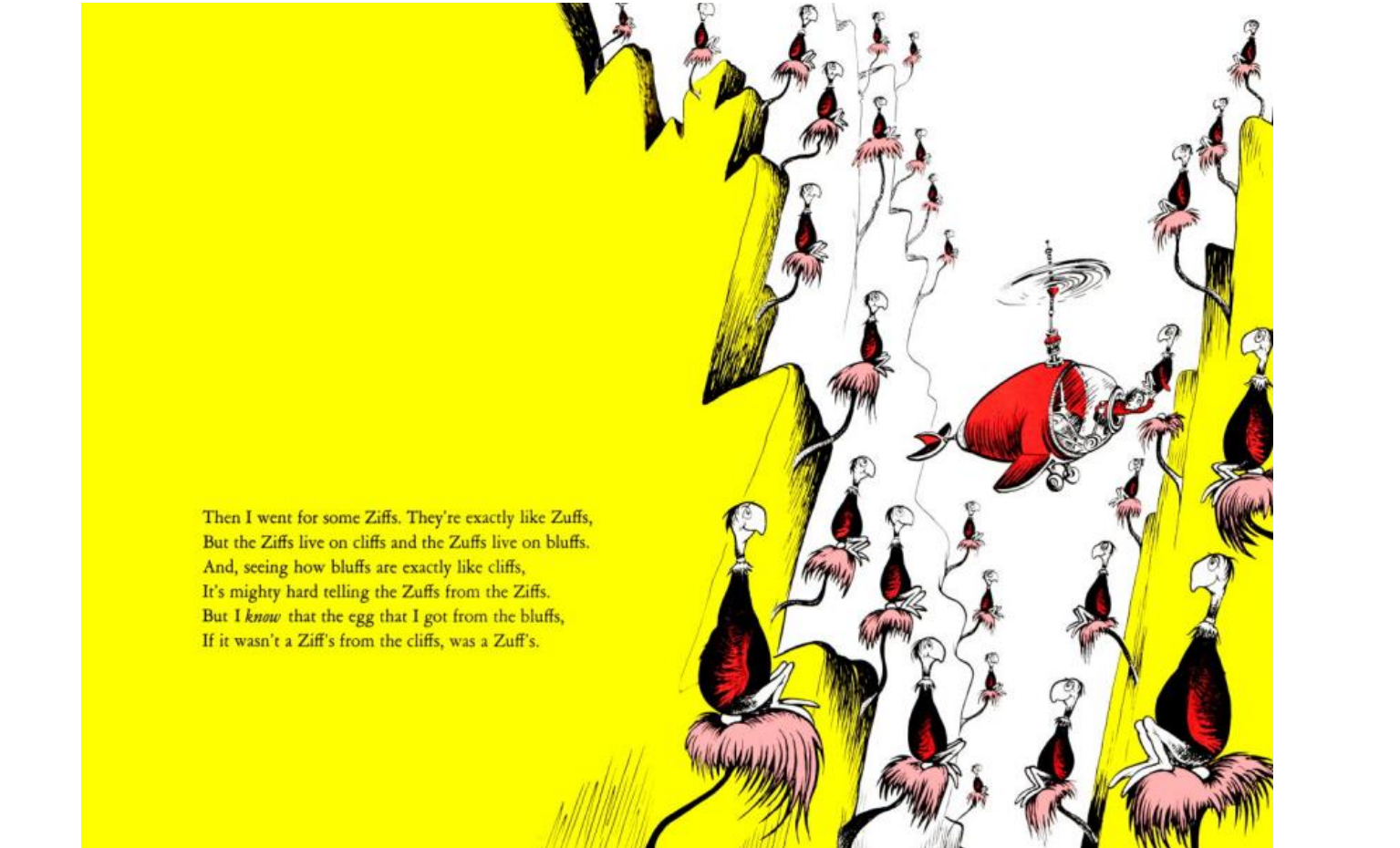




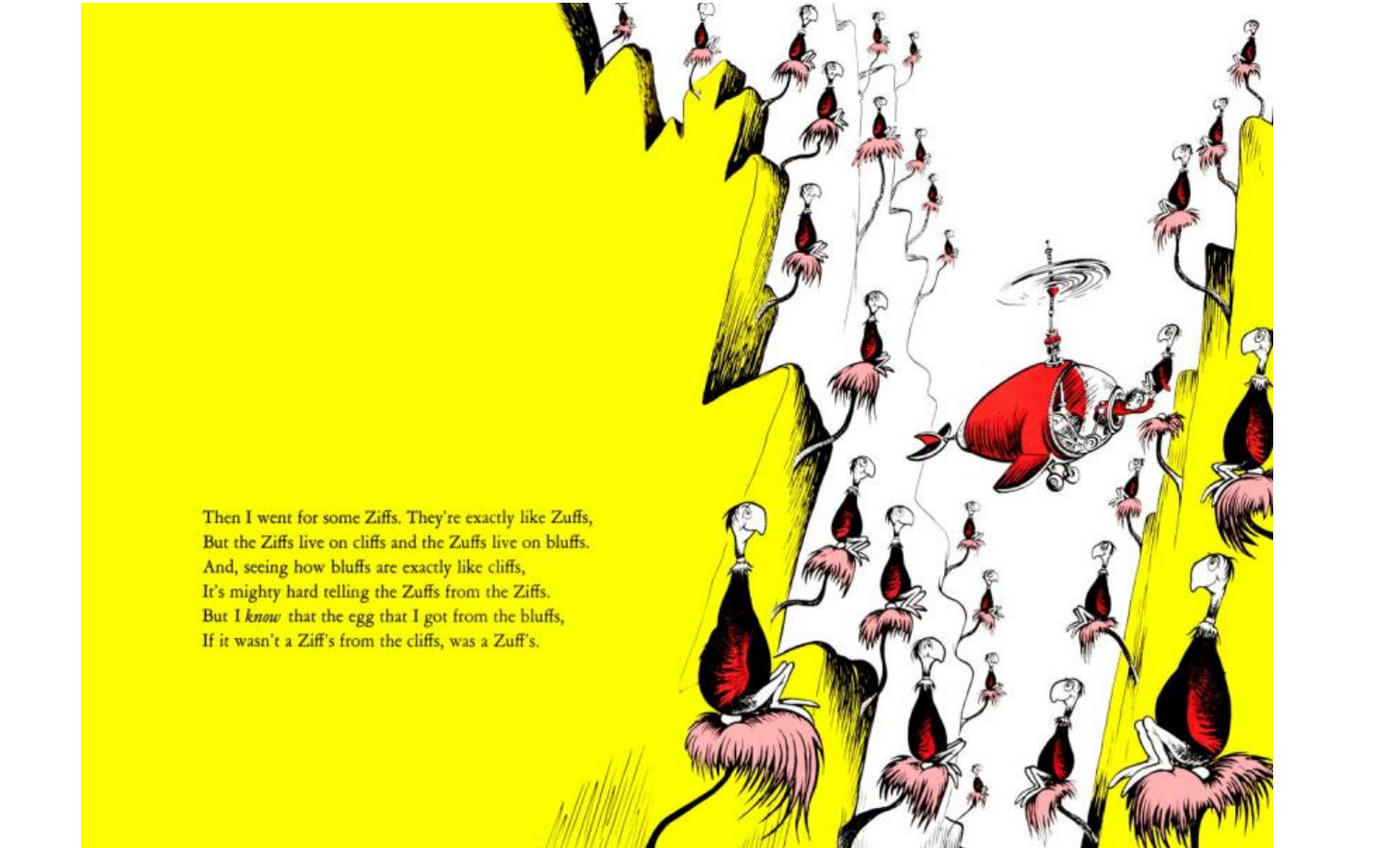
And I captured the egg of a Grickily Gractus
Who lays 'em up high in a prickily cactus.



Et j'ai capturé un œuf de Gractus Kripik,
Qui en pond en hauteur dans un cactus qui pique.



Then I went for some Ziffs. They're exactly like Zuffs,
But the Ziffs live on cliffs and the Zuffs live on bluffs.
And, seeing how bluffs are exactly like cliffs,
It's mighty hard telling the Zuffs from the Ziffs.
But I *know* that the egg that I got from the bluffs,
If it wasn't a Ziff's from the cliffs, was a Zuff's.



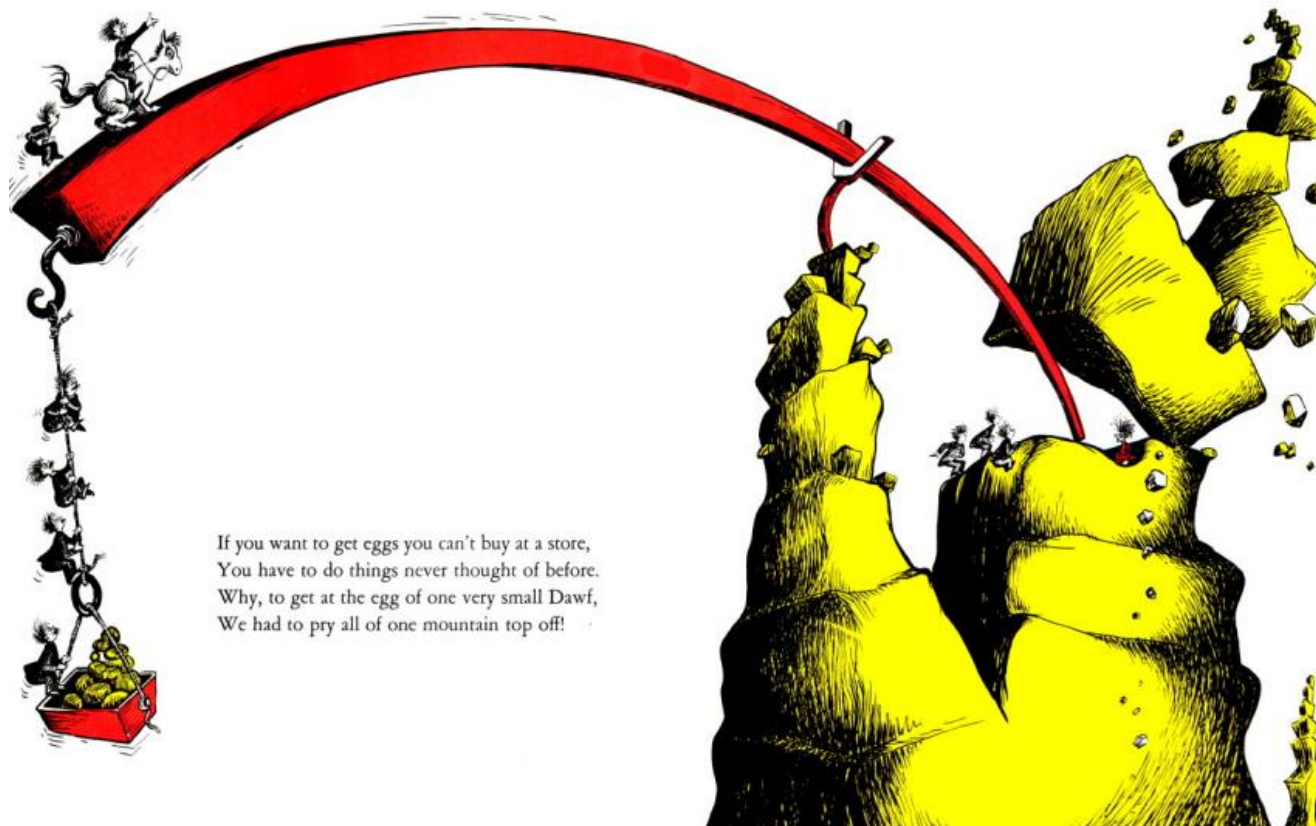
Puis j'ai trouvé des Zics. Ils ressemblent à des Zocs.
Les Zics nichent sur des pics et les Zocs sur des rocs.
Comme la ligne est fine entre un pic et un roc,
Difficile de distinguer les Zics des Zocs.
Mais je sais quels œufs de Zics je chipe sur les pics,
Et aussi quels œufs de Zocs je chope sur les rocs.

Now I needed the egg of a Moth-Watching Sneth
 Who's a bird who's so big she scares people to death!
 And this awful big bird . . . Well, the reason they name her
 The Moth-Watching Sneth is 'cause that's how they tame her.
 She likes watching moths. Sort of quiets her mind.
 And while she is watching you sneak up behind
 And you yank out her egg. So I got one, of course,
 With the help of some friends and a very fast horse.

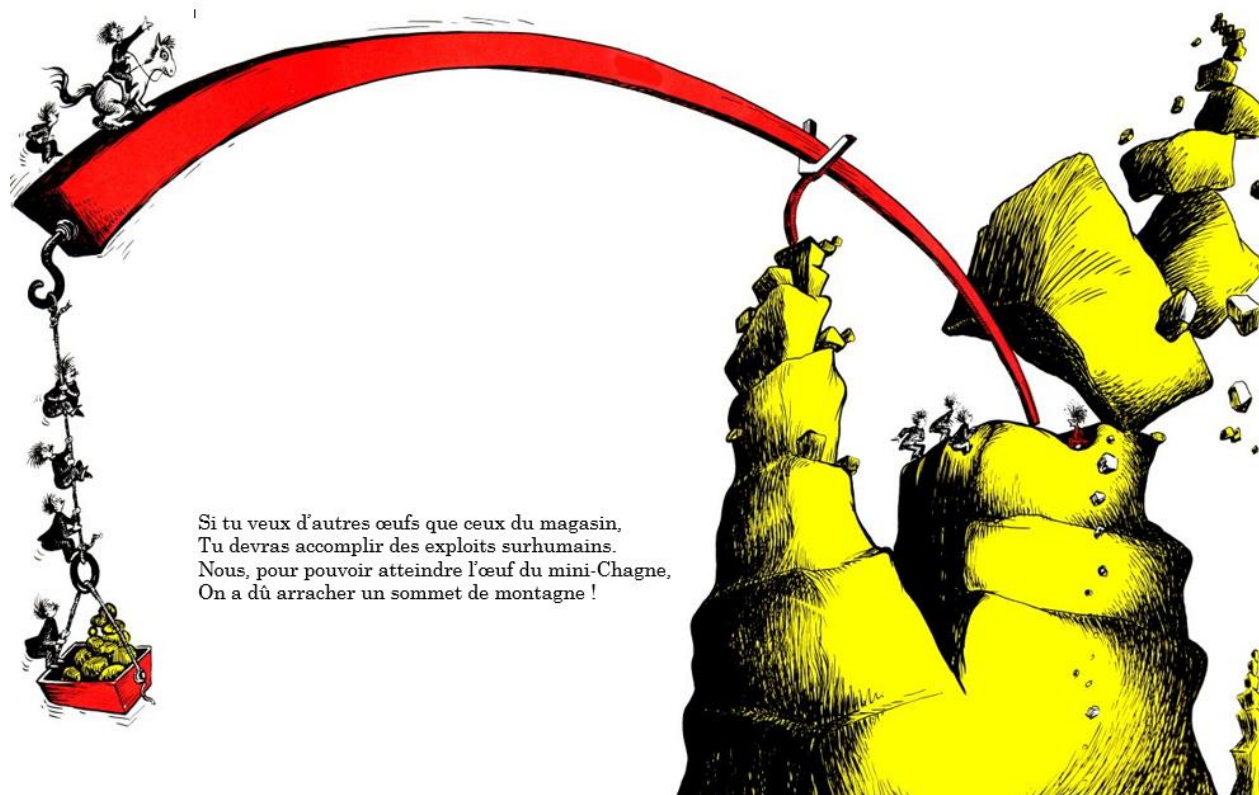


Juste après je voulais l'œuf de Papillonneuse
 Qui fait peur aux personnes les plus courageuses.
 La grande bête doit son nom improvisé
 À la manière dont on peut l'apprivoiser.
 Observer des papillons semble l'apaiser,
 Pendant qu'elle regarde, tu peux t'approcher.
 J'ai subtilisé l'œuf en tirant par derrière
 Avec l'aide d'un cheval et de mes compères.

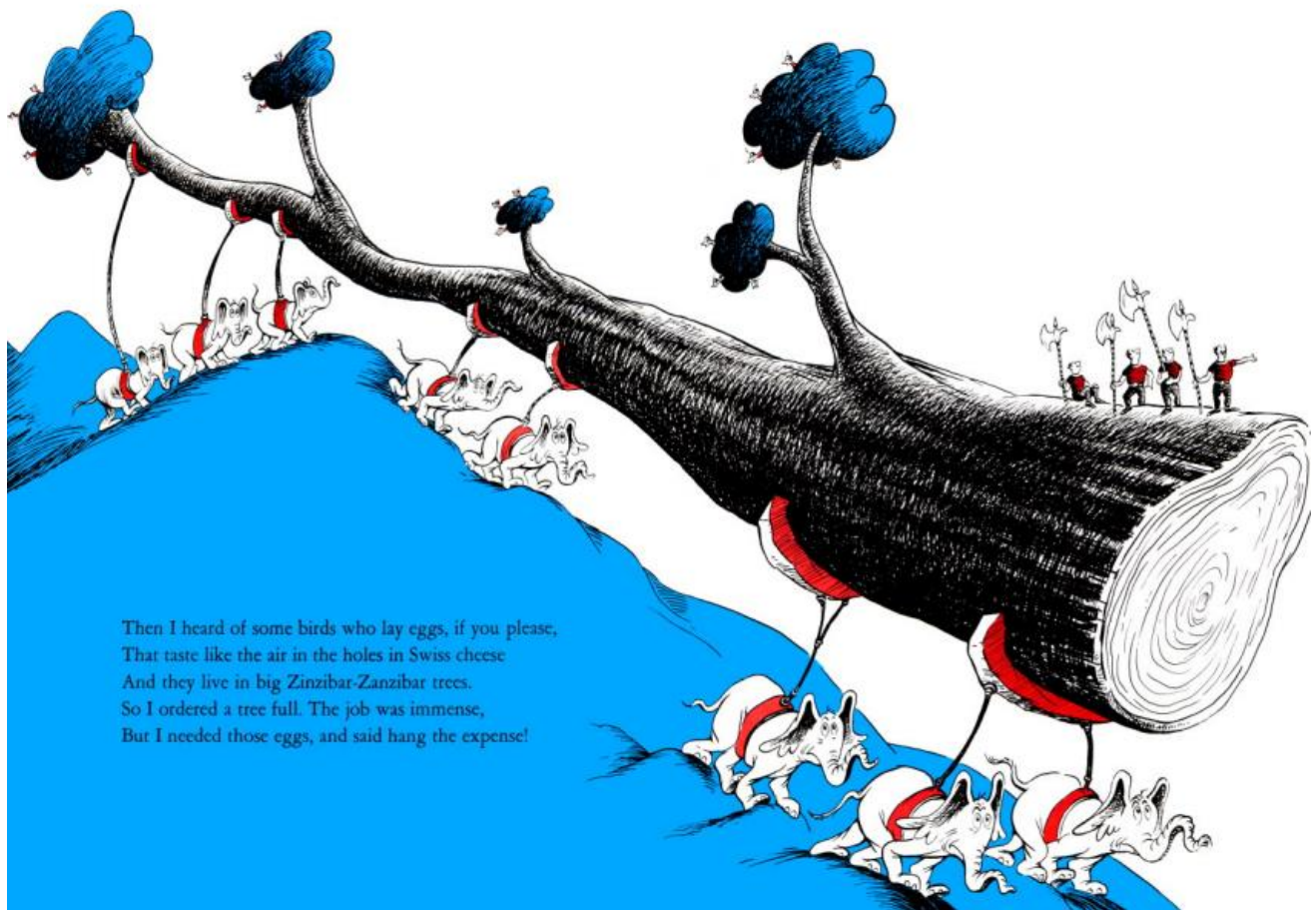




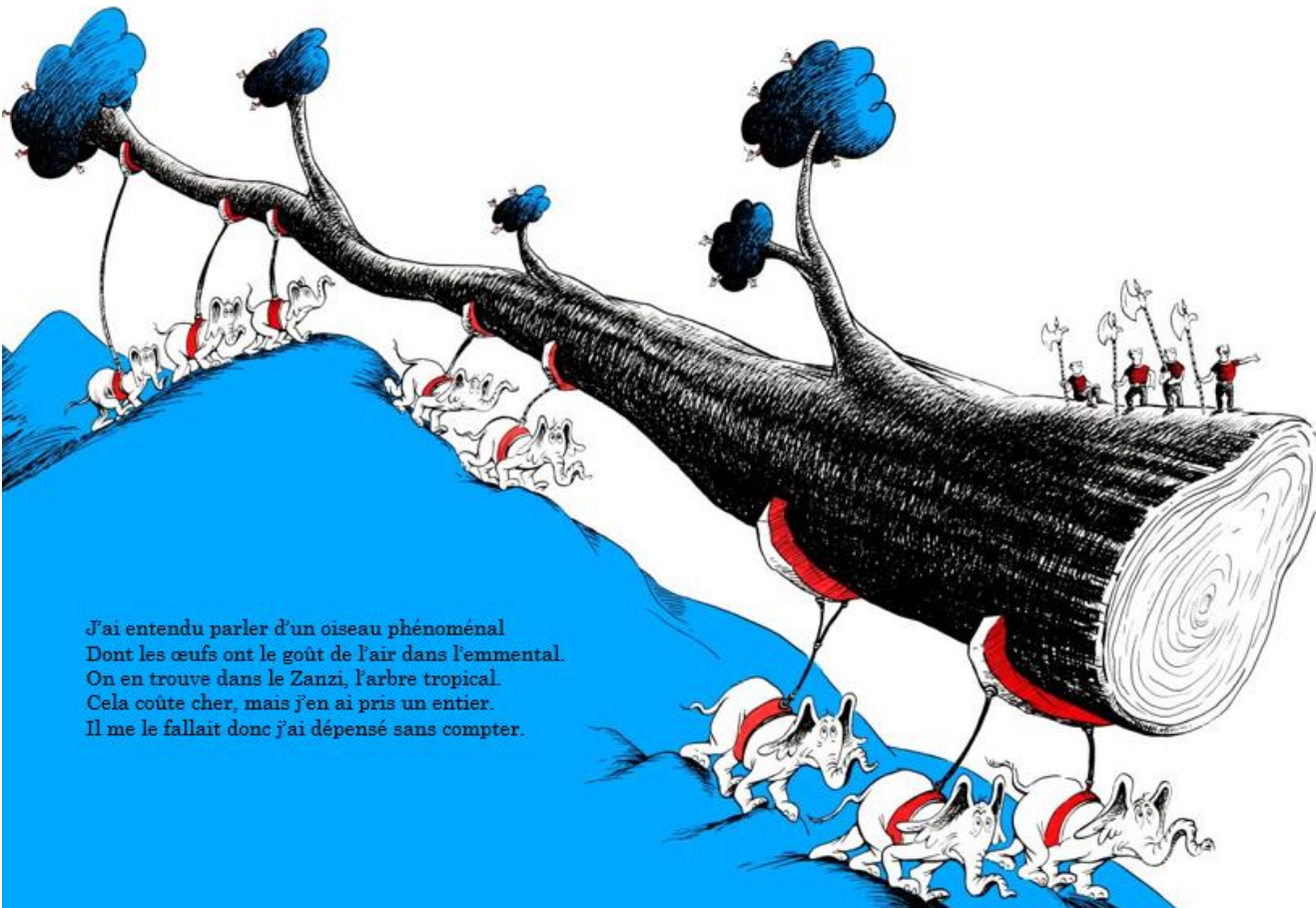
If you want to get eggs you can't buy at a store,
You have to do things never thought of before.
Why, to get at the egg of one very small Dawf,
We had to pry all of one mountain top off!



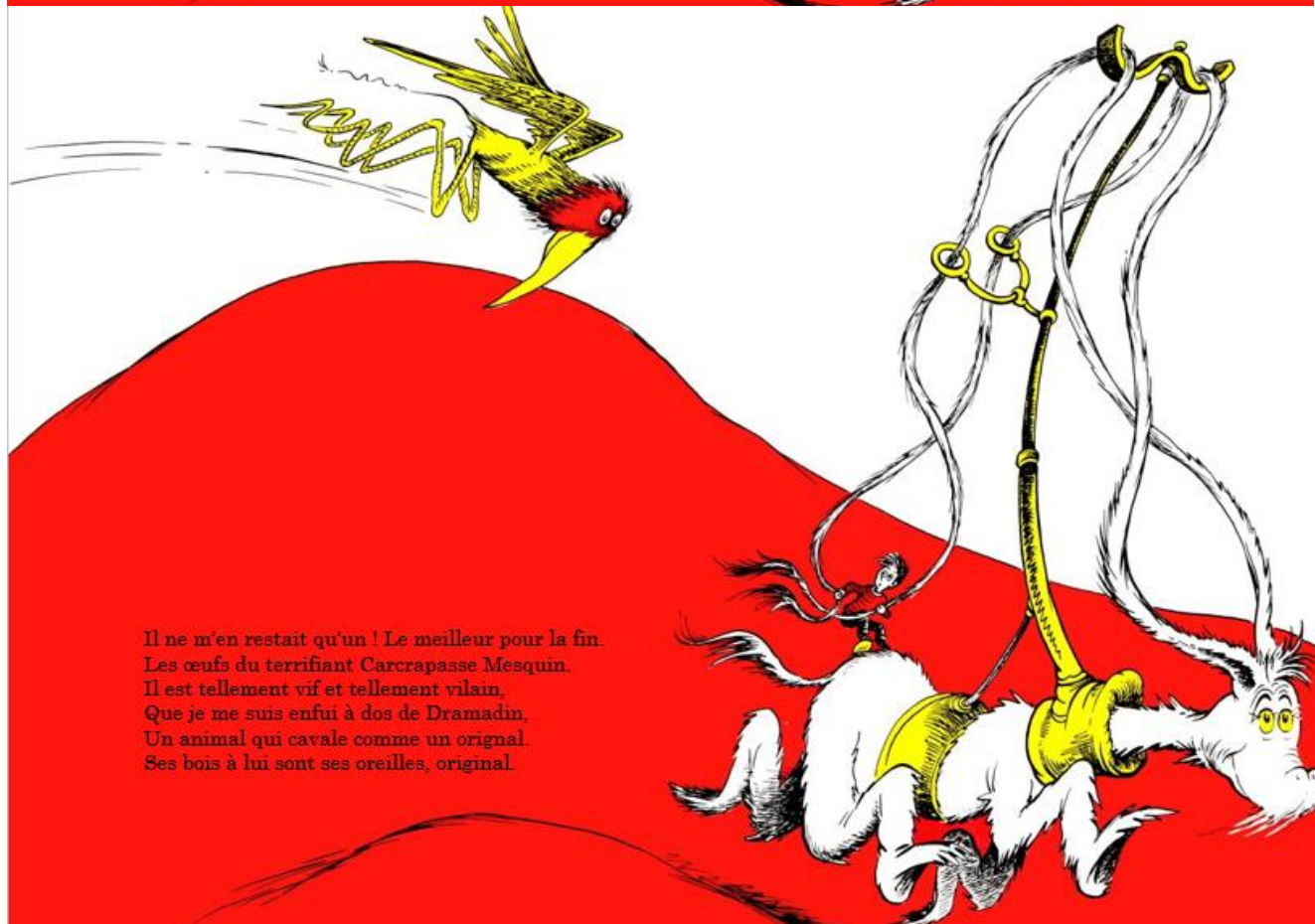
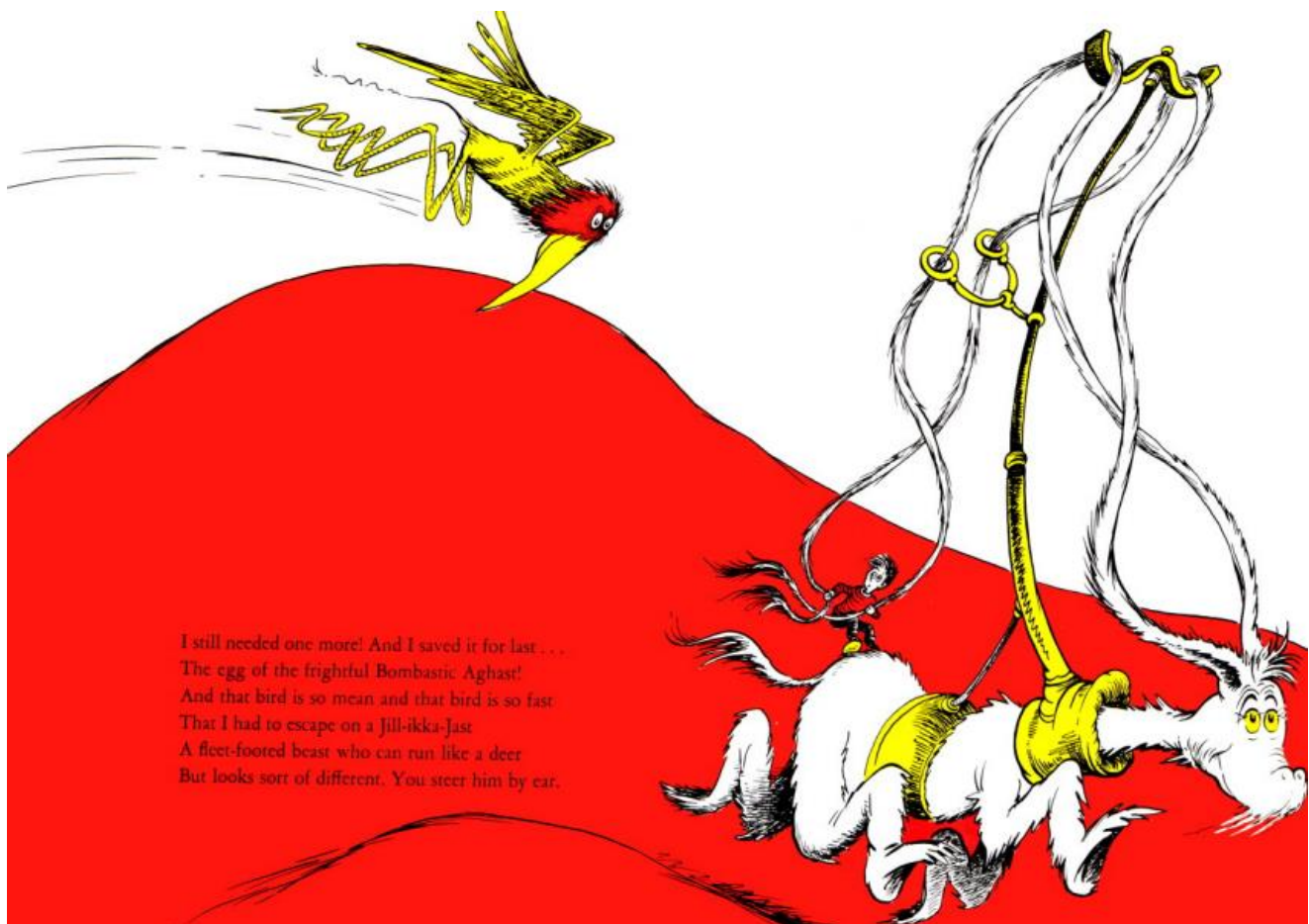
Si tu veux d'autres œufs que ceux du magasin,
Tu devras accomplir des exploits surhumains.
Nous, pour pouvoir atteindre l'œuf du mini-Chagne,
On a dû arracher un sommet de montagne !

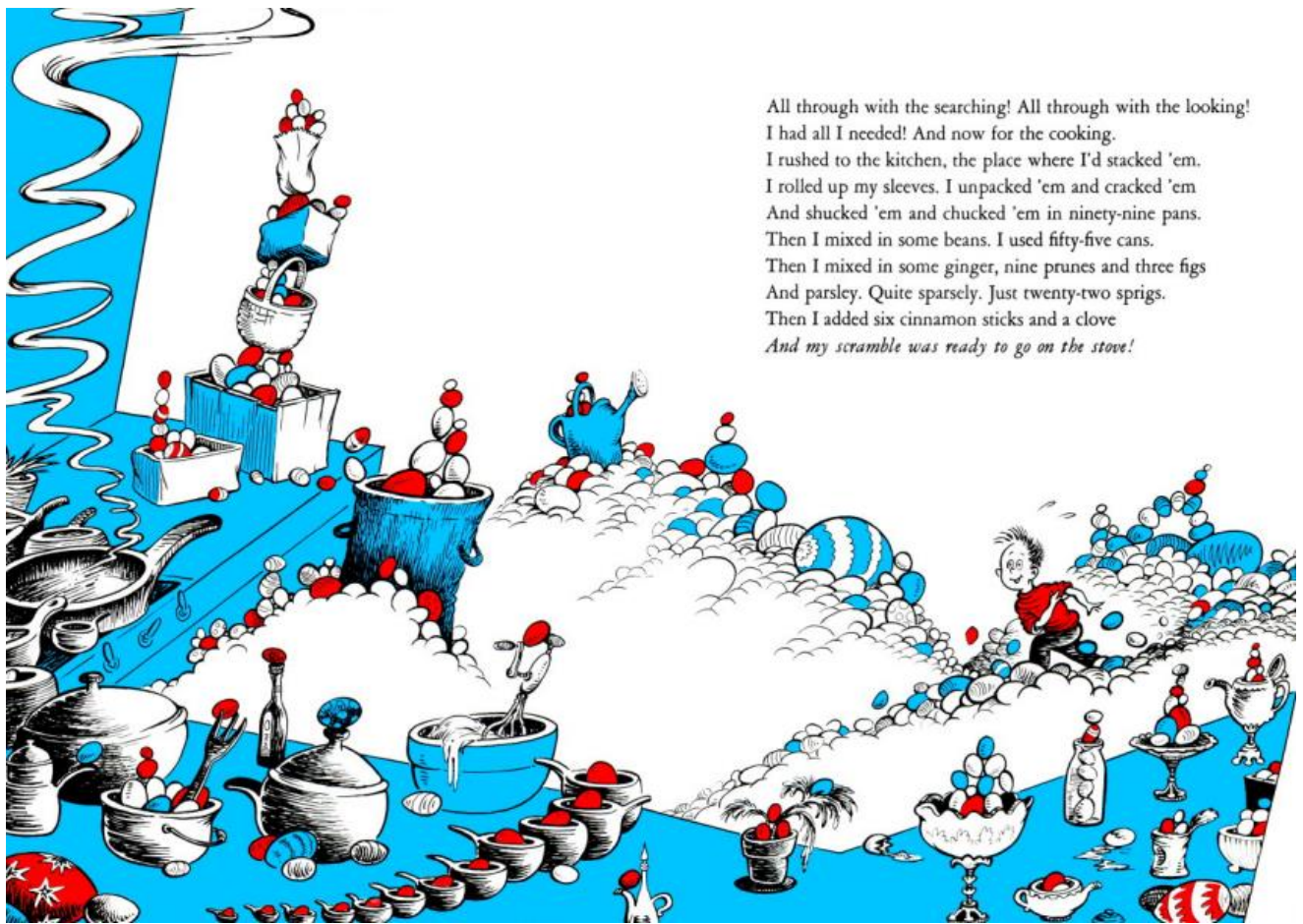


Then I heard of some birds who lay eggs, if you please,
That taste like the air in the holes in Swiss cheese
And they live in big Zinzibar-Zanzibar trees.
So I ordered a tree full. The job was immense,
But I needed those eggs, and said hang the expense!

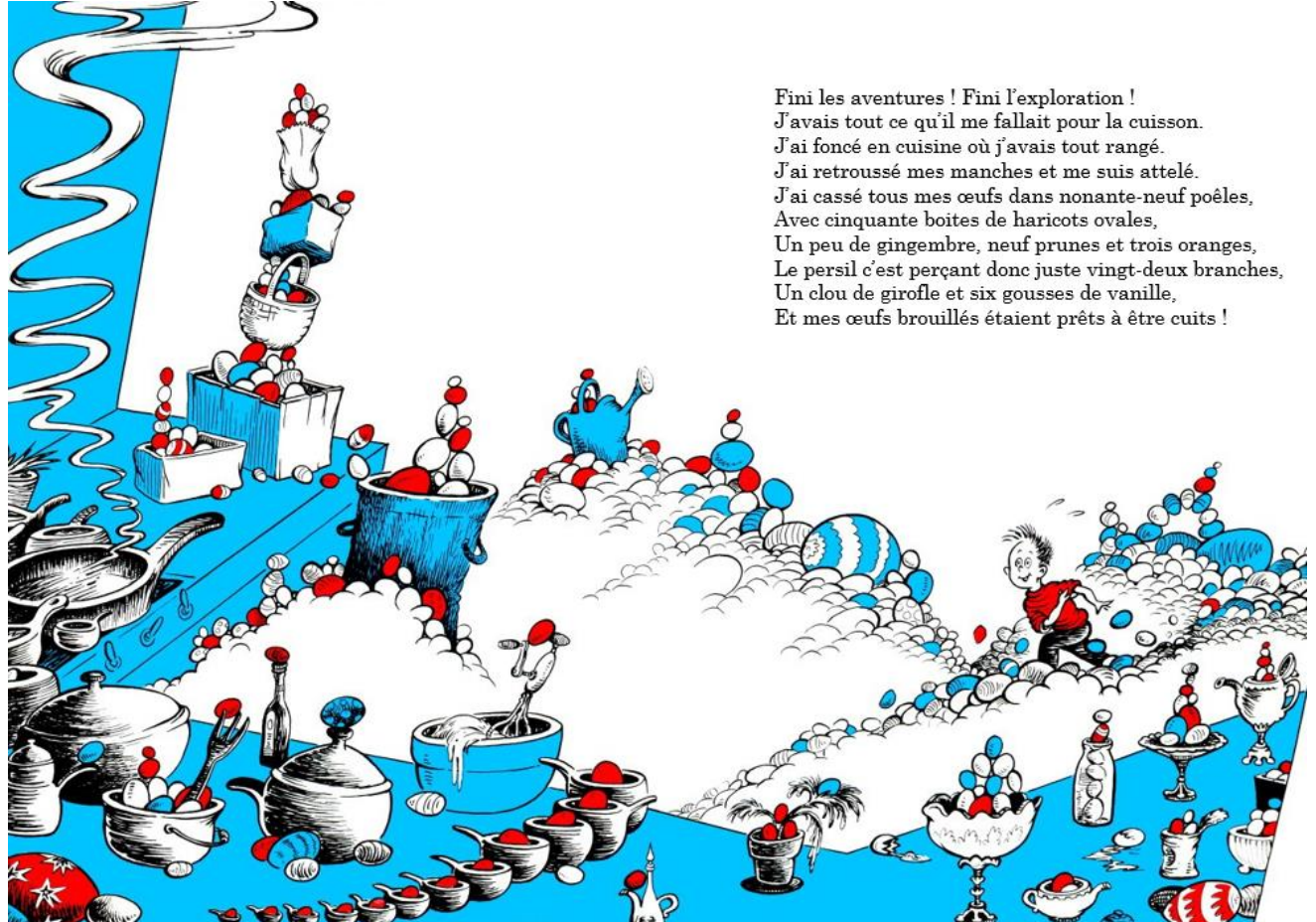


J'ai entendu parler d'un oiseau phénoménal
Dont les œufs ont le goût de l'air dans l'emmental.
On en trouve dans le Zanzi, l'arbre tropical.
Cela coûte cher, mais j'en ai pris un entier.
Il me le fallait donc j'ai dépensé sans compter.



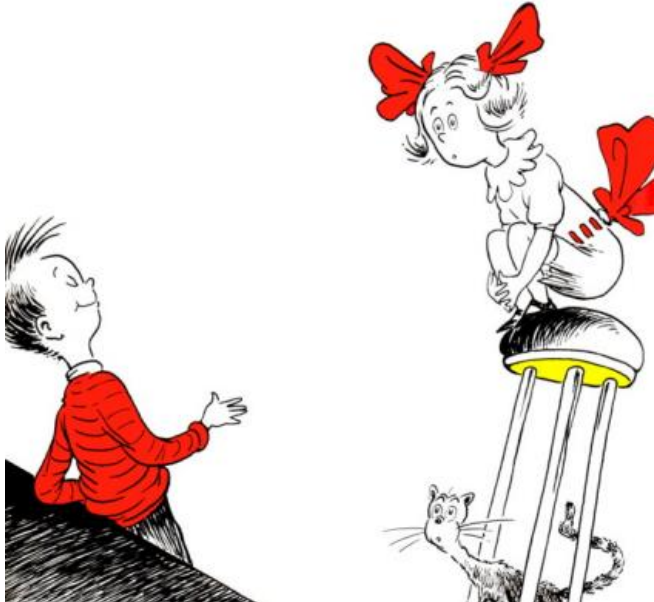


All through with the searching! All through with the looking!
 I had all I needed! And now for the cooking.
 I rushed to the kitchen, the place where I'd stacked 'em.
 I rolled up my sleeves. I unpacked 'em and cracked 'em
 And shucked 'em and chucked 'em in ninety-nine pans.
 Then I mixed in some beans. I used fifty-five cans.
 Then I mixed in some ginger, nine prunes and three figs
 And parsley. Quite sparsely. Just twenty-two sprigs.
 Then I added six cinnamon sticks and a clove
And my scramble was ready to go on the stove!

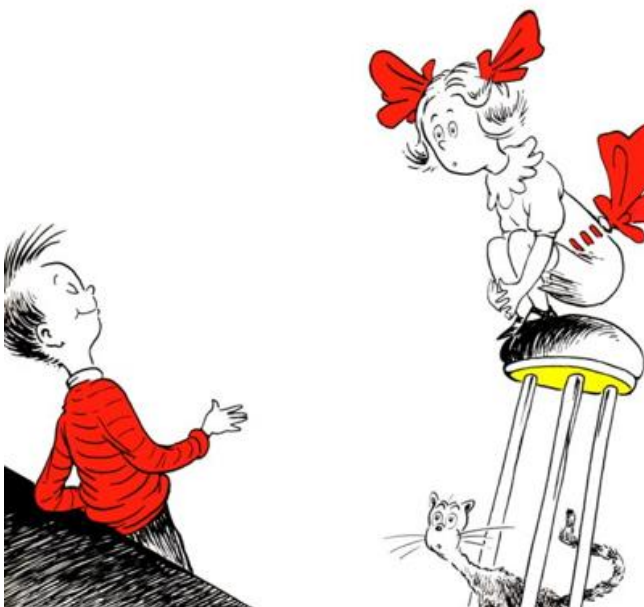


Fini les aventures ! Fini l'exploration !
 J'avais tout ce qu'il me fallait pour la cuisson.
 J'ai foncé en cuisine où j'avais tout rangé.
 J'ai retroussé mes manches et me suis attelé.
 J'ai cassé tous mes œufs dans nonante-neuf poêles,
 Avec cinquante boîtes de haricots ovales,
 Un peu de gingembre, neuf prunes et trois oranges,
 Le persil c'est perçant donc juste vingt-deux branches,
 Un clou de girofle et six gousses de vanille,
 Et mes œufs brouillés étaient prêts à être cuits !

And you know how they tasted?
 They tasted just like . . .
 Well, they tasted exactly,
Exactly just like . . . like Scrambled eggs Super-
 Dee-Dooper-dee-Booper, Special de luxe
 à-la-Peter T. Hooper.



Tu sais quel goût ils avaient ?
 Ça ressemblait à...
 Eh bien, ça avait le goût,
 Exactement le goût...
 De super œufs Brouillés d'Hyper-
 Duper-Expert, très durs à faire
 Signés chef Petit Pierre.



Dr. Seuss

wrote and illustrated 44 world-famous books
 for children...and their lucky parents.

AND TO THINK THAT I SAW IT ON MULBERRY STREET
 THE 300 HATS OF BARTHOLOMEW CUBBINS
 THE KING'S STILTS
 HORTON HATCHES THE EGG
 Mc ELLIGOT'S POOL
 THIDWICK THE BIG-HEARTED MOOSE
 BARTHOLOMEW AND THE OOBLECK
 IF I RAN THE ZOO
 SCRAMBLED EGGS SUPER!
 HORTON HEARS A WHO!
 ON BEYOND ZERBA!
 IF I RAN THE CIRCUS
 HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS!
 YERTLE THE TURTLE AND OTHER STORIES
 HAPPY BIRTHDAY TO YOU!
 THE SNEETCHES AND OTHER STORIES
 DR. SEUSS'S SLEEP BOOK
 I HAD TROUBLE IN GETTING TO SOLLA SOLLEW
 THE CAT IN THE HAT SONGBOOK
 I CAN LICK 30 TIGERS TODAY! AND OTHER STORIES
 I CAN DRAW IT MYSELF
 THE LORAX
 DID I EVER TELL YOU HOW LUCKY YOU ARE?
 HUNCHES IN BUNCHES
 THE BUTTER BATTLE BOOK
 YOU'RE ONLY OLD ONCE!
 OH, THE PLACES YOU'LL GO!
 DAISY-HEAD MAYZIE

Beginner Books
 THE CAT IN THE HAT
 THE CAT IN THE HAT COMES BACK
 ONE FISH TWO FISH RED FISH BLUE FISH
 GREEN EGGS AND HAM
 HOP ON POP
 DR. SEUSS'S ABC
 FOX IN SOCKS
 THE FOOT BOOK
 MR. BROWN CAN MOO! CAN YOU?
 MARVIN K. MOONEY WILL YOU PLEASE GO NOW!
 THE SHAPE OF ME AND OTHER STUFF
 THERE'S A WOCKET IN MY POCKET!
 OH, THE THINKS YOU CAN THINK!
 THE CAT'S QUIZZER
 I CAN READ WITH MY EYES SHUT!
 OH SAY CAN YOU SAY?



Random House
<http://www.randomhouse.com>

Dr Seuss

Si j'avais un zoo
 Super œufs brouillés !
 Horton entend un Chou !
 Comment le Grinch a volé Noël
 Joyeux anniversaire !
 Le livre du sommeil
 Je sais dessiner
 Le Lorax
 Sais-tu quelle chance tu as ?
 La ballade de la bataille au beurre
 Quelles aventures t'attendent !

Beginner Books

Le Chat chapeauté
 Un poisson, deux poissons, un poisson
 rouge, un poisson bleu
 On cherche un bon copain



Random House
<http://www.randomhouse.com>

3 Commentaires

3.1 Public cible et conséquences sur les choix de traduction

Une chose est certaine : la discipline de la traduction pour enfants se présente comme un problème insoluble. Cette affirmation est d'autant plus vraie en ce qui concerne la traduction des textes du Dr Seuss, réputés « intraduisibles ».

Tout d'abord, la traduction de littérature pour enfants est souvent considérée comme une discipline inférieure à la traduction de textes à destination des adultes. La raison en serait la taille des textes ainsi que la simplicité apparente de la syntaxe et du vocabulaire. Mathilde Lévêque a toutefois raison de mentionner, dans son article de revue : « Il n'est que de s'essayer à la traduction d'un album pour comprendre l'ampleur de cette erreur : traduire pour la jeunesse est une tâche infiniment complexe » (Lévêque, 2022, p. 117).

En effet, il est aussi primordial qu'impossible pour les auteurs ou traducteurs de retrouver intégralement leur « âme d'enfant » lorsqu'ils rédigent pour les plus jeunes. Le genre littéraire a, naturellement, toutes les raisons de plaire aux enfants. Cependant, la réalité est tout autre, car ce sont les parents qui jugent de la qualité et de la pertinence d'un livre avant de le transmettre à leur enfant. Ce passage forcé par un troisième intervenant crée un déséquilibre auquel s'ajoute la question précédemment abordée du fossé infranchissable entre l'émetteur et le destinataire : il s'agit d'œuvres écrites par des adultes, approuvées par des adultes, mais pour des enfants (O'Sullivan, 2019, p. 18).

Dans notre cas de figure, Theodor Geisel a tout de suite été très apprécié des enfants anglophones qui le lisaient. Pourtant, son premier album, *And to Think I Saw It on Mulberry Street*, a été refusé par plus d'une vingtaine d'éditeurs avant d'être finalement publié grâce à un ancien camarade de classe de Dr Seuss (Jones, 2019, p. 111).

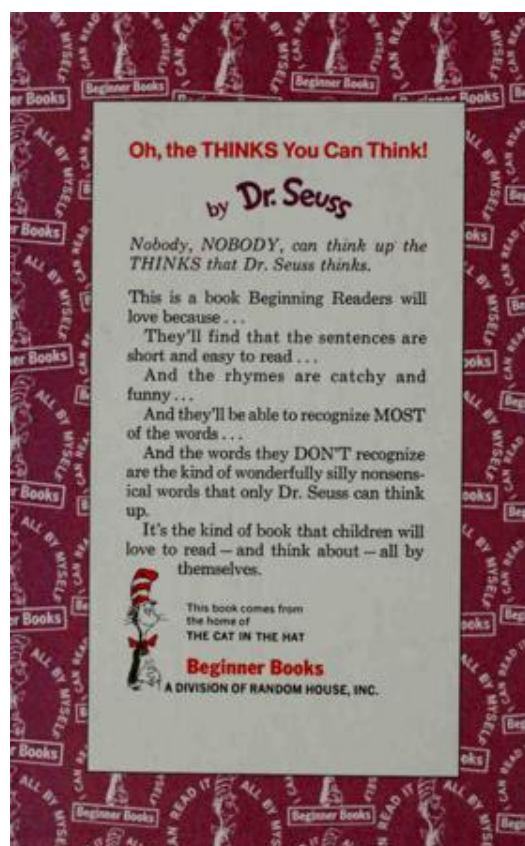
Pour pouvoir résoudre le problème du destinataire et s'adapter le mieux possible aux enfants pour lesquels la traduction est produite, il nous faut nous assurer de les connaître au mieux. Bien heureusement, la maison d'édition *Random House* a posé des jalons qui peuvent être utiles : les six ouvrages analysés ici sont issus de collections différentes destinées à des catégories différentes de jeunes lecteurs.

3.1.1 *Beginner Books*

Beginner Books est une branche de la maison d'édition Random House qui débute en 1958. L'initiative est avant tout commerciale, au vu du succès inégalé du dernier livre en date de Dr Seuss *The Cat in The Hat* (1957), qui contient moins de 250 mots. Cette nouvelle branche ne voit pas simplement le jour pour publier les œuvres de Dr Seuss, mais plutôt pour créer un type de livres qui se montrent abordables sans être condescendants.

Deux des albums du corpus font partie de cette collection, à savoir *Fox in Socks* (1965) et *Oh, The Thinks You Can Think!* (Dr Seuss, 1975). Dans les deux albums, une préface ou un paragraphe « annonce la couleur » au lecteur. Cette mise en garde ne fait en aucun cas partie du corps de texte et n'est pas rimée.

Elle représente une véritable mine d'information pour la personne chargée de traduire, car la préface érige les lignes conductrices du texte. Voici une copie de la préface du livre *Oh, The Thinks You Can Think!* (p. 128) :



Préface de *Oh, The Thinks You Can Think!* (Dr Seuss, 1975).

Ce court passage révèle parfaitement le conflit du destinataire dans la littérature pour enfants : la dernière phrase explique plutôt arbitrairement ce qu'ils aiment lire. Ce court paragraphe renseigne le traducteur sur des aspects très pragmatiques de la rédaction : formation des phrases, présence de rimes et contraintes de vocabulaire à respecter. Phyllis Cerf, partenaire de travail de Dr Seuss, a mis au point une liste de 361 mots recensés dans des manuels scolaires d'apprentissage à la lecture.

De cette façon, la maison d'édition pouvait s'assurer que les mots contenus dans leurs livres ne sont pas totalement étrangers au jeune lecteur : ils sont entrés dans son vocabulaire passif, c'est-à-dire qu'ils font partie de l'ensemble des mots que l'enfant comprend, mais qu'il n'emploie pas forcément. Les auteurs se

voyaient tout de même autorisés à insérer dans leur texte jusqu'à 20 mots « d'urgence » ne figurant pas sur la liste, dans le cas où ceux-ci se révéleraient absolument nécessaires au bon déroulement de l'intrigue (Jones, 2019, p. 276).

L'idée d'employer une liste de mots prédéterminés a évolué au fil du temps et des œuvres de Seuss : vers la fin de sa carrière, il finira par ne plus la respecter avec la même rigueur qu'aux débuts des *Beginner Books*, convaincu qu'une telle liste pouvait être insultante même envers les plus jeunes. Il y adhérerait cependant lors de la rédaction des deux œuvres dont il est question ici. Comme le prouve l'album *Fox in Socks*, l'emploi de mots simples n'est toutefois en rien corrélé avec une expérience de lecture simplifiée ou infantilisante.

Malgré tous mes efforts, je n'ai pu me procurer cette liste de mots à employer. Dans le cadre de la traduction de ces livres appelés *Beginner Books*, je me suis donc résigné à employer une syntaxe simple et oralisée.

En outre, conscient des contraintes qu'entraînent les problèmes de traduction, j'ai décidé pour le livre *Oh, the Things You Can Think!* de prendre comme référence la liste *Vocabulaire de 2500 mots pour les 5 ans* provenant du site de l'Académie de Créteil. Cette liste élargie offre un compromis satisfaisant vis-à-vis du potentiel réducteur de ce genre de procédé. Le recours aux mots « d'urgence » ne se fait dans l'idéal que dans des scènes contextualisées des albums, dont l'illustration permet bien souvent de dégager le sens.

Composition du texte	Mots uniques	« Seussismes »	Mots de la liste	Mots neufs contextualisés	Mots neufs
<i>Oh! The Things You Can Think!</i>	150	16	—	—	—
<i>Quelle imagination !</i>	177	11	172	2	3

Le texte original comporte un total de 150 mots uniques, c'est-à-dire de mots qui n'apparaissent qu'une fois dans le texte. Un texte comptant beaucoup de répétitions est généralement plus simple à lire. L'objectif est donc non seulement d'avoisiner ce quota dans le texte cible, mais également de s'assurer que les mots employés dans la traduction figurent dans la liste de l'Académie de Créteil et que l'ensemble du texte reste intelligible.

Ces données nous permettent de remarquer que le texte traduit contient un peu moins de 20% de mots uniques en plus que l'original. Il n'est cependant pas question d'une augmentation de contenu ou de la difficulté de l'œuvre. Comme l'exprime Guylène Cochrane, le phénomène de foisonnement est en partie explicable par les servitudes linguistiques inhérentes à la langue cible (1995, p. 190).

Dans le cas du passage de l'anglais au français, le dédoublement de l'article lié à la contrainte de genre est un exemple pertinent. On peut encore citer l'ajout nécessaire de prépositions. L'exemple suivant illustre ce propos en mettant en avant la traduction de l'article *a* :

Page	Texte original	Traduction
p. 127	You can think up a horse.	Imagine un cheval.
p. 136	How long is the tail of a ZONG?	Quelle taille fait la queue d' une DAILLE ?

Il est possible de séparer les mots ne figurant pas dans la liste de l'Académie de Créteil en deux catégories. Le jeune lecteur pourrait extraire des illustrations le sens de certains mots : le baba est par exemple un dessert, car c'est le seul élément d'illustration qui peut être « pour deux ou trois » sur cette page.

Mots neufs contextualisés	Mots neufs sans contexte
- « baba », p. 128	- « peine », p. 127 - « gaga », p. 128 - « roucoulent », p. 134

Une autre information fournie par ce tableau est celle du nombre de « Seussismes », c'est-à-dire de néologismes créés par l'auteur. Dans le texte original, on compte 16 néologismes en comptant les répétitions. Le texte francophone en compte onze en raison des quatre occurrences de *THINKS*, que la modification du titre fait disparaître, et du remplacement du *schlopp* par un « baba », qui est un mot figurant au dictionnaire. La traduction du titre obéit à des contraintes propres telles que la concision. Le mot « baba », quant à lui, apparaîtra au lecteur comme un néologisme tant il est peu usité.

Le choix des mots dans ces livres est également guidé par une seconde contrainte : l'aisance à la lecture. Dans *Oh, the Thinks You Can Think!*, Dr Seuss n'emploie que quatre mots de plus de deux syllabes, dont un mot composé. Afin de s'adapter au mieux au lectorat, il convient d'en faire de même dans la mesure du possible. La proposition de traduction compte sept mots de plus de deux syllabes, dont deux mots composés. Il s'agit cependant de termes assez simples pour être compris et oralisés par même les plus jeunes lecteurs.

3.1.2 *Big Books*

En parallèle à ses œuvres pour *Beginner Books*, Dr Seuss se consacre à d'autres œuvres qu'il nomme affectueusement les *Big Books*. Ces albums de plus grands formats lui offrent plus de place pour l'illustration et le texte. Ces albums sont de manière générale bien plus denses : *Scrambled Eggs Super!* (Dr Seuss, 1953) Compte plus de 700 mots uniques, soit plus de quatre fois plus de mots représentés une seule fois que dans un album *Beginner Books*. Ce médium accorde plus de liberté à l'auteur et il ne s'en prive pas : c'est dans ce type d'albums qu'apparaissent le plus de représentations d'animaux extraordinaires au nom étrange.

Ces livres sont très clairement conçus pour des enfants. Cependant, ils demandent un autre degré de connaissance du monde ainsi qu'une certaine compétence linguistique. Les contraintes de rédaction ou de traduction des *Beginner Books* disparaissent, et le texte fait place à de l'idiomaticité et mise davantage sur le bagage du lecteur.

C'est également dans ce type d'ouvrage que Dr Seuss adopte une écriture plus structurée. L'exemple de *Scrambled Eggs Super!* est flagrant : dans les deux premiers paragraphes seulement, on retrouve les marqueurs discursifs *well*, *why*, *I'm telling you* et *you see*. L'importance de ces marqueurs sera abordée dans un chapitre dédié.

3.2 Les realia

3.2.1 Visée traductive

La traduction des realia mériterait son propre travail de fin d'études tant le sujet est vaste et contentieux. Lorsque le public cible est jeune, la question est encore plus épineuse.

La traduction de littérature jeunesse semble profiter au partage des cultures : grâce à ces traductions, les lecteurs cibles peuvent se familiariser aux realia d'une autre culture. Les realia peuvent être définies comme suit :

Les mots (et les expressions composées) du langage populaire représentant des dénominations d'objets, de concepts, de phénomènes typiques d'un endroit géographique donné, de la vie matérielle ou des particularités historiques et sociales de certains peuples, nations, pays, tribus, qui pour cette raison illustrent une couleur nationale, locale ou historique ; ces mots n'ont pas d'équivalent exact dans d'autres langues. (Vlahov, Florin, dans Houyaux, 2019)

Le paradoxe est que ce sont précisément ces realia qui, bien souvent, se retrouvent gommées lors du processus de traduction, au nom de l'aseptisation du texte ou de la préservation des jeunes (Nières-Chevrel, Perrot, 2013, p. 938). L'apprentissage n'est cependant pas toujours la priorité littéraire. Certes, Dr Seuss avait horreur du caractère infantilisant des livres pour enfants de ses contemporains, allant même jusqu'à affirmer dans un article du *New York Times* que la plupart des livres accessibles aux enfants sont bien en deçà de leurs capacités intellectuelles (Dr Seuss, 1957), mais il était aussi grand défenseur de l'amusement à la lecture, déclarant dès son premier ouvrage : « What's wrong with children having fun reading without getting preached at? » (dans Morgan, 1995, p. 81)

En tant que traducteur, il faut donc être conscient des enjeux lors de la traduction des realia. O'Sullivan affirme très justement :

Translated children's literature is therefore the result of a balancing act by translators (understood in the broader sense to include editors, publishers etc.) between adapting foreign elements to the child reader's level of comprehension, and preserving the differences that constitute a translated foreign text's potential for enrichment of the target culture. (2019, p. 18)

Il s'agit donc de choisir quand faire pencher la balance tantôt vers la naturalisation (*Domestication*), définie par Lawrence Venuti comme l'acte de ramener l'auteur chez soi en

réduisant le texte source aux valeurs culturelles de la langue d'arrivée, tantôt vers l'exotisation (*Foreignization*), définie comme l'acte de faire voyager le lecteur en le confrontant aux différences culturelles et linguistiques de la langue source (1995, p. 20).

Afin de déterminer quelle visée traductive (Zhang, 2016, p. 97) adopter, il est important de prendre en compte toutes les contraintes liées à l'œuvre originale et l'écart entre le public cible et le public source. Un autre facteur déterminant le degré d'adaptation d'une œuvre pour la jeunesse est sa forme. Dans les poèmes, il peut être pertinent de « conserver le rythme en altérant la sémantique » (Lathey, 2015, p. 101).

Dès 1955, Georges Mounin propose une distinction entre les types de traduction. Il les présente dans son livre célèbre appelé « Les Belles Infidèles » :

Ou bien traduire de telle sorte que le texte, littéralement francisé, sans une étrangeté de langue, ait toujours l'air d'avoir été directement pensé puis rédigé en français, – c'est-à-dire, en quelque sorte, réaliser l'ambition des « belles infidèles » sans l'infidélité : première classe de traductions.

Ou bien traduire mot à mot de façon que le lecteur, ligne après ligne, ait toujours l'impression dépayssante de lire le texte dans les formes originales (sémantiques, morphologiques, stylistiques) de la langue étrangère, – de façon que le lecteur n'oublie jamais un seul instant qu'il est en train de lire en français tel texte qui a d'abord été pensé puis écrit dans telle ou telle langue étrangère : deuxième classe de traductions. (Mounin, 1955, s. n.)

Il nomme ensuite les deux classes dont il parle : Mounin utilisera pour la première classe l'appellation de « verres transparents » et appellera la seconde classe de traductions les « verres colorés ». Mounin rappelle cependant qu'il n'existe pas de meilleure façon absolue de traduire, et que chaque type de traduction est légitime en fonction des textes.

Après analyse des six albums de Dr Seuss, j'ai décidé de voir ma traduction au travers de « verres transparents » au lieu de « verres colorés » (*Ibid.*), c'est-à-dire de naturaliser le texte quand faire se peut. Ce choix est justifiable en considérant la fonction des textes, soit ce que les textes tentent d'accomplir auprès de leur public cible. La théorie fonctionnelle de la traduction s'allie parfaitement avec une approche naturalisante, car elle prend elle aussi comme point de départ la langue d'arrivée.

Afin de déterminer la fonction de nos textes, il est possible de recourir à l'analyse des types de texte de Katharina Reiss en se posant la question suivante : « Which basic communicative form is realized in the concrete text with the help of written texts? » (Reiss, 1981, p. 124). Reiss indique que la réponse sera une des trois options suivantes, ou bien un mélange de plusieurs de ces options.

a) The communication of content - informative type

b) The communication of artistically organized content - expressive type

c) The communication of content with a persuasive character – operative (Ibid.)

Il est évident que nos textes peuvent être classés dans le second type de texte. Cela signifie, si l'on souhaite maintenir la fonction expressive du texte, l'organisation du contenu, sa forme, l'emportera bien souvent sur le contenu lui-même. Les *realia* utilisées par l'auteur ne sont d'ailleurs pas une finalité, mais bien un moyen : les occurrences démontreront que les références culturelles ou historiques du texte sources sont au service d'un texte à la fonction expressive bien plus qu'une fonction informative (Reiss, Vermeer, 1984).

En outre, l'apport de rugosité dans le texte en conservant des *culturèmes* étrangers entraînerait un besoin d'explicitation qui risque de briser le rythme narratif ou engendrer une digression (Lathey, 2015, p. 40) dans un poème oral. L'explicitation culturelle au moyen de notes supplémentaires devient au même titre plus difficilement envisageable. L'ajout de notes de bas de page ne trouve que très rarement sa place dans les albums, où le sens est divisé entre l'image et le texte.

L'ensemble des traductions ci-dessus peut être qualifié de « cibliste ». Les textes sont envisagés sous le prisme de leur nouveau public et sont travaillés pour qu'ils lui soient lisibles (Ladmiral, p. 545). Ainsi, l'adaptation culturelle est la règle plutôt que l'exception. Ce choix assumé ne provient pas d'un désir d'effacer la culture américaine des documents sources, mais plutôt d'un désir de rendre les textes non seulement compréhensibles et cohérents pour les nouveaux lecteurs francophones, mais également amusants et agréables à lire.

3.2.2 La traduction des noms propres

La traduction des noms propres en tant que *realia* concerne les noms de personnages humanoïdes ou de territoires dont le nom propre est un appellatif considéré comme faisant partie d'une culture ou d'une communauté existante. Bien qu'ils participent du même principe de construction des rimes, les noms de régions, d'animaux ou d'objets imaginaires créés par Dr Seuss feront l'objet de leur propre analyse (voir 3.5).

Dans bien des cas, la traduction du prénom d'un personnage ne se limite qu'à un transfert simple du prénom dans la langue cible : ainsi, Harry Potter reste Harry Potter dans la traduction éponyme de Jean-François Ménard. Cependant, cette stratégie n'est pas toujours la plus pertinente, surtout dans les cas présents où les personnages sont rarement récurrents et où le recours à un nom permet bien souvent de compléter une rime.

Les tableaux suivants reprennent certaines des différentes stratégies de traduction telles que proposées par Ritva Leppihalme (2011, p. 129). Elle affirme elle-même avoir créé cette typologie pour permettre aux étudiants d'analyser la traduction des *realia* dans leur thèse. Cette typologie permet donc de catégoriser les procédés de façon efficace. Comme elle le mentionne « Clearly, some translation strategies for *realia* fit in with a foreignizing, others with a domesticating global (macrolevel) strategy and are therefore not all equally applicable in a given context' » (*Ibid.*). Seules les stratégies de transfert direct, d'adaptation culturelle et d'omission apparaissent dans la traduction des noms propres.

3.2.2.1 Transfert direct ou traduction littérale

Album	Nom propre source	Traduction proposée
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 25)	And the Brothers Ba-zoo . The poor Brothers Ba-zoo !	Et les frères Bazou , Ces pauvres frères Bazou !
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 138)	Think of Peter the Postman who crosses the ice.	Pense à Pierre de la Poste qui skie une fois par jour.

Cette stratégie de traduction permet de conserver le terme original ou bien de le modifier pour en naturaliser l'orthographe. Dans ce cas précis, *Ba-zoo* devient « Bazou » pour faciliter la diction :

en français, le son [u] est bien plus souvent un son court qu'un son long. Cette simple modification assure la fluidité du texte oralisé. De même, « Pierre » est la traduction littérale de *Peter*. L'objectif étant de conserver la répétition du son [p], la traduction littérale peut être d'application.

3.2.2.2 Adaptation culturelle

Gillian Lathey explique qu'il est généralement approuvé que les traducteurs localisent les noms des personnages (2016, p. 38). L'adaptation culturelle est la stratégie de traduction la plus pertinente lorsque l'on considère l'œuvre de Dr Seuss. Les raisons de ces adaptations sont variées et dépendent en grande partie de l'album dont il est question.

L'objectif des adaptations culturelles est simple : épargner à l'enfant une confrontation avec des noms étrangers tout au long du livre (Bell, dans Lathey, 2016, p. 44). Le retrait de cet aspect étranger du texte est particulièrement salvateur dans le cas des albums de Seuss, car le lecteur devra déjà décrypter des éléments textuels inconnus : les néologismes et les mots insensés. Dans l'exemple ci-dessous, *Jake* deviendra donc « Henri » pour redevenir familier au lecteur.

Un groupe majoritaire d'adaptations peut cependant être attaché aux contraintes liées au respect des rimes et de la taille des vers. Ici, l'adaptation culturelle n'a pas exclusivement lieu afin de s'assurer de la bonne compréhension du texte par les jeunes lecteurs, mais elle intervient en faveur de la forme et de l'effet. Prenons par exemple le prénom *Sue* qui apparaît dans *Fox in Socks*. *Sue* est le diminutif de *Susan*, dont l'équivalent français « Suzanne » est suffisamment répandu pour être compris par tous. Cependant, l'utilisation de *Sue* est fonctionnelle : elle permet de compléter le virelangue. « Kim » est un prénom relativement moins connu dans le monde francophone qui constituerait une adaptation culturelle moindre, mais il remplit le rôle phonétique à merveille. De plus, la simplicité de l'illustration ne laisse pas de place au doute : comme ne figure sur la page que ce personnage, c'est de cette jeune fille dont il s'agit.

Album	Nom propre source	Traduction proposée
<i>Fox in Socks</i> (p. 43)	Who sews whose socks ? Sue sews Sue's socks.	Qui coud quoi pour qui ? Kim coud pour Kim .
<i>Oh, the Places You'll Go!</i> (p. 113)	Or waiting perhaps, for their uncle Jake [...]	ou peut-être attendre l'oncle Henri [...]

Pour la plupart de ces adaptations, il est possible de s'en tenir à la stratégie de Theodor Geisel lui-même, c'est-à-dire de créer le nom sur base du dernier mot du vers suivant. En effet, Kitty O'Sullivan Krauss s'appelle ainsi, car le dernier mot du vers suivant est *house*. Lors de l'adaptation culturelle, elle devient donc « Léa Dupont-Justine » pour faire la rime avec « piscine ». Les noms des personnages sont déterminés par plusieurs facteurs. Ici, Kitty O'Sullivan est un nom de sept syllabes permettant à l'auteur de compléter un alexandrin coupé en deux parties inégales. Comme le premier vers de la traduction française compte une syllabe de plus, le nom propre est raccourci d'une syllabe pour satisfaire la versification.

Album	Nom propre source	Traduction proposée
<i>Oh, the Thinks You Can Think!</i> (p. 134)	You can think about Kitty O'Sullivan Krauss , in her big balloon swimming pool over her house .	Tu peux imaginer Léa Dupont-Justine, au-dessus de sa maison, bientôt dans sa piscine.
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 22)	And how fortunate <i>you're</i> not professor de Breeze [...] Trying to teach Irish ducks how to read Jivanese.	Heureusement <i>tu</i> n'es pas le professeur Vanais [...] à apprendre à des canards l'ancien Jivanais .

Certaines autres adaptations sont le résultat de contextes particuliers. L'impossibilité de parvenir à un prénom ou nom qui pourrait rimer avec « ombre » a transformé Harry Haddow en « Opal Lessante ». Cette modification est rendue possible par l'apparence du personnage illustré, qui ne présente aucune caractéristique de genre marquée. La traduction proposée permet dès lors non seulement de faire fonctionner le jeu de mots avec « opalescente », mais également de mettre en

scène un personnage féminin dans un album où la totalité des intervenants sont jusque-là des hommes.

Album	Nom propre source	Traduction proposée
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 24)	And, oh! Just suppose You were poor Harry Haddow .	Imagine un instant Être Opal Lessante!

3.2.2.3 Omission

Enfin, l'omission est envisageable quand la contrainte d'espace ne permet pas d'inclure tous les éléments porteurs de sens. Les noms des personnages sont en effet d'importance secondaire dans l'intégralité des récits. On peut voir par exemple que le prénom *Ali* est utilisé dans trois des six livres analysés, très probablement en raison de sa taille bien plus qu'en raison de son étymologie ou bien du bagage culturel qu'il évoque. Ce prénom de deux syllabes libère en effet de la place pour d'autres éléments du vers. L'omission n'est employée qu'en dernier recours. Dans deux des trois exemples ci-dessous, l'omission n'est que partielle : il s'agit bel et bien d'une réduction en raison de la contrainte d'espace. Le nom reste d'élément le moins important du discours. En effet, d'autres éléments de la phrase doivent être préservés au risque de perdre le lien entre l'image et le texte. C'est le cas dans le deuxième exemple, où, selon les mots de Stephen Carrière, traducteur officiel de Dr Seuss en France, il est important de maintenir le « jeu entre le texte et l'image pour provoquer chez l'enfant l'envie de compter » (Carrière, s. d.).

Album	Nom propre source	Traduction proposée
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 14)	Think they work <i>You</i> too hard... ? Think of poor Ali Sard!	<i>Tu</i> penses avoir le blues... ? Regarde Ali et sa pelouse !
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p.27)	And speaking of plants, You should be greatly gladish You're not farmer Falkenberg Seventeenth radish.	En parlant de plantes, Tu es chanceux, pardi ! Tu ne connais pas le sort Du dix-septième radis.
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 72)	Said young Gerald McrGrew , [...]	Dit le jeune Arnaud, [...]

3.2.3 Traduction des références culturelles

L'adaptation de certaines références culturelles se montre nécessaire lorsque le public cible change : le lectorat cible ne jouit pas du même bagage historique, des mêmes habitudes ou conventions sociales que le lectorat d'origine. Ce procédé de calibration du contenu culturel est appelé « *cultural context adaptation* » (Klingberg, 1986). Il regroupe l'adaptation de références historiques, géographiques, de coutumes, de proverbes et bien d'autres éléments.

Bien entendu, la traduction de ces éléments reste principalement « cibliste » (Ladmiral, 2017, p. 545) en accord avec la visée traductologique déterminée plus tôt. Cependant, des exceptions se manifestent par endroits.

3.2.3.1 Traduction des références géographiques

Le cas des références géographiques dans les œuvres de Dr Seuss est intéressant : il est très rare qu'il fasse mention dans ses œuvres d'endroits existants. Deux exemples apparaissent dans le corpus de ce travail. Gillian Lathey fournit plusieurs pistes de solutions afin d'adapter des références culturelles. Une de ces solutions peut être de reprendre des références (2016, p. 54-55). De cette façon sont conservées les différences sur lesquelles s'appuie le potentiel enrichissant d'une traduction (O'Sullivan, 2019, p. 19).

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 85)	In the Far Western part Of south-east North Dakota Lives a very fine animal Called the Iota But I'll capture one Who is even much finer In the north-eastern west part Of South Carolina .	Loin dans la partie ouest Du sud-est du Dakota du Nord , Vit un animal très rare Appelé le Tord. Mais j'en capturerai un Qui est beaucoup moins rude, Dans la partie nord-est De l'ouest de la Caroline du Sud .
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 89)	[...]And zooming around Making cross-country hops, From Texas to Boston With only two stops.	[...]Des bonds géants au-delà De contrées entières, Du Texas au New Jersey En à peine deux arrêts.

Dans le premier exemple, l'objectif de l'auteur est de nous confondre avec toutes les indications cardinales dans une seule explication, si bien que même un adulte américain devrait réfléchir avant de pouvoir pointer du doigt le repère de l'*Iota* sur une carte.

En ce qui concerne le deuxième exemple, l'illustration et l'explicitation textuelle sont amplement suffisantes au jeune lecteur pour prendre conscience des près de 2500 kilomètres qui séparent le Texas du New Jersey, auquel a été substitué Boston pour le bien de la rime. En effet, tous deux sont des références géographiques américaines assez loin de l'État du Texas.

D'autres références ont des correspondances arbitraires, comme celles liées aux unités de mesure. Les États-Unis font partie des rares pays à utiliser le système impérial au lieu du système métrique. De ce fait, les explications de quantité données par Dr Seuss seraient incompréhensibles pour ses nouveaux lecteurs. Afin d'éviter une cassure de rythme provoquée par le besoin de convertir les unités, la traduction adopte directement le système métrique. Il est également important de s'approcher des volumes mentionnés, car l'exagération des quantités participe à l'effet comique.

Dans le cas où la conversion directe devrait se faire au sacrifice de la rime ou de la versification, il est possible de recourir à l'une des stratégies de traduction des *realia* de Leppihalme, à savoir le passage à un terme moins précis (2011, p. 129) : dans ce cas de figure, *pound* devient « une demi-bouteille ».

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 153)	And I added some sugar. Two thirds of a cup. And a small pinch of pepper. And also a pound Of horseradish sauce that was sitting around.	Deux cents grammes de sucre, cela devrait suffire. Une pincée de poivre et une demi-bouteille De la sauce au raifort qu'il restait de la veille.
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 91)	Then baked at 600 degrees and then iced.	Cuites à 300 degrés, et enfin congelées.

3.2.3.2 Traduction des références alimentaires

La nourriture est d'une grande importance aux yeux des jeunes lecteurs (Lathey, 2016, p. 41). « Blanche-Neige », « Hansel et Gretel », et « Alice au pays des merveilles » mettent merveilleusement en scène le rôle clef de la nourriture dans les récits pour enfants. Il n'est donc pas étonnant d'apprendre que de tous les livres de Dr Seuss, *Green Eggs and Ham* (1960) soit celui qui a connu le plus grand succès en se vendant à plus de huit millions d'exemplaires.

Katz explique l'atout que peut être l'intervention de la nourriture dans un récit :

the evocation of food and food-related images in children's literature is the most comprehensive way -for the experience of food is universal and its psychological and social implications rich and generative- of objectifying abstractions necessary for vigorously imaginative work. (1980, p. 198)

Les personnages de littérature pour enfants sont des êtres d'actions concrètes plus que d'idées. La représentation d'aliments pourrait donc matérialiser des concepts ou des désirs. On peut par exemple noter l'œuvre de CS. Lewis et la place qu'occupent les « loukoums » qu'offre la « Sorcière blanche » à Edmund. La confiserie est bel et bien la matérialisation de la trahison du jeune garçon. (Paruolo, 2019)

La nourriture occupe une place de premier ordre dans l'album *Scrambled Eggs Super!*. L'histoire débute avec l'insatisfaction de Peter. T. Hooper concernant le goût banal des œufs brouillés. Il part donc à l'aventure pour récolter les œufs les plus rares. L'histoire ne s'achève qu'au moment

de la dégustation de ces œufs brouillés, représentation physique de tous les efforts accomplis durant les pages précédentes.

Dans un tel contexte de suprématie des aliments, il est difficile de déterminer quelle stratégie adopter lorsqu'il nous faut traduire le nom de mets étrangers au public cible. Göte Klingberg se montre partisan de l'exotisation (Venuti, 1995). Il affirme que l'exposition à des plats d'ailleurs pourrait ouvrir les lecteurs à une nouvelle culture, et qu'il serait donc plus pertinent d'expliciter que d'adapter (1986, p. 39). Riitta Oittinen n'est pas de cet avis : selon elle, ce qui importe est de faire correspondre, par le biais d'adaptation, le « je » du lecteur et le « tu » des scripteurs, qu'il s'agisse de traducteurs, d'auteurs ou d'éditeurs. (2000, p. 84) Le conseil pratique de traduction proposé par Lathey est le suivant : « If necessary, replace culture-specific items with carefully researched local ones that are likely to have a similar impact on the young reader » (Lathey, 2016, p. 43).

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 153)	[...] Of horseradish sauce that was sitting around.	[...] De la sauce au raifort qu'il restait de la veille
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 78)	[...] Who only eats custard with sauce made of mustard .	Qui aime la mayonnaise à la crème anglaise .

La question de la *Custard* a déjà été rendue célèbre grâce à l'œuvre de Lewis Carroll. Au sujet des traductions d'*Alice's Adventures in Wonderland*, y compris celle du terme *custard*, Justine Houyaux remarque que la tendance générale est à la naturalisation (2019). La solution proposée ici est une adaptation culturelle naturalisante : « crème anglaise » est une notion francophone que même un enfant est à même de connaître, un terme local pour une notion étrangère. Certes, le terme original a été naturalisé, mais la mention d'altérité, c'est-à-dire des « saveurs d'ailleurs » recherchées par Klingberg est toujours bien présente même si elle est exprimée de façon idiomatique dans la langue d'arrivée.

La substitution de *mustard* par « mayonnaise » pourrait être considérée comme une adaptation culturelle naturalisante, même si la mayonnaise occupe une place tout aussi voir plus importante que la moutarde dans les foyers américains. À titre d'exemple, la mayonnaise est le condiment le

plus acheté aux États-Unis de 2019 à 2021, enregistrant parfois des ventes 3 fois supérieures à la moutarde (Wunsch, 2022). Comme précédemment, il s'agit certes d'adaptations d'éléments culturels, mais leur adaptation sert la forme plus que des questions d'altérité et de perception des cultures.

La traduction de *Horseradish sauce* semble être un cas plus particulier. Au sujet de la traduction de Lewis Carroll, Justine Houyaux dit encore : « Il semble naturel que les traductrices et traducteurs répertoriés ici opèrent des choix au cas par cas qui ne sont pas toujours en accord avec leurs stratégies globales » (2019).

J'ai donc décidé de ne pas adapter *Horseradish sauce* et propose la traduction littérale « sauce au raifort ». Les raisons de ce choix sont multiples : tout d'abord, la sauce au raifort provient d'Europe, et est même la spécialité de certaines régions françaises comme l'Alsace. Ensuite, la sauce au raifort aurait été amenée aux États-Unis par l'immigration de populations germanophones. Le terme *Horseradish* pourrait même en tirer son origine :

The common name horseradish may be a derivation of the German term meerettich, which means "more radish" or "stronger radish." The English may have confused the term meer with that of mare or mähre, thinking that the name referred to a horse. (Wright, 2010, p. 7)

L'adaptation culturelle du terme *Horseradish* permettrait certes de « tenir le lecteur par la main » (Ladmiral, 2017, p. 545) comme dans les cas d'adaptation précédents, mais elle entraînerait une double perte de sens. Premièrement, la référence culturelle anglophone disparaîtrait. Deuxièmement, la référence induite aux populations allemandes vivant sur le sol américain viendrait elle aussi à disparaître. Le premier album de Dr Seuss, *And To Think I Saw It on Mulberry Street!*, nous prouve que ses premières œuvres sont chargées d'éléments de son enfance (*Mulberry Street* étant une rue de son quartier d'origine). *Scrambled Eggs Super!* est publié en 1953 et figure parmi les premiers livres pour enfants de Seuss. À l'inverse de l'exemple précédent, le culturème apparaît en milieu de phrase et ne doit par conséquent pas rimer. Il n'a donc pas été choisi par l'auteur « par dépit » en raison des contraintes de forme : cette référence est intentionnelle et son contenu compte. En outre, il ne faut pas faire tout à fait fi des capacités du jeune lecteur à s'adapter à des concepts qui ne lui sont pas familiers (Friot, 2003, p. 47) : lorsque la difficulté est mesurée, le maintien dans le texte de certaines realia permet aux enfants d'« enjoy and appreciate difference » (Lathey, 2016, p. 43).

3.3 Poésie

La traduction de la poésie a très longtemps été jugée impossible. On peut lire de la plume de Maurice Blanchot :

Le sens du poème est inséparable de tous les mots, de tous les mouvements, de tous les accents du poème. Il n'existe que dans cet ensemble et il disparaît dès qu'on cherche à le séparer de cette forme qu'il a reçue. Ce que le poème signifie coïncide exactement avec ce qu'il est. (dans Ellrodt, 2006, p. 65-66)

Roman Jakobson déclare la poésie impossible (1963, p. 86-87), jugeant que la place importante qu'occupe la paronomase (les jeux de mots) limite les poèmes à leur forme originale. Il envisage à la place la « transposition créative », c'est-à-dire la recreation dans un nouveau système de signes, une nouvelle langue dans le cas de traduction interlinguale (*Ibid.*, p. 79). Les textes de Dr Seuss sont remplis de paronymies et d'allitérations : la phonologie du poème participe autant au sens que le contenu, la forme sert le sens.

Théoriquement irréalisable selon beaucoup, la traduction de poèmes reste cependant aussi envisagée que pratiquée. Le caractère intraduisible des poèmes est en effet en permanence remis en cause par les cas pratiques (Berman, 1984, p. 298). Il s'agira plutôt de faire le deuil de la traduction absolue (Ricœur, 2003, p. 19) pour embrasser le compromis inévitable entre l'exactitude et les besoins esthétiques du texte (Ellrodt, 2006, p. 70). Ces compromis se manifestent de façon très claire dans les albums traduits ici :

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Places You'll Go!</i> (p. 121)	So be sure when you step. Step with care and great tact And remember that Life's A Great Balancing Act.	Marche avec précaution. Suis les meilleures pistes. Rappelle-toi que la Vie, c'est être Équilibriste.
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 154)	To make the best scramble that's ever been made, A cook has to hook the best eggs ever laid.	Si un chef veut vraiment les meilleurs œufs brouillés, Il lui faudra les meilleurs œufs dans son panier.

Ces deux extraits démontrent les choix nécessaires du traducteur : les contraintes de forme obligent à sacrifier des éléments de sens. Cette pratique va aux antipodes de l'enseignement traditionnel universitaire qui préconise en général le maintien du sens (*Ibid.*, p. 68). Pour pouvoir

sacrifier efficacement, il est important de s'appuyer sur tous les éléments d'information disponibles avant de prendre une décision éclairée.

Le premier extrait est un exemple flagrant d'écartement du sens. Le vers mis en gras aurait très bien pu être traduit littéralement en six pieds par « avec prudence et tact ». Cependant, l'utilisation par l'auteur des majuscules dans le vers suivant nous indique la primauté de cet élément d'information qui s'annonce par le contexte comme une morale ou un point final au récit. Ceci implique que la rime devra se faire autour de cet élément de la strophe, ici « équilibriste ». La solution proposée est une technique de dilution, c'est-à-dire une réduction du nombre d'éléments à exprimer. Cette proposition a le mérite de reprendre l'idée du texte source dans l'esprit plutôt que dans la lettre.

Le deuxième exemple montre que certaines stratégies peuvent être mises en place afin de pallier les exigences de la poésie. *Hook* pourrait être rendu ici par « mettre la main sur ». Malheureusement, cette tournure idiomatique fait cinq syllabes et ne permettrait pas de construire un vers complet. L'utilisation d'un verbe tel qu' « acquérir » pourrait convenir, même si le sens s'éloigne déjà de l'original. Cependant, il est important de conserver des termes faisant partie du vocabulaire des jeunes, qui parlent à l'enfant. Je recours donc à un procédé de traduction que Vinay et Darbelnet appellent la transposition. Selon eux, la transposition est « le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le message » (1972, p. 50). Ici, le verbe devient groupe nominal afin d'atteindre l'équivalence.

3.3.1 Analyse de la forme

Comme expliqué plus haut, le souci de la forme est indissociable de la traduction de poésie. Une analyse des poèmes permet de déceler des schémas propres à Dr Seuss et d'établir des stratégies de formation des rimes, des vers ou des strophes appropriées. De plus, une approche plus quantitative de textes poétiques permet de se distancier des émotions ressenties à la lecture et de les analyser plus avant (Vautherin, 2006, p. 173).

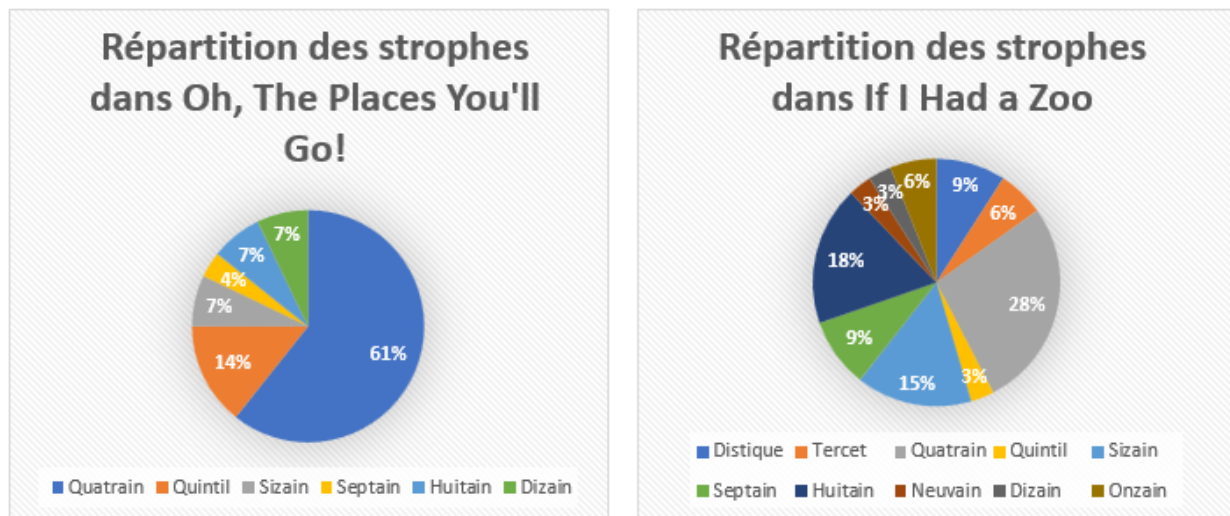
Un aperçu général permet de mettre en évidence certains points concernant la structure des ouvrages. Les deux livres *Fox in Socks* et *Oh, The Things You Can Think!* sont moins denses que les autres *Big Books* pour lesquels les conditions d'édition étaient bien souvent plus relâchées. À l'exception de *Fox in Socks*, où l'auteur conserve la même situation avant d'avoir épuisé le

virelangue qui l’inspire, les illustrations de tous ces ouvrages sont organisées en « scénettes » d’une double page après laquelle l’histoire prend un nouveau tournant. Chaque illustration n’est pas accompagnée de texte, et les cas de texte incrusté dans les desseins sont relativement peu fréquents.

3.3.1.1 Structure des strophes

« Le vers n’est pas la donnée première de notre réception de ces textes, car pour les yeux comme pour l’oreille, cet élément de base est la strophe » (Meschonnic, 1999, p. 265). Cette affirmation de Meschonnic est d’autant plus vraie dans le cas d’albums illustrés où le rôle du visuel se voit amplifié. La strophe constitue tant le squelette de l’œuvre que ce n’est qu’une fois la structure du texte bien en place que peuvent se greffer des illustrations.

Dr Seuss n’adhère jamais à une structure strophique particulière. Voici une comparaison de la taille des strophes au sein de deux albums :



On peut observer que même si le quatrain est la structure utilisée le plus volontiers par Dr Seuss, il est impossible de discerner une cohérence dans sa fréquence d’emploi. La structure de la traduction se colle dès lors à celle qu’emploie l’auteur : je retiens les schémas de strophes originaux. Dr Seuss étant également l’illustrateur de ces œuvres, il était pleinement conscient de la tension entre l’image et le texte, et a jugé au cas par cas d’adapter la taille des strophes. Je ne pourrais donc pas être plus d’accord avec Gillian Lathey dont voici le conseil : ‘Take care not to

add text to a page where the author and/or illustrator deemed it to be unnecessary[...]’ (2016, p. 61).

Cette décision s’inscrit d’ailleurs dans la continuité d’autres traducteurs et traductrices de Dr Seuss. Dans la traduction de l’album *Green Eggs and Ham* (1960) précédemment mentionné, intitulée « les œufs verts au jambon » (2009), Anne-Laure Fournier le Ray n’opère que de rares changements à la structure globale du texte, bien souvent régis par la contrainte d’espace horizontal.

3.3.1.2 Structure des vers

La notion de versification chez Dr Seuss est encore plus aléatoire que la formation des strophes. Même s’il écrit en vers libres dans tous ses ouvrages, on peut néanmoins dégager des tendances grâce à une analyse de la versification. L’album *Fox in Socks* ne suit pas ces tendances et possède ses propres codes en raison de la formation de virelangues. La versification traditionnelle de Seuss y est en effet sacrifiée pour pouvoir s’adonner davantage aux jeux phonétiques. Le tableau suivant analyse la fréquence de chaque type de vers au sein de l’album *If I Ran the Zoo*, qui fait l’objet de cette analyse en raison de sa longueur. Des analyses plus succinctes de la versification au sein des autres albums ont révélé des dispositions similaires.

Syllabe(s) Par vers	1	3	4	5	6	7	8	11	12	13	Total
Nombre d’occurrences dans <i>If I Ran the Zoo</i>	5	1	2	14	19	6	6	91	55	2	196

Les chiffres permettent de distinguer des préférences pour les vers hendécasyllabiques et pour les alexandrins. Une autre pratique courante de Dr Seuss semble d’atteindre les 12 syllabes en deux vers, souvent selon la découpe 7/5 ou 6/6.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Places You'll Go!</i> (p. 102)	You have brains in your head. 6 You have feet in your shoes 6 You can steer yourself 5 Any direction you choose. 7	Tu as une tête bien faite, 6 et des chaussures bien pleines, 6 c'est à toi de choisir 6 là où tu te promènes. 6
<i>Scrambled Eggs Super !</i> (p. 169)	Then I went for some Ziffs. They're exactly like Zuffs, 12 But Ziffs live on cliffs and Zuffs live on bluffs. 12	Puis j'ai trouvé des Zics. Ils ressemblent à des Zocs. 12 Les Zics nichent sur des pics et les Zocs sur des rocs. 13
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 86)	Most beasts are quite friendly, but still in some lands 11 Some beasts are too dangerous to catch with bare hands. 12	On ne craint souvent rien, mais dans certains pays, 12 Il serait trop risqué de chasser sans outils. 12

Les présentes traductions illustrent les prises de décisions dans la versification française. Les indications en bleu donnent le nombre de syllabes de chaque vers. À la différence des strophes, la structure des vers n'est pas maintenue de façon uniforme. La construction d'un vers est intimement liée à la notion de rythme. Le vers libre est une « dynamique verbale organisée » (Corrado, 2018, p. 166) œuvrant à la fluidité du texte. Les premières tentatives de respect à la lettre de la versification n'ont donné que de simples pastiches : privées de leur dynamique originale, les traductions de la forme pour la forme sont une coquille vide.

Valérie Henitiuk explique dans son article de 2012 que le procédé traductif peut être vu comme un phénomène de réfraction : tout comme la lumière, le texte source traverse un « *prism that functions to reveal a range of colours or interpretations* » (2012, p. 4). Pour qu'un phénomène de réfraction apparaisse, il faut que les deux médias soient de densité différente (*Ibid.*, p. 3).

Ces arguments appuient la modification de la structure des vers. Les traductions sont toujours rédigées en vers libres ; cependant, un bon nombre de vers hendécasyllabiques ont été « arrondis » et traduits par des alexandrins. Plusieurs facteurs motivent un tel changement : d'une part, cela permet de s'armer contre l'inévitable coefficient de foisonnement (Cochrane, 2007) qui

entraînerait autrement des sacrifices de parcelles de sens ou de la forme des strophes. D'autre part, l'adoption de l'alexandrin permet de s'appuyer plus encore sur l'efficacité du tétramètre anapestique qui a fait le succès de Dr Seuss. (voir 3.4)

3.3.1.3 Agencement des rimes

Dr Seuss place ses rimes dans un ordre déterminé. La disposition des rimes dépend bien entendu de la taille de la strophe dont il est question. Il est tout de même possible de remarquer que les strophes impaires sont articulées autour d'un noyau de quatre vers suivant un des schémas classiques de rime auquel s'ajoutent d'éventuels vers supplémentaires.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 16)	It doesn't seem fair. It just doesn't seem right, A But his Borfin just seems to go schlump every night. A It schlumps in a heap, sadly needing repair. B Bix figures it's due to the local night air. B	Cela n'est pas juste, c'est vraiment un malheur, A , mais il pense que la nuit l'air casse le Riboteur. A Alors il faut le reboter et le refaire, B ça lui prend la journée tout entière, quel enfer. B

La disposition la plus courante au travers des albums est la rime plate. Il faut cependant nuancer : la disposition des rimes dépend des albums, de sorte que *Oh ! The Thinks You Can Think!* Ne contient par exemple presque que des rimes sous la forme ABCB.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 126)	You can think up some birds. A That's what you can do. B You can think about yellow C Or think about blue. B	Imagine des oiseaux. A Je sais que tu le peux. B Imagine du jaune C Imagine du bleu. B
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 135)	Think! Think and wonder. A Wonder and think. B How much water C can fifty-five elephants drink? B	Imagine ! imagine un instant A Combien d'eau B doit bien boire C Un cortège d'éléphants? A

La question de l'agencement des rimes va de pair avec la disposition des strophes. Bon nombre de traducteurs et poètes recommandent la traduction de poèmes en prose française rythmée. Cependant, il ne faut pas oublier de prendre en compte le *skopos* de cette traduction, c'est-à-dire ce que cette traduction doit accomplir auprès du nouveau public (Reiss, Vermeer, 1984). Ces vers sont voués à manifester la fonction expressive du texte, et même à être oralisés lors de lectures à voix haute. Il devient alors très clair que le maintien de la rime est nécessaire, sans quoi le texte ne remplirait plus son rôle expressif auprès du jeune public cible. Je prends tout de même la liberté d'opérer certains changements dans l'ordre des rimes là où il m'a été impossible de faire fonctionner la succession originale. Cette décision est renforcée par les paroles de Hans Vermeer, qui tient encore une fois à mettre en avant la nécessité de conserver la fonction du texte au-delà de la méthode :

Given that translational action is a specific form of interaction, it is more important that a particular translational purpose be achieved than that the translation process be carried out in a particular way. (2014, first published in 1984, p. 88)

3.4 Oralité

La tradition orale règne sur la littérature jeunesse. Les jeux sonores et le rythme apportent en effet un soutien considérable aux plus jeunes lors de l'apprentissage de la lecture, si bien que les jeux de musicalité et forme s'avèrent être le souci principal de qui souhaite traduire pour un jeune public (Lathey, 2016, p. 101). Les marques d'oralité d'un texte n'appartiennent à aucune catégorie grammaticale précise et apparaissent sous bien des formes : variations lexicales ou syntaxiques, collocations, marqueurs discursifs, etc. (Saiz-Sanchez, 2020, p. 11)

Dr Seuss est passé maître en matière de rythme et d'oralité. Son héritage le prouve d'ailleurs : son œuvre est adaptée en comédie musicale dès 2000. Plus récemment encore, l'album *Mr. Brown can Moo, Can You ?* (Dr Seuss, 1970) rencontre une nouvelle vague de succès après avoir été repris dans des vidéos de rap. Les vers de Seuss sont écrits en vue d'être scandés soit par l'enfant qui lit seul (dans le cas des *Beginner Books*), soit par le parent qui lit pour son enfant.

Benoît Virot, éditeur du Nouvel Attila actuellement chargé de la traduction de seize albums, affirme d'ailleurs que ces jeux rythmiques sont la raison des précédents échecs commerciaux de l'œuvre seussienne dans le monde francophone : « On n'avait pas encore trouvé la voix et le

rythme nécessaire à l'étranger. C'est une performance de traduction de réussir à se glisser dans ce rythme, cette scansion et ce réseau de sonorités » (Virot, dans Ricou, 2017).

3.4.1 Métrique

La métrique est un élément crucial déterminant le rythme d'un poème. La métrique d'un vers est le nombre de syllabes qu'il contient. Dans le monde anglophone, la référence en matière de métrique est sans conteste le pentamètre iambique (Birkan-Bertz, 2014, p. 81), soit une construction en cinq pieds possédant une syllabe non accentuée suivie d'une syllabe accentuée. C'est la métrique communément associée à Shakespeare et à la poésie classique.

Lorsqu'il rédige, Dr Seuss opte pour une versification presque aussi courante dans la littérature anglaise : le tétramètre anapestique ou bien 'quatre fois deux syllabes non accentuées suivies d'une syllabe accentuée [...] vers privilégié de la poésie enfantine et des limericks' (Derome, Jardin, 2020, p. 12). La métrique anglaise accentuée peut convenir lors de traductions. Elle permet même d'ajouter un élan comique au rythme du texte (*Ibid.*). En outre, même si Dr Seuss a écrit dans d'autres mètres, comme son œuvre *One Fish, Two Fish, Red Fish, Blue Fish* (1960) écrite en octosyllabes, le recours au tétramètre anapestique à une signification particulière pour lui :

As he sank back into one of the sofas in the first class lounge, [...] he became aware of the sound of the ship's engines thrumming in a distinctive, regular rhythm: bah-dah bum bah-dah bum bah-dah bum bah-dah bum...(Jones, 2019, p. 107)

C'est sur base de cette anecdote que l'auteur a écrit son tout premier album *And to Think I Saw It on Mulberry Street*. L'auteur n'abandonnera jamais cette métrique qui lui est devenue fétiche. Cette donnée contextuelle renforce ma décision de maintenir le tétramètre dans la traduction.

L'exemple suivant représente deux vers écrits en alexandrins tétramétriques. Chaque vers a été scindé en deux parties pour produire un quatrain de six syllabes par vers. Les syllabes mises en gras sont les syllabes accentuées à la fin de chaque pied. Dans l'original comme dans les traductions, ces vers scindés sont à considérer comme deux parties d'un tout.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Places You'll Go!</i> (p. 102)	You have brains in your head . You have feet in your shoes . You can steer yourself Any direction you choose .	Tu as une tête bien faite, Et des chaussures bien pleines, C'est à toi de choisir là où tu te promènes.

Dans les très nombreux cas où le vers ne respecte pas cette métrique, il pourrait être difficile pour le jeune lecteur, qui ne possède d'ailleurs pas de connaissance préalable en matière de scansion, de savoir quelle syllabe accentuer. La solution que propose Dr Seuss est très astucieuse : il passe par la typographie. L'utilisation de variations typographiques peut être porteuse de sens comme le prouvent « Astérix » et les différentes polices prévues en fonction des nationalités des personnages (Kaindl, 2021, p. 12). Dr Seuss, lui, parsème certains de ses albums de mots en italique pour indiquer à l'enfant quelles syllabes accentuer (Jones, 2019, p. 195).

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 72)	The lions and tigers and that kind of stuff They have up here now are not <i>quite</i> good enough.	Les tigres, les lions et autres animaux rares Que ce zoo garde ici ne passent <i>pas</i> la barre.
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 97)	WOW, they'll all cheer, "what this zoo must be worth! <i>It's the gol-darndest zoo</i> <i>On the face of the earth!</i>	« WOW ! » Ils me diront : « <i>Ce zoo vaut des millions !</i> <i>C'est le zoo le plus chouette</i> <i>De toute la planète !</i> »

Seules les variations typographiques de l'album *If I Ran the Zoo* semblent assister à la scansion. À la dernière page de l'album, Dr Seuss semble également utiliser la mise en italique pour transmettre l'intensité des émotions, comme l'utilisation de majuscules pour l'onomatopée WOW. Cette stratégie typographique reste tout à fait valable pour indiquer les marqueurs toniques dans des vers syllabiques français. Les termes à accentuer sont donc mis en italique dans la traduction également.

3.4.2 Marqueurs discursifs

Le concept de marqueur discursif est difficile à définir avec exactitude. Je me contenterai de reprendre ici la brillante définition de Fanni Delferrière : ‘Un MD [marqueur discursif] peut être défini comme une unité prosodiquement indépendante, morphologiquement figée et qui n’entre pas en compte pour évaluer la valeur de vérité de l’énoncé’ (2023, p. 20).

Les marqueurs discursifs sont beaucoup plus fréquents à l’oral qu’à l’écrit (Jeppesen, 2021, p. 124). L’ajout de marqueurs discursifs permet donc de représenter l’oral dans la littérature, comme l’explique Laurence Rosier au sujet des interjections : « On peut naturellement avancer que l’interjection participe activement de cet effet de réel en mimant la spontanéité du locuteur qui s’exprime par exemple, dans le discours direct » (2000, p. 24).

L’effet de réel mentionné est exactement ce que recherche Dr Seuss pour ses narrateurs. Les marqueurs discursifs sont très présents dans le vernaculaire de l’auteur : la question est de savoir s’ils remplissent un rôle particulier. En effet, étant donné qu’ils ne sont pas modificateurs de l’énoncé, on pourrait supposer que les interjections ou marqueurs discursifs tels que *why*, *boy*, *now*, *say*, ne sont que le résultat de *padding*. Le *padding* est l’ajout dans un vers d’interjections ou éléments non porteurs de sens afin de « remplir » le vers. Cette stratégie est un moyen courant de compléter un vers lorsqu’il est impossible de faire autrement. Cette pratique est courante, même si on lui préférera d’autres stratégies comme la répétition (Apter, Herman, 2016, p. 201).

Une analyse plus en profondeur des marqueurs discursifs permet d’infirmar cette hypothèse. L’interjection *Oh* se trouve dans le titre de deux albums. Si l’utilisation d’interjections n’était qu’un stratagème, elles figureraient dans le corps de texte, mais n’apparaîtraient pas dans le titre. De plus, lorsqu’on compare les six albums, la répartition des marqueurs discursifs n’est pas homogène. Il ne s’agit donc vraisemblablement pas d’une astuce, mais bien d’un choix assumé de la part de l’auteur.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 149)	Well , I don't like to brag, but I'm telling you, Liz, That speaking of cooks, I'm the best that there is!	Eh bien , sans me vanter, mais crois-moi bien, Léa, Qu'en parlant de cuistot, il n'y a pas mieux que moi !
<i>If I Ran the Zoo</i> (p. 94)	Then the whole town will gasp, “ why this boy never sleeps! No keeper before ever kept what he keeps! [...]	Tout le village crierait : « Mais il ne dort jamais ! Aucun gardien de zoo n'a eu tant de succès ! [...]

Les marqueurs discursifs disparaissent très souvent lors de traductions écrites. Les correspondances simples entre deux marqueurs n'existent en outre que rarement (Bui, 2012, p. 2). Dans l'exemple ci-dessus, *Well* n'est pas utilisé selon sa grammaticalisation conventionnelle, mais bien en tant qu'interjection caractéristique de mouvements conversationnels (Schiffrin, 1987, p. 102). On retrouve malgré tout une traduction plus ou moins littérale de *Well* en français.

De la même manière, *Why* ne veut très évidemment pas dire 'pourquoi', mais marque la surprise. Il s'agira alors de trouver une solution telle que 'Mais' qui relève l'étonnement au sein de la situation énonciative (*Ibid.*, p. 1).

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 151)	A sala-ma-goox's! Say! They should be good!	Des œufs d'oies Ari-cuit ! Ça ! Ça doit faire l'affaire !

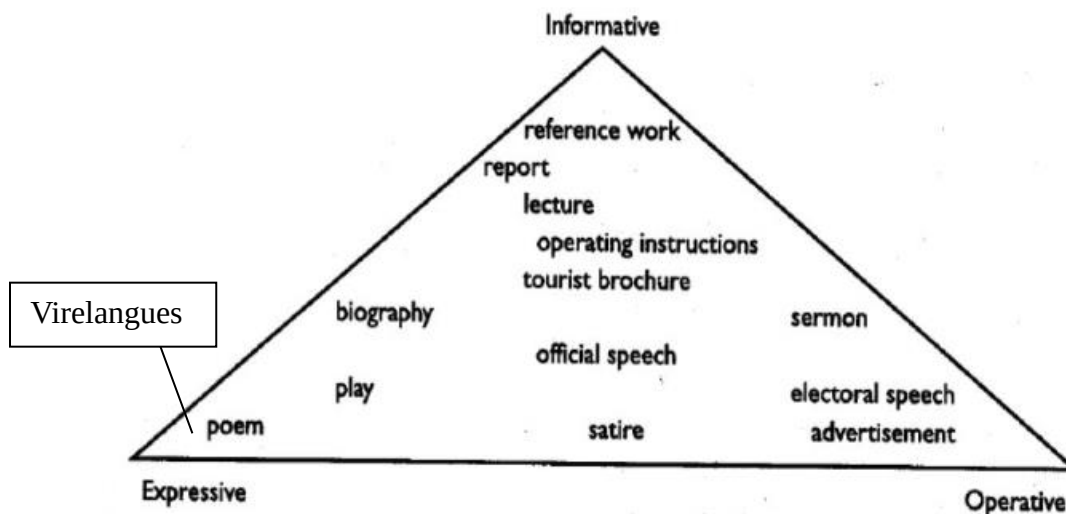
Cette traduction de *Say* est bien évidemment contextuelle. La traduction par un démonstratif est particulièrement pertinente dans la traduction pour enfant, car la dislocation à gauche d'éléments de phrase est une marque typique du langage enfantin (Doquet, 2008, p. 7).

3.4.3 Virelangues

L'album *Fox in Socks*, dont nous avons très peu parlé jusqu'ici, présente une multitude de caractéristiques qui le distinguent du reste des albums. Le chapitre suivant est exclusivement consacré à cet album, de loin le défi de traduction le plus important de cette sélection d'ouvrages. Au sein même de sa collection, *Fox in Socks* occupe une place intéressante. À l'époque de sa publication, c'est largement le plus complexe des *Beginner Books*. L'objectif du livre est simple : mettre son lecteur au défi de prononcer l'intégralité du texte sans se tromper. Le texte est construit sous forme de virelangues à base de contextes opportuns à l'apparition de paronymes. Un virelangue est une 'phrase ou séquence de mots contenant des syllabes phonétiquement proches que l'on doit prononcer très vite sans se tromper' (Robert en ligne, n. d.).

Le virelangue est un cas extrême du dévouement à la forme 'illustrant la tyrannie du signifiant jusqu'à perturber la réception des énoncés [...] ' (Bonhomme dans Full, Lecole, 2018, p. 50). Si l'on reprend les trois types de textes mentionnés précédemment dans un schéma, il est possible de déterminer vers quel pôle tend chaque texte. Dans le cas présent, la poésie est la représentation même des textes expressifs. Pourtant, il serait possible de placer les virelangues plus profondément encore dans l'angle expressif, tant la forme y fait la loi.

Reiss's text types and text varieties (Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff)



Le sens réside dans le signifiant au-delà du signifié : lorsqu'un locuteur francophone dit « un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur », il ne s'interroge pas réellement sur le degré de compétence d'un chasseur, mais il souhaite « affronter » l'allitération qui devient alors la raison de l'énoncé. Jean-René Ladmiral affirme très justement :

Ce qu'on traduit, ce ne sera jamais la phonétique mise en œuvre dans un poème, mais les effets symboliques et littéraires qu'elle induit. Il est illusoire de vouloir importer les signifiants d'une autre langue, d'en « singer le signifiant » – que ne puis-je écrire le singifiant ! (Ladmiral, 2018, p541)

Cette intervention « musclée » de Ladmiral ne saurait être plus exacte quand il s'agit d'énoncés où le signifiant prévaut sur le signifié dans la langue source. L'exemple le plus connu de ce genre d'adaptation est sûrement celui-ci :

EN : *The quick brown fox jumped over the lazy dog.*

FR : Portez ce vieux whisky au juge blond qui fume.

Le sens entier de la phrase est modifié, mais la traduction reste légitime, car elle conserve la forme : les deux phrases sont des pangrammes. Si la situation des pangrammes est comparable à celle des virelangues, il suffirait de connaître ou bien de créer dans la langue cible des virelangues permettant de mettre au défi le lectorat à la façon de Dr Seuss.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Fox in Socks</i> (p. 59)	Through three cheese trees three free fleas flew. While these fleas flew, freezy breeze blew. Freezy breeze made these three trees freeze. Freezy trees made these trees' cheese freeze. That's what made these three free fleas sneeze.	Au fond d'un bon tronc rond bondent des bourdons. De gros grêlons tomberont. Les bons troncs ronds gèleront. Les bronches des bourdons du tronc rond s'encombreront. Les grêlons qui gèleront les troncs ronds donneront le bourdon aux bourdons.
Signifiés	Texte source	Mot du champ lexical en français
	trees	tronc
	freeze	geler
	fleas	bourdons

Cette traduction propose un nouveau virelangue conservant les concepts originaux en utilisant des mots du même champ lexical. La construction du virelangue repose sur l'assonance du son [ɔ̃] ainsi que sur l'allitération du son [b]. Remarquons d'ailleurs qu'« une assonance est une répétition d'un son vocalique. À l'inverse, une allitération est une répétition d'un son consonantique » (Robaux, 2018, p. 78).

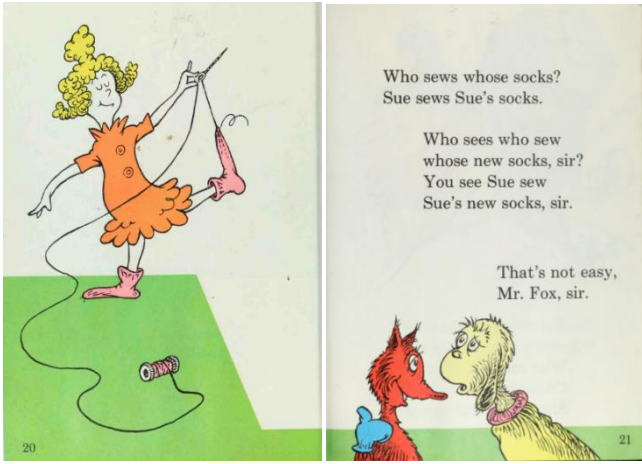
Les mots clefs du texte original ne diffèrent que par leur première syllabe. Malgré tous mes efforts, je n'ai pu trouver de mot aussi proche dans la langue cible. Pour pallier cette perte dans les champs lexicaux, il est par exemple possible de recourir aux champs sémantiques. C'est le cas de *Bourdon*, dont la polysémie est exploitée dans la dernière phrase. Cette stratégie garantit une répétition phonétique et un jeu de mots.

L'énorme avantage de la traduction du virelangue est donc que le sens occupe ici un sens secondaire. La tendance s'inverse cependant aussitôt que l'on ajoute des illustrations. Selon Jakobson, il ne s'agit plus du tout du même type de travail traductif : la traduction n'est plus interlinguale, soit du passage d'un système de signes à un autre système (d'une langue à l'autre), mais bien intersémiotique. La traduction intersémiotique est « l'interprétation des signes linguistiques au moyen de signes non linguistiques » (1963, p. 89). Les albums illustrés mêlent ces deux systèmes : d'une part le système verbal, d'autre part le système visuel (Oittinen, 2001, p. 110).

Le rôle concret des traducteurs est alors de faire correspondre le verbe et l'image. Il devient impossible de traduire les virelangues arbitrairement, car leur signifié doit répondre aux images :

Translation and performance always go together: translators need to know and take into consideration which media they are translating for. Along with textual elements, translators of picture books need the ability to read graphic elements such as illustrations. (Ibid., 2001, p. 110)

L'exemple repris plus tôt autorisait précisément une certaine marge de manœuvre, car l'illustration des pages apportait des informations génériques : la représentation des deux personnages principaux a peu à voir avec l'énoncé. Pour tous les autres virelangues, les solutions apportées doivent prendre en considération le visuel.

Illustrations de <i>Fox in Socks</i>	Traduction proposée
	Des bas. Des bas de soie. C'est des bas ? il y a débat. Des bas de soie, ça va de soi. Qui coud quoi pour qui? Kim coud pour Kim. Quelqu'un qui coud coud-il pour Kim ? Kim coud quelques couches pour Kim. Chacal, ce n'est pas très net.

Dans cet exemple, on peut voir une jeune fille qui coud sa chaussette. Il nous faudra donc faire mention dans le texte d'une jeune fille, de chaussettes et de couture afin de « justifier » sa présence. Dans ce cas précis, le rapport s'établit du visuel au linguistique, c'est-à-dire que ce que l'on voit détermine comment nous allons traduire. La traduction intersémiotique peut également avoir lieu dans l'autre sens : l'apport de nouveaux éléments textuels peut à son tour modifier la façon de comprendre les images.

Il est finalement possible de compter sur les ressources originales de la langue cible : s'inspirer d'autres textes permettrait non seulement de trouver une solution idiomatique, mais également d'intégrer au texte des éléments d'intertextualité. L'intertextualité n'est pas la reprise des mots des autres pour soi, mais bien la présence dans sa plume de leur influence. L'intertextualité admet que « tout texte se construit comme une mosaïque de citations tout texte est absorption et transformation d'un autre texte » (Kristeva, dans Gac, 2019, p. 79).

Selon Gac, deux conditions sont à remplir afin de distinguer l'intertextualité de sa déplorable alternative qu'est le plagiat. Tout d'abord, il faut que l'intertextualité soit assumée et explicite. « L'intertexte met en relation manifeste, ouverte, des textes appartenant à des auteurs divers, mais reconnus en tant que tels » (*Ibid.*, p. 83). Ensuite, il faut se montrer à la hauteur du texte original en l'accueillant décemment dans le nouveau texte.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Fox in Socks</i> (p. 56)	Luke Luck likes lakes. Luke's duck likes lakes. Luke Luck licks lakes. Luke's duck licks lakes.	Louis le Lou l'aime, le lac. L'oie de Louis l'aime le lac. Louis le Lou le lape, le lac, L'oie de Louis le lape, le lac.

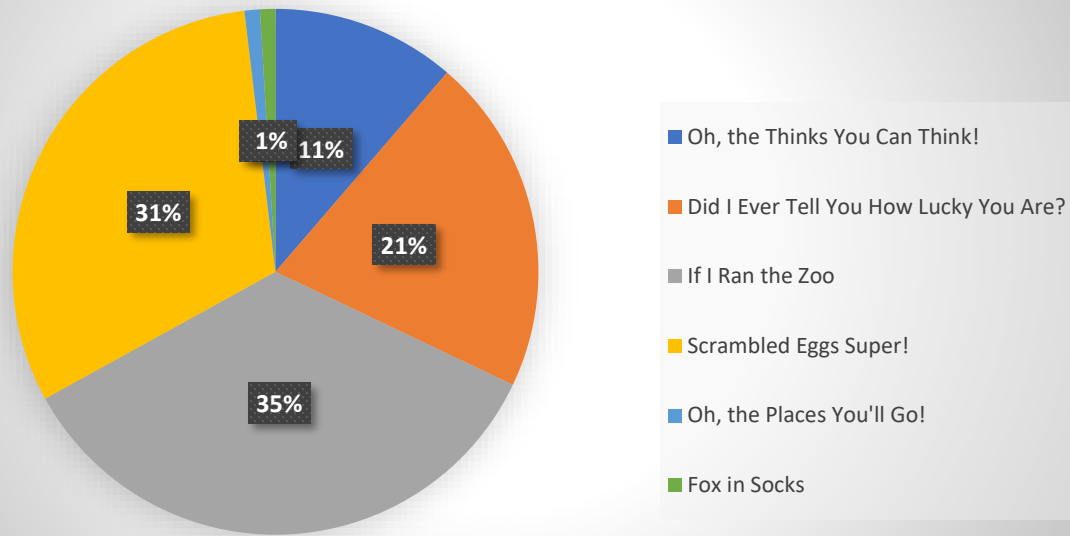
Les choix de traduction dans l'extrait ont été guidés par les possibilités d'intertextualité. L'utilisation de « l'oie de Louis » est en effet à attribuer au comédien Raymond Devos qui construisait sur scène le genre de virelangues qui nous occupe dans son sketch « Prêter l'oreille » (1977). Selon Oittinen, il n'y aurait qu'un pas entre le théâtre et les albums illustrés (2001, p. 122), car tous deux mêlent les signes visuels aux signes verbaux.

3.5 Le cas des « Seussismes »

S'il est bien quelque chose que Dr Seuss a compris, c'est le vif intérêt des enfants pour les mots qui ne veulent rien dire, les *nonsensical words*. Les vers vides de sens sont légion dans la littérature pour enfants. Selon Gillian Lathey, le non-sens apparaît dans la littérature pour enfants en raison du « *pleasure they take in sound for its own sake and in the absurd; they soon learn that by manipulating language they can appear to make almost anything happen.* » (2019, p. 108)

Comme l'annonce la préface du livre *Oh, The Things You Can Think!*, les seuls mots compliqués pour les enfants seront bien souvent des mots absurdes inventés par l'auteur, que nous appellerons ici des « Seussismes ». Les « Seussismes » apparaissent en grand nombre dans l'œuvre de Theodor Geisel. Cependant, une analyse quantitative des néologismes révèle de fortes disparités entre les albums :

Répartition des seussismes dans le corpus



Sur les 95 néologismes totaux, plus d'un tiers proviennent de l'album *If I Ran the Zoo* ou *Scrambled Eggs Super!* qui sont par ailleurs deux œuvres fort similaires du point de vue de la structure. Dans d'autres albums, Dr Seuss se montre beaucoup plus conservateur concernant le choix des mots. Sans surprise, *Fox in Socks* ne contient que le « Seussisme » *Knox*, lequel disparaît totalement dans la traduction. La difficulté de lecture déjà considérable ne laisse pas énormément de place à l'enfant pour contextualiser le mot inconnu avant d'en tirer le sens.

La création de néologismes semble naturelle chez Seuss. Il dira lui-même : « Making up words is the simplest thing in the world. For instance, you draw something and you look at it and it's an Obsk. There is no doubt about it. It can't be anything else » (Dr Seuss, in Jones, 2019, p. 214). La création de néologismes serait alors une affaire de créativité. Cette notion est appuyée par Gillian Lathey :

The strength of such verse lies in the freedom and creativity expressed, so the translator, too, should take a liberal approach to the task while maintaining the essence of the poet's technique. The only sure test of any kind of children's poetry – or prose originally written to be read aloud – is the response of children to a trial reading or performance. (Lathey, 2016, p. 109)

Cependant, il est possible de discerner des tendances. Dans l'album *Did I Ever Tell You how Lucky You Are*, 16 des 22 « Seussismes » apparaissent en fin de vers et copient une ou plusieurs

syllabes du vers précédent. Le recours à un néologisme permet donc de se libérer des contraintes de rime et même de versification.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Scrambled Eggs Super!</i> (p. 166)	They're quite hard to reach, so I rode on the top Of a Ham-ikka Schnim-ikka- Schnam-ikka Schnopp.	Ils sont durs à atteindre, alors je suis monté Sur mon Ham-Ikka-Schnim-Ikka- Schnom préféré.

Dans cet exemple extrême, Le « Seussisme » couvre l'intégralité du vers. On peut remarquer que Dr Seuss brise la séquence interne de terminaison par [m] pour la rime en [op]. Ce passage est représentatif de l'utilisation des néologismes pour le bien de la rime.

Dr Seuss ne se contente pas de créer des mots en fonction des besoins internes du texte : il choisit parfois des néologismes qui s'intègrent au contexte. Le meilleur exemple d'un tel type de « Seussisme » est celui de la ville de Hawtch-Hawtch dont il est fait mention dans *Did I Ever Tell You how Lucky You Are ?* La ville, dont le nom s'approche phonétiquement de l'onomatopée *ouch* indicatrice de douleur, doit justement se charger de surveiller une abeille.

Une fois conscient des raisonnements derrière la création des néologismes, il faut recourir à des procédés précis pour pouvoir les traduire. Selon B.J. Epstein, il s'agit tout d'abord de déterminer ce que fait le néologisme, comment il est fait et en quelle mesure il contient du sens (Epstein, 2019). Dans notre cas précis, les néologismes sont des outils d'effet bien plus que de sens : le « Seussisme » de l'exemple ci-dessus n'est pas un composé de mots connus, et il se rapporte à une créature sans équivalent réel. Le recours au néologisme est simplement un moyen comme un autre d'implémenter un jeu phonétique.

Voici le tableau repris de l'étude de cas de *Big Friendly Giant* menée par B.J. Epstein. Il est intéressant de remarquer que *deletion* et *replacement with a non-neologism* sont deux catégories différentes. C'est sur base de ce tableau que sont traduits les néologismes de Seuss.

Translational Strategy	Description
adaptation	to use the original neologism but change the spelling or some other part of it, perhaps to better suit the target language; this also includes translating phrases
compensation	to employ neologisms, but in different places/amounts than the source text
deletion	to remove a neologism; this may be part of a larger strategy of abridgement or adaptation, and may not be motivated by the neologism itself
direct retention	to keep a neologism as it is
replacement with a neologism	to replace a neologism with another neologism
replacement with a non-neologism	to replace a neologism with an already-existent word

3.5.1 Replacement with a neologism

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 134)	You can think about Day, A Day in Da-Dake . The water is blue And the birds are awake	Imagine-toi le jour. La journée à Ja-Joul . L'eau y est toujours bleue Et les oiseaux roucoulent.

Le remplacement des néologismes par d'autres plus francophones est la stratégie de traduction la plus couramment adoptée. Stephen Carrière, traducteur derrière les dernières éditions francophones en date de livres de Dr Seuss, s'est d'ailleurs exprimé à ce sujet : « les néologismes de Seuss me donnent la liberté d'en créer à mon tour. » (Carrière, s. d.). Par ailleurs, il faut veiller à conserver les jeux d'effet par tous les moyens : ici encore, Stephen Carrière explique qu'une composante principale du « style Seuss » est le jeu monosyllabique. Ainsi, lors de la traduction de « Da-Dake », il est crucial de conserver le jeu phonétique et la cité devient alors Ja-Joul, afin de s'allier au mot « jour ».

3.5.2 Replacement with a non-neologism

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i>	And you don't have to stop. You can think about schlopp. Schlopp. Schlopp. Beautiful schlopp.	Mais ne t'arrête pas là. Imagine un baba. Un bon baba gaga.

Lors de la traduction, il est parfois possible de traduire le néologisme par un mot existant. Cette stratégie de traduction est pourtant généralement à éviter lors de la traduction de Dr Seuss. En effet, des remplacements trop fréquents de « Seussismes » pourraient dénaturer le texte.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 130)	Think about gloves. Think about SNUVS.	Imagine des gants. Imagine des GORANS.

Dans cet exemple, une traduction envisageable pour le néologisme *SNUVS* était le mot français « géants ». En effet, l'illustration présente des personnages d'une taille importante et aurait donc permis cet effacement du néologisme. Même lorsque des solutions se présentent de façon naturelle, il est important de restituer les « Seussismes » dans la même mesure.

3.5.3 Deletion

L'effacement pur et simple d'un néologisme est difficilement envisageable dans un contexte aussi visuel que celui de l'album illustré : il faut en effet que l'enfant puisse identifier ce qui est illustré. Lorsque d'autres contraintes que celle du son se manifestent, il peut cependant être utile de procéder à un effacement. Le titre *Oh, The Thinks You Can Think!* traduit ne contient plus de néologisme : les besoins en clarté et en concision d'un titre l'emportent sur le néologisme.

3.5.4 Compensation

Si l'application des procédés traductologiques comme les remplacements et les effacements induit des déséquilibres trop importants, il convient de recourir à la compensation, c'est-à-dire à l'introduction ailleurs dans le texte de néologismes.

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Thinks You Can Think!</i> (p. 16)	It doesn't seem fair. It just doesn't seem right, But his Borfin just seems to go schlump every night. It schlumps in a heap, sadly needing repair. Bix figures it's due to the local night air.	Cela n'est pas juste, c'est vraiment un malheur, mais il pense que la nuit l'air casse le Riboteur. Alors il faut le riboter et le refaire, ça lui prend la journée tout entière, quel enfer.

Dans cet exemple, il est possible de voir que *schlumps* est traduit par « casse ». Afin d'éviter un déséquilibre dans l'utilisation des « Seussismes », *repair* devient « riboter ». Le phénomène de compensation ne doit cependant pas nécessairement avoir lieu aussi proche du néologisme source au sein du texte.

3.5.5 Rétention directe

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Oh, The Places You'll Go!</i> (p. 129)	On you will go, Though The Hakken-Kraks Howl	tu persisteras, quand les Hakken-kraks crient.

Si le « Seussisme » s'intègre au schéma rythmique de la langue cible, il n'y a aucune raison de ne pas le conserver. *Hakken-Kraks* produit une allitération avec le verbe « crier ». Parfois, les choix éditoriaux s'orientent également vers la rétention directe afin qu'un personnage soit connu sous le même nom par tous. C'est le cas de personnages de Seuss rendus célèbres grâce aux adaptations cinématographiques, comme le *Grinch* ou bien le *Lorax* dont la renommée s'est propagée dans la langue cible.

3.5.6 Adaptation

Album	Texte source	Traduction proposée
<i>Did I Ever Tell You how Lucky You Are?</i> (p. 12)	Just suppose, for example, you live in Ga-Zayt And got caught in that traffic On Zayt highway Eight!	Imagine, par exemple, que tu vis à Ga-zette, Et te retrouve coincé Sur la nationale sept !

Comme le démontre l'exemple précédent, il est envisageable de conserver des néologismes étrangers dans la traduction. Gillian Lathey met cependant les traducteurs en garde : « this strategy may lead to difficulties in pronunciation when a text is read aloud » (Lathey, 2016, p. 49). Lorsqu'un néologisme est conservé, il peut alors être sage d'en amender l'orthographe afin qu'il ne présente aucune difficulté à l'enfant.

3.6 Traduire le racisme

3.6.1 Theodor Geisel et le rapport à l'autre

Il va sans dire que Theodor Seuss Geisel peut être considéré comme une personnalité clivante. Au travers de ses œuvres qui s'étalent tout de même sur près de sept décennies, Dr Seuss a involontairement mis en lumière les ambivalences qui l'habitent, notamment en matière de racisme et de perception de l'autre. Dans sa vidéo documentaire au sujet de Dr Seuss, la chaîne YouTube *Quality Culture* relève brillamment les contrastes dans l'héritage de l'auteur.

Comme expliqué dans l'introduction de ce travail, Dr Seuss provient d'une famille issue de l'immigration. Faisant partie de la communauté allemande des États-Unis durant la Première Guerre mondiale, il a fait l'expérience directe de la discrimination.

During the fever of World War 1, everyone was angry at the Germans. I was not only known as 'The Kaiser', but because of my father's job at the brewery, 'The Drunken Kaiser'. I sometimes fled with coals bouncing off my head. (Dr Seuss, dans Jones, 2019, p. 23)

Il serait aisé de penser que grandir dans de telles conditions sensibiliserait à la violence inutile entraînée par la discrimination. Pourtant, au lendemain de l'attaque de Pearl Harbor par le Japon

en décembre 1941, Dr Seuss rejoint les rangs des oppresseurs : par plusieurs desseins dans des journaux, il remet en cause la loyauté des citoyens américains aux origines japonaises. Il ira jusqu'à affirmer, en réponse à des plaintes de lecteurs sur son attaque envers John Haynes Holmes à ce sujet :

Sure, I believe in love, brotherhood and a cooing white pigeon on every man's roof. I even think it's nice to have pacifists and strawberry festivals... in between wars. But right now, when the Japs are planting their hatchets in our skulls, it seems like a hell of a time for us to smile and warble: 'Brothers! [...]' If we want to win, we've got to kill Japs, whether it depresses John Haynes Holmes or not. We can get palsy-walsy afterward with those that are left.
(Dr. Seuss, dans Jones, 2019, p. 148)

Durant la guerre, Seuss participera à la rédaction de scripts propagandistes à destination des soldats américains en stationnement à l'étranger. Parmi ceux-ci figure un film intitulé *Our Job in Japan* (1945). Ce film s'en prend aux responsables militaires japonais et dénonce une instrumentalisation de la religion *Shinto* et du système d'enseignement. Encore une fois, la position de Dr Seuss est à nuancer. Il aurait en effet corrigé des stéréotypes du script original et le film n'a d'ailleurs jamais été distribué sous prétexte d'être trop sympathique envers la population japonaise (Quality Culture, 2024, 18 : 30).

Geisel visite le Japon en 1953, vraisemblablement rongé par ses déclarations passées. Il avouera même : « My conscience got the better of me » (Jones, 2019, p. 228). La même année, il publie *Horton Hears a Who!* (1953), un livre dans lequel le personnage principal, un éléphant, protège et sauve une population microscopique qu'il est le seul à pouvoir entendre en raison de ses oreilles. Les mots « A person is a person, no matter how small » prononcés par Horton tendent à prouver que la vision de Seuss concernant les minorités a évolué au cours du temps.

La même année, Dr Seuss publie *The Sneetches*, dans lequel de drôles d'oiseaux sont divisés en deux groupes : ceux qui ont une étoile sur le ventre et ceux qui n'en ont pas. Les *Sneetches* sans étoile font alors appel à un charlatan qui leur imprime une étoile sur le ventre. Leurs voisins, furieux de devoir partager le symbole de leur supériorité, font appel à ce même charlatan pour se faire retirer leur étoile. En plus d'établir un parallèle clair avec la cause juive, la mise en scène de cette histoire met en relief le superflu des apparences et l'absurdité de la discrimination.

Pourtant, des clichés racistes continuent d'apparaître dans ses œuvres tout le reste de sa carrière, à des degrés variables. Philip Nel remet en perspective le concept même de racisme au travers de l'exemple de Seuss :

[...] *That Seuss is doing both racist and anti-racist work at the same time can be confusing to some because many of us see racism as a 'either/or': people are either racist or not racist. Indeed, that's how Seuss himself understood racism. Unfortunately, racism is more of a 'both/and'.* (Nel, dans Quality culture, 2024, 27:47)

3.6.2 Racisme dans les albums choisis

Le deux mars 2021, *Dr. Seuss Enterprises*, qui s'occupe de l'héritage de l'auteur, a publié sur son site un communiqué révélant que plusieurs albums ne seraient désormais plus disponibles à l'achat. Parmi ces six albums figurent *If I Ran the Zoo* ainsi que *Scrambled Eggs Super!*. Le communiqué explique que ces livres « portray people in a way that is hurtful and wrong » (2021).

Ces deux albums contiennent en effet un nombre conséquent de représentations dénigrantes de personnages étrangers. Tous les personnages de couleur représentés sont soit stéréotypés, soit relégués au rang de serviteurs ou même d'objets utiles au personnage principal blanc (Quality Culture, 2024, 23 :20). Cette narration s'inscrit dans un contexte culturel tout à fait différent du nôtre, dans lequel le racisme était encore fort présent. En effet, le livre *If I Ran the Zoo* sort par exemple près de dix ans avant le célèbre discours de Martin Luther King. Il est tout naturellement impossible de faire illustrer une nouvelle fois les albums. Il faudra donc compter sur l'utilisation des signes textuels afin de « traduire la saveur de l'œuvre sans chercher à rendre l'odeur d'une civilisation totalement différente de la nôtre » (Mounin. 1955, s. n.).

Il ne fait aucun doute que l'ouvrage le plus à même de présenter des traces de racisme est *If I Ran the Zoo*. *If I Ran the Zoo* raconte l'histoire de voyages en contrées inconnues afin de capturer des animaux hors du commun. La prémisse même de l'histoire induit un rapport hiérarchique entre le personnage principal et les lieux qu'il visite: il semble être le droit naturel du jeune Gerald McGrew de partir braconner à sa guise. Les personnages aborigènes eux, sont au mieux ses serviteurs, au pire ses possessions.

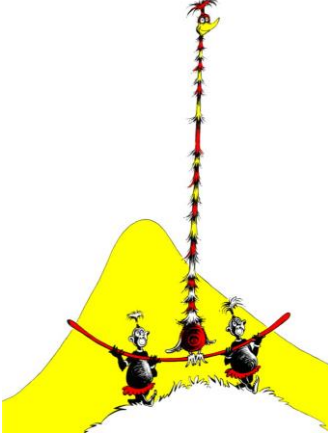
Illustration	Texte original	Traduction proposée
	From the blistering sands of the desert of Zind.	Sur les sables brûlants du désert de Ma-Zan.
	This beast is the beast that the brave chieftains ride	C'est cet animal-là qu'ont les chefs de tribu,
	When they want to go fast to find some place to hide.	Quand ils veulent s'enfuir et ne pas être vus.
	A Mulligatawny is fine for my zoo	Un Chaumoleau pour mon zoo c'est vraiment joli,
	And so is a chieftain, I'll bring one back, too.	Tout comme le chef de tribu, qu'il vienne aussi.

Dans l'exemple ci-dessus, la représentation tout à fait réductrice du personnage est accompagnée d'un amalgame plutôt porteur de sens : tout comme le « Chaumoleau », le chef de guerre serait élément d'exposition, et le sous-entendu est donc que sa valeur approche celle des animaux captifs du zoo.

Bien évidemment, il n'est pas déontologique de la part d'un traducteur de modifier l'énoncé suivant ses convictions propres, aussi nobles soient-elles. Cependant, la traduction de littérature jeunesse a pour objectif de faire découvrir à des enfants d'autres cultures avec lesquelles ils n'ont très souvent pas encore pris contact (Lathey, 2016, p. 43). Pour garantir que ces premières expositions à l'interculturalité sont pérennes, de légères modifications sont amenées dans le texte. Ces changements n'auront pas pour but d'effacer la parole stéréotypée de l'auteur, mais plutôt d'élever les personnages au-delà des stéréotypes (Tachtiris, 2024, p. 149).

Dans cet exemple précis, ma décision a été de modifier la fonction qu'occupe le chef de tribu au sein de la phrase. Je recours donc à la modulation, un procédé de variation du message par changement d'éclairage. (Vinay, Darbelnet, 1972, p. 50). En passant de complément à sujet, l'autonomie de l'individu est en quelque sorte restaurée : il n'est plus simplement « emmené » comme l'animal qui l'accompagne. Malheureusement, cette liberté retrouvée est un peu gâchée

par le vers précédent, où la rime m'oblige à utiliser un adjectif qui entretient l'idée d'exposer notre personnage.

Illustration	Texte original	Traduction proposée
	I'll go to the African island of Yerka And bring back a tizzle-topped Tufted Mazurka. A kind of canary with quite a tall throat.	J'irai voir les habitants de l'île de Yuppé Et ramènerai un Zurka à la tête huppée. C'est un genre de canari avec un long cou.

Dans ce cas de figure également, la place des personnages de couleur laisse à désirer. Ils sont représentés en train d'apporter au personnage principal cet oiseau dont il est question. Ils ne sont pertinents dans l'histoire qu'à titre d'adjuvants dont il n'est d'ailleurs fait aucune mention textuelle. L'introduction de leur citoyenneté dans la traduction permet de modifier le sens perçu de l'illustration. Le lecteur interprète alors les signes visuels autrement : les personnages n'appartiennent plus, comme l'oiseau, à l'île, mais l'île leur appartient.

4 Conclusion

L'objectif de ce travail était de proposer et défendre la traduction de six albums de l'auteur Dr Seuss présentant des enjeux traductologiques différents. Certains thèmes sont communs à toutes les œuvres, comme les jeux sonores ou le rapport entre le texte et l'image.

La traduction de ce corpus sert de parfait exemple pour illustrer les difficultés auxquelles doivent faire face les traducteurs de littérature pour enfants. Les textes mettent en avant la place majeure qu'occupe la question du public cible très jeune. La traduction des *realia* se montre particulièrement problématique. En effet, il revient au traducteur de déterminer la quantité d'éléments culturels étrangers acceptables par le lectorat avant de conserver ou d'adapter les *realia*. Comme expliqué dans le commentaire de traduction, ces cas précis favorisent largement l'adaptation culturelle en raison de la primauté de la forme sur le sens. Certaines adaptations sont plus nécessaires : la traduction des aliments en fait partie.

Les *nonsensical words* occupent une place très importante au sein de la littérature pour enfants. Ce commentaire adopte les stratégies de traduction des néologismes présentées par B.J. Epstein afin de fournir des équivalences aux « Seussismes » présents en grand nombre dans certaines œuvres de l'auteur.

Les analyses de la structure des albums ont également permis de révéler l'importance du rythme dans les albums pour enfants. Le passage d'une langue accentuée à une langue syllabique est parfois compliqué. Ce travail espère cependant prouver qu'une conservation de la structure originale n'est pas automatiquement synonyme de pastiche. Il faut cependant avouer que la structure en vers libre dont il est question ici laisse une marge de manœuvre relative au traducteur. Gilian Lathey souligne l'importance pour les traducteurs d'albums de mettre leurs traductions à l'épreuve en la proposant à des enfants (2016, p. 29). Il pourrait être intéressant de traduire ou de faire traduire un des textes de Dr Seuss plusieurs fois en adoptant des mètres ou schémas rythmiques différents avant de soumettre chaque version aux critiques purs que sont les plus jeunes.

Enfin, il serait opportun de se remémorer les mots de Boase-Beier et Holman : « For in fact creativity is often intimately tied to constraint, it is a response to it, it is enhanced by it... Constraints in this sense can be seen as one of the main sources of creativity » (Boase-Beier, Holman, dans d'Arcangelo, 2012, p. 87). Il est apparent que la traduction de poèmes inclut des passages d'écriture créative. Face aux contraintes importantes, les traducteurs ne peuvent se fier aux automatismes conventionnels et sont poussés à trouver des solutions originales dont ils ne peuvent pas toujours se détacher.

Certains passages des traductions proposées me sont sans nul doute propres, et je suis conscient de l'infinité d'autres possibilités que renferme chaque vers. Une fois encore, il conviendra de faire le deuil de la traduction absolue. Peter Low écrit : « The most convincing, most conclusive criticisms of any translated sentence are those which prove that better options were available » (Low, 2008, p. 18). La traduction serait alors à voir comme un acte intemporel et dynamique dans lequel les traductions multiples sont toutes les faces d'une même pièce.

J'espère de tout cœur que quelqu'un d'autre décidera donc de se prêter à l'exercice et de me prouver qu'il existe des meilleures traductions que celles que je propose. Ce faisant, cette personne permettra de faire avancer plus encore non seulement la traduction des albums de Seuss, mais également la traduction dans la littérature jeunesse.

5 Bibliographie

5.1 Sources primaires

Seuss, Dr. *Did I Ever Tell You how Lucky You Are?* New York : Random House, 1973.

Seuss, Dr. *Fox in Socks*. New York : Beginner Books, 1965.

Seuss, Dr. *If I Ran the Zoo*. New York : Random House, 1950.

Seuss, Dr. *Oh, the Places You'll Go!* New York : Random House, 1990.

Seuss, Dr. *Oh, the Things You Can Think!* New York : Beginner Books, 1975.

Seuss, Dr. *Scrambled Eggs Super!* New York : Random House, 1953.

5.2 Monographies

Apter, Ronnie. *Translating for Singing: The Theory, Art, and Craft of Translating Lyrics*. Bloomsbury Advances in Translation Series. London : Bloomsbury Academic, 2016.

Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Collection Tel 252. Paris : Gallimard, 1984.

Chandler, Daniel. *Semiotics: The Basics*. Fourth edition. The Basics Series. London : Routledge, 2022. <https://doi.org/10.4324/9781003155744>.

Commire, Anne. *Something about the Author*. [Electronic Resource]. Vol. 28. Detroit, Mich. : Gale Research, 1982. <http://archive.org/details/somethingaboutau28comm>.

Di Giovanni, Elena, Chiara Elefante, et Roberta Pederzoli. *Écrire et Traduire Pour Les Enfants: Voix, Images et Mots*. Recherches Comparatives Sur Les Livres et Le Multimédia d'enfance, no 3. Bruxelles New York : P.I.E. Peter Lang, 2010.

Gambier, Yves, Luc Van Doorslaer, et Leppihalme, Ritva. *Handbook of Translation Studies*. Vol. 2. Amsterdam : J. Benjamins, 2010.

Ghesquière, Rita. *Jeugdliteratuur in perspectief*. Leuven : Acco, 2009.

Jakobson, Roman. *Essais de linguistique générale*. Points 17. Paris : Éditions de Minuit, 1963.

Jones, Brian Jay. *Becoming Dr. Seuss: Theodor Geisel and the Making of an American Imagination*. New York : Dutton, 2019.

Klingberg, Göte. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund : CWK Gleerup, 1986.

Lathey, Gillian. *Translating Children's Literature*. Translation Practices Explained. London New York : Routledge, 2016.

Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse : Éditions Verdier, 1999.

Morgan, Judith, et Neil Morgan. *Dr. Seuss & Mr. Geisel: A Biography*. 1. ed. New York, NY : Random House, 1995.

Mounin, Georges. *Les belles infidèles*. Presses universitaires du Septentrion, 2016.
<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.76123>.

Nida, Eugene Albert. *The Theory and Practice of Translation*. Helps for Translators / United Bible Societies, 8. Leiden : E.J. Brill, 1969.

Nières-Chevrel, Isabelle, et Jean Perrot. *Dictionnaire du livre de jeunesse: la littérature d'enfance et de jeunesse en France*. Paris : Éd. du Cercle de la librairie, 2013.

Oittinen, Ritta. *Translating for Children*. 0 éd. Routledge, 2000.
<https://doi.org/10.4324/9780203902004>.

Pederzoli, Roberta. *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance, 5. Bruxelles : P. Lang, 2012.

Reiss, Katharina, Vermeer, Hans. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. 1st ed. London : Routledge, 2014. <https://doi.org/10.4324/9781315759715>.

Ricoeur, Paul. *Sur la traduction*. Paris : Bayard, 2003.

Schiffrin, Deborah. *Discourse Markers*. Studies in Interactional Sociolinguistics. Cambridge : Cambridge University Press, 1987. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611841>.

Van Coillie, Jan, et Jack McMartin, éd. *Children's Literature in Translation*. Leuven University Press, 2020. <https://doi.org/10.11116/9789461663207>.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London : Routledge, 1995.

Vinay, J.-P. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. cahiers d'exercices. 001. Vol. 1: livre du maitre*. Montréal, Québec : Didier, 1972.

Wilson, Rita. *Creative Constraints: Translation and Authorship*. Linguistics. Clayton, Victoria, Australia : Monash University Publishing, 2012.

5.3 Articles et travaux académiques

Birkan-Berz, Carole. « Traduire le rythme non iambique ». *Palimpsestes*, n° 27 (1 janvier 2014): 81-99. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2044>.

Bui, Thi Hoang Anh. « Traduire les marqueurs discursifs (MD) du vietnamien en français ». Consulté le 17 mai 2024. <https://u-paris.hal.science/hal-00767101>.

Camps, Assumpta. « Translation as “Transcreation” and Other Productive “Betrayals” ». *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction* 35, n° 1 (2022) : 95-119. <https://doi.org/10.7202/1093022ar>.

Coats, Karen. « From Mulberry Street to Market Street: Childness Matters ». *The Australian Journal of Language and Literacy* 46, n° 3 (2023) : 233-44. <https://doi.org/10.1007/s44020-023-00043-5>.

Cochrane, Guylaine. « Le foisonnement, phénomène complexe ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 8, n° 2 (23 février 2007) : 175-93. <https://doi.org/10.7202/037222ar>.

Corrado-Kazanski, Florence. « Traduire le vers libre. Lecture de deux poèmes de Tadeusz Różewicz traduits en russe ». *Modernités russes* 17, n° 1 (2018) : 165-80. <https://doi.org/10.3406/modru.2018.1147>.

Delferrière, Fanni. « Les marqueurs discursifs comme articulateurs d'énoncés: étude d'un corpus de messages vocaux contemporains ». Université de Liège, Liège, Belgique, 2023.

Derome, Amélie, et Simon Jardin. « Traduire la règle, trahir la loi : la traduction de dix poèmes extraits de Voies de disparition de Simon Jardin ». *TRANS-. Revue de littérature générale et comparée*, 1 décembre 2019. <https://doi.org/10.4000/trans.2699>.

Doquet, Claire. « “ J'en ai plein, des gâteaux préférés.” Représentations de l'oralité enfantine dans la littérature de jeunesse: l'exemple du récit en je ». In *Représentations du sens en linguistique. Actes du IV^e colloque*, 135-46. Université d'Helsinki, 2008. <https://hal.science/hal-00960265>.

Ellrodt, Robert. « Comment traduire la poésie ? » *Palimpsestes*, n^o Hors-série (1 septembre 2006) : 65-75. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.247>.

Epstein, B. J. « The Translation of Neologisms in Children's Literature: A Case Study ». *Equivalences* 46, n^o 1 (2019) : 213-29. <https://doi.org/10.3406/equiv.2019.1559>.

Friot, Bernard. « Traduire la littérature pour la jeunesse »: *Le français aujourd'hui* n^o 142, n^o 3 (1 juillet 2003) : 47-54. <https://doi.org/10.3917/lfa.142.0047>.

Full, Bettina, et Michelle Lecolle. « Entre créativité et motivation. Les jeux de mots chez Rabelais ». In *De Gruyter eBooks*, 4:43-68. Germany : Walter de Gruyter GmbH, 2018. <https://doi.org/10.1515/9783110519884-049>.

Gac, Roberto. « Plagiat et intertextualité. À propos de l'Intertexte ». *Cahiers Sens public* 31, n^o 2 (2021) : 71-91. <https://doi.org/10.3917/csp.031.0071>.

Hansen, Maj-Britt Mosegaard. « The Semantic Status of Discourse Markers ». *Lingua* 104, n^o 3 (1998) : 235-60. [https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(98\)00003-5](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(98)00003-5).

Haught-Tromp, Catrinel. « The Green Eggs and Ham Hypothesis: How Constraints Facilitate Creativity. » *Psychology of Aesthetics, Creativity, and the Arts* 11, n^o 1 (février 2017) : 10-17. <https://doi.org/10.1037/aca0000061>.

Hewson, Lance. « The Vexed Question of Creativity in Translation ». *Palimpsestes*, Hors-série (1 septembre 2006) : 54-63. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1068>.

Houyaux, Justine. « Sous le shingle, la plage : Stratégies de transfert des *realia* dans les traductions françaises d’*Alice’s Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll (1869-2009) », 20 mai 2019. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.3051365>.

Jeppesen, Kirsten Kragh. « Proposition d’une classification des marqueurs discursifs comme membres d’un paradigme ». *Langue française*, n° 209 (2021) : 119-124.

Katz, Wendy R. « Some Uses of Food in Children’s Literature ». *Childrens Literature in Education* 11, n° 4 (décembre 1980) : 192-99. <https://doi.org/10.1007/BF01130849>.

Keating, Carla Mereu. « The Translation of Ethnonyms and Racial Slurs in Films ». *European Journal of English Studies* 18, n° 3 (2014) : 295-. <https://doi.org/10.1080/13825577.2014.944020>.

Ladmiral, Jean-René. « Comment peut-on être sourcier ? Critique du littéralisme en traduction ». *Meta* 62, n° 3 (19 mars 2018) : 538-51. <https://doi.org/10.7202/1043947ar>.

Lathem, Edward. « The Beginnings of Dr. Seuss: An Informal Reminiscence by Theodor Seuss Geisel », 2004.

<https://collections.dartmouth.edu/content/deliver/inline/ocm58916242/pdf/ocm58916242.pdf>.

Lévêque, Mathilde. « Traduire la jeunesse: entre idéal d’universalité est réalité des pratiques ». *Revue des livres pour enfants* 329 (avril 2023) : 110-23.

Low, Peter. « Translating Songs That Rhyme ». *Perspectives* 16, n° 1-2 (janvier 2008) : 1-20. <https://doi.org/10.1080/13670050802364437>.

Mahasneh, Anjad A., et Rahaf Abdelal. « Resemiotization of Illustrations in Children’s Picture Books Between English and Arabic ». *SAGE Open* 12, n° 2 (avril 2022) : 215824402210933. <https://doi.org/10.1177/21582440221093364>.

Mazlout, Emira, et Gonne, Maud. « Paf, Smack, Boum. Un cadre pour l’étude des bandes dessinées en traduction (traduction/ original : Kaindl 1999) », 2020.

Morgan, Neil. « Dr. Suess Discovers World without Troubles- Almost », 16 octobre 1965, *Redlands daily facts édition*.

Morrow, Christina S. « Oittinen, Riita. Translating for Children ». *Cadernos de Tradução* 2, n° 12 (2003) : 139-41.

Oittinen, Riitta. « On Translating Picture Books ». *Perspectives* 9, n° 2 (janvier 2001) : 109-25.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2001.9961410>.

O’Sullivan, Emer. « Translating children’s literature: what, for whom, how, and why. A basic map of actors, factors and contexts ». *Belas Infieis* 8, n° 3 (25 juillet 2019) : 13-35.
<https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v8.n3.2019.25176>.

Paruolo, Elena. « Translating Food in Children’s Literature », *Testi e linguaggi*, 4 (2010) : 49-70.

Reiss, Katharina. « Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation ». *Poetics Today* 2, n° 4 (1981) : 121-31. <https://doi.org/10.2307/1772491>.

Robaux, Pierre. « Traduction commentée du script de la comédie musicale “Wicked” et de son glossaire des néologismes tirés du livre “Wicked: The Grimmerie” ». ULiège - Université de Liège, 2018.

Rosier, Laurence. « Interjection, subjectivité, expressivité et discours rapporté à l’écrit : petits effets d’un petit discours ». *Cahiers de praxématique*, n° 34 (1 janvier 2000) : 19-50.
<https://doi.org/10.4000/praxematique.390>.

Saiz-Sánchez, Marta, Amalia Rodríguez Somolinos, et Sonia Gómez-Jordana Ferary. *Marques d’oralité et représentation de l’oral en français*. Collection Langages, n° 20. Chambéry : Presses universitaires, Université Savoie Mont-Blanc, 2020.

Schaffer, Samantha. « Oh, the Places You’ll Go! Rhetorical Criticism ». University of Nevada, 2020.

Tachtiris, Corine. « Translating Racism ». In *Translation and Race*, 1^{re} éd., 139-60. United Kingdom: Routledge, 2024. <https://doi.org/10.4324/9781003180166-6>.

Vautherin, Béatrice. « Étude lexicométrique d'un poème et de sa traduction, « The Ballad of Reading Gaol » d'Oscar Wilde traduit par Paul Bensimon ». *Palimpsestes. Revue de traduction*, n° Hors-série (1 septembre 2006) : 173-206. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.401>.

Wright, Janeen. « The Herb Society of America's Essential Guide to Horseradish ». *The Herb Society of America*, 2010, 7.

Wunsch, Nils-Gerrit. « U.S.: Sales of Condiment & Dressing Categories 2021 ». Statista, 29 avril 2022. <https://www.statista.com/statistics/1300703/leading-condiment-and-dressing-categories-in-the-united-states/>.

Zhang, Wen. « La traduction de la littérature de jeunesse : contraintes des reformulations ». *Les Langues Modernes*, n° 2 (2016) : 97.

5.4 Sitographie

The Complicated Legacy of Dr. Seuss, 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=uEMyScbTFsc>

« Entretien avec Stephen Carrière : Dr. Seuss | ATLF ». Consulté le 17 mai 2024, à l'adresse <https://atlf.org/interview-de-stephen-carriere-dr-seuss/>.

Library of Congress, Washington, D.C. 20540 USA. « CIP Data | About the CIP Program | Cataloging in Publication | Programs | Library of Congress ». Web page. Consulté le 21 mai 2024, à l'adresse <https://www.loc.gov/programs/cataloging-in-publication/about-this-program/data/>.

« Page d'accueil | Académie de Créteil ». Consulté le 10 mai 2024. <https://www.ac-creteil.fr/>.

Ouï-dire (Prêter l'oreille), 2018. Consulté le 20 mai 2024, à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=eUYRZtrfq5k>.

Ricou, Fred. « “Seuss est un jongleur avec les mots, c'est un illusionniste” (Stephen Carrière) ». ActuaLitté.com, 10 juillet 2017. Consulté le 22 mai 2024, à l'adresse <https://actualitte.com/article/24130/adaptation/seuss-est-un-jongleur-avec-les-mots-c-est-un-illusionniste-stephen-carriere>.

Seussville. « Statement from Dr. Seuss Enterprises », 2 mars 2021. Consulté le 22 mai 2024, à l'adresse <https://www.seussville.com/statement-from-dr-seuss-enterprises/>.

« Syllaber - Découpe et compte de syllabes poétiques ». Consulté le 5 mai 2024, à l'adresse <https://www.scribblab.com/outils/syllaber>.

TIME.com. « The 100 Best Children's Books of All Time ». Consulté le 5 mai 2024, à l'adresse <https://time.com/100-best-childrens-books/>.

5.5 Dictionnaires

Ashraf, Mahtab, et Denis Miannay. *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*. 6. éd. Le livre de poche 16003. Paris : Libr. Générale Française, 2010.

Dictionnaire le Robert en ligne. Consulté le 10 mai 2024, à l'adresse <https://www.lerobert.com/>.